Corpus dell’antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere **Q**
Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2909
a cura di Marcella Lacanale
Cao 2019

ArnMar 30.VI (Q 1) [1rA-3rB] OEQ

00 Arnadus meroglus
01 Rasons es e mesura
02 mentr'om el sengle dura
03 que t'aprenda chascus
04 d'aquels que sabon plus.
05 Ja ·l sen de Salomon
06 ni ·l saber de Platon
07 ni *·l ge* l'engen de Virgili
08 d'Omer ni de Porfili
09 ni dels autres doctors
10 q'avez audit plusors
11 non foran ren presaz
12 s'ages estat celaz;
13 per qu'eu sui en *nosire*
14 con pegues *fror et dire*
15 tan ten qe ·m fos honors
16 e grasit pe ·l millors
17 ma ja us non entenda
18 qui aqel fois mi prenda
19 qe ·m *l'eucrim de foror,*
20 non tenga per doctor
21 de saber non feng ges
22 mas de ço qu'ai apres
24 *e soutan et vesen,*
23 demandan et ausen:
25 qar hom non a doctrina
26 senz autrui disciplina.
27 Mos sabers non es granç
28 *vel qe ·m tira ·l talanç*
29 d'aprende et audir
30 cho qu'om degues guerpir
31 e n'es lo meu apenre
32 Se nul de mies menre
33 de sen ni de sciença?
34 Segont ma conoisenza

30 VI 07 Probabile errore per dittografia
30 VI 13 testo critico di riferimento: *cossire*
30 VI 14 testo critico di riferimento: *far*; Eusebi in apparato riporta la lezione *fior* per Q, ma si tratta di *fror*
30 VI 19 testo critico di riferimento: *leu crim* per *l'encrim*
30 VI 24 *e soutan* per *escoutan* (testo critico di riferimento)
30 VI 28 *vel* per *ves* (testo critico di riferimento)

35 q'eu a ni sen nu ·n sai
36 del segle mostrarai
37 con se deu *capteuer*
38 qui bon preç vol aver
39 mais conve ma gardar
40 con o dei comenzar
41 qar s'eu non es graiç
42 mas per los escerniç
43 e so es non es gaire
44 per ço voil eu retraire
45 ad rei cui es jerida
46 cui jois et jovenç gida
47 primirament mos diç
48 si con los ai escriç
49 non per tal q'el sofragna
50 ren qua preç se tagna
51 mais quar es conoisenç,
52 en toz faiç avinenç
53 li prec qu'el es ment me
54 s'eu i mes pec en re.
55 Qui vol cortesa vida
56 demenar ni graçida
57 ab cor ferm et segur
58 *der tal que fos preç dur,*
59 sapcha Deu retener
60 honorar et *remer*
61 quar preç ni cortesia
62 non cre que senç Deu sia
63 en totas encontradas
64 *e firangnas et privadas*
65 *aptenda de las genz*
66 faiz et captenemenç
67 e deman et enquera
68 lesser et la manera
69 del malvais et dels pros
70 dels malvais et dels bos
71 lo ben et mal apregna
72 e ·l mels gart et retegna
73 tot quant es larç saber
74 e ·l ben sol retener
75 pois porras miel defenre
76 se nul lo vol reprendre
77 Ja non aura prooesa
78 qui non fui avolesa,
79 ni non la pot fogir
80 qui non la sap chausir
81 ni cortes non er ja
82 qui non conois vila,

30 VI 37 *capteuer* per *captener*
30 VI 58 *der* per *per*
30 VI 60 *remer* per *temer*
30 VI 64 *e firagnas* per *estranhas*
30 VI 65 *aptenda* per *aprenda*

83 ni bon, se Deu mi sal
84 s'el que non conois mal
85 per ço nos deu tardar
86 d'audir ni descontar
88 nulz hom qu'en prez entent
87 Que pe ·l meu escient
89 entre ·ls nessis e ·ls faç .
90 pot chausir lo senaz
91 tal ren quar lui er bo
92 et ad els non ten pro.
93 Qui sap senç et foldaç
94 meller n'es sos solaç.
95 Que li sen et li iuoc
96 an lor tenps et lor luoc
97 on si fan a retraire,
98 per cels qu'o sabon faire.
99 Del sengle os dic aitan
100 segon que m'es semblan:
101 selui ten hom per pro
102 qui sap gardar saiso
103 de sas anctas veniar
104 e ·ls bes guesardonar,
105 q'aitals es *sos usages*
106 e requer o parages
107 c'om sia humils als bos
108 et als mals orguillos
109 una ren vos dirai
110 segont lu sen qu'eu ai:
111 non an proesa bona
112 ges tut cels com rasona,
113 que ·m rels desconoicens
114 es per avols garenç
115 proesa fors iuçada
116 e de manz autreiada
117 qu'anc non sauprom que fon
118 proesa per rason.
119 Proesas sunt divisas
120 e prez de mantas guisas:
121 las unas son venals
122 e las autras cabals;
123 mas, cui que pes o plaza
124 ia non dirai que faza
125 preç de gab ni d'ufana
126 ab proesa certana,
127 q'ab *sob don s'asegura*
128 tant con lo segles dura.
129 Qui proesa desira
130 folz es quar non consira
131 dont nais ni dont soste,
132 qar senç aizo non cre

30 VI 105 *sos* per *bos*
30 VI 127 *sob* per *son*

133 que nulz hom bon preç aia
134 qui que s'en crit ni ·m braia.
135 Per faz rasonador
136 que non conois valor
137 en si ni en autrui
138 no son si ben s'enbrui,
139 ges tut pro li lausat
140 ni avol li blasmat
141 d'els non voil plus parlar
142 mais laisem los estar
143 los nescis ab los faz,
144 e ·ls pros ab los presaz
145 e mostrerai als gais
146 de proesa dunt nais
147 ges non nais ni comença
148 segont autrui naisença
149 qu'*iz el cor ço sapchaz*
150 la noiris voluntaç;
151 *er no ·us sia veiçaire*
152 se ·l filç fo de bon paire
153 c'om per pro meravil
154 se non pareis al fil.
155 Terra pot hom laissar
156 son fil ad eretar
157 mas preç non auraia
158 se de son cor non l'a;
159 per que preç sengnoria,
160 e par que o deia
161 sobre totas honors
162 e n'es cabs e colors
163 parage d'auta gen,
164 poders d'aur ni d'argen
165 no ·us donara bon preç
166 se ric cor non aveç
167 ric cor sens desmesura
168 que *d'eutro non ai cura.*
169 Proesa eis del corage
170 del so millor lignage;
171 ar entendaç aprez
172 per cui estai em prez:
179 conoisensa et largesa
180 *sim las claus de proesa;*
181 poder n'es la seralla,
182 e qui gen s'en baralla
183 don la sap desfermar,
184 non pot gaires durar.
185 Per quel senç i coven

---

30 VI 149 *quiz* per *qu'inz*
30 VI 151 *er* per *e*
30 VI 168 *deutro* per *d'autre*
30 VI 179 lacuna di 6 versi dovuta a un *saut du même au même* per omeoarchia; il v. 173 infatti recita: *Conoissensa et sabers*
30 VI 180 *sim* per *son*

186 que las claus gart et ten.
187 Saber n'es messager
188 cortes et plasenter
189 que dis plasers et fai
190 lai on ve que s'eschai.
191 Sens aquest cinc, non vei
192 emperador ni rei,
193 ni ·n comte ni baro,
194 ne null'atre home pro
195 cui prez pusca durar
196 si bes fan rasonar
197 li flac ric de perage
198 fraichuros de corage,
199 fan dir a lor privatç:
200 «Segnors, aiço sapchaç,
201 mos segner fora pros
202 sol qu'el poders i fos»,
203 aquest *rasomenz*
204 es uns devinamenç:
205 q'eu non entent ren al,
206 ne ami non lor val
207 ne ia non l'en creirai,
208 q'eu conosc ben et sai
209 que sempre fo i et er
210 que toç pros hom conquer
211 ab senç am saber
212 et a bon cor poder.
213 Pero ges eu non dic
214 que cels que cor an ric
215 *poston far tota via*
216 tot qant ben l'estaria;
217 mais qui tant qant pot fai
218 de zo qu'a preç s'eschai,
219 de qualque poder sia,
220 pros es sen es faillia.
221 Pero non entendanz
222 qu'eu a toz los presaç
223 autrei proesa entera;
224 per neguna manera
225 en cort non o diria,
226 quar sai qu'eu falliria.
229 qar tut il que preç an
230 non l'an ges d'um semblan.
231 Li cavaler an preç
232 si con audir podeç:
233 li un son bon gerrier,
234 l'autre bon conduchier;
235 l'un an preç de servir,
236 l'autre de gent garnir;
236bis l'un an preç de donare,

---

30 VI 180 *rasomenz* per *rasonamenz*
30 VI 215 *poston* per *puescan*

236ter l'autre de ben estar;
237 l'un son pro cavaller,
238 l'autre en cort presenter;
239 ces aibs que os ai comtaç
240 son greus esems trobaz,
241 mas qui plus n'a ab se,
242 mais de bon prez rete,
243 e qui negun non a
244 si ia pois li reman
245 le nom de cavalier
246 non tenc per dreitiurel.
247 Las domnas eissament
248 an prez diversament:
249 las unas de belesa,
250 las autras de proesa;
251 las unas son plasenç,
252 las autras conoisenz;
253 las unas gent parsanç,
254 las autras benestanç.
255 A domna, so sapchaç,
256 esta molt gen beltaz
257 mas sobre tot l'agença
258 sabers et canoissença
259 que fai chascun ontar
260 si con se tang a far.
261 Li clerc per cui anc se
262 sabem lo mal e ·l be,
263 an preç si con s'eschai
264 aisi con e ·us dirai.
265 L'un de bona clerçia,
266 l'autre de cortesia;
267 l'un de gent parlar,
268 l'autre de rix faz far;
269 l'un de largitat,
270 l'autre de grant bontat;
277 et *aneissi, segnors,*
278 son diversas laudors
279 donadas a chascus;
280 mas no i a negus,
282 domna ni cavaler,
281 ia celar no ·us o quer,
283 ni clerc, ço m'es vezaire
284 dont hom posca retraire
285 preç asi del tot fi
286 c'om no i trob que i chasti,
297 mas ia li plus presat
298 no m'en sapçon mal grat
298bis ni non s'en desesper
298ter qui bon preç vol aver
303 quar qui mais dis et fai
304 d'aquo qu'a preç s'echai

30 VI 277 *aneissi* per *enaissi*

pro es aventuros
si meller es dels bos.
Vers es, ço aut retraire,
qu'al tenps del primier paire,
des que creigron las genç,
par bon entendemenz
elegron podestaz,
per ço qu'en els fos paz
e merces et dreitura
e rasos et mesura
magerment qu'en autrui.
Ma s'ara non destrui
chascus et non l'auci
acel qu'a son vesi,
non cuiça esser presaç,
tant es desmesuraz
lo segles deschausiç,
desebraç et partiz
de sen et de proesa
e meschat a malesa
eu o planc per ioven
per lo destric que i pren,
plus qu'eu non faç per me
qu'a mi non greva re.
Se ·l segle se dechai
non dei aver esmai
de ren que ·l veia far,
ab sol que deus me gar
ma dolza donna cara
que ·m chapdela et me gara
e ·m tol tot mon consir
mais de leis obeçir.
Pros domna et valenz
cortesa et covinenz,
s'en ren ai conoisença,
la vostra sovinenza,
que m'es de noich escrima,
la ·m dona et la m'aprima:
per qu'eu de toç mes bes
vos rent laus et merces
e ·us o grasisc ades,
quar m'es del cor plus pres.

ArnMar 30.I (Q 2) [3rB-4rB] OER

Doniare
Cel que vos es al cor plus pres,
donna ·m preiet que ·us saludes;
cel que ·us amet pos anc vos vi
ab franc cor et humil et fi,
cel que autra non pot amar

06 ni aus'a vos merce clamar,
07 cel que languis per vostr'amor
08 e viu ses ioi a grant dolor,
13 cel que ses vos non pot aver
14 en en segle ioi ni plaser,
15 cel que non sap conseller de fe
16 se ab vos non troba merçe,
17 vos saluda et vostra laudor
18 vostra beutat, vostra valor
19 vostra solaz, vostre parlar,
20 vostre *collir et vostr'onrar,*
21 vostre preç, vostr'esegnamen,
22 vostre saber et vostre sen,
23 vostre gent cors, vostre *dolez*
24 vostra terra, vostre pais.
25 Mais l'orgoil que aveç vas lui
26 volgra ben agesaz vas autrui,
27 qar l'ergoil, donna, e l'espaven
28 que ·l fedes l'es tal marrimen,
29 c'anc pois non ac ioi ni conort
30 n'il saben qual gisa ·s deport;
31 mais lo mellor conort que n'a
32 es quar sap que per vos morra,
33 e plas li mais morir per vos
34 que per autra viure ioios.
35 Morir l'en plaz, pos o volez,
36 q'il non o volgra *ges essez*
37 an volgra viure,
39 que vos non volaz
40 mais una ren dont es forsaz;
41 car vos ama de tam bon cor
42 qe desiran languis et mor;
43 il n'es forsaz e forsa ·n nos
44 aiço *e totta la rasos*
45 per que ·s pot ves vos rasonar,
46 se ren vos fai que ·us torn a pesar,
47 qar hom de zo dont es forchaz
48 no ·n deu esser ochaisonaz.
49 Pero tant es grant vostre preç,
50 rasos es tot qant vos voleç,
51 e quar vos ama et no ·s sa bon,
52 sol per aquesta occasion,
53 si ·os plaz, li poder mal *vorer.*
54 Mas una ren deveç saber:
55 a loex fai agardar rasos
56 e qui la sec manta sasos
57 non es cortesia ni senz.
58 Donna curtesa et avinenz,

---

30 I 20 *collir* per *accollir*
30 I 23 testo critico di riferimento: *dolz ris*
30 I 36 testo critico di riferimento: *foses lez*
30 I 43 *nos* per *vos*
30 I 44 *e* per *es*

59 no ·us faça rasos oblidar
60 merces, que non o deveç far.
61 Rasos part mante res de se
62 qe merces cosent et rete;
64 merces es dolza et plasenç,
63 rasos es eschiva et consenz;
65 rasos s'irais, merce blandis,
66 rasos destrui, merce noris;
67 rasos esgarda ab orgoil
68 de merce son *himul* si oil;
69 en rason a *ga ren de fel,*
70 en merce non a ren mas mel
71 sovent si tot rasos amicx,
72 merce plaideia als enenenicx;
73 rasos auci per iugement
74 merces adui a salvament:
75 mantas ves iuga rasos mort,
76 qe merces perdona *la tort;*
77 dunc val lo mais, donna, merces,
78 per que ·m semblera, si ·os plages,
79 que ·m degues mais ad vos valer
80 merces que rasos dam tener.
81 Domna valen, cortesa et pros,
82 ab *sembanz gais et orguillos,*
83 en cui es beutaz et iovenz,
84 sabers et cortesia et senç,
85 e toç bos aibs c'uns mens non es,
86 per que de mi no ·us prent merces?
87 Que ia ses vos ioi non aurai,
88 ne null consel de mi non sai,
89 se merce per son chausiment
90 e ·l vostre ricor non descent
91 que ·os faza humilitat aver
92 ves mi, cui res non pot valer
93 en est segle se vos mi fallez.
94 E quar est tan grant vostre preç
95 ne ·l parages ne la ricors,
96 tem que mos mals ni ma dolors
97 non venga denan vostres oilz,
98 e que ·us a defenda orgoilz.
99 Pero Deus, que Segner de nos,
100 dreitures, cars, humils et bos,
101 *vol lo bon cor et genz preiars,*
102 e merces et humiliars,
103 mais que richesa ni avers:
104 azo sabem tut que ·t es vers.
105 Per que ·m par que mesura fos,

---

30 I 68 *himul* per *humil*
30 I 69 testo critico di riferimento: *a gran ren*
30 I 76 *la* per *lo*
30 I 82 *sembanz* per *semblanz*
30 I 99 manca il verbo *es*
30 I 101 *vol* per *val*

106 s'eu *auc re non forfi ves vos,*
107 mais car vos am de cor verai
108 on plus coralmen posc ni sai
109 e ·us tenc sobre tot qant es car
110 c'ab vos degues merce trobar
111 e una ren posc iurar en ver:
112 si ·n lais Deus far vostre plaser,
113 non aveç tant coral amic
114 en tot *la* mont, paubre ne ric,
115 qe ia fes de tam bon talent
116 per vos tot vostre mandament
117 con eu faria totas vez.
118 E tem que ia ben non *fereç,*
119 bona donna, anz mi faç mal
120 e ·n sofri dolor tan coral
121 que viure ·m faiz a peç de mort.
122 E si poguesaz aver tort
123 ne blasme de neguna re,
124 tort et pechat agraz de me,
125 quar, si vos al comensament
126 qu'eu vos mostrei cubertament
127 com vos amava mais que re,
128 si que vos o conogues be,
129 non sofrisses qu'en dixes plus
130 eu tengra mon fin cor reclus
131 e fera semblanz que *ioes fos*
132 et amera vos a rescos
133 aisi que ia ren non saubraz,
134 e non perdera ·l bel solaz
135 los plasers ni ·l cortes respos
136 per que ·s part benvolanz de vos
137 ab laus, ab graz et ab merces
138 chascum que ·us ve, ssegon que s'es:
139 nulz hom no ·us ve no si'*anucx*
140 tant es vostre preç cars et ris.
141 Mas ves mi es, quar vos am plus,
142 vostre solaz eschius et brus,
143 et a toz autres plasenters
144 per que ·m fora, donna, mesters
145 no ·us augues fait mon cor parer
146 se ·m penssez ni pogues saber
147 tant grant maltraiz me ·n avenges.
148 Mas ara *sei ben que vers es*
149 tal se cuida calfal que *farz*
150 q'eu non cuidera ges q'el quart
151 mi destreses per vos amor
152 lo ior qe ·m fes vostra laudor,

---

30 I 106 *auc* per *anc*
30 I 118 *fereç* per *fareç*
30 I 131 *ioes* per *iocs*
30 I 139 *anucx* per *amicx*
30 I 148 *sei* per *sai*
30 I 149 testo critico di riferimento: *tal se cuda calfar que s'art*

153 vostre prez et vostra beutaz
154 oblidar autras amistaz.
155 Des lor en chai, si ·m valla Deus,
156 ai estat vostre mil que *nueus*
157 de mon saber et de mon sen,
158 de bon cor et de bon talen
159 per tot vostre prez enanzar
160 tota sasos q'es tang a far.
161 E si merce non val ab vos,
162 trist et mariz et vergongos
163 lais chant et deport et solaz,
164 et anc hom non o fes plus *forebaz :*
165 eu non pois mai ioi mantener,
166 se ab vos non ven a plaser.
167 Denaz virar plus pres de me
168 los oils d'amor et de merce:
169 ma speranza e mon cor et me
170 lais tot en la vostra merce.

anon. 461.147 (Q 3) [4rB-4vA] OES

00 Tençon
01 *Galtrer fui a Ccalaon*
02 e un chastel bels et bon
03 on trovei donna preiant
05 *c'an tan placent non vi mais*
06 et hanc on tan non retrais
08 tant *e sos pretç cars e bons,*
09 aisis en beles foisons.
10 Na Iohana, pretç et iaus
11 *voi gida e ops cadela e ops pers*
12 donna, e s'eu *eu soi gais*
13 non en meraveliei vos
14 *ceop* plus *smart fai ioius.*

anon. 461.27a (Q 4) [4vA] OET

01 Arnaldon, per Na Johana
02 bal mais Est e Trevisana
03 e Lombardia e Toscana

---

30 I 156 *nueus* per *mieus*
30 I 164 *forebaz* per *forchaz*
461 147 01 *Galtrer* per *L'altrer*
461 147 05 *cantan* per *C'anc tan*
461 147 08 *e* per *es*
461 147 11 testo critico di riferimento: *vos guid'e e·us capdel'e·us pais*
461 147 12 *eu* per *en*
461 147 14 *smart* per *marit*
461 27a 02 *bal* per *val*

04 char, segont *c'avie* al bons dire,
05 ill i es de pretç soverana;
06 per ch'ieu en terra lontana
07 farrai son bon pretç audir
08 lo set ior de la settemana.
09 N'Arnalt, ben floris e grana
10 iois e pretç am Na Iohana
11 k'el munt no es catalana
12 tan ient sapz fair'e dir
13 k'il es cortes et umana
14 mais de nulla cristiana;
15 per *ch'en fai son pretç bruzer*
16 tot drit lai par Chastellana.

anon. 461.209a (Q 5) [4vA-4vB] OEU

01 Ki de placers e *donar*
02 e de saver e sen
03 e de complida valor
04 e de tot enseniamen
05 e de fin pretç esmerat
06 conplint de fina beltat,
07 bol audir novas o son
08 an s'en drit a Ccalaon.
09 E sus, a pe de la tor,
10 trovara veraiament
11 lo ient *cos plen de dorsor,*
12 donna Iohana placent;
13 e s'eo non ai dit veritat
14 de zo q'eu ai devisat
15 *per Deus lors abbandon*
16 *ki mostrer un sa faizon*.

anon. 461.200 (Q 6) [4vB-5rA] OEV

00 Balada
01 Quant escavalcai l'autrer
02 per lo chastel de Monteian
03 escavalcai per iacobin
04 qe mester en avia gran;
05 e regardai ius en una valeta
06 la u tuta ren luis e resplan
07 per la clartat d'un avinent roseta
08 qe s'en vai sola deportan,

461 27a 15 *chen* per *ch'eu*
461 209a 01 *donar* per *d'onor*
461 209a 07 *bol* per *vol*
461 209a 11 *cos* per *cors*
461 209a 15-461 209a 16: testo critico di riferimento: *perd'eu l'oras a bandon / ke·m mostre ja sa faizon*

09 vau m'en a le, iosta le, a l'umbreta
10 e salutai la enclinan.
11 Mon salut me rent tremolant
12 «Segner, Deu vos meta em bon an
13 e vos don zo qe anaz *qirat*,
14 a ço q'eu non i aia dan.
15 Deu confonda Roberzon et Audeta!
16 Iamais m'amistat non auran
17 q'encoi tot ior m'an lassata soleta
18 la qual cosa no m'aven mais oian.
19 No ·l farai mais! No ·s vi tant nessieta!
20 Ben sai q'encoi lo conparan.»
21 «Tosetta de bella faizon,
22 ben saveç dir vostra raison,
23 laissaz estar qesto sermon
24 qe trobat avez compaignon
25 per cui serez aunorada e servida
26 mais de trestant qe de Roberzon.
27 Ne trovareç a ior de vostra vida
28 si tost v'en renda gederdon
29 cum e' ffarai se vos m'estat aisida
30 de zo q'en vos qerrai perdon.»
31 «Segner, no m'es bel ni m'es bon
32 q'ia mon cors vos abandon,
33 ben me podez qerir tal don
34 q'eu vos diria ben de non;
35 ia Deu non plaz q'eu *faz* tal fallida
36 e s'eu la faz non me ·l perdon
37 qe vos digaz qe vos m'aviaç chausida.
38 En ver s'eu *força non son*
39 tant malament m'avez oi assallida
40 a coitada *Deus esperon.»*
41 «O toseta, se ·l ve plangues
42 humilitat e chausiment
43 ancor n'ai mais de cinqecent
44 entre frere, cosin, e parent
45 per tuttu zo remaner non poiria.
46 No sui tant coat ni tant lent
47 qe ·l pro Guillem *Masina diria*
48 q'eu fust coart et recredent
49 qel qu'e signor de la cavalaria
50 e de les armas pro e valent.»

anon. 461.166 (Q 7) [5rA-5rB] OEW

00 Balada

---

461 200 13 *qirat* per *quirant*
461 200 38 *força* per *forçada*
461 200 40 *Deus* per *del*
461 200 47 *ma sina* per *Malaspina*

01 Mort m'an li semblan qe madona ·m fai
02 e li seu bel *oilz amoros et gai.*
03 Q'eu non trob coseil s'eu de li non l'ai
04 *mort*
05 per q'eu mais ioinchas denant li verrai
06 mort
07 preiant humilment, qant far o poirai
08 qe ·m facha socors, sevalt d'un dolz bai.
09 *mort m'an li semblan*
11 Lo seu cors es blanc cum neu sobre glai
12 *mort*
13 fresca sa color cum rosa de mai
14 *mort*
15 e ·l seu cabil *sor cum aur, de qe ·m plai,*
16 dolza e plaisen plus q'eu dir non sai.
17 *Mort m'an*
19 Anc Deus non en fes de tant bela mai
20 *mort*
21 ni non *vole qe fos, per q'eu l'amerai*
22 *mort*
23 de bon cor toz tenps tant qant eu viurai
24 e pois er d'amorç s'eu ie poder n'ai.
25 *Mort*
27 Mon Bel Conort val d'autras tantes mai,
28 cum *ner sum ueire soz un ric palai.*
29 *Mort*

anon. 461.73 (Q 8) [5rB] OEX

00 Balada
01 D'amor m'estera ben e gent
02 s'eu ma dona vist plus suvent.
03 Balada faz al coindet son
04 *d'amor*
05 *q'a ma bela donara don*
06 qar *di* estat tant loniament.
07 D'amor m'estera ben e gent
09 E prec, si plaz, no m'ochaison
10 *d'amor*
11 q'ar estauc sai en Aragon
12 ab lo rei q'a bon preç valen.

---

461 166 02 *seu bel* ripetuto; si corregge.

461 166 04 qui e oltre, il refrain non viene scritto per intero, ma si ripete solo la prima parola *mort*; segnalo attraverso l'uso del corsivo tutti i casi

461©166©09 qui e oltre, il refrain completo è segnalato dalla riscrittura delle sole prime parole; testo critico di riferimento: *qe madona ·m fai / e li seu bel oilz amoros et gai*

461 166 15 *sor* per *son*

461 166 21 *uole* per *volc*

461 166 28 *ner sum ueire*; verso corrotto, l'ed. Zamuner propone di emendare con *cum ver lumneire*

461 73 05 ms: *dona radon*; testo critico di riferimento: *q'a <m>a bela don'a randon*

13 *D'amor m'estera*
15 *ais* , on q'eu sia, seu mi son
16 *d'amor*
17 e vauc m'en lai ad esperon
18 per descolpar de falliment.
19 *D'amor m'estera*
21 *en me firon mei oilz ric don*
22 *d'amo*
23 quant mi mostreron sa faison
24 e *se bela bocha rient.*
25 *D'amor*
27 *ella* donna, gentil faizon
28 *d'amor*
29 non credaz lausenger felon
30 qe basson amor per nient!
31 *D'amor*
33 alada vai ad esperon
34 *d'amor*
35 et saluda ·m les, de cui son,
36 qar manten valor et iovent.
37 *D'amor*

anon. 461.69 (Q 9) [5rB-5vB] OEY

01 Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire
02 per mon marit q'ar ne ·l voil ne ·l desire.
03 Q'eu be ·us dirai per qe son aisi drusa:
04 *condeta sui*
05 qar pauca son *iueneta e tosa*
06 *condeta sui*
07 e degr'*ave marit dunt fos ioiosa*
08 ab cui toz temps pogues iogar e rire
09 *coindeta sui*
11 Ia deus nu ·m sal se ia sui amorosa
12 *coindeta sui*
13 de lui amar ni ia sui cubitosa
14 *coindeta sui*
15 anz qant lo vei ne son tant vergoignosa
16 q'eu prec la mort qe ·l venga tost aucire.
17 *Coindeta sui*
19 Mais d'una ren me ·n son ben acordada:
20 *coindeta sui*
21 se ·l meu amic m'a s'amor emendada
22 *coindeta sui*
23 ve ·l bel esper a cui me son donada,

---

461 73 15 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Mais*
461 73 21 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Gen*
461 73 24 *se* per *sa*
461 73 27 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Bella*
461 73 33 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Balada*
461 69 05 *iueneta* per *iuveneta*
461 69 07 *aue* per *aver*

24 *plaiger e sospir quar ne ·l vei ne ·l remire.*
25 *Coindeta sui*
27 En aqest son faz coideda balada
28 *coindeta sui*
29 e *pret* a tut qe sia loing cantada
30 *coineda*
31 e qe la chant tota donna ensegnada
32 del *men amic q'eu tant am e desire.*
33 *Coindeta sui*
35 E dirai vos de qe sui acordada
36 *coindeta sui*
37 qe ·l meu amic m'a longament amada
38 *coindeda sui*
39 ar *le* sera m'amor abandonada
40 e ·l bel esper *qu tant am e desire.*
41 *Coindeta sui*

anon. 461.201 (Q 10) [5vB] OEZ

00 Balada
01 Quant lo gilos er fora,
02 bels ami, vene vos a mi.
03 Balada cointa e gaia
04 qant lo gilos er fora
05 faz, cui pes ne cui plaia
06 *qant lo gilos*
07 pel dolz cant qe m'apaia
08 qe ·us au di' seir e de matin
09 *qant lo gilos*
11 Amic, s'eu vos tenia
12 *qant lo gilos*
13 dinz ma chambra garnia
14 *qant lo gilos*
15 de ioi vos baisaria
16 qar n'audi bendir l'autre di.
17 *Qant lo gilos*
19 Se ·l gilos mi menaza
20 *qant lo gilos*
21 de baston ni de maça
22 *qant lo gilos*
23 del batre si se ·l faza
24 qe ·us afi: mon cor no ·s cambi.
25 *Qant lo gilos*

GuiUss 194.2 (Q 11) [5vB-6rB] OFA

---

461 69 24 *plaiger* per *plaigner*
461 69 32 *men* per *meu*
461 69 40 *qu* per *qe*

00 Tenço
01 Ara ·m digaz vostre semblan,
02 N'Elias, d'un fin amador
03 q'ama ses cor galiador
04 et es amaz ses tut enian,
05 de qal *de plus aver talen*
06 segon dreita raison d'amor:
07 qe de sidon sia druç o mariz,
08 qant s'esdeven qe ·l *les daz o* chausiç?
09 Cosin, cor ai di fin aman
10 e no ges de fals trichador
11 per q'eu tenc a mager honor
12 aver donna bel'e presan
13 toz tenps qe s'eu l'avia un an,
14 e prent mari doniador
15 qe de sidonz sia toç iors aisiç
16 q'autre donnei a maint leu partiç.
17 La ren per c'om va milloran,
18 N'Elias, tenc ie per millor
19 e sela tenc per sordeior
20 per q'om va tot ior sordeian:
21 per dona va bon preç enan
22 e per moller *per hom valor*
23 e per donnei de donna es hom graiz
24 e per donnei de mollier escarniz.
25 Cosin, *s'emasses tant ni qan*
26 vos aviaç dit grant folor,
27 qe rem non costa en fenedor
28 se n'a un plaser e pois n'an
29 per q'eu voil reimaner basan,
30 qe res tant no ·m plaisi'alor
31 qe per bon dreit *n'ira* pois faidiç
32 si qar mi val eu *n'a* failiz.
33 N'Elias, s'e midon suan
34 per moiler, no ·l faz deshonor
35 q'eu no *lo lais mais per paor*
36 honor q'e ·l port tant gran,
37 qe s'eu la prent e pois la bran
38 non posc far fallimen maior
39 e s'eu li son vilan ni deschausiz
40 fal ves amor, e ·l donei es deliç.
41 Cosin, ben tengaz per truan
42 s'e pos aver ses gardador
43 e ses parier e *sen signor*
44 la ren q'eu plus voil ni deman;
45 marit a son ioi ses afan

---

194 2 05 *de* per *deu*
194 2 08 *les* per *n'es* e *o* per *lo*
194 2 22 *per* per *pert*
194 2 25 *semasses* per *s'amassetz*
194 2 35 *lo* per *la*
194 2 43 *sen* per *ses*

46 e ·l drut l'a meschat de dolor
47 per q'eu n'am mais, qual qe ·n sia lu criz,
48 esser mariz iaudent qe druz marriç.
49 A Na Margarita coman,
50 N'Elias, q'ama la millor,
51 qe iuge ·l plait et eu sia auniz
52 s'e plus non am midon qe son mariz.
53 Cosin, ben sai q'ela val tan
54 qe sap iuvar un plant d'amor
55 e qe son prez *et tant fin e chausiz*
56 sai q'il *dirai* qe vos es ia falliç.

RbVaq 392.29 (Q 12) [6rB-6vA] OFB

00 Tençon
01 Segner Coine, ioi e prez et amors
02 vos *commandem qe iugeç un lor plai*
03 d'una donna q'a dos entendedros
04 *quex fai* per lei tut qant a prez s'eschai
05 e son amdos d'un preç e d'un parage
06 et un li dit s'amor e son corage
07 *l'autros* tem tant qe no le l'ausa dir
08 gardaz qel de' miels a merce venir.
09 Certes, En Raimbaut, lo taiser es folors
10 se ie non qer merce, per qe l'aurai?
11 Pos qe madona aura tota valors
12 ia de merce no mes *esperai ;*
13 qerer merce non es point d'oltrage
14 qe Iuda ·n foi perdut per son folage
15 qe de paor non s'ausa enardir,
16 maint pechador fai desesper ni perir.
17 Segner Coine, dan l'es e deshonors
18 a cel qe qer lo don, pois li estrai
19 e sobra toç amator a paors
20 c'om li dia: «Ia no m'en *palleç mai!»*
22 Qe sel qe ten sab d'amor son usage
22a e tramet li fin'amor per message
23 se no l'enqer, enqera li sospir;
24 lo ben q'eu faç madon'a ·m de merir.
25 Certes, En Raumbot, zo q'e faça *madors*
26 ia madonna mon mal non celarai
27 q'om pot trop tard qerer secors,
28 e qe me *va secors pois mort serai?*

---

194 2 51 *iugel* per *iuti'est*
194 2 55 *et* per *es*
194 2 56 *dirai* per *dira*
392 29 02 *commanden* per *commandon*
392 29 04 *quex* per *qe*
392 29 12 *no mes esperai* per *mes desperai*
392 29 20 *palleç* per *parlez*
392 29 25 *madors* per *aillors*
392 29 28 *va* per *val*

29 Fol es qui cel'a son mege son malage
30 qe ·l n'es plus greus e plus greus ensoage,
31 *nanz l'om si per temp descobrir*
32 se madonna voil, ben me pot garir.
33 Segner Coine, d'esperver e d'austors
34 voil qe ·m mostraç qe d'amor eu mi sai,
35 qe cel qe quer no se fit'en lausors
36 ni en sa donna ni el ben qet el fai.
37 qel qerer fai de ioi *priva* salvage.

Bertr 75.5 (Q 13) [6vA-6vB] OFC

00 Tençon
01 *Monge, eu vos demant*
02 de doz plaç cortes,
03 e chauseç qal es
04 la millor per *semban*
05 de donna iuven benestan
06 a bel cors, qe voillaz
07 ni anc non fis plait ni ·n convent,
08 mais una altra a men de beutat
09 et es la millor qe sapchat.
10 Segner En Bertran,
11 eu i ai tost pres:
12 mais am per un tres
13 un chastel forz e gran
14 c'om non posca tenir dan
15 c'un *bal chailar non fai solament*
16 o m'avegn'a far bastiment
17 que ben leu, anz q'el fos obraç
18 en porria esser derrocat.
19 Monges, esperaç
20 ançe iors e mes
21 onrada merces
22 conqeron fin aman,
23 et eu qe m'en vauc alegran
24 ab ioi et en solaç verament
25 e qant seren drunt leialment
26 lo nostro'mor sera poiat
27 e lo vostro sera baissat.

GlCapest 213.5 (Q 14) [6vB-7rB] OFD

01 Li dolz consirre

392 29 31 *nanz* per *anz lo deu*
392 29 37 *priva* per *privat*
75 5 01 ms: *Songe*, ma letterina guida *m*
75 5 04 *semban* per *semblan*
75 5 15 *bal* per *bas*

02 chi ·m donna amor soven
03 donna fan dire
04 de vos manç vers plasen;
05 pensan remire
06 vostre cors car es gen
07 cui eu *desre*
08 mais q'eu non faç parven;
09 e se tot me deslei
10 per vos, gens *no ·s am nei*
11 c'ades ver vos soplei
12 de francha benvoiença.
13 *Donna cu* beltat gença
14 mantas veç obli mei
15 q'e lau vos e mersei.
16 Ades m'aire
17 l'amors qe ·us mi defen
18 s'e ia ·l cor vire
19 ves altre entendimen.
20 Tot m'aveç rire
21 e donat pensamen,
22 plus greu martire
23 nuls hom de mi non sen,
24 qe vos cui mais envei
25 c'a ren q'el mon estei
26 desautort e mescrei
27 e desam en parvença:
28 tut can faç per temença
29 deveç en bona fei
30 prendre, neus car *naus vei.*
31 En sovenenza
32 teng la cara e ·ill dolz ris
33 vostra valença
34 e ·l gent cors fresche e lis,
50 be n par qe ·m vença
51 vostr'amors c'anç q'e ·us vis
52 fo m'entendenza
53 que ·us ames e servis
39 ch'aisi sui, ses tut chuiç
40 de cor a vos renduç
41 c'altra ioi non m'anduç
42 c'una non porta benda
43 cui preses per esmenda
44 iauzer ni ·m fes sos druç
45 per la vostra saluç.
46 *Ot ior m'agença*
47 l'amor, tant m'abellis
48 la chatenenza
49 de vos cui sui aclins.

---

213 5 10 *nos am nei* per *no ·us abney*
213 5 13 *Donna cu* per *Dopn'en cuy*
213 5 30 *naus* per *no·us*
213 5 46 *Ot* per *Tot*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.

35 S'eu per credença
36 istes a Deo tan fins,
37 vius ses falieça
38 entrer'en paradis;
54 c'aisi ·m sui remasuz
55 franc e fins ses aiuç
56 ver vos q'eu n'ai perduç
57 mainz dons: chi voia ·ill prenda!
58 C'a mi plaç meill c'atenda
59 ses convine sabuz
60 vos don m'es iois creguç.
61 Ançe che s'encenda
62 enz el cor la *dorors*
63 merce i descenda
64 donn'e vos et amors
65 qe iois me renda
66 e ·m long dire de plors,
67 no ·us mi defenda
68 bellesa ni ricors,
69 c'oblidaç et tot bes
70 se no ·us en prent merçes.
71 A, bella dolza res
72 mot fera grans fachesa
73 s'al prin qu'eu ac enqesa
74 m'amases o non ges
75 ch'era non sai com s'es.
76 *On trob contend*
77 contra vostra valors,
78 merce ·us en prenda
79 tal c'a vos sia honors;
80 ia no m'intenda
81 Deus ni sos preiadors
82 s'eu *voi* la renda
83 des catres reis maiors
84 per c'ab vos no ·m valghes
85 amors e bona fes,
86 car partir non pos ges
87 de vos en cui s'es mesa
88 m'amor, e si fos preisa
89 en baisan, ni ·us plages
90 ia non volgra forses.
91 Anc res che vos plages
92 valent donna cortese.

anon 461.V (Q 15) [7rB-8rB] OFE

---

213 5 62 *dorors* per *dolors*
213 5 76 *On* per *Non*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.
213 5 76 *contend* per *contenda*

Tençon

Donna, vos m'avez et amors
e ·l vostre rix leials resors
cors, cui cres e dobla valors
per qe mos iois es restauraz.
Qar vos m'aveç, vostra merce,
donat ses mal tot e unt be
ferm e dutable per iase
per q'eu me soi aseguraz.
Et aver mi dat tal poder
qu'anc mais nuls hom *vol pog'aver*
qe toţ es faiz al meu plager
loncs mons en que vos estaç.
Et quan consir de preon
meravell me qer hom del mon
pot aver fam ne frei ni son
ni ira, que vos i siaz.
Et estau ben al meu talan
q'eu ai to quant voil e deman
e non trag pena ni afan
ans estau cum s'era salvaç.
Amors, quare eu li soi leiaus
humils e franx, fix e quoraus
m'a mes e son dig e repaus
don soi de ioi envolopax.
Zan preon, qen ben mos consir,
soi en ioi, qe no ·n pose essir,
donna, *qen esgar ni remir*
vostre cors cum es faisonaç:
iais, gens, gentil, ioves, ioios,
franx, fis, figels et amoros,
humils, plaçens et orgolos.
On orgols et humilitaç
an segnorage et poder:
c'umilitaç vos fai aver
merce *la on escaer*
et orgols no ·us lassa voler
ren qe vos faire non deiaz.
Donna, aqest aib son ab vos;
et an i manç autres de bos:
acollir e servir e dos.
Miels de null'autre, qen vos plaç,
sabeç far e dir e tener
si qu'als pros vos faseç voler
et als avols vos faiç temer
q'us no vo ·n aus'eser privaç.
Non per zo qe cortes e prors
cuida qascus, qant es ab vos,

---

461 V 10 *uol* per *no ·l*
461 V 25 *zan* per *tan* e *qen* per *qan*
461 V 27 *qen* per *qan*
461 V 35 testo critico di riferimento: *merce la on deu escaer*

48 esser, qar ia hom non er per vos
49 sobrepres ni caisonaz.
50 Ren als al vostre dompneiar
51 no cogosc cum posca raptar
52 mas cascus vol ab vos estar
53 tant per qe per autres n'es blasmaz.
54 Mantas genz vos veno veçer
55 qe s'en cuidan ades mover
56 quan vos veço no n'an poder
57 qu'eu me soi pro veç oblidaz.
58 Tan fa gran gaug vostre verger
59 e diseç avinenç plaçers
60 que grans coita *sebla* leçers
61 ad aqels ab cui vos estaç.
62 Tant es adreiç e conoissenç
63 vostre clars cors convinenz
64 *q'e* bels, noels, nous garminanç
65 faiç soen e gent entalaz.
66 Amors e coindesa e gaieça
67 e grans valors s'es en vos meça
68 sens e mesura e proesa
69 largesei e genta foldaz.
70 Res mai non pogra esdevenir
71 al vostre cors cumplit cumplir
72 mas cel non pog en re falir
73 qe vos fez ni vol qe siaç.
74 Qar meller es de las mellors
75 et *ens genser de las gensors*
76 et auta sobre las ausors
77 e bona de tota bontanç.
78 Far sabeç tals D honors
79 qe s'es una de las *menoas*
80 no voill aver Peiteus ne Cors
81 ni esser coms d'Angus clamaç!
82 Per que am mais lo vostre *ono*
83 qe d'autra que ·m feçes ric do;
84 e dir vos ai per qal rason
85 qe non deia esser blasmaç:
86 non voil eu ges lo don blasmat
87 qar bel mester a en donar
88 mas eu mi voil mais fadiar
89 qe ·m deç zo qe pois me tolaç.
90 Q'em re mais grans iois non es sals
91 mas en amor qant es laials
92 e d'aquo qe vos daz, s'il valz,
93 non er ia hom deserataç.
94 Qar tan ondraç es vostre dos
95 qe qi pot un dels esqalos

461 V 64 qe per q'es
461 V 75 *ens* per *plus*

461 V 79 *menoas* per *menors*
461 V 82 *ono* per *no*

poiar, iamais no ·n sera ios,
per deguna forza, tornaç.
Qatre escalos a en amor:
lo primers es de fegnedor
e ·l segons es de preiador
e lo ters es d'entendedor
e lo quart es druz apelaç.
Qi a bon cor de dompna amar
e la va soen corteiar
e no l'ausa enrazonar
fegneire es espaventaz.
Mas s'ella ·l fai tanta d'amor
qe li cresca ardit maior
e l'ausa dire sa clamor
preiaire es endevegnaz.
E s'ela ·l fai tant, en preian,
qe ·l don corda, centura o gan
o nul son aver pauc ni gran
a etendedor es poiaz.
Pero si ·l fai tanta d'onor
qe ·l plaç qe ·l don baisa s'amor
e ·l colc ab se ios cobertor
la doncs es druz aordenaç.
Donna, lo segner d'orien
vos don cor e poder e sen
q'ab aital *aordemen*
vos de me leial drut fassaz.
Domna, cor e poder e sen
e voluntat e ardimen
humilitat e cauçimen
vos *per eu q'e do mi aiaz!*

AimPeg 10.19 – GlBerg 210.10 (Q 16) [8rB-8vA] OFF

Tençon
De Bergueda, d'estas dras razos
al vostre sen causez en la melor,
q'eu m'atendrai tan gen la sordeior
qe ·us cuit vençer, qi dreit la ·m vol jugar
si voldriaç mais *desaniaç* amar,
desamar e qe fossez amaç:
chausez viaç cela qe plus vos plaç.
S'Aimeric donc auria sen de tos
si *cu lo miels non chausia d'amor*
toç tems, sapchaç, qe voil esser segnor
e qe desam e q'om mi tenga car
q'eu no veng ges en amor per musar,

---

461 V 121 *aordemen* per *aordenamen*
461 V 126 *per* per *prec*
10 19 05 *desaniaç* per *desamaç*
10 19 09 *cu* per *eu*

13 ni non soi ges d'aqels deffatsendaç
14 qe ·l gaçang voil de donnas e de daç.
15 O Bergueda, nuls hons *desamoros*
16 al meu semblant non a ben ni honor;
17 qu'aissi con sen val mais sobre follor
18 val mais qi serv e fai mels ad *ondrar*
19 qe cel qi vol prendre et non donar.
20 *Per q'e a mais paubres esser omtaz*
21 que rix *sex* joi e desenamoraç.
22 N'Aimeric, tot enaisi o faç vos
23 con fes *Ramartz e* quant ac del fru sabor:
24 non s'en laiseg ges per autra temor
25 mas non poc sus el ciresier montar
26 e blasme ·l frug quan aver ni manjar
27 non pog; e vos es n'ab lui acordaç,
28 qan ço qe no pedeç aver blasmaç.
29 De Bergueda qar vos e ·l malginos,
30 cuidaz vos dunc q'eu sia d'aital color?
31 Non soi, q'en loc de gaug pren la a dolor;
32 mas bos respeç m'aiud'a confortar
33 per q'eu vol mais ses consegre encausar
34 qe conseguir ço don no fos paiaç
35 qe mil d'autres val us bes desiraç.
36 N'Aimeric, *maniz de galliarç e de pros*
37 n'ai vist fallir tot per aital error;
38 qe ·l cors d'*on Ot de caval milsoldor*
39 ne fo vencuz qar no ·l laiset brocar,
40 e si ·l laisseç de prim ben enanzar,
41 cel que ·l venqet fora per lui sobraç:
42 per c'um deu far, qan pot, sas voluntaç.
43 De Begueda, cela q'eu teng plus car
44 voil mil aitanç mais amar desemaç
45 q'ab autra far totas mas voluntaç.
46 Va, N'Aimeric, ja no ·us cuideç gabar
47 qe s'aguesseç conques zo qe cercaç
48 no ·s foraç tan de Tolosa loignaç.

GrBorn 242.22 - Anfos 23.1a (Q 17) [8vA-8vB] OFG

09 *Uiraut de Borneill, si eu meteis*
10 mun defendiai ab mon sab,
11 be sai ves on voles *tenez*.
12 Pero ben vos tenc as follor

---

10 19 15 ms. *desamomoros* corretto in *desamoros*
10 19 18 *ondrar* per *honrar*
10 19 20 testo critico di riferimento *per q'ieu vuoill mais esser paubres honratz*
10 19 23 *ramartz* per *Rainartz*
10 19 36 *maniz* per *mainz*
10 19 38 *donot* per *d'en Ot*
242 22 09 *Uiraut* per *Guiraut*
242 22 11 *tenez* per *tener*

13 si vis cuiatz qe per ma ricor
14 valla mens a drut vertadier!
15 Aisi vos pagras un denier
16 *aismax contra .j. marc en d'arient.*
17 Si ·m sal Deus, seingner, mi pareis
18 de donna q'entent en *valex*
19 qe ja no ·n failaz per aver
20 ni di rex ni d'emperador
21 no ·n fara ja son amador,
22 so m'es vix, ni no ·i ll'a mestier,
23 car vos, ric home sobransier,
24 no ·n vols mas lo jauzimen.
25 *Siraut, e non esta jenseis*
26 *si ·lx rix sab onrar e temer*
27 sidons e ·l cor ab lo porder
28 l'ajosta? Co ·l ten per seignor
29 *praza ·l doncs mens per sa valor,*
30 se mal non troba ni sobrier?
31 Ja sol hom dir el reprovier
32 car *ser qe mais val e miels prin.*
33 Seigner nex mot pren gran mal donneis
34 cant pert la cuj'e ·l bon esper,
35 qe trob val enans del jazer
36 l'afars del fin entendedor;
37 mas vos, ric, car en maior
38 demandaz lo jaçer premier
39 e donn'ab cor sobreleugier
40 c'ama selui qe no ·i enten.
41 *Siraut, anc truep ric no ·m depeis*
42 en bona donna conqerer,
43 mas en s'amistat retener
44 met ben la forsa e la valor,
45 si ·l ric se son gualiador
46 e tan non amon oi con ier
47 de mi no ·n crezas lauçengier
48 q'ieu am las bonas finament!
49 Seinger, de mon Solaç de Qier
50 volgran ben e d'En Topimer
51 c'amesso donas a presen.
52 Giraut, hoc *ben*.

Peirol 366.17 – GcFaid 167.23 (Q 18) [9rA] OFH

---

242 22 16 *aismax* per *azesmar*
242 22 18 *valex* per *valer*
242 22 25 *Siraut* per *Giraut*
242 22 26 *si ·lx rix* per *si ·l rics*
242 22 29 *praza* per *preza*
242 22 32 *ser* per *sel*
242 22 41 *Siraut* per *Giraut*
242 22 52 la copia si interrompe qui

Tençon

Gauselin, digaz m'al vostre sen
qals druz a mais de son plaiser
cel q'a sa bone donna jai
tota una nouit e no ·il o fai
o cel qi ven a parlemen
e no ·i a loger gaire
mas qan d'una vez faire
eç aqi meçeis torna s'en.

Peroil, al meu conoisemen
cel c'una nuoit i pot jazer
deu ben aver dos tan de jai
qe cel q'o fai e puois s'en vai,
q'el jazer a placers tals cen
si qe be ·ls en sapcha traire
cusqecs es meillor amaire
q'el *fais* c'om en tal cocha pren.

Gauselin, ben a granz espaven
aqel q'es en altrui poder
qes tratota una nuoit iai
de lunc celei qe plus li plai
e non pot aver son talen
ni sa voluntat faire,
duncs trai negus peçaire
inz en infern aital tormen.

Peirol, molt vos razonas gen,
ester d'amorz no faiz parer
q'en sapchaz *q'en eu en sai*
disez c'om a sidonz mal trai
abraiçan et baisan soven,
segon lo meu vejaire
non es cortes amaire
cui tal maltraiz espaven.

DalfAlv 119.1 (Q 18a) [9rA] OFI

Maiz eu n'ai bon razonamen
car sol mos consirs l'enqerit.

Uc 448.1 (Q 18b) [9rB] OFJ

Dalphin, pos tan avez em prez
dirai q'esser podez cortez
de cantar e de doneiar

366 17 15 testo critico di riferimento: *q'inz es meiller amaire*
366 17 16 *fais* per *fait*
366 17 19 testo critico di riferimento: *que trastot'una nueit i jai*
366 17 27 testo critico di riferimento *qu'en sapchatz tan con ieu en sai*

04 e dissez qe ·m voil oblidar
05 car vos seria honorz e bes
06 mas eu pos be ses aitals res
07 a mas bonas dechas passar?
08 E car no ·us pues plus enseignar
09 ben deureiaz creire d'amar
10 del chausir *qeo* ·us al primier mes
11 la bona e ·l druz cortes;
12 q'aqi no fai res a doptar,
13 c'amors es q'om no deu celar,
14 don ez iras toz lo paes.

UcBachal 449.4 – Bertr 75.7 (Q 19) [9rB-9vA] OFK

00 Tençon
01 *Degner* Bertram, us cavalers presaz
02 ama una donna et es per leis amaz
03 adreichamenz e senes trincharia
04 *enianz ioinz dura lor drudaria,*
05 mas *il tan estat* de lei veizer
06 per qe no ausa denanç lei venir,
07 qe s'el vien ben sap senes mentir
08 qe perdra la. Era ·m digaz lo ver,
09 qal li val mais: q'enaissi se remagna,
10 qe la an e ·n perda sa compaingna?
11 N'Ugo, d'aicho qe vos me demandaz
12 sai qe fora toz atr'om encombraz;
13 mas de me ·us dich qe si m'esdevenia,
14 Deus qi m'en gart, qe *anceis lai via*
15 q'eu remases en aital no_chaler,
16 qe ben sabes se ·n voliaz ver dir
17 con plus n'estauz mais dobla lo falir.
18 Per q'e prenç mais l'anar qe ·l remaner,
19 qe si lai *n'ai et ella l'es estrangna*
20 greu er qe puois a merce no s'afragna.
21 Segner Bertram, s'anc fos enamoraz
22 e ·m par ben qe ·os en siaç laisaç,
23 e no ·n a pro fin amics de s'amia
24 c'anc ses engan e qe ben amas sia
25 qe lo vezeirs reman per non_poder?
26 De mi prec Deu qe ja tan no m'açir
27 q'eu al meu tort m'an da midonz partir
28 e vos tenes lo partir a plaçer
29 per q'amors fail q'a vos rics sans compangna
30 on plus vos fai de ben, meinz ingaçaingna.
31 N'Ugo, ricor ni noz ni paubretaz

---

449 4 01 *Degner* per *Segner*
449 4 04 *e ja mainz jorns* ed.
449 4 14 *q'enanceis lai iria* ed.
449 4 19 *n'ai* per *vai*

des q'amors a los dos cors afinaz,
digaz mi donc s'eu midonz no vezia
ni ella mi, a qal ops l'amaria?
Aqest'amor no voil tener,
a vos la lais, qi ·s en sabes jazir
q'eu lai irai si ·n *sinbi'a morir*
clamar merces, si ·l plaz l'en voilla aver
e si tan es qe merces no s'i tagna
a ·i lo verser sivals, en qe ·m refraigna.

Arn 25.1a – BnBarta 58.1 (Q 20) [9vA-10rA] OFL

Tenço
Bernard de la Barta, ·l chausit
vol aiaiz de doas razons:
doas donnas valens et pros
son engal de fais et de diz
egals de prez et de joven,
l'un'a bel cors et covinen
mas autra beutas l'oblida,
l'autra es de beutas complida
en la cara, mas cors a mal tailat;
en qal deu meilz drut metre s'amistat?
N'Arnaut, de juoc c'avez partit
penrai lo meilz toz a estroz,
eu preiç mais las bellas faiços
de lai on son tuit ben complit
e la bella cara rien,
qe qan la vezo ·il connisen
es al debendar graçida
per tor e l'autra eschernida
qe ·l bel cors ten escondut et celat
e si ·l monstra, serai l'a mal tornat.
Bernard de la Bart', eu vos envit
qe ·l meus jocs es cen tan plus bos;
donn'ab el cors fait e geignos,
graille gras, plan et eschalfit,
val mais segon mon escien
qe donna ab lait cors desplaçen,
toz tenps m'es mal abelida
donna de lait cors garnida,
si tot a bel lo vis et gen format
lo cors li fail lai on li maior at.
N'Arnaut, non lais anz vos revit
ab mil samblant amoros
qe ·l dolz esgart meravellos
mi son finamenz abelit,
tot qan di ni fai li stai gen
e ges bel e dolz e plaicen:

449 4 37 *sabi'a* ed.

37 mas val qi s'era escalfida
38 negra e descolorida,
39 car diçom nul granz ben per sa beltat
40 qe neguns del cors no son privat.
41 *Lernard,* fort deu esser graçit
42 lo bel cors de donna e joios
43 c'anc lonc son amic a rescos
44 se met qe ren non a vestir
45 si q'el ten a maneia e sen
46 son bel cors gras e plain e plen
47 ço donc amors le convida,
48 e çil qe vos aves chausida
49 torn'a son drut l'amors en desbarat
50 se ·l cors non es ço qe ·l car'a monstrat.
51 N'Arnaut, plus fort son enconbit
52 li plaçer e plus saboros
53 can hom vei los beilz oilz glotos
54 c'ab la beutat don son aiçit
55 dopla l'amor e ·l jauçimen
56 plus plas a tota bona gen;
57 e l'autra, pos er vestida
58 non gardes, q'il eissa ·s guida
59 qe seus intrar non cres fort granz bontat
60 e nuil castel se ·l canp n'es deshonrat.
61 Bernard, s'ai loncs tenps servida
62 midonz ch'ai encobida
63 s'al jaçer rendre m'en desagrat
64 fort aurai en il esperat.
65 N'Arnaut, s'i tenes faillida
66 veiaz i qe ·l cora guida
67 e al samblan conoiscaz la vertat
68 c'a iço q'om vei son tuit bon fait iuçat.

AlbSest 16.16 – GcFaid 167.25 (Q 21) [10rA-10vA] OFM

00 Tençun
01 *Eauselin Faidiz, e ·us deman*
02 cal vos par qe sia maior
03 o li ben o li mal d'amor,
04 e digas m'en vostre samblan
05 qe ·l bes es tan dolz e tan bos
06 e ·l mal tan fer et angoissos
07 q'en chascus podes pro chausir
08 raison, se voles mantenir.
09 Albert, li maltraich son tan gran
10 e ·l bes de tan fina sabor
11 greu trobares mais amador
12 non anes el çausir doptan,
13 mas eu dich qe ·l bes amoros

25 1a 41 *Lernard* per *Bernard*
16 16 01 *Eauselin* per *Gauselin*; testo critico di riferimento *Gaucelm.*

14 es maier qe ·l mals, per un dos,
15 az amics qi sap gen servir
16 amar et celar e sofrir.
17 Gaucelin no ·us en creran
18 li conoisen entendedor
19 qe vos e ·il autre trobador
20 vei c'ades *van aç claman,*
21 e pos en aus dir, a vos
22 e as autres en lor çanchos,
23 c'anc no pogues zausir
24 o sim aqest bes *q'eu uahuc dir.*
25 Albert, man fin leial aman
26 an fait per descusar clamor
27 q'eu vei qi ·ll prendon gran honor
28 e gran ben jasen e baisan;
29 e pois es en amor raçons
30 qe ·l mal don esser bes e pros
31 e tot qan q'en pot avenir
32 deu druç en be penre e graçir.
33 Gauselin, cil q'amon ab enjan
34 no seton maltraich ni dolor
35 ni hom no pot fort granz valor
36 *aves ses pena e ses afan*
37 ni nuls hom no pot esser pros
38 ses maltrait ni *fait* messios,
39 ez amor feç N'Andren morir
40 q'anc bes qe fos no ·l poc garir.
41 Albert, tuit li maltrait e ·l dan
42 perdon lor forc'e lor vigor
43 e tornan en dolça sabor
44 lai u nuls bes se trai enan
45 qe ja amics, pois er joios,
46 non er iraz qan membraz fos;
47 aissi fa ·l bes lo mal fugir
48 duncs es il manger ses faillir.

Peirol 366.10 – DalfAlv 119.2 (Q 22) [10vA-10vB] OFN

00 Tenço
01 Dalphin, sabriaz me vos
02 monstrar raçonalblemen
03 cant a pro donna valen
04 druz cortes et pros
05 cora s'eschai
06 qe l'am plus a cor verai
07 c'anc lo ·i a fait o enan?

---

16 16 20 *van aç* per *n'anaz*
16 16 24 *q'eu uahuc* per *que ·us auz.*
16 16 36 *aues* per *aver*
16 16 38 *fait* per *far*

08 Digaz me vostre samblan.
09 Peirol, *len m'es lo respos*
10 car ben sai certanemen
11 q'amistat per jausimen
12 creis, et es raços,
13 qe maior jai
14 a druç, pois sidons o fai,
15 e ·l gras q'a ses enjan
16 fai ades l'amor plus gran.
17 Dalphin, ben sai et conois
18 c'om pos ama finamen
19 mor ades tro ·i qe ·l joi pren
20 *don plus coitos*,
21 e pois estai
22 lo desir, c'oltra no vai
23 no cre de nul aman
24 qe puois am'a fin talan.
25 Peirol, aiço me reç ioi
26 c'aprop l'afaire plaçen
27 *trob'an fin aman sovent*
28 molt plus voluntos,
29 c'amors atrai
30 a trop lo ioi granz esmai
31 e membre vos de Tristan
32 q'ab Yseut morit aman.
33 Dalphin, vers es qe ·l poisos
34 qe lor det beure Braignen
35 la nuoit per descausimen
36 lo faiz angoisos,
37 mais de mi sai
38 c'ochaisonaz en serai
39 e ben leu aurai ne dan
40 car manteing ma raçon tan.
41 Peirol, remagna ·l tenços
42 car ben faç parven comen
43 c'anaç falsetaç cobren,
44 daz vos achoisos;
45 ja no crerai
46 qe druz cortes no am mai
47 sidonz, puois no vai gardan
48 ver lei de ren qi ·l deman.
49 Dafin, no sai,
50 mas bon consel vos darai
51 qe si ben no l'ama tan
52 sevals faça lo samblan.
53 Peirol, ben sai
54 e conogut vos ai
55 qe lials anaz juzan
56 segon vostre cor truan.

---

366 10 09 *len* per *leu*.
366 10 27 *trob'an* per *trob'om*

AimPeg 10.52 (Q 23) [11rA-11rB] OFO

Aimerico de Pigoglana

Toç hom q'aiço blasma qe deu lauçar
laus'atressi aço qe deu blasmar,
et eo diç per ço car es amors
forsiuçada per nesis iuçadors
qe no sabon adreiç mostrar per qe,
mas er es tenps qe diç on de mal ben
eç autressi qe del be diç hom mal
per qe lor diç non es condit de sal.

Estragnamen se deuria pensar
cel c'altrui *voln* reprendr'e vergognar
q'eu ai ço vist maint pres reprendedors
e maint baissaţ q'estre cuidavon sors,
per c'acel deu qi repren gardar se
c'om no posca lui reprendre de re,
c'abanç deu hom se meteis far leial
c'altrui appel traitor ni venal.

A manç homes auç amors accusar
et el maldir d'amor asottillar
qe cavalliers ai vist e traubadors
qe de baset feç auç et d'auç auçors
tan eslaissaç qe no tenion fre
de dir d'amor tot mal senes merce,
aissi con es de traicion mortal,
aicel q'ai fait de nien atretal.

Mas ges adreich no lo podon provar
c'amors fa ben tot aiço qe deu far
q'en amariç entre et en amadors
don nais et eis cortesia e valors
e tot aiço q'en verais preç perte
non es de plus amors creçut, ço cre
don pois lo ben lor mostra et il fon al,
car la ·n blasman fan pechat criminal.

Per Crist, segon ço c'a mi par,
qe non es reis qi puosca ben gardar
son regnesme toç sol ses baillidors
des q'e troba sos vassals traidors,
donc pois amors fai toç ço qe ·s conve
e cil q'a faiç lor portan mala fe
dic c'om deu dir d'els per driç natural
ço q'il an diç d'amor, se Deu mi sal!

Una donna sai qe non trova par
qe de beltat posca a lei pareillar,
e sa beltat est entre la gencorç
çençer aissi con entres foillas flors;
eu am lei trop, mas ela petiç me
mas ades n'ai un conort qi ·m reve,
q'al meinç s'el tut de sobretoç no val

tan n'ai d'onors qe ben cobri ·l captal.
Car conois plus dels autres e mante
sen et saber e tot ço q'es de ben
l'emperaire qe sobre valenç val
conosera s'eu dic ben o dic mal.

AimPeg 10.27 (Q 24) [11rB-11vA] OFP

Aimirigo
En greu pantais m'a tegut longamen
c'anc no ·m laisset ni no ·m retenc amors,
et a ·m saiçat a totas sas dolors
si qe del tot m'a faiç obedien
e car mi sap esfortiu e soffren
a ·m si cargat de l'amoros afan
qe il meillor cen no sofririon tan.
L'amar mi fai ses mon grat finamen
leis qi m'a fait chausir per las geçors
e fora ·m ops qe ·m fes chausir aillors,
c'aissaç val mais gaçagnar ni argen
ca perdre en aur, segon mon essien,
mas eu o faiç a lei de fin aman
q'e fug mon pro et vau segen mon dan.
E s'eu com fol seg mon dan follamen
a toç lo meinç m'es la foldaç honors
q'eu ai vistas faire mantas folors
qe tornavon a folia trop gran
per q'eu auch far sen can vau foleian.
Ma vos, donna, q'aves valor valen
aissi con es meillor de las meillors
menbre ·us merces et oblit vos ricors
e no ·i gardeç raiços mas chausimenç,
qe l'us poia ço qe l'autre deissen:
ço qe merces creis, raços va merman;
si ·os plaç, aucir mi podes raçonan.
Pauc vos chaura del meo enançamen
si ·os remenbra vostra valenç lauçors
ni ·l dolç esgar ni las frescas colors
q'enqera ·m son al cor vostr'oilç riçen
els cortes diç amoros et plaçen,
e qan eu plus soven vos vau denan
a pauc mei oils esters mon grat no ·i van
Rei de Ragon e flor d'ensegnamen,
foilla de gauch, fruich de bon faiç donan
vos es de preç mastre e ses enian.

AimPeg 10.14 (Q 25) [11vA-11vB] OFQ

Aimerigo
Car fui de dura coindança
vas vos al començamen
tan com prendas veçamen
a brau respost o a lança;
c'ançq'e ·us ames m'ames vos ses enian
et eu torn vos, bela dona, en soan
per tal qa m'a trais ses defiança.
S'e ·us fui a la començança
fals, era ·os am finamen
e sai qe ·m direç soven
qe francura d'altr'amança
me fai venir vas vos humilian
e q'anc si ·os vau menten ni galian
non ges en faiç mas e nulla semblança.
De gran forfaich gran veniança
ço diç dreiç de iuiamen
e merces diç eissamen:
de granç tort grant perdonança
car amdui e maiç loc d'un senblan
et e maint locs se van contrarian
car dreiç auçi e merces a pitança.
Donc si dreiç ni vostr'omrança
gardaç ni ·l meu fallimen
ia no n'autreç chausimen
q'als mals da dreiç malanança,
qe ·l fallimen q'eu fis vas vos tan gran
e ·l'*ourameç qa veç sobre me tan*
cresson m'amor e mermon ma sperança.
Pos conoisseç ses doptança
q'eu failli nessiamen
non sia lo mals en men
mas del ben aiaç menbrança,
si pro no ·m faç, sivals no ·m faça dan
e del benfaiç si'en vostre talan
q'e ·us atendrai senes desesperança.
Rei d'Aragon, qi ·l vostre gai senblan
vei ben pot dir de bon par bon enfan,
car bon preç cuoil ce qe *sesma honrança* .

AimPeg 10.15 (Q 26) [11vB-12rB] OFR

Aimerigo
Cel qi s'irais ni gereia ab amors
ges qe savis no fai al meo senblan
car hom a tar pro de gerra e tost dan
e gerra faç tornar mal em peior,
en gerra trob, per q'eu no la volria,

10 14 27 *ouramenç* per *onramenç*
10 14 38 *sesma* per *semena*

06 viltat del mal et de ben carestia,
07 e fin'amor si tot mi fai languir
08 de tant del ioi qe ·m pot tost esiausir.
09 Qe ·il placers son plus qe ·l'enoi d'amor
10 e ·il ben qe ·il mal e ·l soiorn qe ·il afan
11 e ·il ioi qe ·il dan e ·l leu fais qe ·il pesan,
12 e ·il pro qe ·il dan son plus e ·il ris qe ·il pros;
13 no dic aissi del tot qe ·il mal no ·i sia
14 e ·l mals q'on n'a plus plaç q'en si ·n garia
15 car cel c'ama de cor non pot garir
16 del mal d'amor tan es dolç per soffrir.
17 Enqer sai plus d'autre bes en amor
18 qe il vil fai pro e ·l neissis ben parlant
19 e l'escarcs larc e leial lo truan
20 e ·l fol saivis, e ·l *per conoissedor*
21 e l'orguollos domesca et homelia
22 e fai de dos cor un, tan ferm los lia
23 per c'om non deu ad amor contradir
24 pos tan gen sap emendar e fenir.
25 S'eu l'ai servit eu n'ai cambi d'amor
26 ab qe ia plus non feçes mais aitan,
27 qe maint locs m'a fait tan aut et tan gran
28 on ia ses lui non pogr'aver honor
29 e mantes veç me gart de vilania
30 qe ses amor gardar no m'en sabria
31 e maint bes moç me fai pensar et dir
32 qe ses amors no ·i sauria venir.
33 Bona donna de vos teing et d'amor
34 sen et saber, cors et cor, moç et can
35 e s'eu ren dic qe ·n sia benestan
36 deveç aver lo grat et la valor
37 vos et amors qi ·m daç la maestria,
38 e si ia plus de ben no m'en venia
39 pro n'ai cambi segon lo mei servir
40 mas se plus fos, ben sabra ·l plus graçir.
41 Chanços va t'en de ma part e *clamor*
42 al bon, al bel, al valen, al preçan
43 a cui servon latin et aleman
44 e sopleian torn bon emberador
45 contr'al maior aura maioria,
46 conoissença, largeça et cortesia,
47 mesure et sen, saber, entendr'e dir,
48 proeç cor ric de preç enriqir.

AimPeg 10.41 (Q 27) [12rB-12vA] OFS

00 Aimiricus
01 Per solaç d'autrui chan soven

---

10 15 20 *per* per *pec*
10 15 41 *clamor* per *d'amor*

mas pero cora q'eu chantes
ni per bon respeich m'alegres
era vei q’eu chan per nien,
e sson a mon dan chan chantaire
si com l'ausel de bon aire
qi sap q'es pres et per cho no ·s recre
q'ades non chant, atretal es de me.
Q'en amor ai lo cor e ·l sen
fermat e meillor m'en ades,
si poges trobar qi m'ames
aissi com eu am finamen!
Mas eu am lei ses cor vaire
don sui desamaç amaire,
e on eu plus am de cor e de fe
adoncs creis plus l'amor qi ·m laç e ·m te.
No m'es vis q'anc plus folamen
nuls hom per amor foleies
q'eu am mais qe ss'altra ·m baises
de leis ses plus l'entendemen,
q'onors m'es, mais *qet* pot faire
ses emperi emperaire?
Qe ·m val l'onor ni ·l preç *dun mal mi ve?*
Si fai! Qe ·l mal qe plaç es par de be.
Per *cho ·m* so ·l mal qe ·m vaic plaçen
c'anc no viç donna long ni preç
meilç dises ni meilç respondes
ni tan amesuradamen,
si qe chascus n'es lauçaire
pos es del mon la belaire
c'anc natura no mes en lei, ço cre,
ni plus ni meinç mais aiqo qe ·i cove.
Donna, per merce solamen
soffrises q'eu vos merceies
merces, e q'un pauc afranqes
merceian vostre dire talen
ves mi qi sui merceiaire
toç iorn et merce clamaire
e merceian sui et serai iase
vostr'om claman merce, merce, merce!
Lo pros Guillelm Malaspina soste
don et donnei et cortesia et me.
Bel Paragon, qan hom plus soven ve
Na Beatris d'Est, plus lo vol de be.

AimPeg 10.25 (Q 28) [12vA-12vB] OFT

Aimiricus
En amor trob alqes en qe ·m refraing

10 41 21 *quet* per *que*
10 41 23 *dun* per *don*

02 c'al meinç d'amor mal al be non sofraing
03 ni *en per mal no ·m loing d'amor ni ·m fraing,*
04 on plus m'auci plus vas amor m'afraing,
05 mas no conosc c'amor vos mi sofraingna
06 ni eu d'amor non ai poder qe ·n fragna,
07 re non sofraing sol c'amor no sofragna
08 car ses amor non sai en qe ·m refragna.
09 D'amors non posc partir c'amor mi pren
10 e can mi cuich emblar plus mi repren
11 ab un esgar don mon cor s'escompren
12 qe ·m fai venir celei en cui m'espren,
13 mas a son dan non cuit ges qe m'esprenda
14 ni per altra mon fin cor s'escomprenda
15 don hom per fals amador mi reprenda
16 q'en leis es toç, si ·l plaç, qe ·m lais o ·m prenda.
17 Aissi soi faiç del tot al seu comanç
18 qe nulla re non dedic q'ela ·m man,
19 pero d'un ben la prec qe no ·m desman
20 c'al començar m'en promes del deman
21 don fai peccat oimai car no ·m demanda
22 e gran merces sivals car no ·m desmanda,
23 mas eu tenc be per desman si no ·m manda
24 pero assaç qi non desdiç comanda.
25 En lei son tuch li bon aibs c'om retrai
26 esters qe greu promet e leu estrai
27 per q'eu non pos sofrir lo mal qe ·n trai
28 si qalqe ben merces non m'en atraia
30 soffrirai tot, qe ia per mal qe ·n traia
31 no m'estrairai d'amar qi qe n'estraia
32 mi ia nuls tenps no vol q'om m'o retraia.
33 Don, en vos ai lo cor tan fin e ferm
34 qe ges non ai poder qe l'en desferm,
35 enanç vos iur sobre sainç e ·os aferm
36 com plus m'en cuit partir plus m'en referm,
37 mas si merces qe ·l partimenç referma
38 per chausimenç en vos plus no ss'aferma
39 toç mos afars se destrui e desferma
40 c'altra mas vos no voil *q'es hestic* ferma.
45 Na Beatris d'Est, tan es fin et ferma
46 qe vostre senç no ·s cania ni ·s desferma
47 don vostre sen s'ameillor'e s'aferma
48 e pos mos diç e mos chanç o referma.

AimPeg 10.50 (Q 29) [12vB-13rB] OFU

00 Aimiricus
01 Aissi con l'arbre qi per sobrecargar
02 fraing si meteis e pert son fruic e se

10 25 03 *en* per *eu*
10 25 40 *q'es hestic* per *que m'estia*

ai eu perduda ma bella madona e me
e mon enters sen frac, per sobramar,
pero se tut m'en sui apoderaç
anc iorn no fi mon dan, ad essien,
ançen cuit far tut ço qe faç ab sen
mas ar conosc qe trop sobra ·l foldaţ.
E non es bon qe hom sia trop sennaç
qe a saços non segua ·l so talenç
e si no ·i a de chascun mesclamen
non es bona sola l'una meitaç,
car ben deven hom per sobresaber
nessis e ·n va maintaç veç folian
per qe s'eschai *c'on auen loc mesclan*
sen a foldaç, qi ·l sap gen retener.
Lais! Qui non ai mi meteis em poder
ançen vauc mon mal qeren et chercan
per q'eu voil mais perdre et far mon dan
ab vos, donna, q'ab autra conqerer,
car eu cuich far ab aqest dan mon pro
e qe savis ab aqesta folor,
pero a lei de fol sui amador
m'aveç adeiç, on peiç mi fai, plus bon.
No sai nulç "hoc" per q'eu des vostre "non"
pero soven torna mon ris en plor,
et eu com folç ai ioi de ma dolor
e de ma mort qan mir vostra faiçon,
co ·l baselisc c'ab ioi s'anet aucire
qan el mirail se remiret e se ·s vi
tot eissamen es vos mirail ab me
qe m'aucies qan vos vei ni ·os remir.
E vos no ·n cal can mi vedes morir
abanç o faiç de mi tot enaissi
con de l'enfan ab un maraboti
fai hom de plor laissar et departir
e pois qan es tornaç en alegrer
et hom l'estrai ço qe ·il donet e ·l tol
et el adonc plor'e fai maior dol
mil aitan plus qe non feç de primer.

AimPeg 10.12 (Q 30) [13rB-13vA] OFV

Aimiricus
Atressi ·m pren con fai al iogador
c'al començar ioga maistramen
a petit ioc pos s'echaufa perden
qe ·l fai montar tan q'es en la folor,
aissi ·m mis eu pauc a pauc en la via
q'eu cuiav'amar a maestria
si q'en pogues partir qan me volgues

10 50 15 *c'on auen* per *qu'om an en*

er sui entraç tan q'essir non pog ges.
Autra veç fui en la preson d'amor
don escapei mas aora ·m repren
ab un cortes engeing tan subtilmen
qe ·m fai plaçer mon mal et ma dolor,
c'un laç me feç metre al col ab qe ·m lia
don per mon grat mais no ·m desliaria
e nulç autr'om qe ·n fos liaç non es
qi ·l deslies qe ben no li plagues.
Anc mais nulç tems non trobei liador
tan ferm lies ab tan pauc liamen
qe ·l liam fo curs d'un braç solamen
don non trob chai qi ·m desli ni aillor;
enliamaç sui tan *qen* si ·m volia
desliamar ges far non o podia
q'amors qi ·l lai m'enliamet e ·n pres
m'elliam chai perlus fort per un tres.
A lei del fer qe vas ses tirador
ves l'adiman qe ·l tira, vau segen
amor, qi ·m sab tirar ses tiramen
mas tirat m'a sivals per la meillor
qe si d'autra meillorar mi saubia
tan am lo meilç qe ben meilloraria
mas meillorar no cre qe me pogues,
ve ·us per qe m'a pert las meillor conqes.
Na gentils cors, format plus gen qe flor
aiaç de mi qalalcun chausimen
qe muor per vos d'enveja et de talen
e podeç o proar a ma color
qan vos remir qe ·n transvai e chanbia,
e fora grant almosn'e cortesia
c'umilitaç merceian vos preses
d'aqest cochat sofratos de toç bes.
Be ·m plaç Guillelms Malaspina marqes
car conqer preç et preç a lui conqes.
Na Beatrix d'Est, lo ben q'en vos es
fai meillorar a las altras lor bes.

AimPeg 10.7 (Q 31) [13vA-13vB] OFW

Aimiricus
Amors, a vos metessa ·m clam de vos
car en me es entrada solamen
e non entraç midoç eissamen
si qe ll'afan d'amdos comenal fos,
mas vos laissaç leis e retenes mi
car mi trobaç senes tot enian fi
e daç a lei gauch et ab mi dolor;

---

10 12 24 *m'elliam* per *m'enliama*
10 12 24 *perlus* per *plus*

los oils vos en trac ad auctor.
E fai ben pauc d'esforç, ço sabes vos,
e grant orguoil e mal ensegnamen
cel qi celui combat qe no ·us defen
poes peccat et avol veniasos,
mas vos o faiç de mi tot autressi
com cel qi pres repren e mort auci;
aver voleç l'aib de bon servidor
q'al seu deserf, tan vol servir aillor.
Mas tot m'e bel, pros donna, tan am vos
et amai vos ançq'e ·us vis, finamen,
e qan vi vos amei vos per un cen
e chascus iorn creis l'amors per un dos;
gen mi sebret a la vista e ·m parti
lo vostre amors d'un'altra qe ·m trai,
mas tolt m'aves mal et donat peior
s'amor ab vos et merces no ·m socor.
Car per vos pert leis e ges non ai vos
con cel qi vai sos qairels pertraien
qe per l'un pert l'autre; tot aissi ·m
e meron mal vostras bellas faichos.
Vostra beltat blasmaç car m'abeli
apreç blasmaç amor *ca m'enardi*
e s'eu i faç nessieç ni folor
no blasmeç mi mas vos essa et amor.
A! Com m'a mort vostre bel oil e vos
ab un esgar qi ·m feron simplamen
q'eu cuiava qe feisson veiramen
e non *em mais engeing e tracios!*
Pauc fo l'esgar qan me vis et e ·os vi
donna, mas pois es creguç enaissi
de pauc en gran e de grant en maior
e de sospir em plaint de plaint em plor.
Auc douçor pois del cor no m'issi
des q'e ·us baisei las mas, si ·m dolçesi;
per *meus la bucha dis tan n'ac gran dolçor*
c'anc non tastet de tan dolça sabor.

AimPeg 10.40 (Q 32) [13vB-14rB] OFX

Aimiricus
Per raison natural
segon ma conoissença
deu dir de malvolença
ben, qi dis mal d'amor,
per q'es fol ce qi cre

10 7 12 *poes* per *pois es*
10 7 30 *ca* per *car*
10 7 36 *em* per *era*
10 7 45 *auc* per *anc*
10 7 47 *meus* per *neis*

06 lui qe de mal dis be
07 e can diç eissamen
08 del be mal, fai nonsen
09 qi so blasme tem ni sa lausor blam
10 car no ·il ten pros laus ni blasme dan.
11 Pauc noç d'ome ni val
12 sos diç, a ma parvença,
13 qan non a de faillença
14 vergogna ni paor,
15 no noç ni val ab me
16 ni entre ·ls savis re
17 q'en lui meteis enten
18 lo dan d'aicel qe men,
19 e ·l maldiç falç es laus, al *men semblan*
20 e bendiç falç blasmes qan mou *deman*.
21 Aiqel qe diç aital
22 q'el avia creçença
23 qe cel qi ·l mal comença
24 fenis ben, mes error
25 e parlet contra se;
26 donc autressi conve
27 de bon començamen
28 aver mal finimen?
29 En lui parer q'al començar chantan
30 dis ben d'amor et al fenir mal gran.
31 Car apres diç mal
32 feç gran desconoissença,
33 mas falsa maldisença
34 mou de fals disedor,
35 donc no fail, ançl'ave
36 qan diç ço qi ·l perte
38 mas leial fail menten
37 e ·l fals fail ver diçen
39 c'atressi fals fail leiatat men,
40 com lo leials qan s'en vai desvian.
41 Una donna leial
42 sai eu q'es de Plaçença
43 mas esta en Valença
44 per meil gardar Sanflor
45 e Mirabel qe te,
46 Corteson, per qe
47 gaçagna Benaven
48 e Belioc francamen
49 e ten Garda et Verona mandan
50 e ·s bapteçet lo iorn de san Ioan.
51 Qi qe ·s crole ni estei entrenan
52 Malaspina esta ferm en *i* estan.

---

10 40 19 *men* per *meu*
10 40 20 *deman* per *d'enjan*
10 40 52 *i per l'*

AimPeg 10.8 (Q 33) [14rB-14vA] OFY

Aimiricus

Anc mais de iois ni de chan
ni de solaç mantener
non agui, al meu parer,
tan bon ni tan ferm talen
ni anc mais no ·m plac tan
com era ·m plaç d'amor sa mantenença
per q'eu la voil mantener et honrar
e contra cels defendre a raçonar
qi ·n fan clamor alqes per nosabença.

E qal qe sse van claman
d'amur a pauc de saber,
car segon raçon e ver
eu vençerai raçonan
cels qi s'en van rancoran,
c'amors no fai mal ni desconoisença
per qe nulç hom s'en deia rancorar
ni ges amors non pot apoderar
neguna re ses grat d'altra valença.

Ni fin'amors, ço nos man,
non n'ai ni non pot aver
ab si força ni poder
ni nulç conseil pauc ni gran
si l'oils e ·l cor no li dan,
mas ço q'als oilç plaç et al cor agença
vol fin'amors qe no ·i pot contrastar,
per ço non deu amor occasonar
tan qan los oilç e ·l cor a ma parvença.

Car li oilç son drugoman
del cor e ·il oil van veçer
ço q'al cor plaç retener
e qan ben son acordan
e ferm tut trei d'un semblan
adunqas pren ver'amors valença
d'aqo qe ·il ueil fan a cor agradar
q'esters no pot nasser ni començar
mas per los grat delç treis nais e comença.

Per lo grat e pel coman
dels tres e per lor plaçer
nais amors q'em bon esper
vai sos amics confortan,
per qe tuit li fin aman
sapchan c'amors es fina benvolença
qe nais del cor et dels oilç ses doptança
qe l'uoil la fan florir e ·l cor granar,
amors q'es fruich de lor vera semença.

Per q'eu aclin merceian
mos oilç e ·l cor ses tener
et amor c'ab ferm voler

49 se van trastuit percaçan
50 de mas honors traire enan
51 e de mos bes ses geing e ses temença,
52 per q'eu los dei graçir e merceiar
53 car il m'an fait de tal enamorar
54 don sui pagaç ses plus ab l'entendença.
56 Chançon, vai dir Em Blancaç en Provença
57 q'el fai valor valer et preç preiar
58 c'om lui lauçam non pot sobrelauçar
59 tan es valenç et fina sa valença.

AimPeg 10.34 (Q 34) [14vB-15rA] OFZ

00 Aimiricus
01 Mantaç veç son enqerriç
02 en corç cosi vers non faç
03 per q'eu *meil si'apellatç*
04 e sia lor lo chausis
05 chanços o vers aqest chanç,
06 e respon als demandanç
07 c'om no ·i troba ni sap devision
08 mas sol lo nom entr'en vers e chanson.
09 Q'eu ai motç mascles *auçir*
10 en chançonetas asaç
11 e motç femeinç trobatç
12 en *vertes bonç e graçis*
13 *e tortç sonetç e toçanç*
14 ai auçit en verteç mainç
15 e açida chançoneta ab lonc son
16 e ·ls motç d'amdos d'un gran e ·l chan e ·l son.
17 E s'ieu en soi desmentiç
18 c'aissi non sia vertaç
19 *no uer'om per mi blasmaţ*
20 si per dreiç non contradiç
21 anç n'er son sabers plus gratiç
22 entre ·ls pros e ·l mieo mermanç
23 si d'aiso ·m pot vençer segon raçon
24 com non ai ges tot lo sen Salamon.
25 Car es de son luoc pertiç
26 donneis qe ja fon preiatç
27 mi soi alqes desviatç
28 de ioi tant estauch marriç
29 q'entr'amairiç et amanç
30 *ces mes us pales enianç*
31 q'enianan cre l'un l'autre far son pron

---

10 34 03 *meil* per *vuelh*
10 34 09 *auçir* per *auçitz*
10 34 12 *vertes* per *verses*
10 34 13 *e tortç sonetç e toçanç* per *e cortz sonetz e cochans*
10 34 19 *no uer'om n* per *on er hom*
10 34 30 *ces* per *s'es*

e no ·i garda tems ni per qe ni con.
Q'eu vi ançq e fos faidiç
si ·us fos per amor donatç
uns cordons, c'a dieg solatç
n'eissir'acortç e convitç,
per qi ·m par qe dur dos tans
un mes no façia uns ans
can reinava Donneis ces tracion;
greu es qi ve com es et sap con fon.
A! Bels cors cars, genç norriç
adreich e ben fachonaç
ço q'e ·us voil dir divinatç
q'eu no sai ges tan ardiç
q'e ·us prec qe m'amas, abanç
vos qer merce merceians;
sofreç q'e ·us am q'eu no ·us qer autre don
ni ia d'echest non deveç dir de non.

AimPeg 10.46 (Q 35) [15rA-15vA] OGA

Aimiricus
Si sofrir s'em pogues
ben fora con s'estes
qe ia puois non blasmes
ço qe lauçat agues;
pero ces tot pro dan
e sses soiorn afan
e ses aiuda fais
volri'eu portar dan
qi deshonor sofrir
don no ·m pogues cobrir
ni m'en auçes vençar.
Non o poira far
e si a pro veniança
qi ·s part de falsamança.
Son me partiç? Non ges,
anc mi soven ades
de lei tan m'esta pres
del cor ço c'a mespres;
si con partiç d'aitan
c'a tot lo men pensan
menç preç sos faç savais
c'un'autra creis et nais
bel plus cum non pot dir
ja ·m fa desabelir
e de mon cor lognar
e si tan ben amar
c'anc eu plus greu balança
no fon N'Andrieus de França.
C'aissi com sers o pres

30 soi sieus liges cofes,
31 et anc nulç hom c'ames
32 non fo plus leu conqes
33 c'al traire de son gan
34 sa bella man baisan
35 intret tant aqil bais
36 qe ·l cor del cors mi trais
37 al retorn del sospir,
38 per qe ·l vivr'e murir
39 me fai ensems mesclar;
40 et om non pot gardar
41 ni cobrir de sa lansa
42 d'amor per dreich la lansa.
43 Ia non er ni non es
44 ni aig *q'amas trobes*
45 en donna q'anc mais nasqes
46 *cestors malç talç de bes*
47 per q'ades *on q'e van*
48 humilç et merceian
49 li son, fin et verais
50 si *qe men non biais*
51 e s'ieu ab gen servir
52 *si ·l fren ni ab blandir*
53 no ·i posc merce trobar
54 *ranos deu hom fiar*
55 mais en bella semblança
56 ces pech o ses fermança.
57 Dona, s'a vos preçes
58 com'e pres, ni ·us forses
59 amor et merceies
60 si com sol far merces
61 vos m'agras fin talan
62 non teignas en soan,
63 si tot m'ai lo pel sais
64 qe ·l es et frech et gais,
65 e sai ben fag graçir
66 e *leaumen gauçir*
67 e so qe taing selar,
68 de sol aqel peçar
69 me feses perdonança,
70 c'anc mais no ·us fi perdonança.
71 La reina qe ·us par
72 Elienors sap far

---

10 46 43-10 46 56 in questa cobla gli errori sono di numero proporzionalmente maggiore rispetto al resto del componimento. In quasi tutti i casi si tratta di *lectiones singulares* di Q.

10 46 44 *q'amas trobes* per *c'om anc trobes*

10 46 46 *cestors* per *ses totz*

10 46 47 *on q'e van* per *on q'ieu m'an*

10 46 50 *qe men* per *q'en ren*

10 46 52 *si ·l fren ni* per *ni sofren*

10 46 54 *ranos* per *ja no ·is*

10 46 66 *leaumen* per *et honramens*

e dir so don s'enansa
toç iorns e creis *s'enrasa*.

AimPeg 10.47 (Q 36) [15vA-16rA] OGB

Aimiricus
Ses mon a pleig&T non vauc ni ses ma lima
ab qe fabreg&T motç et aplan et lim
q'eu no vieg&T d'obra sotil ni prima
de nulla leg&T plus sotil ni plus prim
ni plus adreg&T obrier ni cara rima
ni plus peseg&T sos ditç ni miels los rim;
mas el destreg&T d'amor tan no m'escrim
son, fe qe ·us deg&T e no me val escrima.
Si per merse&T feçes amors persebre
la bella qe&T mos precs non apercep
qe degnes me&T per servidor resebre,
mout fera be&T et fail ca no ·m percep;
non sai per qe&T m'auci ni ·m vol decebre
qi bona fe&T l'ai on plus me decep,
non a en se&T merce se no ·n soisep
mas orguoil cre&T qe no li cal soisebre.
Ben es amor&T *nueia de merce sema.*
Las! Per q'e plor&T qe ·l cor m'a de ioi sem,
qe no ·m socor&T ançe se logna e s'estrema
de mi, c'aillor&T vol qe ·m mut e m'estrem,
non a paor&T ni tant ni quant non trema
de la dolor&T don eu fremisc e trem
per q'ai maior&T mal e ·m par qe plus crem
car de l'ardor&T qe m'art ella non crema.
Tan dolsamen&T me ven a far e pogner
q'e non o sen&T ni no sai ab qe ·m poig
pois ses enguen&T me sap garir et ogner
ab un plasen&T esgart: ve ·us ab qe ·m'ong,
qe fa mon sen&T ab ma volentat jogner
qi d'un talen&T lo trob qi ·ls li'e ·ls jong
per q'eu coren&T veing vas lei don me loing
tan promet len&T e fa de loignor loing.
Senes mangar&T donna ·m porrias paiser
ab ien parlar&T qe ·l cortes diç me pais
c'ab elschivar&T me tornaç en irasser
per c'om blasmar&T no ·m deu s'e m'en irais,
neus l'esgraisar&T en pert, q'eu fora graiser;
per autr'afar&T no ·m fail *lancar ni ·l grais*
e s'ap preiar&T en vos merce non nais
fora ·m, so ·m par&T, meilç qe foiseç a naiser.
Ab dous exgar&T sap so foçedors paiser

---

10 46 74 *s'enrasa* per *s'onranssa*
10 47 17 *nueia* per *voja*
10 47 38 *lancar* per *la carns*

42 e ab *emar*&T *ne nulla*, cui iois pais
43 c'onor ten car&T e preç c'ab lei renais
44 e doneiar&T sofr'e ·l fa mor e nais.

AimPeg 10.45 (Q 37) [16rA-16vB] OGC

00 Aimiricus
01 Qui l'am en diç
02 pois Dieus i mes&T bes
03 en Na Beatriç
04 no m'a merces&T ges
05 car tan ben noiriç
06 sos gais cors cortes&T es
07 qe sera failliç
08 iois qe no ll'agues&T res;
09 le seus dous esgars&T clars
10 corals, del gençors&T flors
11 rendrei'el parlars&T cars
12 gug, tan es dousors.
13 Puois l'onraç *onraç*&T pars
14 *q'es autç plus c'onors&T sors*
15 plas, e ·l condeiraç&T dars
16 no ·m val tant *doilors*,
17 tant diria&T si ·n creçia
18 mom cor, de lei chan&T tan
19 q'enemia&T m'en seria
20 la bella c'aman&T blan;
21 qe ·l valria&T si en perdia
22 leis c'am ses enian&T tan?
23 q'il penria&T e m'amia
24 destric e ·l miu dan gran.
25 Anc de nulla gen
26 non fon hom trobaç&T naç
27 qe tan finamen
28 ames desamaç&T. Faç
29 son, pos non aten
30 ioi, ni non es daç&T graç
31 segon fallimen
32 sai qe *sum senaç&T, paç*
33 en *volg'eç* acort&T fort
34 tan son angoissos&T blos
35 e ses tot deport&T. Tort
36 n'an gran sa faissos,
37 qan luec de confort&T port
38 el cor abedos&T sos
39 uels; ne ·us lo conort&T! Mort

---

10 47 42 *emar ne nulla* per *honrar N'Emilia*
10 45 13 *onraç* per *onrar*
10 45 14 ms: *qes qes*
10 45 32 *sum* per *sui*

40 *m'ai* lo bel respos
41 qe d'amansa&T fe semblança
42 can son gai cors fi&T vi
43 e ses lansa&T
44 sos ueilç ni no ·m ri&T ni
45 vol m'onransa&T ni m'enansa
46 anç luencha si de mi
47 ses doptancha&T n'a mermança
48 sos preç car m'auci&T cli.
49 Pos m'a tot conqis
50 qa re no ·m biais&T vais
51 lei e li son aclis
52 ni d'als no m'apais&T mais
53 e car sos precs fis
54 es dels plus verais&T rais
55 volgues e *sustris*
56 cal for'al savais&T fais
57 c'ap lo sieu voler&T per
58 so qe lur perçes&T des
59 me *luee* e leçer&T ver
60 sol q'e la pres;
61 no volgra aver&T er
62 d'autra qe ·m colgues&T pres
63 de se ni iases ser
64 tan qe ·m baises.
65 S'ieu amaire&T ses estraire
66 li son, ni lials&T *cals*
67 no ·m puosc faire&T pauc ni gaire
68 tan li on ceusals&T als;
69 ar can iogare&T ni trichare
70 no ·l son ni venals&T fals,
71 falç m'es veiaire&T per mo paire
72 qe ·m n'es plus corals&T malç.

Esperd 142.3 (Q 38) [16vB] OGD

00 Tenço
01 Segner Ponz de Monlaur, per vos
02 voil saber de dos raçons
03 la qal val mais ad ops d'amar,
04 toseta qe ·s per meillorar
05 e es bella, coinda e pros
06 e donna de prez cabaillos
07 abrivada de donnoiar.
08 N'Esperdut ben es de sen blos
09 e no par ges qi i sia amoros
10 qe la mellor no sap triar;
11 q'eu am mais tener q'esperar
12 aver qant es eleiz e bos,
13 qe no faz cel don sui de pros:

10 45 55 *sustris* per *sufris*

14 c'uns estorber en pot cen far.
15 Segner Ponz, molt m'es bes d'amor
16 cant es bona e aten mellor
17 e sai respit de meillorar;
18 qe donna no pot plus montar,
19 ainz ai del descendre paor;
20 q'eu ai vist cavalchaz milsoldor
21 em prez de trenta solz montar.

FqMar 155.16 (Q 39) [17rA-17rB] OGE

00 Folchetl de Marsilia
01 Per Deu, amor, bem sabes veramen
02 quant plus deiscent plus poia humilitaç
03 et orguyl chai on plus aut *set* poiat;
04 don dei aver gauç et vos espavent
05 c'anse mostraç orgoil contra mesura
06 e brau respos a mas humils chançons,
07 per q'es semblan qe l'orgoil caia jos,
08 c'apres bel jorn ai viç far nuiç obscura.
09 Mas no vos par poscaç far fallimen,
10 pero, qan fal cel q'es pros ni presaç,
11 tan con val mais tan n'es plus encolpaç
12 q'en la valor poia ·l colp'et deiscen,
13 e qant hom tot *perdon la forfaitura*
14 ja del blasme no ·ll'er mais faiç perdos,
15 car cil reman en mala sospeiçons
16 q'a mult met cel qi *un eu desmesura.*
17 Blasme n'a hom e cascu sela ss'en
18 per q'es en el l'enjan plus galiaç
19 acel qe ·l fai c'acel q'es engannaç,
20 e vos, amor, per qe ·l faiç tan soven
21 qant plus vos serf cascuns plus s'en rancura?
22 Mais de servir tang qalqe gederdos
23 preç o amiç, milloramen au dos:
24 mens d'un d'aqest par fol qi se atura.
25 Bem fui eu folç qant mis lo cor e ·l sen:
26 senç no fo ges, enant fo grant foldaç
27 mas cel es folç qi cuiça esser senas
28 e sab om mielç ades qant plus apren;
29 q'anc, pos merces q'es meillers qe dreittura
30 no valc a mi ni a poder en vos,
31 pauc mi sembla m'agues valgut raços
32 per q'eu fui fol car anc de vos ac cura.
33 Mais ar sui ricç pos en vos no m'aten
34 q'en cuiçar es ricqesa au paubertaç
35 qar cel es ricç qi s'en ten per pagaç
36 e cel paubre qant enant cor enten;

155 16 03 *set* per *es*
155 16 13 *perdon* per *perdona*
155 16 16 *un eu* per *vas un*

37 ar sui bem ricx tan gran gauç m’a<...>ecura
38 qant pens qe sui tornaç desamoros
39 q'adonc era marriç, ar sui joios;
40 per q'e m'o tenc a gran bonaventura.
41 Cortesia non es *al ma ma* mesura
42 mas vos, amors, non sabeç anc qe fos;
43 mais eu serai tan plus cortes de vos
44 qe majer brieu calarai ma rancura.
45 A N'Aiman et En Toçtenps t'atura
46 t'en vai, chanchos, qar i est de lor raiços
47 c'altressi son com eu pauc amoros,
48 mas senblan fan de ço don non an cura.

FqMar 155.18 (Q 40) [17rB-17vB] OGF

00 Folchetel
01 S'al cor plagues ben for'ormai saçon
02 de far chançon per joa mantenir,
03 qe trop mi fai m'aventura doler
04 qant eu regart lo ben e ·l mal q'eu ai,
05 qe ricx diç hom q'eu sui et qe be ·m vai,
06 mais cel q'o diç non sap ges ben lo ver
07 car bennenaça non pot l'om aver
08 de nulla ren mai de ço q'al cor plai
09 per qe n'a mais un paubre, s'es joios,
10 c'un ric ses joi q'es tot l'an consiros.
11 E ss'eu anc jorn foi amoros
12 ar non ai joi d'amor ni no ll'esper
13 ni altre joi non pot al cor plaser
14 an mi senblon tut autre joi esmai;
15 pero d'amor lo ver vos en dirai:
16 no ·m lai del tot ni non m'en posc mover,
17 enan non vauc ni no ·m posc remaner
18 aissi com cel q'e mei de l'albr'estai
19 q'es tant poiaç qe non pot tornar jos
20 ni sus non vai, tan li par temoros.
21 Pero no ·l<...>s, *se tot s'es perillos,*
22 c'ades non poi e sus a mon poder,
23 e deuria ·m, donna, ·l fis cor valer
24 poys conoisseç qe ja no ·m recrerai
25 c'ab ardiment *appodero l'esglai*
26 ni non ten dan qe mm'en posca escader,
27 per qe ·us er gen si ·m deignaç retener,
28 e ·l gierdos er aitals com s'eschai:
29 q'en eus lo don l'en es faiç giardos
30 a cel qi sap d'avinent far *ses dos.*

155 16 37 ultima parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro
155 16 41 *al ma ma m.* per *als mas m.*
155 18 21 parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *lais*
155 18 25 *appodero* per *apoder'om* (ed.)
155 18 30 *ses* per *sos*

31 E si merce a nul poder en vos
32 traia s'enan, se ja ·m vol pro tener;
33 q'eu non m'en fi em preç ni en saber
34 ni en chanços car ben conosc et sai
35 qe merce vol ço qe raisons dechai;
36 e deuria os ab merce conquerer
37 qe m'es escuç conra ·l sobrevaler
38 qe es en vos e ·m fai metre en essai
39 de vostr'amor: ço qe ·m veda raisos
40 mais il mi fai cuidar q'avinent fos.
41 A ço par ben q'eu sui niens paoros
42 qar al començamen me desesper
43 en mas chanços, pos non pot pro tener
44 farai eu doncs aisi co ·l joglar fai,
45 q'aissi *co* mou lo lais lo finerai,
46 *desesperar, mai pos no ·i posc veder*
47 raisons per qe ·l degnes de mei chaler,
48 se val almens aitant en retenrai
49 q'inç el cors l'amarai a rescos
50 e dirai ben de lei en mas chanços.
55 Ge N'Aiman sabia ço q'eu fai
56 dir porria c'una pauc'ochaisos
57 nos en amor mais qe no val raisonç.

FqMar 155.1 (Q 41) [17vB-18rA] OGG

00 Folchetl
01 Amor, merce! No moira tan soven
02 qe ja ·m podeç viaç del tot aucire,
03 qe vivre ·m faiç et murir mesclamenç
04 et enaisi doblades mon martire,
05 pero, meu mort, vos sui hom et servire,
06 lo servir m'es al cor mil tant plus bos
07 qe de *null'autra*.
08 Per q'es peccaç, amor, ço sabes vos
09 *qe m'aucigaç vegant vos no mi aire*
10 lo trop servir ten dan mainta sasos,
11 e ·l seu amic *per* hom, ço audi dire,
12 e ·us ai servit, *nes ancar no m'en vire*
13 e car sabes q'en giderdon entent,
14 perdut ai vos e ·l servir ensement.
15 Mai vos, donna, qe aves mandament,
16 forchaut amor e vos q'eu tan desire,
17 no ges per mi, ma per dreit chausiment

155 18 45 *co* per *com*
155 18 46 *desesperar* per *desesperatz*
155 1 07 testo critico di riferimento: *null'autr'aver rics quizardos*
155 1 09 testo critico di riferimento: *si m'auzizetz, pos vas vos no m'azire*
155 1 11 *per* per *pert*
155 1 12 *nes* per *et*

18 qe tos plagnant vos prec o mil sospire,
19 qe ·l cor plora qant vedes los oils rire
20 mais per paor non resembl'enoios
21 *eu s'enian mi e trac mal en perdos.*
22 Anc non cuigei vostre cor orgoillos
23 q'al meu pogues tan lonc desir assire,
24 mais per paor non feses d'un dan dos
25 vos cuiava tos mos malstraich devire;
26 ha! Car vostre oil non veson mon cossire?
27 Adonc n'agra merce se je no ment
28 li dolç esgar qe ·m fai vostr'oil parvent.
29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sent
30 et als autre celar et escondire
31 q'anc non volc dir mon cor celadament;
32 qe s'eu cobrir non sai, qi m'er cobrire?
33 Ne qi m'er fis s'eu ves mi sui traire?
34 Qi si non sap celar non es raisos
35 qe celon cels a cui non es nul pros.

FqMar 155.22 (Q 42) [18rA-18rB] OGH

00 Folchetus
01 Tan m'abelis l'amoros pensamenç
02 qe s'es venguç en mon fin cor assire
03 per qe non pot null'autre pes caber
04 ni mai negus no m'es dolç ni plaisenç,
05 q'adonc viu sains qant m'aucio ·l cossire
06 e fin'amors m'auleuça mon martire
07 qe ·m promet jois mas trop le ·m dona lent
08 c'ab semblant m'a trainat longament.
09 Bem sai qe tot cant faiç es dreiç nient!
10 Eu qe ·m posc, mais s'amor mi vol aucire?
11 Cant escient m'a donat tal voler
12 qe ja non er vencut ni el non venç,
13 vencut si er, c'alcir m'an li sospire
14 tan dolçament qar de lei cui desire
15 non ai secor ni d'aillors non l'atent
16 ni dautr'amor ni posc aver talent.
33 Pero, donna, no ·us am saviament
34 c'a *voi so fis et a mi sui traire:*
35 vos cuit perdre et mi non posc aver
36 e ·us pens noser et a mi sui nosenç,
37 pero *no ·l* aus mon mal mostrar ni dire
38 mais as esgart podes mon cor devire,
39 qe ·us cuidei dir, mas era m'en repent
40 e port els oils vergogna et ardiment.
17 Bella donna, si ·os plaç, sias soffrens

155 1 21 testo critico di riferimento *engan mi eis*
155 22 34 *voi* per *vos*
155 22 37 *no ·l* per *no·us*

18 del ben q'e ·us voil, q'eu sui del mal soffrire
19 e pos lo mal no ·m porra dan tener,
20 an m'er semblant qe ·l partam egalment,
21 e s'a vos plas q'en ·n'altra part me vire
22 ostaç de vos la beltat e ·l gent rire
23 e ·l bel semblant qe m'afolis mon sen:
24 partir m'ai pois da vos, mon escient.
25 Tut jorn mi es plus bel et plus plasens
26 per q'e ·n voil mal ails oils ab qe vos mire,
27 car a mon pro non porrion veder
28 et al meu dan veçon trop suttilment,
29 mos danç non es, donna, per q'eu n'aire
30 ains es mon pros, donna, per q'eu *m'aibire*
31 se m'aucies, qe no ·us estaura gent,
32 car le meus danç vostres er eissament.

FqMar 155.14 (Q 43) [18rB-18vB] OGI

00 Folchetus
01 Molt i fe grant peccat amors
02 qant li plac qe ·s meses en me
03 qar merce no ·i adus ab se
04 ab qe *s'aleuges ma dolors,*
05 c'amors pert sa nom e ·s dement
06 et eis desamors plainament
07 pois merces no ·i pot far soccors;
08 e si ·l fora preç et honors
09 pos qi vol vencer tottas res
10 c'una veç la venqes merces.
11 S'ar no ·us venç, vencut sui, amors,
12 vençer no ·us posc mas a merce
13 e s'entre tanç mals n'ai un ben
14 ja no ·us er danç ni desonors,
15 cuias vos donç qe ·us estia gent
16 qar mi faiç planger tan soven?
17 Ans en val mens vostra laodors
18 pero ·l mal me fora dolçors
19 se l'aut ram a q'era ·m sui pres
20 me pleies, merceiam, merces.
21 Mas trop m'a airat amors
22 qar ab merce s'en desave;
23 pero ·l miels del mon qet hom ve,
24 midonç, qe val mais qe valors,
25 en pot leu trar accordament
26 qar mager n'a fai per un cen:
27 qi ve com la neus e ·l calors
28 cho es la blankeç'e ·l colors
29 s'accordon en lei, semblanç es

155 22 30 *aibire* per *albire*
155 14 04 *s'aleuges* (singularis) per *s'adousses* (ed.)

30 c'amors s'i acort et merces.

31 Mais non pot esser, pos amors
32 non o vol, ne midon, ço cre,
33 pero de midon non sai re
34 c'anc taut me non m'efoli follors
35 q'eu li *aues dir mon pensament,*
36 mas cor ai qe ·m capdela ab sen
37 et ardimens qe ·m tol paors,
38 pero esperar fai la flors
39 tornar fruiç et d'amor sun pes
40 q'*esperau la ·m venqes merces.*
41 Ester non pot durar, amors
42 e no sai per qe s'esdeve
43 de mon cor qe si ·os a e·os te
44 qe re non par qe n'aia allors,
45 qe, si be ·us es granç, eissimen
46 *potç en mi caber leumen*
47 co ·us deveçes una grant tors
48 en un pauc mirail e ·l largois
49 es tan granç qe, si ·os plagues
50 enqar *n'en si caubra merces.*
51 Mal mi so gardat per nosen
52 q'a mi *os m'a emblat amors*
53 ar q'er'estors de sa dolors,
54 mas dir pot q'eu ves mi sui pres
55 neus non m'en val dreit ni merces.

FqMar 155.25 (Q 44) [18vB] OGJ

00 Folchetus
01 Vermillon, clam vos faç d'un avol pega pemcha
02 qe m'a una chançon degolada et estencha
03 qe di qe fi de lei, e ses vanada et feimcha
04 q'eu l'appellei Aut_ Ram don il s'es aut empencha:
05 il men, q'eu non plei ram qi tan leu fraing ni trencha
06 ni vol branca tochar de qe leu ma man tencha.

FqMar 155.3 (Q 45) [18vB-19rA] OGK

00 Folchetus
01 A! Quant gens venç et a qant pauc d'affan

155 14 35 *aues* per *auses*
155 14 40 *esperau* per *esperan*
155 14 46 *potç* per *podeç*
155 14 50 *nensi* (singularis) per *neis* (ed.)
155 14 52 *os* per *eis*

aicel qe ·s lassa vencer a merce!
Qar enaissi venç hom autrui et se
et a vencut doas veç senes dan,
mas vos, amors, non o faiç ges aisi
c'anc jorn merce no ·m poc ab vos valer
an m'aves tant mostrat vostre poder
q'ara no ·us ai ni vos non aves mi.
Per ço ·m par fol qi non sap retener
cho c'om conqer, q'eu pres ben atestan
qi ço reten com a conqist enan
per son esfors com faç lo conquererer,
qar aissi ·m retengraç com fol rete
l'esparver fer qi tem qe se ·s delli,
qe l'estreing tant el poing tro qe ll'auci
mas pos estorç vos sui, vivre pos be.
Tut ço qe val pot noser atressi
dunc, s'e ·os tent pro, be ·m porai *diu tener*
et er merce s'ab eus vostre saber
qe m'aveç dat, pos non jaudi de re,
vos *men* tençon ni ·os dic mal en *chatan*
mas non er faiç qe chausiment m'en te
enanç voil mais mon dan sofrir jase
qe ·ls vostres tors *arreturers claman.*
An trobares mais tant de bona fe?
q'anc mais nulç hom si esteus no *·us* trai
son escient, si com eu qi ·os servi
tan longamen q'anc non jaudi de re,
ar qer merce? Ço faria parer
car qi trop vai servise reprochan
ben fai parer qe giderdon deman,
mas ja de mi non cuiges q'eu *uesper.*
Mas qi ·l bon rei Richart qi vol q'eu chant
blasmet per ço qar non penssei dese
ar l'en desmen si qe chascus o ve,
q'areire ·s trais per meil sallir enan:
q'il era cons ar es reis rics ses fi
qar bon soccors fai Deus a bon valer,
e *s'en dis ben al crosar e ·m dis ver*
er ar vei ben per q'adoncs non menti.

FqMar 155.5 (Q 46) [19rA-19vA] OGL

Folcheltus

155 3 18 *diu* per *dan*
155 3 21 *men* per *mou*
155 3 21 *chatan* per *chantan*
155 3 24 *arreturers* per *adrechures*
155 3 25 *An* per *On*; errore del rubricatore, la letterina guida è una *o*.
155 3 32 *uesper* per *n'esper*
155 3 39 *s'en* per *s'eu* (testo critico di riferimento)
155 3 40 *er* per *et*

Ben an mort mi et lor
mei oil galiador
per qe ·m plaç q'ab els plor
car aiço an merit,
q'en tal donn'an chausit
don an fait falliment
car qi aut poi bais deiscent;
pero en sa merce m'aten
car eu non cre qe merces aus faillir
lai on Deus volc toç autres bes aisir.
Pros donna cui ador
restauras en valor
mi et vostra laudor!
C'andui n'em afreolit
car meteç en oblit
mi qe ·os am finamen
qe cil qi o sabon van disen
qe croi servir fai manta gen,
et eu qi ·os am tant qe d'als non cossir
pert mi et vos: gardaç si ·m dei marrir!
Pero conosc d'amor
qe mon dan l'a sabor
qe ço don ai largor
me fai presar petit
e pogner a estrit
en tal qe se defen
ço qe ·m chauça vau fugen
e ço qe ·m fuç en vau seguen
aiço no ·m sai com si ·m posca sofrir
q'eu non posc ges enchauçar et fugir.
Ara auiaç grant folor
c'ardiç sui per paor
mas tan tem la dolor
d'amor qe m'a saisit
c'aço ·m fa plus ardit
de mostrar mon talen
vas lei qe ·m fai vellar dormen,
doncs ai per paor ardimen
aissi com cel q'ester non pot gandir
qe ·s vai tot sol entre cincent ferir.
Mas ges oian per flor
no ·m viras chantador
mas *pre de mon seignor,*
lo bon rei, cui Deus git,
d'Aragon, m'a partit
d'ir'e de marrimen
per q'eu chan tot franchamen
mas al seu plasen mandamen
no devon ges ses amic contradire
q'als enemics vei qe ·s fai obeçir.

155 5 43 *pre* per *precx*

FqMar 155.8 (Q 47) [19vA-19vB] OGM

Folchetus

En chantan m'aven a menbrar
ço q'eu qit chantan oblidar
ca per ço chant, q'oblides la dolor
e ·l mal d'amur,
mas on plus chant plus m'en sove
c'a la bucha nulla res no m'ave
mai sol: merce!
Perq'es semblans et sembla me
q'inç el cor port, donna, vostra faiçon
qe ·n chastia q'eu non vir ma rason.

E pos amor mi volc onrar
tant q'el cor vos mi fa portar
per merce ·os prec qe ·l gardes de l'ardor
q'eu ai paor
de vos mul mager qe de me,
e pois mon cor, donna, vos a dinç se
si mal li ·n ve,
pos dinç es, soffrir lo ·us conve;
per aiço faç del cors ço qe ·os er bon
e ·l cor gardaç si com vostra maison.

Q'el garda vos e ·us ten tan car
qe ·l cor en fai nesi semblar
qe ·l sen i met l'ençeng et la valor
si q'en error
laissa ·l cor pel sen q'en rete,
c'om mi parla mantas veç s'asdeve
q'en non sai qe
e ·m saluda *q'en non aut re,*
pero jamais nuls hom non m'ochaison
se ·m saluda et eu mut no li son.

Pero ·l cors non se deu blasmar
del cor, per mal qe ·l sapcha far,
qe tornat l'a au plus onrat segnor
e tout d'allor
on trobava enjan et nofe
mas dreich torna a sson segnor ancse,
per qe non cre
qe ·m deing, se merces no ·m rete
qe ·l intr'el cor tant q'en loc *d'on ric don*
deng escoutar ma veraia chançon.

Qar se las degnaç euscoutar,
donna, merce devrai trobar
pero obs *m'eus c'oblides la riccor*

---

155 8 27 *q'en* per *q'eu*
155 8 28 *q'en* per *q'eu*
155 8 39 *d'on* per *d'un*
155 8 43 *m'eus* per *m'es*

44 mais la lauçor
45 q'eu n'ai di tan dirai jase,
46 pero ben sai mos laudars pro non te
47 c'un qe ·m malme,
48 car laudors me ceis e ·m reve
49 e ·l focs qi ·l mou, sai qe creis a *baudo*
50 e *co ·l no ·l toc, mor em pauc de saiço.*
51 Morir pois be,
52 N'Aiman, q'eu non plang de re
53 Ni ssemblava ·l mals d'aital faiços
54 Com dobla ·l poinç del taulier per raisos.

FqMar 155.21 (Q 48) [19vB-20rA] OGN

00 Folchetus
01 Se tut me sui a ttart apercebuç
02 aissi com cel q'a tut perdut et jura
03 qe mai non joc, a grant bonaventura
04 m'o dei tenir qar mi sui conoguç
05 del grant enjan c'amor ves mi fasia,
06 c'a bel semblant m'a tenut en faidia
07 maiç de deç ançs, a le del mal deptor
08 c'ades promet et ren non pagaria.
09 Al bel semblant qe ·l fals'amor aduç
10 s'atrai ves lei fol amant et s'attura
11 co ·l parpaillon c'a tant fola natura
12 qe ·s fer el foc per la clartat qe luç,
13 mas eu m'en part et segrai autra via
14 sos mal pagat, ester non m'en partia
15 e segrai l'aib de tot bon soffridor
16 qe s'irais fort si con fort s'umilia.
33 Pero, amor, m'en sui eu recreuç,
34 de vos amar non aurai jamais cura,
35 c'aissi com mais preç'hom laida pentura
36 qant es de loing qe qant es pres venguç
37 preiav'e vos *c'a no ve conossia*
38 e s'eu rem n'ai, mas n'ai q'eu no volria
39 c'ausi m'es pres com al fol qeridor
40 qe dis c'aurs fos tut cant el tocharia.
17 No muderai, si ben sui irascus
18 ni fas de lei en chantan ma rancura
19 ni diga re qe no semble mesura,
20 mas sapchaç ben q'a son ops sui perdos
21 c'anc sobre fren no ·m volc menar un dia
22 an me fes far mun poder tutta via
23 et anc sempre caval de gran valor
24 qi ·l baorda trop soven, col feoneia.

---

155 8 49 *baudo* per *bando*
155 8 50 *e qi no ·l* (ed.)
155 21 37 *c'a no ve* per *can no·us*

25 Fel fora eu trop, mais m'en sui retenguç
26 car cel qi plus fort de se desmesura
27 fai grant foldaç; qar e greu aventura
28 es de son par, q'ester non pot vencuç
29 de plus fleble de se es vellania
30 per qe no ·m plaç amors sobrenceria,
31 pero en sen det hom gardar honor
32 car sen oniç non val mais qe folia.

FqMar 155.10 (Q 49) [20rA-20vA] OGO

00 Folchetus
01 Greu fera nulç hom fallença,
02 se tan temses son bon sen
03 com lo blasme de la gen,
04 qe juç'a desconussença
05 q'eu fail qar lais per temensa
06 de blasme desconoissent
07 car contr'amors non m'epren
08 q'eissimens no i trop soffrença
09 com leus cor ses retenença.
10 Qar en vostra mantenenca,
11 amor, me mis franchemen
12 e fora i mort veramen
13 se non fos ma conoissença;
14 donc, no aiaç mais plivença
15 q'eu m'an, si com eu soil, plagnen
16 ne mor'oimais tan soven
17 en mas chançoç, q'a parveça
18 ne aurion mens de valença.
19 E ja merces non vos vença
20 per mi q'eu no *l'au* aten
21 ançm'estau planamen
22 ses vos, pos tant vos ajença,
23 franc, de bella captenença,
24 s'eu posc, en aiço enten
25 mais cel soffron lo tormen
26 qe fan, per fol'antendença,
27 ançdel peccat penedença.
28 Mas eu avia credenca
29 tant qant ame folamen
30 en aiço c'om vai deisen:
31 ben fenis qi mal acomença;
32 per q'eu avia entendença
33 qe, per provar mon talen,
34 m'acses mal començamen
35 mas pois conuc a presença
36 qes toçtenps m'agra tenença.
37 E si ·m degraç dar girença!

155 10 20 *lau* per *l'ai*

38 Qar meil gadaing'et plus gen
39 qi dona q'aicel qi pren,
40 si preç n'a ni benvolença;
41 mas volt es en viltenença
42 *vostra <...>r et e nien*
43 c'om vos sol dar, ar vos ven,
44 mais lais m'en, q'eu ai sabença
45 de mal dir et astenença.

FqMar 155.7 (Q 50) [20vA-21rA] OGP

00 Folchetus
01 Chantar mi torn'ad afan
02 qan mi soven d'En Baral
03 e pos d'amor plus no mi ·n cal
04 non sai com ne de qi ·m chan
05 mas qex demanda chançon
06 e no ·s cal de la rason
07 q'eissemenç m'es ops la faça
08 de nou, com los moç e ·l son
09 e pos forchaç, ses amor
10 chan per depte de folor
11 pro er mos chanç cabalos
12 si non es avol ni bos.
13 Amador son d'un semblan
14 e ·l ric cobet atretal
15 c'ades ab dolor coral
16 merma lo gauç on plus an
17 q'en loc de fenestra son
18 qe merma s'om i apon,
19 on plus pren qe ço qe chaça
20 mais a de segre chanson,
21 per q'eu teing cel per meillor
22 qe rei ni emperador
23 q'aqels mal abs venç amdos
24 qe vençon plus des baros.
25 Bem fora s'om preieç tan
26 Deu com si et ben com mal!
27 Mas ço preç'hom qe non val
28 e son pro ten hom a dan,
29 per q'eu non aus vostre pro
30 dir chantan car no ·l sap bo
31 al segle, ne cre qe ·l plaça
32 q'eu diga rem se so mal non,
33 mais si val a desonor
34 pos dir li turc entre lor
35 son vencut ni baissat jos
36 e tut vencut vençen nos.

155 10 42 testo critico di riferimento: *vostr'afars*

37 *Be ·s vençon, pos nul deman*
38 no ·ls fam de l'ança mortal
39 e sse nos fossem leial
40 *tornera ·n ad honor gran*
41 c'us cortes genç de Deu fo
42 co ·l ric trobesson perdon
43 qe ·l fan plus frevol qe glaça
44 qi d'astenença ·l somon;
45 mas combatten ab laudor,
46 e ·l sa Deus en son labor,
47 *mainç cuiça* confessios
48 no ·s plagra s'aiço non fos.
49 Donc, nostre baron qe fan
50 ve ·l rei engles, cui Deu sal?
51 Cui'aver fait son jornal?
52 Mult i aura laid enjan
53 s'il a ffait la mession
54 e l'autra la partison
55 qe l'emperaire perchaça
56 com Deu cobre sa reion!
57 Car primies cre q'i soccor
58 si Deus li ren sa honor:
59 be ·s tang, tant es rics lo don,
60 q'aitals sia ·l giderdon.
61 Al rei françes lo *refon*
62 tornar, c'om *vol* teng'a bon
63 per q'eu dic s'era i secor
64 q'es ops, qe no ·s don paor,
65 e s'ar no i vai *qe s*aisos
66 dic q'aunit es per un dos
67 N'Aiman molt mi sa bon
68 e molt en preç mais valor
69 c'ab Em Barral, mon segnor,
70 es mors pres e messios
71 aisi com s'anc rem non fos.

FqMar 155.20 (Q 51) [21rA-21vA] OGQ

00 Folchetus
01 Si com cel q'es tant greuiaç
02 del mal qi non sent dolor,
03 non sent ira ne tristor,
04 de gisa ·m sui oblidaç,
05 ca tant sobrepoia ·l danç
06 qe mon cor non sap pessar

155 7 37 *Be ·s* per *Be ·ns*
155 7 40 *tornera ·n* per *tornera ·ns*
155 7 47 testo critico di riferimento: *mains que ja*
155 7 61 testo critico di riferimento *refassa*; la lezione di Q infrange lo schema rimico
155 7 62 *uol* per *no·l*
155 7 65 *qe* per *q'es*

07 ne nuls hom tro al provar
08 *no ·m pot saber com s'es granç*
09 d'En Barral, lo meu bon segnor,
10 per qe s'er chant o riu o plor
11 no m'o preç plus qe fer'enanç.
12 Q'eu pes si sui enchantaç
13 o sun echauç en error
14 quant non trob sa grant valor,
15 q'aisi nos tenia onraç
16 q'eissemenç com l'aimanç
17 tira ·l fer e ·l fai levar
18 faisi'el manç cors dreiçar
19 vas preç, forchaç et pesanç,
20 e qi preç et gauç et honor,
21 senç, largesa, astr'e ricor
22 nos a tolt, pauc volt nost'enanç.
23 Ha, qant n'a deseretaç
24 q'eron tut ric en s'amor
25 e qant en moriro ·l jor
26 qi fo mors et sotterraç!
27 Qe un sol no vi mors tanç,
28 neus cels qi l'audion nomar
29 n'entendion accaptar
30 tant era sos preç presanç,
31 q'aisi sap son nom far auchor
32 de pauc grant et de grant major
33 tro no ·l poc enclaure garanç.
34 Ha, segnor dolç et privaç
35 com posc dire vostra laudor?
36 C'a leis de *viu forcedor*
37 q'ieis mais on plus es poiaç
38 creis vostre laus en penssanç
39 e ·i trop ades mais qe far
40 *el sembla ·l vostre donar*
41 dont vos cressia ·l talanç
42 on mais venion qeridor
43 mas Deus con a bon donador,
44 vos donav'*aldes mil aitantç*
45 Et ar qant fois plus poiaç
46 falis en gisa de flor
47 qe qant hom la ve gensor
48 adunc il chai plus viaç,
49 mas Deus nos mostr'ab semblanç
50 qe sol lui devem amar
51 e ·l chattiu segle adirar
52 on passam com viananç
53 q'altre preç torn'em deshonor
54 e toç autre senç es folor

---

155 20 08 *nom* per *non*
155 20 36 testo critico di riferimento: *riu sorzedor*
155 20 40 *el* per *et*
155 20 44 *aldes* per *ades*

55 mais de cels qi fant ses comanç.
56 Bel segner Deus, cui no ·m plaç
57 mors de nigun pechador
58 ainç per aucire la lor
59 soffris vos la vostra, em_paç
60 faiç lo lai viure ab solaç
61 pos chai no ·l volgues laisar!
62 E degnaç *le* vos preiar,
63 Verges, qe preiaç per manç
64 *vostre Fils per qe lor socor*
65 *q'esperança tut li meillor*
66 els vostre cars precs merceianç.
67 Segner, *meravelles qar*
68 *eu de vos posc chantar*
69 ar qant mils degra plorar
70 pero tan plor em pessanç
71 per qe ben leu main de laudor
72 diran de vos main de laudor
73 q'eu q'en degra dir mil tans.

GcFaid 167.59 (Q 52) [21vA-22rA] OGR

00 Folchetus
01 Tant *a soffert lonjament grant affan*
02 qe s'eustes mais qe no m'en persebes
03 morir pogra tost et leu, s'eu volgues
04 q'a la bella no ·n penra ja dolors
05 en cui mala fos beutaç et valors
06 dunt regardant par força mon corage,
07 e poi li plaç, segrai autre viage
08 mas lei non cal ne no se ten a dan
09 de perdre mi ni ·l ben dir de mon chan.
10 Pero tal ren ten hom vil q'es preian
11 e tal rem pert c'om diç qe *n'e ben pres*
12 qe poi fa grant soffratta *menre bes*,
13 mai de midon es si grant sa valors
14 qe re non tem si ·m pert ne ·m vir aillors
15 d'un ben feçi oltracuidar folage
16 qant perchachai ma mort et mon damnage
17 a mon fol cor qe ·m fe dir en chantan
18 ço dunt degra gent cobrir mon talen!
19 Dunc poi mon cor et mos oils trai m'an
20 e ma mala donn'e ma bona fes
21 si qe cascus m'agra mort si pogues

155 20 62 *le* per *l'en*
155 20 64-155 20 65 testo critico di riferimento: *vostre Fil, per qu'el los socor, / els vostres cars precs merceianz*
155 20 67 testo critico di riferimento: *meravillas granz / es*
167 59 01 *a* per *ai*
167 59 11 *n'e* per *n'es*
167 59 12 *menre bes* per *meins de be*

22 clamar m'en dei con de mals *bailidocs*
23 e ja mei oil, vertader traidors,
24 non crerai mai, n'es fisança ses gage,
25 car cel es fol qi fai fol vassallage
26 e fol qi cres aver a sson comant
27 tut ço qe ves plaisen ni benestan.
28 Be ·m miravil pos en midon es tan
29 preç et valor, plaser et diç cortes
30 com pot estre qe non i es merces!
31 E ·m miravil de lei, on es honors,
32 beutaç et sen con non i es amors!
33 E ·m miravil de donna d'aut parage,
34 frac et humil et de mal signorage
35 ni com pot far contra sa valor gran
36 qe desmenta son franc humil semblant!
37 De tut aiço ai miravilla grant
38 e, pos lei plaç qe non s'en canje res
39 non tenra mais affrenat son mal fres,
40 q'era m'en part, se tut m'es desonors,
41 qar ops m'agra q'eu fos del maltrait fors!
42 E pos aillors vai mudant mon estage
43 bon encontre ·m don Deus et bon *estrage*
44 e ·m lais trobar donna ses cor truan
45 q'a mal segnor sui estat aqest an!
46 Am tot aital mal et brau et tiran
47 volgr'estar volentiers, si ·l plagues
48 c'ab autra qe mager be ·m fases,
49 e, pos no ·l plaç, aital vai per socors
50 de qi me ven al cor plaisent dolçors
51 franc et humil, bon et de bel estage
52 et a ·m mandat per un cortes message
53 c'un pauc ausel e mun *ping qe non an*
54 am mai q'al cel una grua volan.

FqMar 155.27 (Q 53) [22rA-22rB] OGS

00 Folchetus
01 Us volers outracuidaç
02 s'es mis en mon cor aders
03 pero non diç mon espers
04 ja posca esser acabaç,
05 qan aut s'es enpenç
06 ni m'autreia mos senç
07 qe ·n fia desesperaç
08 e son aissi mitadaç
09 qi no ·m desesper
10 ni aus esperança aver.

---

167 59 22 *bailidocs* per *baillidors*
167 59 43 testo critico di riferimento: *intratge*
167 59 53 *ping* per *poing* (ed.)

11 *Carrant me sen aut puiaţ*
12 vas q'es petit mos poders
13 pero ·m castia temers
14 car aital ardimenç faiç
15 noç a mantas genç
16 mas d'un conort sui jausenç
17 qi ven deveç autre laç
18 e mostra ·m c'umilitaç
19 l'a tam en poder
20 qe ben me pot escaçer.
21 Tant i es mos cors pauiaç
22 qi *mosçomia ·m sempla vers*
23 c'aitals malstrait es leçers,
24 pero si sai q'es vertaç
25 qi bos *autors venç*
26 per q'e ·us prec, dona valenç,
27 qe sol d'aitan me soffraç
28 e pois serai gen pagaç
29 qi ·m laisses voler
30 lo gauç q'eu desir aver.
31 Be ·m paret nescietaţ
32 e trop sobradiç volers
33 can solamen un veçers
34 m'ac discubut tan viaç
35 qu'iscondudamenç
36 mi venc al cor us talenç
37 tal don sui ennamoraç
38 mais pueis s'es tant fort doblaç
39 e matin e sser
40 mi fa douçamen doler.
51 Car aissi chantar no ·m plaç
52 si me valgues esteners!
53 Pero laissar, nonchalers
54 m'en fora jois e solaç
55 omais pos n'es menç
56 l'emperariç cui jovenç
57 a puiat'els auçors graç,
58 e si ·l cor non fos forçaç
59 eu fera saber
60 c'om fol si vol dechaçer.
61 Douça res covinenç
62 vença vos humilitaç
63 pois nuls autre joi non plaç
64 ni d'autre voler
65 non ai ençieng ni saber.
66 E tanç sospir n'ai gitaç
67 per qe ·l jorns e ·l ser
68 perd sospiran mon poder.

---

155 27 11 *carrant* errore per *car tant*? *car trop* (ed.)
155 27 11 *sen* per *sui*
155 27 22 *mosçomia ·m* per *mensonja ·m*
155 27 25 *autors* per *aturs*

FqMar 155.11 (Q 54) [22rB-22vB] OGT

00 Folchetus
01 Ja non cuig hom q'eu cange mas chansos
02 pos non cang mos cor ni ma raisos
03 *qe ·m se ·m* causiç d'amor eu m'en lauçera
04 mas s'eu mentis no ·m seria nuls pros,
05 c'atresi ·m te com se sol en balaça
07 pero non voil del tot laissar morir
08 per qe posca plus sovent avenir.
09 Mas era vei c'anc non cuigei qe fos
10 q'e ·m soi tornat de mi meteis çelos
11 contra midon q'eu no lla corteiera,
12 mas tot conseil c'aç amors sia bos
13 n'ai assaiat et, pos re no m'enança
14 tol li farai desamor semblança;
15 ai las! Q'ai dig? Ja ·m cuidav'eu cobrir
16 e donc oimais ja sab tot mon <..>bire .
25 Donna, sperança e paor ai de vos,
26 ar m'en conort et era ·n sui doptos
27 pero paors tem qe m'apoderera,
28 mas un conort ai d'amor a saços
29 c'ab tal poder mi mostra sa condança
30 qe plus no ·m pot mostrar de malestança,
31 e fai esforç qi pot esser *soffriç*
32 ira e poder de cel qe ·l vol delir.
33 E si non fos qe gran meilloraços
34 es del tort fait cant hom n'es oblidos,
35 jamais amors aital tort no menera
36 si ja pogues tornar desamoros,
37 pero leus cors tol manta benennaça
38 e veich faillir em per qe n'ai doptança
39 q'el faillimen d'autru tan con se mir
40 per c'om se gard si meteis de faillir.
17 Donna, ben sai qe non val occasos
18 c'amor non vol qe ja ·n sia joios,
19 merces vos clam, qe no me lais enqera
20 tan es mos cors de vostr'amor sobraç;
21 si ·os plaç complir la divinança
22 c'om dis qe vai d'autra ma benennança
23 e qe ·us pogues cubertamenç jausir
24 e ·l bruich vengues de lai on sol venir.
41 Donna Ponça, tan sui forças per vos
42 *cas* era chan e n'ai nulla alegrança,
43 qe ·l mort de mon segnor me desenança
44 qe vos sabeç q'el solia chausir

155 11 16 una macchia impedisce la lettura delle prime due lettere; testo critico di riferimento: *albir*
155 11 31 *soffriç* per *soffrir*; la lezione di Q altera lo schema rimico
155 11 42 *cas* per *car*

45 cui devi'hom onrar ni enançir.
46 Ver N'Aiman tem pein e enança
47 e a Toçtenps, e di lor ses doptança
48 qe toç aitals soi cum eis m'albir
49 e no m'en pot nul fait enfadeçir.

FqMar 155.15 (Q 55) [22vB-23rB] OGU

00 Folchetus
01 Oimais non conosc raço
02 ab qe nos poscam cobrir,
03 si ja Deu volem servir,
04 pos tan enqer nostre pro
05 qe son dan en volc sofrir;
06 qe ·l sepulcre perdet primeramen
07 et er sofre q'Espagna vai perden
08 per ço qe lai trobavon occaison
09 mas çai sivals non temen mar ni ven;
10 las! Com nos pot plus fort aver somos
11 si donc non fos tornat morir per nos.
12 De si meteis nos fes do
13 cant vent tort delir
14 e fes so sai agraçir
15 can si ·m det per reçenço;
16 doncs qi vol viur'an morir
17 e doncs per Deu *s'aiud'e la preçen*
18 q'el la donet e la rendent moren
19 q'atressi *de hom morir non sab co;*
20 ha! Qant mal viu qi non a espaven!
21 Qe ·l nostre viure don e cobeus
22 saben q'es mals et ab qel viure bos.
23 *Quiaç en qal error so*
24 las genç ni qe pot tan dir!
25 Qe ·l cors, c'om non pot gandir
26 de mort per aver qe ·i do
27 vol qes gardar e blandir
28 e de l'arma non a nul espaven
29 con pod gardar de mort de tormen:
30 per qes de cor s'eu dic vertat o non
31 e pois aurea d'anar meillor talen,
32 e ja no ·i gard paubreira nuls hom pros:
33 sol qe començ, qe Deus es pietos.
34 Cor sivals pot aver bo
35 d'aitan poiria s'en *garniç*
36 qe l'als pot Dieus tot complir
37 e nostre rei d'Arago

155 15 17 ms: *sa iude la...*: la lettura è confermata dall'accento sulla *i*; *sa vida e la* (ed.)
155 15 19 *de* per *deu*
155 15 23 *Quiaç* per *Auiaç*
155 15 35 *garniç* per *garnir*

38 q'el non cre saubes faillir
39 a nul home qe ·i an ab cor valen,
40 tam pauc veçen qe ·i failli l'autra gen
41 non deu a Deu ges far pejuraço
42 q'il onrara si ·l serf onradamen,
43 c'ogan, si ·s vol, n'er coronaç ça jos
44 o sus el cel: us no ·il fail d'aqest dos.
45 E ja non preç fol reso
46 lo reis castellanç ni viç
47 per perdre, c'anç deu graçir
48 a Deo qe ·l mostr'el somo
49 q'en lui si vol enançir,
50 e c'autr'esforç ses Deu torn'e nien
51 c'aisi volgra sos bos preç per un cen
52 si acoil Dieu oimais a compaigno
53 q'el no vol ren mais reconoissimen:
54 sol qe vas Dei non sia orgoillos
55 mout es sos preç onraç e envejos.
56 Vida e preç c'om vol de folla gen
57 on <.>lus aut son caçon lejeramen
58 bastiscan doncs en ferma pensaçon
59 el pres qe ·s ten can l'autre van caçen:
60 qe toţ sos preç, sos ganç e sos laus fos
61 en pensar fort cant a Deus faiç per nos.
62 Bels Aiman, Deu veçem qe ·us aten
63 qe ·us volria gaçagnar francamen
64 c'onrat vos ren tan qe a mi sa bo,
66 anç camçaç vos, qe mais val per un dos
67 c'on s'afragnas q'el forsaç caia jos.

FqMar 155.13 (Q 56) [23rB-23vA] OGV

00 Folchetus
01 Meravil mi con pot nuls hom cantar
02 si con eu faç per lei qi ·m fai doler
03 q'e ma chançon non posc apparellar
04 dos moç c'al terç no ·m lais marriç caçer,
05 car non so lai o estai ses cors genç
06 donc es plaisenç,
07 qe m'auci desiran
08 e non pot far morir tan fin aman.
09 E car non posc nulla ren tanç amar
10 ges, s'a lei plaç, non deu ma mort voler
11 c'anc pos la vi, non puec d'autre pensar
12 mas com pogues far et dir son plaçer;
13 et es ben dreiç c'al laus desconoissenç
14 *e plus valenç:*
15 per q'eu *uam mais l'afan*

155 15 57 prima lettera illeggibile per guaso materiale; testo critico di riferimento *plus*
155 13 14 *e* per *es*
155 13 15 *uam* per *n'am*

16 de lei soffrir qe d'autr'aver joi gran.
17 Las! Q'eu non l'aus mon messag'enviar
18 ni tan ardit non soi qe l'aus veçer
19 e no o lais mas car voil far cuidar
20 als fals devinç c'aillors ai mon esper:
21 pero ·l desirs m'es ades plus coçenç
22 e ·l pensamenç
23 car eu no ·il soi denanç
24 mains joinç, aclinç, per far tot son deman.
25 Lo mal q'eu trac no ·m pot desconortar
26 tan la fai preç sobre totas valer,
27 ni negus hom no lla pot trop lauçar,
28 *de donc qi voilla humilitaç aver*
29 si com en lei es proeça e jovenç
30 beutaç e sen,
31 c'anc donna no ·n ac tant
32 donc, cal cor ai q'e null'autre non blan?
33 Bella dona, tan vos am e ·us ten car
34 qe mantas veç lo jorn no ·m posc tener
35 c'aç una part non anc tot sol plorar,
36 si q'eu no ·m pos d'una pessa mover
37 tal paor ai no ·m vailla chaximenç;
38 car plus mes greu
39 vostra amors sospiranç
40 q'eu non sai dir ni retrair'en chantan.
41 Q'eu soi garenç
42 plus vos am ses enjan
43 non feç Ysold son bon amic Tristan.

FqMar 155.6 (Q 57) [23vA-23vB] OGW

00 Folchetus
01 Chantan volgra mon fin cor allegrar
02 lai on m'agr'ops qe fos saubuç mon vers,
03 mas per dreiç gauch m'es faluç mos sabers
04 per q'ai paor qe no ·i posc'avenir:
05 c'us novel joi en cui ai m'essperança
06 voil qe mon chant sia per lei aders
07 e car li plaç qui enanç sa lauçor
08 en mon chantar, don ai gaug et paor,
09 car sos preç voil trop savis lauçador.
10 Per qe no ·m par q'e pogues deveçir
11 son cortes preç qi tant aut es aders
12 c'om no ·n dis ver qe non semble plaçers,
13 e trop aitan en lei de ben a dir
14 qe soffrachos me fai trop auondança
15 per qe m'en lais car non dic mon sabers
16 com ja pogues retraire sa lauçor,
17 qe del bos preç a triat lo meillor

155 13 28 testo critico di riferimento: *Dieus don*

18 dels amanç lo plus fin amador.
19 Pero ren als non ai mas lo desirs
20 no ·n ai donc pro? Mot es granç mos poders
21 se nes d'aitant m'en es donat leçers!
22 e donc per qe ·m voil del plus enantir,
23 car sos bels ris ab sa douça semblança
24 mi pars mos oils tan m'agrada ·l veçers?
25 Mas un conort ai qi mou de folor
26 c'ades mi par qe ·m voilla dar s'amor
27 qan vol vas mi sos oils pleinç de douçor.
28 E doncs, donna, pois mais non posc sofrir
29 lo mals q'eu trac per vos matis e sers,
30 merces n'aianç! Q'el mon non es avers
31 qe senes vos me pogues enriqir;
32 car vos vei soven, n'ai gran doptança
33 car vos mi faiç oblidar mon caler
34 mas eu qe ·n sen la pena e la dolor
35 no ·us oblit ges, ainç vos teing noiç e iors
36 les oils e ·l cor, si qe no ·ls vir aillor.
37 Anc ren no cuit don non temas fallir
38 ves leis tant es auraç mon volers,
39 mas er oimais no m'o tolra temers
40 q'eu sai qe fueç l'abriça per q'o brui,
41 e ·l dieu d'amors m'a nafrat de tal lança
42 don no ·m ten pro sojornar ni jaser,
43 ançdesempar per midon qi ausor
44 tal qi m'a fait gran ben e grand honor,
45 e ben deu hom canjar bon per meillor.

FqMar 155.9 (Q 58) [23vB-24rA] OGX

00 Folchetus
01 Fin'amor a cui me so daç
02 e genç terminis amoros,
03 chascus *de qest m'es occaisos*
04 don dei esser enamoraç,
05 per *q'e dreç c'ab lo lur auon*
06 faça conqerer en chantan
07 com eu sui fait a llui coman.
08 Car meil fai soffrant em paç
09 si qe mos volers no ·s descus,
10 e par ben ja per als non fos
11 mas car am et non sui amaç;
12 e ja si don sant no m'aon
13 s'a toç jorns no ·m vauc meilloran
14 de leis amar ses enjan.
15 Per qe ·us prec qe merces n'aiaç
16 ses tort q'eu anc non ac de vos

155 9 03 *de qest* per *d'aquetz*
155 9 05 *qe* per *q'es*

17 e si ·l deignaç q'es tan cabalos
18 ni pot valer, humilitaç
19 mi vailla a vos, domn', e m'aon,
20 car nuls dreich non a valor gran
21 lai on força fai son talan.
22 C'aisi m'es al cor segelaç
23 vostre rics preç verais e bos
24 per q'eu *mi* sui genç poderos
25 qe ·m bias vas autre laiç
26 ni non volria c'autra m'aon
27 mas vos, donna, de cui eu chant
28 *e am e desir trabailam*.

SavMaul 432.2 (Q 59) [24rA-24vB] OGY

00 Tençon
01 Gauselin, tres ioecs enamoraz
02 partis a vos e a ·N'Ugon
03 de cascus prendes lo plus bon
04 e laissaz qal qe ·us voillaz:
05 c'una donna a treis amadorz
06 e destraing lor amorz
07 qe, qan trei li son devan,
08 *a cascus d'amor senblan*
09 li uns esgarda amorosamen,
10 l'autre estraing la man dolçamen,
11 al tierz calcia ·l pe rien;
12 digaz al qal, pues aissi es,
13 fai maior amor de tos treis.
14 Segner Em Savaric, sapchaz
15 qe l'amic receu plus gen don
16 q'es franchamen ses cor felon
17 des bels oilz plaçens esgardaz:
18 del cor mou aqella douchorz
19 per q'es cen tanç maior honorz;
20 e de la man tenir dic tan
21 qe no li ten ni prou ni dan,
22 q'aital plaiçer comunalmen
23 fai donna per acullimen;
24 e del calciar no enten
25 c'anc la donna amor li feçes
26 ni deu per amor esser pres.
27 Gauselin, vos diçes cho qe ·us plaz
28 for qe no mantenes raçon,
29 q'en l'esgardar no conois pro
30 a l'amics qe vos raçonaç,
31 mas lo tieng a trop granz folors
32 com il esgardo lui et aillors

155 9 24 *mi* per *no*
155 9 28 testo critico di riferimento: *et am e dezir e reblan*

33 e nuill autre poder non an,
34 mas qan la blanca man ses gran
35 estreing son amic douçamen
36 l'amors mou del cor e del sen.
37 En Savaric, qar par tan gen,
38 mantengna ·l calciar cortes
39 del pe, q'eu no ·l manterai ges.
40 Segnor, puois lo meilz mi laissaz,
41 mantirai ·l eu ses dir de non,
42 don dic qe ·l chauciar qe fo
43 fais del pe fo finz'amistaz
44 celada de lausenjadors,
45 e par be, *bos aital socors*
46 pres l'amics rien calcian
47 qe l'amor es ses tot enjan;
48 e qi ·l tener de la man pren
49 per maior amor, fai nonsen.
50 E *da* Iauselm *no m'es parven*
51 qe l'esgart per meillor preses
52 si tan, com dis, d'amor saubes.
53 Segnor, vos qi l'esgart blasmaç
54 des oills e lor plaçens façonç,
55 no sabes qe mesagier son
56 del cors qe ·s i a enveiaz,
57 q'uoill descobren als amadors
58 co qe reten el cors paours,
59 dunc toz lo plaçer d'amor fan;
60 e mantas veiz rien gaban
61 calcia ·l pe a mante gen
62 donna ses autre entendemen.
63 E N'Ugo, manten faillemen
64 qe ·l tener del man no es res,
65 ni no cre c'anc d'amors mogues.
66 Gausselin, encontr'amors parlaz,
67 vos e ·l segner de Malleon,
68 e pareis ben a la tençon
69 qe ·lz oilz, qe vos aves triaz
70 e qe raçonas per meillors,
71 an traiz maint entendedors;
72 e de la donna ab cor truan,
73 si ·m *calcialva ·l un an,*
74 non auria mon cor iausen.
75 E *del man es*, senes conten,
76 qe l'estreingner val per un cen,
77 car ia, si al cor non plaghes
78 l'amors, no i agr'al man trames.
79 *Sausselin,* vencuç es el conten

---

432 2 45 *bos* per *pos*
432 2 50 *daiauselm* per *d'En Gauselm*
432 2 73 *calcialval* per *calciava·l*
432 2 75 *del* per *de la*
432 2 79 *Sausselin* per *Gausselin*

80 vos *e N'Ego certanamen,*
81 e voil qe faça ·l iuçamen
82 MosGardacors qe m'a conqes
83 e Na Maria, o bos pres es.
84 Segnor, vencuç no sui nien,
85 e al iuiar er ben parven
86 per qe voil qi ·l sia eissamen
87 Na Guillelma de Benaugues
88 ab sos dic amoros cortes.
89 Gausselin, tan ai raçon valen
90 c'abdos vos forç e mi defen.

Peirol 366.17 (Q 59a) [24vB] OHA

33 Gaussellin, aici non a conten;
34 q'a dreich no ·l posca mantener
35 se ·l *far enoi e* qan s'eschai
36 ben es q'autres plaçen li fai,
37 qi receup son ioi breumen
38 en abanç qe ·n repaire
39 aqel ior don er laire
40 li dura puois al loniamen.

anon 461.20 (Q 60) [24vB] OGZ

01 Amor m'ai pres per la ventalgha
02 *tener qi streg plus fort c'a tenalgha,*
03 non vals merci ni *gur de gralgha*
04 c'ades non trabuch e chaia
05 aisi com fai lo gran la palgha.

BnVent 70.1 Q 61 [25rA-25rB] OHB

00 Bernardo adventat
01 Ab joi *meu* lo vers e ·l començ
02 et ab joi reman et fenis,
03 e sol qe bona fos la fis
04 bos teng qe sia ·l començamenç;
05 car de la bona comenchança
06 mi ven jois et allegrança,
07 e per ço dei la bona fin graçir
08 qe toç bos faç vei laudar al fenir.
09 Si m'apodera jois e ·m venç

432 2 80 *e NEgo* per *e N'Ugo*
366 17 35 *far enoi e* per *faires non es*
461 20 02 testo critico di riferimento: *ventalgha* / *qe·m ten estreg*
461 20 03 testo critico di riferimento: *n'agur*
70 1 01 *meu* per *mou*

10 qe ·m meravil com si ·l soffris
11 car non dic et no m'esbruis
12 ço don sui tan ric et jausenç;
13 mas greu verreç fin'amança
14 ses paor e ses doptança,
15 q'ades tem hom ves son amic fallir
16 per q'eu no ·m aus de parlar enardir.
17 D'una ren auonda mon senç
18 q'anc nuls hom mon joi no ·m enqis
19 qe volentiers no l'en mentis,
20 ne no ·m par bon ensegnamenç,
21 ançes folia et enfança
22 qi d'amor a benennança,
23 qi vol ad autre tuç son cor descobrir
24 s'il no ll'en pot o valer o servir.
33 Ben s'eschai a donn'ardiment
34 entr'avol genç et mal vesis
35 e s'ardiç cor non l'afortis,
36 greu pot esser pros ni valenç;
37 *dunt* prec qe n'aia mebrança
38 la bella en cui ai fiança,
39 qe no ·s camge per paraulas ne vir:
40 m'enemis, q'ai, faç d'enveia morir.
41 Anc sa bella bocha ridenç
42 non cuçei, baisan, me trais
43 car ab un dolç baisar m'aucis
44 se ab aultre no m'estai garenç;
45 q'atretal feçes per semblança
46 *come de Piraus la lança*
47 qe d'un seu colp non podia hom garir
48 si autra veç non s'en fedes ferir.
49 Bella donna, vostre cors genç
50 e vostre beus oil m'a conqis
51 e le dolç baisar e ·l gent ris
52 e la bella bocha ridens,
53 qe qant il m'en pren esmança
54 de beltat non trob esgança:
55 la genser es c'om posca el mont chausir
56 au non vei clar des oils ab qe ·os remir.
25 Non es ennoi ni fallimenç
26 ni vellania, ço m'es vis,
27 mais d'omes qant se fai devis
28 d'autrui amor e conoissenç.
29 Enoios! a qe ·os enança,
30 si ·m faiç enoi et pesança?
31 Cascun se vol de son mester formir
32 mi confondeç et vos no vei jaudir.

---

70 1 37 *dunt* per *donc*
70 1 40 testo critico di riferimento: *qu'enemics c'ai, fatz d'enveya morir*
70 1 46 italianismo

Bernardo

Bel m'es q'eu chant en aqel mes
can folla et flor *veu* parer
et alt lo chant per broil espes
del resillol maitis et ser,
adonc me par q'eu n'ais jaudimen
d'un joi verais&T en qi mon cor enten,
e ssai de ver qe per aqel morrai.

Amor, qal honor vos es
a qal pro vos en *poi chauser*,
s'aucie cellui q'ave pres
qe ver vos no s'ausa mover?
Mal vos estai&T qe dol de mi no ·us pren,
c'amat aurai&T em perdon longamen
cella qi merce no i troberai!

Pos vei qe preiar ni merces,
ne servir nu ·m pot pro tener,
per l'amor de Deus me fedes
madonna qal qe bon saber!
Qe gran ben fai&T un pauc de jaudiment
a cels qi trai&T tan gran mal com eu sen;
se aissi m'auci reqerent l'en serai.

Garit m'agra si m'aucies
c'adonc agra fais son plaser;
pero le seu gai cors cortes,
lo genser c'om posca veçer,
n'agra esmai&T et pen et ir et sen,
ja non creirai&T no m'an cobertamen
mais cella s'en vas mi per plan et sai!

De el mager tort qe anc agues
se voles, vos dirai lo ver
amerai la, se li plagues,
e sservirai ·l de mon poder,
mas no ss'eschai&T q'il am tan pauramen,
pero ben sai &T qe assai for'avinen
qe ges amor segon riccor non vai.

Grant mal m'a fait ma bona fes
qe ·m degr'aver midon valer
mas arai fallit et mespres
per trop amar et per temer
dunc, qe feirai&T? Eu las, chattiu dolen!
q'a toç es mais&T de bell'acoillemen,
mais mi tut sol e l'air et deschai.

El mon non es mas una res
per qe joia pogues aver
e d'aqella non avrai ges
ni d'autra no posc ges voler

---

70 10 02 *veu* per *vei*
70 10 09 *poi chauser* per *pot eschazer*

47 *percho si ai&T per le valor et sen*
48 e son plus gai&T e ten mon cors plus gen
49 e s'il non fos eu non amera mai.

BnVent 70.43 (Q 63) [25vB-26rA] OHD

00 Bernardus
01 Qant *veu la laudetta mover*
02 de joi sas alas contra ·l rai
03 e ss'oblida et laissa chader
04 per la dolçor q'al cor li vai,
05 ai! Tant grant enveia m'en ve
06 de cui q'eu veia jauçion,
07 meravella m'ai, car dese
08 lo cor de desirer non fon.
09 Hai, las! qant cuidava saver
10 d'amor et qant petit en sai!
11 Car eu d'amar nu ·m posc tener
12 cela onc ja pro non aurai,
13 qe tolt m'a cor et tolt m'a me
14 e tol me si et tut lo mon
15 e poi si ·m tol non laissa re,
16 mais desirer et cor volon.
17 Anc pos non ac de mi poder
18 ni non fui meu des l'or en chai
19 qant me laisset sos oils veder
20 en un mirail qi trop mi plai.
21 Mirail, pos me mire en te,
22 m'a mort li sospir de prefon
23 q'aissi ·m perde com perdi se
24 lo bel Narcis en la fon.
25 De las donnas me desesper,
26 jamais en lor nu ·m fiarai,
27 aissi com les soil char tener
28 enaissi las deschar tenrai..
29 Pos vei qe nulla pro no ·m te
30 per lei qe ·m destrui e ·m confon;
31 totas las dot et las mescre
32 car eu sai c'atretal si son.
33 De ço ·s fai ben femna parer
34 madonna, per q'e lle reirai
35 qe vol ço qe non de voler
36 e ço c'om le devea, fai.
45 Hai! Com mal sembla qi la ve
46 a sses oils chattiu desiron
47 qe, senç le, non aurai mais be,
48 lais mor s'era non m'a bon.

---

70 10 47 *percho* per *pero*
70 10 47 *per le* per *per lei*
70 43 01 *veu* per *vei*
70 43 18 *en chai* per *en sai*

41 Merce es perduda, per ver,
42 mais eu no lo sabia mai,
43 qar s'il qi *plun* degues aver
44 et eu o la ja qerrai?
37 Chauç sui en mala merce,
38 et ai fat ben de fols un pon
39 ni nu ·m sai per qe m'edeve
40 mais qa poiai trop contra mon.
49 En ver midon non pot valer
50 Deu, ni merce, ni ·l dreit q'eu ai,
51 ne a le non ven a plaser
52 qe m'am ja plus no lle ·l dirai.
53 Aissi ·m part de le e ·m recre
54 mort m'a et per mort li respon
55 e vau m'en s'ela nu ·m rete,
56 chattius, enaissi non sai on.
57 Tristeça, non ave de me
58 e vau m'en, marriç, non sai on;
59 de chantar me tol e ·m recre
60 e de joi et d'amor m'escon.

BnVent 70.41 (Q 64) [26rA-26vA] OHE

00 Bernardus
01 Qan par la flor jost'al ver foil
02 e vei lo tenps clar et sere
03 au d<..>ç chant dels ausels per broil
04 m'allegra mon cor et reve,
05 e ros l'ausel chanta en lor for
06 eu, c'ai tant de joi en mon cor,
07 deu ben chantar, car tot lo meu jornal
08 sol de joi chant, q'eu non pes de ren al.
09 Cella del mont cui eu plus voil,
10 e mais l'am de cor et de fe,
11 au ben mos diç e los acuoil
12 e mos precs *auscolta e rete;*
37 c'ora q'eu fos d'amor aillor
38 or sui d'aillor venguç al cor.
39 Donna, merce! Non ai par ni engal,
40 ni non sui francs tro qe Deu mi vos sal.
33 Tal i a qant ama d'orgoil
34 qe grant joi et grant ben li ve,
35 mais eu sui de mellor escoil
36 e plus franc, *qa* Deu mi fai ben.
29 Donna, per cui chant e demor,
30 per la bocca ·m meteç al cor

70 43 43 *plun* per *plus*
70 43 44 manca il primo emistichio di v. 44 e il senso è compromesso; testo critico di riferimento: *car cilh qui plus en degr'aver, / no·n a ges, et on la querrai?*
70 41 12 italianismo per *escouta*
70 41 36 *qa* per *qan*

31 un dolç baisar de fin'amor coral
32 qi manten joi e get ira mortal!
17 Ben sai la noit, qan me despoil
18 el leit qi non dormirai re:
19 lo dormir pert car lo mi toil
20 per vos, donna, don mi sove;
21 qe lai o l'om a son tresor,
22 deu l'om ades tenir lo cor,
23 car no ·us vei, domna, de cui *plu* i ·m cal
24 negun veder mon bon pessar no val.
41 Domna, se no ·us veson mei oil,
42 ben sapchas qe mon cor vos ve;
43 e no ·us doleç plus q'eu mi doil
44 q'eu sai c'om vos destreng per me.
45 E se ·l çilos vos bat de for,
46 gardaç qe non vos batta ·l cor,
47 si ·os fai ennoi, vos a llui atretal
48 qe ja en vos non gadang ren per mal.
25 Qant mi menbra com amar soil
26 la falsa de mala merce,
27 ben vos dic tal ira m'acoil
28 qe per pauc de joi nu ·m recre;
13 e se hom per ben amar mor
14 eu ne morrai, car en mon cor
15 li port amor tan fis et natural
16 qe tot son fals vas mi li plus lial.

BnVent 70.16 (Q 65) [26vA-26vB] OHF

00 Beradus
01 Conort, ara sai eu ben
02 qe ges de mi non pensaç,
03 pos saluç ni amistaç
04 ni message non m'en ve;
05 trop cuit c'ai fait lonc atten
06 et es ben semblant oimai
07 q'eu chauche ço c'autre pren,
08 pos no m'en ven aventura.
09 Bel Conort, qant mi soven
10 cant gent fui per vos onraç
11 e qant ora m'oblidaç,
12 per pauc q'eu no ·n m'en dessen
13 q'eu meesme vau qeren
14 e ·m met de foldat em plai
15 qant eu midon sobrepren
16 de la soa forfaittura.
25 Q'eu l'encolpei de tal re
26 don mi degra saber graç,
27 mas fe q'eu dei l'Arvergnaç

70 41 23 *plu* per *plus*

28 tot o fi per bona fe
29 e s'eu en amar m'espren,
30 tort es qi colp<.> <.>'en fai
31 qe cel q'en amar qer sen
32 non a ges sen ni mesura.
33 Tant es genç serviç per me
34 sos fer cor, dur et iraç
35 tro qe tot si'adolchaç
36 a bel diç et a merce
37 q'eu ai ben trobat legen
38 qe gotta d'aiga qe chai
39 fer en un loc tan soven
40 qe cava la peira dura.
41 Qi ben remira et ve
42 oil et gola et front et faç
43 c'aissi a ffina beltaç
44 qe mais ni *men* no i cove,
45 cors lonc, dreiç et avinen
46 gent afflibat, coint'et gai
47 hom non pot laudar tan gent
48 com la sap formar natura.
17 Per ma colpa m'esdeve
18 dunt ja non sia privaç,
19 q'eu non fui vas le tornaç
20 per foldat qe m'en rete;
21 trop n'ai estat longamen
22 qe de vergogna q'eu n'ai
23 non aus aver ardimen
24 qe i torn se no m'assegura.

BnVent 70.6 (Q 66) [26vB-27rB] OHG

00 Bernardus
01 Era ·m consillaç, signor,
02 vos c'aveç saber et sen,
03 c'una domna ·m de s'amor
04 c'ai amada lonjamen,
05 mas era sai de verdat
06 q'ell'a autr'amic privat,
07 ni anc de nul compagnon
08 compagna tan greu no ·m fo.
09 A una ren sui en error
10 e ssui en greu pessamen
11 q'allongat m'a dolor
12 si aqest plait li conssen
13 e ss'aisi ·l dic mon pessat
14 veu mon damnage doblat
15 qal qe ·n faça an qal qe ·n non

70 16 44 *men* per *mens*
70 6 11 testo critico di riferimento: *que m'alonje ma dolor*

16 ren non posc far de mo pro.
17 E ss'eu l'am a desonor
18 *escarnira m'en la gen*
19 e tendra m'en li plusor
20 per cornut et per suffren
21 e sai, s'eu pert s'amistat,
22 be ·m teng per deseredat
23 d'amor, et ja Deu no ·m don
24 mai fare vers ni chançon.
25 Pos volt sui en la folor,
26 ben serai fol s'eu no pren
27 d'aqest dos mals le menor,
28 qe mais val mon essien
29 q'eu n'aia en le la meitat
30 qe tut perda per foldat
31 q'anc a negun *dru* felon
32 no vi d'amor far son pro.
33 Pos il vol autr'amador,
34 madonna, no lle ·l defen
35 e lais lo mais per paor
36 qe per autre chausimen,
37 e s'anc hom de aver grat
38 de nul servisi forçat
39 ben degr'aver gierdon
40 eu qe *taut* greu tort perdo.
41 Li seu fals oil traidor
42 qe ·m regardavon tan gent
43 e *sai se gardon aillor*
44 molt i <...> gran faillimen;
45 mais de tant m'a molt onrat
46 qe, s'eron mil ajostat,
47 plus gardavon la u eu son
48 qe toç aicels d'eviro.
49 De l'aiga qe dels oils plor
50 escriu saluç mais de cent
51 q'eu tramet a lla gensor
52 et a lla plus avinen,
53 q'el m'es pois cent ves menbrat
54 de ço qe ·m fes al conjat:
55 q'eu ·l vi cobrir sa faichon
56 si q'anc no sap dir raiso.

BnVent 70.12 (Q 67) [27rB-27vA] OHH

00 Bernardus
01 Ben m'an perdut lai dever Ventador

---

70 6 18 testo critico di riferimento: *esquerns er a tota gen*
70 6 31 *dru* per *drut*
70 6 40 *taut* per *tant*
70 6 43 errore per *s'aissi gardon*? Testo critico di riferimento: *s' atressi gardon alhor*

02 toç mes amis, pos ma dona no m'ama
03 ne non ai cor q'en jammai ver lai cor
04 per q'envers mi s'estai salvaç’et grama
05 e ·m fai tot jorn semblant pensis et morn
06 per q'em s'amor me delet e ·m sojorn,
07 ni de ren als non rancora ni clama.
08 C'aissi co ·l pes *qi s'elaissa ·l iasorn*
09 q'il non sa mot, tro q'ell es pres a l'ama,
10 me lassai eu trop vos amar un jorn
11 ni nu ·m gardai tro q'eu fui en la flama
12 qe m'art forces qe no fai foc de forn,
13 ni mon cor ges non posc partir un dorn
14 aissi ·m ten pres s'amor et s'aliama.
15 No me merveil si s'amor mi ten pres
16 qe genser cors non cuit q'el mont se mire:
17 bel es et gent et blancs et clar et fres
18 e *cut* aital qal ai voil ni desire
19 mai non i posc eu dir q'el no i es
20 eu l'agra dit de joi'e s'eu sabes
21 mais no ·l o sai, per cho lo lais de dire.
22 Tot jorn voldrai la honor et ses bes
23 e sserai ·ll om et amic et servire
24 et aimerai la, si ben li plaç au pes,
25 c'om non pot cor destregner ses aucire,
26 q'eu non sai dona, volgues au non volgues,
27 qe ·m se ·m volia, c'amar no lla pogues
28 mas tottas res pot hom en mal escrire.
29 A las autras me sui si eschanç
30 qe qal qe ·s vol, mi pot a sson ops traire
31 per tal conven qe nu ·m sia venduç
32 la honor ne ·l ben qe m'an en cor de faire
33 qe re no ·l val pre<.>ar qant es perduç
34 ni eu no ·l vol, qe mal m'en es venuç,
35 chastiat m'a la bella de mal aire.
36 En Proença mant eu mos et saluç
37 e mais de joi c'om no li sap retraire
38 e ffaç esforç miracla e vertuç
39 car eu li mant de ço don ai gaire
40 q'eu non ai joi, mais tant co m'en aduç
41 mon Bel_Conort e N'Aunan, mos druç
42 e mos amic, lo segner de Belcaire.

BnVent 70.29 (Q 68) [27vA-28rA] OHI

00 Bernardus
01 Lo reissegnol s'esbaudeia

---

70 12 03 *cor* per *torn*
70 12 08 testo critico di riferimento: *qui s’eslaiss’ el cadorn*
70 12 18 *cut* per *tut*

02 josta la flor el *verchan*
03 e pres m'en aital enveia
04 q'eu non posc mudar, non chan;
05 mais non sai de qe ni de cui,
06 car eu non ai me ni autrui,
07 mas faç esforç, *ca* sai faire
08 bos vers, pos non sui amaire.
09 Pl<..> <.> d'amor qi domneia
10 ab orgoil et ab enjan
11 qe cil qi tut jorn merceia,
12 ja ni van trop humilian;
13 c'a pena vol amor celui
14 q'es francs et fis, si com eu sui,
15 e ço m'a tolt tut mon afaire
16 q'eu anc non fui fals ni trechaire.
17 Aissi com lo ram se pleia
18 lai o ·l vent lo vai menant,
19 era ves lui qe ·m gerreia
20 aclis per faire ·l seo coman,
21 mas aiço ·m seca et detrui,
22 qar a mal *legnai* redui,
23 ont mos oils li don a ttraire
24 s'autre tort mi sap retraire.
33 Nuls hom non diç qe sol veia
34 sos bels oils e ·l son semblan
35 qe cuit ja q'ell'aver deia
36 fellon cor ni mal talan,
37 mas l'aiga qe suau s'esdui
38 es pes de cella qe brui;
39 enjan fai qi de bon aire
40 sembla et non o es gaire.
41 De tut loc on ella steia
42 mi destoil *en* vau longnan
43 e per ço q'eu no lla veia
44 claus mos oil, li pas denan,
53 mas a sson ops m'esgai e ·m desdui
54 e s'amic non es ·m ambui
55 d'altr'amor non m'es vejaire
56 qe jamais mon cor s'esclaire.
25 Tut jorn me ten e ·m pladeia
26 e ·m vai occasos trovan
27 et qant ill re feoneia,
28 ver mi versa tot lo dan;
29 *gem* gaba de mi e ·s desdui
30 e del seu tort me conclui,
31 e ço es ben ver qe laire
32 cuidan qe tot sion sos fraire.

---

70 29 02 *verchan* per *verjan*
70 29 07 *ca* per *car*
70 29 22 *legnai* per *linhatge*
70 29 42 *en* per *e ·m*
70 29 56 ms: *iamamais*
70 29 29 *gem* per *gen*

BnVent 70.42 (Q 69) [28rA-28rB] OHJ

00 Bernardus
01 Quant par la flor, l'erba fresca et la folla
02 et aut los chant dels auses per boscage
03 ab l'autre joi q'eu ai en mon corage
04 dobla mos jois e ·m nais e ·m *ceis* e ·m brolla;
05 qe non es res qe molt posca valer
06 s'ella non vol amors et joi aver,
07 qe tut cant es s'alegra et s'esbaudeia.
08 Ja non cuidaç q'eu de joi mi recreia
09 ni ·m lais d'amar per mal qi aver i solla,
10 q'eu non ai ges em poder q'eu m'en tolla
11 c'amor m'assal, qe ·m sobrasegnoreia
12 e ·m fai amar lai o ·l plaç e voler,
13 e ss'eu am ço qe nu ·m dev'esgraçer
14 força d'amor m'i fai far vassallage.
15 Mais en amor non a l'om signorage
16 e qi l'enqer, villanament domneia,
17 qe ren non vol amor q'esser non deia
18 paubres et ricx fai amor d'un parage
19 qant l'us amicx vol l'autre vil tener,
20 greu pot amor ab orgoilç remaner,
21 orgoilç dechai et fin'amor capdoilla.
22 Eu sec cele qe plus ver mi s'orgoilla
23 e cele fo qi ·m fa de bel estage
24 c'anc pois non vi ne lei ne mon message
25 per qe mal sap qe ja donna m'acoilla;
26 mais dreit l'en faç, q'eu me faç fol parer,
27 quant per cele qe ·m torna en nonchaler
28 estai aitant de le qe no la veia.
43 L'aiga del cor, c'amdos los oils mi molla,
44 m'es ben girens q'eu penet mon dampnage
45 e conosc ben, donna, q'ai fait folage
46 car audi ço qe vostr'amor mi colla
26bis mas dreit vos faç, qe ·m faç per fol tener,
27 car per celui qi ·m tenen en noncaler
28 estau aitant qe vos, donna, non veia.
29 Mas costum'es qe fols tos tenps foleia,
30 e serai *qe il eis lo ram non coilla*
31 qe ·l bat lo fer, per qe ai raison qe ·m dolla,
32 car anc mi pres d'autrui amor enveia;
40 mais mains jonchas mi ren a sson plaser
41 e ja no ·m voil mais de sos pes mover
42 tro per merce *ni men lai o ·s despoilla.*

---

70 42 04 *ceis* per *creis*
70 42 26 - 70 42 28 tre versi ripetuti con alcune varianti rispetto alla quarta cobla.
70 42 30 ms: *qe il qil*; testo critico di riferimento: *e ja non er qu'el eis*
70 42 42 *ni* per *mi*

BnVent 70.31 (Q 70) [28rB-28vB] OHK

00 Benardus
01 Non es mervella s'eu chan
02 miell de nul autre cantador,
03 qe plus mi trai ·l cors ves amor
04 e meil sui faç al seo coman;
05 qe cor et cors, saber et sen
06 e forca et poder n'i ai mes,
07 e si ·m tira enver amor le fres
08 qe ves ren altra non m'atent.
09 Ben es mort qi d'amur non sent
10 al cor qal qe dolçe sabor
11 e qe val vivre senç amor
12 mais per ennoi far a lla gent?
13 Ja Damedeu non m'air tant
14 q'eu ja viva pois jorn ni mes,
15 qant eu serai d'enoi repres
16 e d'amar non aurai talan.
17 A bona fe e ses enjan
18 am la plus <...> et la meillor,
19 del cor sospir et des oils plor
20 cer trop l'amei per q'eu n'ai dan;
21 eu qe ·n posc mais, s'amor m'a pres
22 en le chartre en qe m'a mes
23 non pot claus obrir for merces,
24 e d'aqella no trob nient?
49 Bona donna, plus no ·us deman
50 mais qe ·m prendaç per servidor
51 qe ·us servirai com bon segnor
52 qal qe sia giderdon an,
53 ve ·us m'al vostro mandament
54 bel cors gentil franc et cortes
55 ors ne lion non es vos ges,
56 qe m'aucigat s'a vos mi rent.
25 Aqest'amor mi fer tan gent
26 al cor d'una dolça dolor
27 cent ves muor li jorn per dolçor
28 e reviu de joi autres cent,
29 tant es mon mal de bel semblan
30 qe mais val lo mals q'autres bes,
31 e pos los mals aitant bos es
32 molt val tal bes apres l'afan.
33 Hai Deus! Qar se foson trian
34 d'entres falson li fin amador
35 qe lausengiers e ·l bausador
36 portes un corn el fron denan,
37 tot l'aor del mont et tot l'argent

38 *ver dat si eu l'abes*
39 sol qe midon conoges
40 aissi com eu l'am finament.
41 Qant eu la vei ben m'es parvent
42 als oils, al vis et al color,
43 car aisi tremblei de paor
44 com fai la foilla encontr'el vent;
45 non ai de sen plus d'un enfan
46 tant sui d'amor forment *espres*,
47 *hom qe d'amor cossi conqes*
48 pot donna aver almosna gran.

BnVent 70.30 (Q 71) [28vB-29rA] OHL

00 Bernardus
01 Lo tenps vai et ven et vire
02 per jorn et per mes et per ançˇ
03 et eu, las, non sai qe dire
04 q'ades es us mos talans;
05 ades es us et no ·us muda,
06 c'una ·n voil et ai volguda
07 don anc non ac jaudiment.
08 Pos ela no ·n pert lo rire
09 a mi en ven e dols et dançˇ
10 q'aital joc m'a fait aissire
11 dont ei lo peior dos tançˇ,
12 q'aitals amors es perduda
13 q'es d'una part mantenguda
14 tro qe fai accordament.
15 Ben deuria esser blasmaire
16 de mi meteis a rraison
17 q'anc non nasqet cel de maire
18 tant servissa em perdon;
19 e s'ella no m'en chastia
20 ades doblara ·l folia,
21 qe fols non ten pro qe prent.
22 Ja mai non serai chantaire
23 ni de *la scola* N'Eblon
24 qe mos chantars non val gaire
25 ni mas voltas ni mei son;
26 ni res q'eu faça ni dia,
27 non conosc qe pro mi sia
28 ni no ·n vei meillorament.
29 Si tut faç de joi parvença
30 molt ei dinç lo cor irat
31 qi vis anc mais penedença

70 31 38 testo critico di riferimento: *i volgr'aver dat, s'eu l'agues*
70 31 46 *espres* per *entrepres*
70 31 47 *hom qe* per *hom q'es*
70 30 23 *la scola* per *l'escola*; italianismo?

32 faire denan lo peccat?
33 On plus la prec plus m'es dura
34 mai se ·n breu no ·s mellora
35 vengut era al partiment.
36 Pero ben es q'ella ·m vença
37 a totta sa volentat,
38 qe, s'ell'a tort o bistença,
39 ades n'aura pietat;
40 qe cho mostra l'escrittura:
41 causa de bon'aventura
42 val un sol jorn mais qe cent.
43 Ja non partrai a ma vida
44 tant com sia saus ni sains,
45 qe pos l'alma n'es eissida
46 balaia lonc tenps lo grans;
47 e si tot no s'es coitada
48 ja per me non er blasmada,
49 sol d'eus adenan s'ement.
50 Hai, bon'amors encobida,
51 cor ben fait, deliat, plains!
52 Hai, fresca carn colorida
53 cui Deus formet ab las mains!
54 Toç tenps vos ai desirada
55 qe res altra no m'agrada:
56 altr'amor ni voil nient!
57 Dolça res ben ensignada,
58 cel qi ·os a ten gent formada,
59 m'en don cel joi q'eu n'atten!

BnVent 70.7 (Q 72) [29rA-29vA] OHM

00 Bernardus
01 Ara non vei luser solel,
02 tan se son escoriç li rai;
03 e ges per aiço no ·m esmai
04 c'una clartat me solella
05 d'amor, q'inç el cor me raia;
06 e quant autra gent s'esmaia
07 eu millor abanç qe sordei,
08 per qe mos chanç non sordeia.
09 Prat me son groc, vert et vermel
10 autressi com el tenps de mai
11 si ·m ten fin'amor coint et gai
12 neu m'es flor blanc et vermella,
13 et ivers *chandela* maia
14 qe ·l genser et la plus gaia
15 m'a mandat qe s'amor m'autrei;
16 s'encar no lla ·m desautreia?
17 Paor mi fai malvas conseil

70 7 13 *chandela* per *calenda*

18 per qe ·l segle mor et deschai,
19 q'era s'ajoston li savai
20 e l'us ab l'autre consella
21 com si fina amor dechaia.
22 Ha! Malvasa gent savaia
23 qi vos ni vostre conseil crei
24 Damledeus pert et descreia.
25 D'aqels me rancur e ·m coreil
26 q'ira me fan dol et esglai,
27 qar pesa lor del joi q'eu ai;
28 e pos chascus se corella
29 de l'autrui joi ni s'esglaia,
30 ja eu autre dret no ·n aia
31 c'am sol deport venç e gerrei
32 aqel qi plui me gerreia.
41 Ja madonna no ·s meraveil
42 se ·l qer s'amor ne dic qe ·m bai
43 contra la foldat qe ·l retrai
44 fara genta meravella
45 se ja ·m percola *mi* baia.
46 Ha! S'er ja c'om mi retraia,
47 «qal vos vi et qal vos vei!»,
48 per benenança qe ·m veia?
33 Nuit et jorn plang, sospir et veil,
34 pes et cossir, et pos m'apai
35 ont miel me vai et eu mal trai
36 mas un bon respit m'esveilla
37 dont mon corage s'apaia.
38 Fol sui q'eu dic qe mal traia?
39 qe pos tan riccamenç envei
40 pro n'aia ·m sola l'enveia!

BnVent 70.19 (Q 73) [29vA-29vB] OHN

00 Bernardus
01 Estai cum hom esperduç
02 per amor un lonc estage,
03 mas ara ·m sui reconnoguç
04 car avia faiç folage;
05 q'a toç era de salvage
06 c'aissi ·m fos de chant remasuç
07 et on eu plus estera muç,
08 mais fara de mon damnage.
09 A tal donna m'era renduç
10 q'anc no m'amet de corage,
11 e sui m'en tart apercebuç
12 qar trop ai fait lonc badage.
13 Oimai segrai son osage
14 e sserai cui qe ·us vollaç druç

70 7 45 o *ni*? Non è chiaro

15 e trametrai per tut saluç
16 et aurai mais cor volage.
17 Truans voil esser per s'amor
18 car dreich es c'ab leis aprenda,
19 pero no sai doneiador
20 qe meins de mi se s'i entenda,
21 mais bel m'es c'ab lei contenda,
22 q'altra n'am plus bella et millor
23 qe ·m val e ·m'<aiut> e ·m soccor
24 e ·m fai de s'amor emenda.
25 Aqesta m'a fait tant d'onor
26 qe plaç li qe merce ·m prenda,
27 e prec la de son amador
28 qe ·l ben qe ·l fara no ·l venda
29 ni ·m faça far lonc attenda
30 qe loncs termini fai paor,
31 q'anc non vi malvas donador
32 c'ab lonc respit no ·s defenda.
33 Madonna ·m fo al començar
34 franc'et de bona compagna;
35 per ço la dei eu mais amar
36 qe se ·m fos mala et estrangna,
37 car dreich es qe donna ·s fragna
38 vas celui qi a cor d'amar,
39 qi trop fai son amic preiar
40 dreiç es q'amic li sofragna.
41 Donna, pessem del enjanar
42 lausenger cui Deus contragna,
43 c'aitant qant hom lor pot emblar
44 de joi, aitant s'en gadagna;
45 sol ab qe ja us non s'en plangna!
46 Pot lonc tenps nostr'amor durar
47 sol qant locs er, vollam parlar
48 e qant locs non er, remagna.

BnVent 70.35 (Q 74) [29vB-30rB] OHO

00 Bernardus
01 Per escobir lo mal pes e ·l cossire
02 chant et deport et ai joi e solaç,
03 e faç esforç qar *sei chanter ni rire,*
04 car eu m'en mor et nul semblant non faç;
05 e per amor sui si apoderaç,
06 tut m'a vencut a força et a battalla.
07 Anc Deus no fes traballa ni martire
08 sens mal d'amor, qi non soffris em paç,
09 mas aqel mei, si ben m'es a ssoffrire,
10 c'amor mi fai amar la o li plaç;

70 35 03 *sei* per *sai*

11 e *di vos tant qe s'eu non sui amaç,*
12 il non roman e lla mia nualla.
13 Midon sui hom et amic et servire
14 ni no ·ll en qer mais des autr'amistaţ
15 mas q'a celat lo seu bels oils mi vire,
16 qe gran be ·m fai l'esgarç qant sui iraç;
17 e ren l'en laus ab merce de bon graç
18 q'el mont non ai amic qi tan mi valla.
19 Molt mi sa bon li jorn qant la remire
20 la bocha e ·ls oils e ·l frunt e ·l man e ·l braç
21 e ·l'altre cors qe ren no n'es a dire
22 qe no sia bellament façonaç.
23 Genser de le non pot faire beltaç,
24 eu m'en ai grant pena et grant travalla.
25 A mon talant voil mal, tan la desire,
26 e preç m'en mais qar eu fui tan ausaç
27 q'en tant aut loc ause m'amor assire
28 per q'eu m'en sui cointes et ensignaç;
29 e qant la vei, sui tant fort enversaç,
30 veçaire m'es qe ·l cor ves cel mi salla.
31 Dinç de mon cor me corroç en aire
32 car eu sec tant la mia volentaç
33 ne negus hom non dec aital res dire
34 c'om non sa ges cui s'e aventuraç
35 qe fare donc del bel semblant priaç?
36 Falirai le? Miel voil qe ·l mon mi failla!
37 A lausenger non ai ren a devire,
38 car anc per lor non fo ric joi celaç
39 e di vos tant qe per me escondire
40 al metir lor ai cambiaç los deç;
41 ben es tut joi a *perore* destinaç
42 qe se perdon *c'a la lor devinalha.*
43 Corona, mant saluç et amistat
44 e prec midon qe m'aiut et mi valla.

BnVent 70.33 (Q 75) [30rB-30rB] OHP

00 Bernardus
01 Pel dolç chant qe ·l resignol fai,
02 la nuit qant mi soi adormiç,
03 reveil de joi tut esbaiç,
04 pensiu d'amor et consiranç;
05 c'aiço es mos meillers mesters,
06 q'anc se amei joi volentiers
07 et ab joi acomença mos chanç.
08 Ai sabia lo joi q'eu n'ai
09 ne ·l joi fos tals qe ·m fos aisiç,

70 35 11 *di* per *dic*
70 35 41 *p(er)ore* per *perdre*
70 35 42 *c'a* per *per*

10 toç autres joi fora petiç
11 vas qe lo meu joi fora granç;
12 tal se ·n fai cointes et parlers
13 e cuid'esser rix e sobrers
14 de fin'amor q'eu n'ai dos tanç!
15 Suvent li remir son cors gai
16 con es ben faiç e gent chausiç
17 de cortesia et de bels diç,
18 e si de plus mi pren talenç
19 ob si auria us anç entiers,
20 si volia esser vertaders
21 tant es cortes'et ben estans.
29 Donna, vostr'om sui et serai
30 al vostre servise garinç
31 vostre sui juraç et pleviç
32 e vostres era des enanç
33 e vos es lo meu jois primers,
34 e si seres vos lo derriers,
35 tant qant la vida m'er duranç.

BnVent 70.27 (Q 76) [30vA-30vB] OHQ

00 Bernardus
01 Loncs tenps a q'eu non chantei mai
02 ne ·n saupi far captemen;
03 era non tem ploia ni ven
04 si sui entrat en cossire
05 com pogues bon moç assire
06 en est son q'ai aperit.
07 Se tut non vei flor ni foilla
08 meil me vai q'el *tep florit*
09 qe l'amor q'eu plus vol, mi vol.
10 Tut me desconosc, tan ben vai
11 e s'om saupes vas cui m'aten
12 ne l'auses mon joi far parven:
13 del miel del mont sui jaudire!
14 E s'eu anc fui bon soffrire
15 era me tenc per garit
16 q'e ren non sent mal qe ·m dolla
17 si m'a jois pres et saisit,
18 non sai se ·m sui aicel qi sol!
19 Al mont tan bon amic non ai,
20 fraire ne cosin ne paren
21 si de mon joi me va qiren,
22 q'inç el mon cor no l'aire
23 e s'eu m'en voil escondire
24 non s’en tegna per trait;
25 no vol lausengier mi tolla
26 s'amor ne ·m levon tal crit

70 27 08 *tep* per *temps*

27 per q'eu mi lais morir de dol.
46 Si no m'asis lai on il jai,
47 si q'eu remir son bel cors gen
48 donc, per qe m'a fait de men?
49 Ha las! Com mor de desire!
50 Vol me dunc midon aucire
51 qar l'am? Au q'eu l'ai fallit?
52 Era ·n faça ço qe ·s voilla
53 madonna, e ·l seu chausit
54 qe nonca ·m plaing, si tut mi doil.

BnVent 70.25 (Q 77) [30vB-31rA] OHR

00 Benardus
01 Lanqant vei foilla
02 jus dels albres chader,
03 cui qe ·n pes ni doilla
04 a mi deu bon saber;
05 non credaç q'eu volla
06 flor ni folla veder,
07 qant vas mi s'orgoilla
08 cho q'eu plus vol aver.
09 Cor ai qe ·n m'en tolla,
10 mai no ·n ai ges poder,
11 c'ades es qi m'acolla
12 con plus mi desesper.
13 Estragna novella
14 podes de mi audir,
15 qant eu vei la bella
16 qi ·m ja soli'acollir;
17 ela no m'apella
18 ni ·m fai a sse venir,
19 lo cors soç l'aiscella
20 mi fai de dol partir.
21 Deus, qe ·l mont cabdella,
22 mi don de lei jaudir,
23 qe se aissi·m revella,
24 non es mais de morir.
25 Non ai mais fiança
26 en augur ni en sort,
27 ma bona esperança
28 m'a confondut e mort,
29 aitant lonc mi lança
30 la bella cui am fort,
31 qar li qer s'amansa
32 com s'eu agues gran tort;
33 tan n'ai de pessança
34 qe tot me desconort
35 mas non faç semblança
36 c'ades chant et deport.

70 27 48 *men* per *nien*

37 Non sai mais qe dire
38 mas: mult faç gran folor,
39 car am ne desire
40 del mont la belasor.
41 Ben faria d'aucire
42 qi anc fes mirador!
43 Qe qant m'o cossire,
44 no n'ai gerrer peior;
45 qe quant la remire
46 ni pes de sa valor,
47 no sarai jaudire
48 de les ni de s'amor.

BnVent 70.17 (Q 78) [31rA-31vA] OHS

00 Bernardus
01 En cossirer et en esmai
02 sui d'un amor qi ·m laissa e ·m te,
03 qe tant non vau ni chai ni lai
04 q'il ades no ·m tenga en so fre,
05 ara m'a dat cor e talen
06 *q'om l'emqeses, si podia,*
07 tal qe, si ·l rei l'enqeria,
08 auria fat grant ardimen.
09 Ha las, chatiu! E qe ·n farai
10 o qal consil prendrai de me?
11 Q'ella non sap lo mal q'eu trai
12 ni eu non ·l aus clamar merce.
13 Fol nesci! Ben ai *pau de sen*
14 q'ela nonca m'amaria
15 per non qe per drudaria;
16 q'anc nun laises levar al ven!
17 Dunc issament mi morrai,
18 dirai li l'afan qe me ve?
19 Eu vac ades, lo li dirai.
20 Non farai, a lla mia fe,
21 si sabia qe ·n tenemen
22 en fos tuta Espagna mia,
23 mai vol murir de feonia
24 qe mi vengess en pessamen.
25 Ja per me non saubra q'e m'ai
26 ni ad autre non dirai re,
27 amic non qer ad aqest plai
28 ainç *perga Deus qui pro m'en te;*
29 q'eu non prec cosin ni paren
30 qe molt es gran cortesia
31 c'amors per midon m'aucia,

---

70 17 06 *q'om* per *q'eu*
70 17 13 *pau* per *pauc*
70 17 28 *perga* per *perda*

32 mas a le non stara gen.
33 E duncs, ela, qal tort mi fai,
34 q'il non sap per qe m'esdeve?
35 Mas devinar degra omai
36 q'eu mor per s'amor; et ab qe?
37 Al meu nesci captenemen
38 et a la grant vilania
39 per qe lenga m'etrelia
40 quant eu denant le *ma* presen.
49 Pos messagier no ·l trametrai
50 ni a me dire no ·m conve,
51 negun conseil de mi non sai
52 mas en aço me conort be:
53 q'ella sab letras et enten
54 et *agra ·m q'eu escria*
55 los moç e s'a le plasia
56 legis los al meu salvamen.
57 E s'a le autre dol non pren,
58 per Deu e per merci ·l sia,
59 qe ·l bel solaç q'il m'avia
60 no ·m perdes ni son parlamen.

BnVent 70.36 (Q 79) [31vA-31vB] OHT

00 Bernardus
01 Pos mi preiaç, segnor,
02 q'eu chant, eu chanterai
03 e qant cuit cantar, plor
04 c'ora q'eu o essai
05 greu veres chantador,
06 ben chant, qant mal li vai.
07 Vai mi donc mal d'amor?
08 Ainç miels qe non fe mai!
09 E doncs, per que m'esmai?
10 Grant ben et grant honor
11 conosc q'ades mi fai
12 q'eu am la belesor
13 et il mi, ben o sai
14 et eu sui sai, aillor,
15 e no sai com l'estai!
16 Ço m'auci de dolor,
17 car occason non ai
18 de suvent venir lai.
19 Mais pero tant mi plai
20 qant de li mi soven
21 qe *·m qi ·m crida ni ·m brai,*
22 eu no n'au nulla re

---

70 17 40 *ma* per *me*
70 17 54 *agra· m* per *agrada·m*
70 36 21 *que ·m* per *que*

23 tan dolçament mi trai
24 la bella ·l cor de se,
25 qe tal diç q'eu sui çai
26 qe ·l se cuija e ·l so cre
27 ges des oils nu ·m ve.
28 Amor, eu *q'eu farai?*
29 S'eu ja garrai ab te?
30 C'ades cre q'eu morrai
31 del desirer qe ·m ve,
32 se ·l bela lai on gai
33 non m'allegra lonc se,
34 q'eu l'abraç e lla bai
35 e la ·m tegna lonc me
36 lo seo cors fresc et le.
46 Bela donna, merce
47 del vostro fin aman!
50 Q'e ·us am per bona fe
51 q'anc re non ame tan;
48 mans jontas, ab cor clui
49 mi ·us rent e mi ·us coman
52 e se loc s'esdeve,
53 faç me un bel semblan
54 qe mult n'ai gran talan.
37 Ges donna no recre
38 per mal ni per affan
39 ainç, qan Deu mi fa ben,
40 no ·l refug ni ·l soan!
41 E qant joi no m'en ve
42 sai gent soffrir mon dan,
43 c'a la corsa cove
44 c'om se an elognan
45 per miel saillir enan.

GcFaid 167.49 (Q 80) [31vB-32rA] OHU

00 Bernardus
01 Qan la foilla sobre l'arbre s'espan
02 e del soleil son esclariç li rais,
03 e li ausel s'en vau enamoran
04 l'us per l'autre, e fan voltas e lais;
05 e tot qant es sopleia ves amor
06 mas sola vos, q'es greu per convertir,
07 bona donna, per cui plaing e sospir
08 e vau, meiç mors, entre ·ls joios ploran.
09 Ha! Co m'an mors fols amaor truan
10 qe per un pauc de jois se fan trop gais,
11 e, car ades tut lor voler non an,

---

70 36 28 *q'eu* per *que ·m*
70 36 43 *la cor sa* per *las oras*
167 49 09 *co* per *com*

il vau disen c'amors torn em biais,
e d'autrui jois faisen devinadors;
e car son mort, volon autrui aucire,
mas de mi dic q'eu ·s no m'en posc partir
la gençer am, ja no ·i anes doptan!
Soven la vau entre ·ls meillors blasman,
et en mos diç tut sos affars abais
per esproar des cascus son semblan,
e per saver de son preç q'es verais:
si es tengut per tan bon entre lor
mas trop o posc demandar et auçir,
q'adonc n'au tan a cascun de ben dir
per qe n'ai peis de leis muor desiran.
Anc mais nuls hom non trais tan gran afan
com eu per leis, mais leugier m'es lo fais
can eu esgar son gen cors benestan
e ·l gen parlar ab qe suau m'atrais
e il seus beils oils e sas frescas colors;
molt se sap gen beltaç en lei aisir
c'om plus l'esgard, mais la vei embelir.
Deus m'en don ben, c'anc ren non amei tan!

BnVent 70.45 (Q 81) [32rA-32vA] OHV

Bernardus
Tuit cil qe preion q'eu chan
volgra saupesson lo ver,
s'eu n'ai aise ni leser.
Chantes qi chantar volria,
q'eu no ·n sec ni camp ni via,
pos perdi ma benenança
per ma mala destinança.
A las! Com muor de talan
q'eu non mou matin ni ser
e la nuoit, qan vau jaser,
lo ressillols chant e cria,
et eu qi chantar solia
muor de duol e de pesança
can au joi ni alligrança.
D'amor vos dirai ben tan:
qi ben lo saupes tener
res plus no pogra valer.
Certes bona fora ·l mia,
mas non duret fors c'un dia;
per q'es fols qi senç fiança
met en amor sa sperança.
Amors m'a mes en soan
e tornat a noncaler,
mas s'eu l'agues em poder
certas eu feira felnia!

Mas il non voil c'amors sia
res dunc em pregna venjança
ab espada ni ab lança.
Amors, eu prec de mon dan
c'altre pro no ·i posc aver,
blandir jamais ni temer
no ·s qerrai c'adoncs vos perdria;
molt es fols qi vos se fia
c'ab una bella semblança
m'aves trait ses desfiança.
Pero per un bel semblan
sui enqer en bon esper.
Mon_Conort dei grat saber
c'ades vol q'eu chant e rria,
e dic vos qe, si podia,
eu siria reis de França,
car al plus qi pod m'enança.
Lemoçin, a Deu coman
lei qi no ·m vol retener,
q'era pot il ben retener
s'es vers aqo qi ·l diçia,
q'eu terra estragna n'iria
pos Deus ni fe ni fiança
no me poc far acordança.
No m'o tenc a villania
s'eu m'a chai bona esperança
pois i lai ren no m'enança.
Romeu mant per m'amia
e per lui farai semblança
q'eu ai chai bon'esperança.

BnVent 70.26 (Q 82) [32vA-32vB] OHW

Bernardus
Lan qe vei per mei la landa
dels arbres chair la foilla,
anç qe fredura s'esspanda
ni ·l genç termini s'asconda,
m'es bel qe sia auçis mons chanç
q'estat n'aurai mais de dons ans,
e conve q'en faça esmenda.
Molt m'es greu qe reblanda
celei qi ves mi s'orguoilla,
car se mos re ·il demanda,
no ·il plaç qe mot mi responda;
ben m'aucit mos nescis talanç,
car set d'amors lo bels semblanç
e no ve q'amors l'antenda.
Tan sap d'engin et de ganda
c'ades cuit q'ades mi voilla.

17 Ben dolçamen *m'arevanda*
18 c'a bel semblan mi confonda!
19 Donna, conoiscenç nuls enanç,
20 qe ben tenc q'es vostre los danç
21 coissi qe vostr'om mal prenda.
22 Deus, qe tot lo mont garanda
23 li meitta en cor qe m'acuoilla,
24 car me non ten pro vianda
25 ni negus bes no m'aonda;
26 tan sui vas la bella doptanç
27 per q'e ·m ren a llei merceianç,
28 si ·l plaç, qe ·m don e qe ·m venda!
29 Mal o fora, si no manda
30 venir lai o se despuoilla,
31 q'eu sia per sa comanda
32 pres de lei justa l'esponda
33 e ·il traia ·l solars ben chalçant
34 a genuilç et humilianç,
35 si ·l plaç qe sos peç mi tenda.
36 Faiç es lo vers tot a randa
37 si qe moç no ·i descapduoilla
38 oltra la terra normanda
39 part la fera mar preionda;
40 e si sui de midonç lognaç
41 ves si ·m tira com adimanç
42 la bella cui Deus defenda.
43 Se ·l reis engles e ·l duç normanç
44 lo vol, eu la verai abanç
45 qe l'ivers nos sobreprenda.

Peirol 366.30 (Q 83) [32vB-33rA] OHX

00 Tençon
01 Segner, qal penriaç vos
02 de doas donnas valens,
03 o regne iois et jovenz
04 e gais talanz amoros?
05 L'una aures, si ·us plaz,
06 tout leu et en paç
07 coin'e de bon aire,
08 e l'autra greu e tart
09 ez a granz reguart
10 er vos en malatraire.
11 Peirol, se tot soi coichos
12 d'aise ni da jauçimen
13 d'amor faillir ma <...>
14 druç trop açinaç

70 26 17 *lectio singularis*; testo critico di riferimento: *me truanda*
366 30 13 ultima parola del verso illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *raços*

15 se <...>a viaç
16 per qe ·n fis amaire
17 n'am mais a ma part
18 ab geing et ab arc
19 esser ardiz laire.
20 Segner, trop serias bos
21 lo vostre raçonamenz,
22 mais qan chai la pluoia e ·l venz
23 e·l freid destreing los boisos
24 e l'amics aten
25 a son parlemen
26 qe ·ill fai afaire
27 ben conosc e cre
28 si demanz l'en ve
29 qi irai s'en repaire.
30 Peirol, si ·s druz engingnos,
31 ben esperanz ni souffrens
32 fai tan q'a sa guisa venz
33 lo fol agauch del gelos
34 adonc es *e clers*
35 qan *ausors volers*
36 qe no ·ill es veiaire
37 aia tan d'onor
38 ni tan de ricor
39 reis ni emperaire.
40 Segner, per ma fe,
41 mais n'amera be
42 qe toztenps maltraire.
43 Peirol, par ma fe.
44 mas m'am mal ses be
45 qe del sen maltraire.

Guion 238.2 (Q 84) [33rB] OHY

00 Tençon
01 Em Rambaut, pros donna d'aut lingnage
02 belle et plaçen pregon per <...>daria
03 du cavalier qi son d'egal parage
04 mas l'us a granz prez de cavalaria
05 mas el no fait nulz autre valen
06 e l'autre s'a toz autrez bes enteramen
07 mas volpiz es; digas m'al vostre sen
08 al qual deu meilz la donna esser amia.
09 En Guionet, molt meilz *e de gradage*,
10 a mon samblan, a pro donna complida
11 cel q'es cortes franc e de bel estage

366 30 15 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *camia*
366 30 34 *e clers* per *aders*
366 30 35 *ausors* per *ha sos*
238 2 02 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *drudaria*
238 2 09 *e* per *es* e *de gradage* per *d'agradage*

larcs e metens e senes vilania;
acel vos dic q'eu prez mais per un cen
a la donna et es plus avinen
q'a mi no par qe per sol ardimen
dei'on aver bona donna en bailia.
Em Rambaut, l'amics d'ardi corage
met per sidonz son cors en sanblaria
q'il i mesist l'aver car plus car gage
no pot metre, c'om lauça cascus dia
Rolant pels colps e per l'afortimen
per qe deu meilz iaçer ab son cor gen
l'amics hardiz cel qe vau fugen
car de vulpiz no taing ges qe drut sia.
En Guionet, donnas an ira usage
c'ab ben parlar et ab bella paria
las conqer hom, et orant barnage
e no ·il val ren orgoilz ni felonia
ni anc nulz hom per ferir mantenen
se als non fez non ac nul iauçimen
e ceu o sai per q'eu vos o conten
qe ardimenz solez ren non enbria.

Guion 238.1a (Q 85) [33vA] OHZ

Tençon
En Maenard Ros, ab sanbuda
sai doz cavalers preizanz
don largeça no ·s remuda
mas l'us a terra dos tanz
eç es ses raubor graçiz
l'autre es per raubaria aiçiz
chausez al qal fai grazir mais.
Mester vos aura aiuda
Guionet, al *mens* sanblanz,
co es paraula saubuda
qe ·l graz val mais e ·l talanz
d'aqel qe n'es de Deu partiz
e cel *cui o tol faidiz*
don n'a soven paor e fais.
Maenard, cel qe s'esvertuda
de dar e non va clamanz
es ben raçon conoguda
qe ·l graz val mais e ·l talanz;
si l'autre n'a dos enrequiz
par aqel n'a cinc cenz deliz
ez anc de mal bos prez *voltaiz*.
En Gui, de chausida tolguda

238 1a 13 *cui* per *qui*

238 1a 21 *voltaiz* per *no·s taiz*

23 ai vist rics manz malnanz
24 es Charles n'intret en bruda
25 par tolre et en bolanz;
26 tolre mot de plus aforciz
27 e per tolre es hom plus hardiz
28 e tolent es hom druz e gaiz.
29 Maenard, ducs es prez deliz
30 *si tolres era plus graçiz*
31 qe donars don proeça nais.
32 Gui, Alexandres fo aissiz
33 per tolre e de soz conquis
34 fez doçe reis, per qe valc mais.

RainPons 414.1 (Q 86) [33vB] OIA

00 Tençon
01 Segner Jaufre, respondez me si ·us plas,
02 qal amor val mais al vostre veiare:
03 de dos amanz l'us es tan aut poiaz
04 q'ama donna rich et de granz afaire
05 tal q'a penna cuida s'amor aver
06 mas honor l'es sol car lo fai doler,
07 e l'ama tant qe no s'en pot astraire;
08 e l'autres a de sidonz son voler
09 si qe de ren no ·ill deffen son plaçer
10 mas hom non a en amor honor gaire.
11 Segner Rainaut, toz me sui consellaz:
12 aital donna no voil vas mi atraire.

DalfAlv 119.6 (Q 86a) [33vB-34rA] OIB

23 Car tot foron d'una raiz;
24 e donna cui prez es guiz
25 deu amar lo pro e ·l preçan
26 qe mil son *espechat* del bran
27 qe fai meillor baisar un ors!
28 Segner, greu m'es e salvage
29 de ço q'eu auch dire vos
30 qe un vilan paraios
31 disez qe ·l donna *senz gaçe*,
32 mas si pel vilan mestiç
33 es lo cavaler genqiç
34 la nom de la donna desman
35 qe ·l *no ·l* pert, pois met en soan
36 cavalers don lo *noins li sors.*

---

238 1a 30 *si tolres* per *per tolre*
414 1 12 ms: ai primi 12 versi del componimento 414.1 seguono, senza soluzione di continuità, i vv. 23-64 del componimento 119.6. I versi restanti di 414.1 sono trascritti a c. 47vA.
119 6 36 *noins* per *noms*

37 Perdigons, vostre danpnage
38 raçonaç ab fals respos,
39 *cois* cortes es Perdigos;
40 a doncs *noins tan d'avantage*
41 c'uns malautaz auniz
42 sera per donna acuilliz
43 co ·l plus ni atrestan?
44 Pois d'un paire son l'enfan
45 donc val lo noms mais qe valors?
46 Or entendaz mon lengage,
47 segner, sia ·m danz o pros:
48 huoi tan vilas no ·s feing bos
49 q'al ops non perda barnage
50 q'aissi co ·l gaç gen noriz
51 s'esperdet per la *sorian*
52 s'esperdon lai on mester an,
53 e plus vil cavaliers qe an
54 val puos dona ·l vol far socors.
55 Perdigons, Gausselin Faidiz
56 *inge segon vostre diz*
57 car s'il son ric e pro cor an
58 e donna qe chascus deman
59 ausi se gardaz s'el n'er sors.
60 Segner, sol per ver se ·l diz
61 no tenga el *pere muilliz*
62 si tot s'es valenz vol soan
63 qe don'e cavalier se fan
64 ec al vilan taing us *s'esforz*.

Blac 97.7 (Q 87) [34rA-34rB] OIC

00 Tençon
01 Peire Vidal, pos far m'aven tençon
02 no ·us sia greu se ·us deman per cabal
03 per qal raçon aveç sen tan venal
04 e mains afarz qe no ·s tornon a pro
05 e s'en trobar aves saber e sen,
06 e qi *ja ne il* en aital *luec* aten
07 enz en ioven n'es autressi passaz
08 meinz n'a de be qe se ia no fos paz.
09 *Tlançaz*, non teng ges vostre sen per bon
10 car anc partis plait tant decommunal,
11 q'eu ai bon sen e fin e natural
12 en tot afar, per qe par ben qi son,
13 ez a m'amor messa e mon ioven

---

119 6 40 *noins* per *noms*
119 6 56 *inge* per *iuge*
119 6 61 *pere muilliz* per *per envilitiz*
119 6 64 *ses forz* per *fessors*
97 7 06 *janeil* per *iai vielz*; *luec* per *lonc*
97 7 09 *Tlançaz* per *Blacatz*

14 en la meillor et en la plus valen:
15 no voil perdre lo guiardos ni ·l graz
16 car qi ·s *retre* es vilans e malvaz.
17 Peire Vidal, ia la *ura raçon*
18 no voil aver a midonz qe *fa val*
19 qe ·il voil servir a toz iors per egal
20 e d'ela ·m plaz qe ·m faça guiçardon
21 eç a vos lais lo lonc atendemen
22 senes iauçir, q'eu voill lo iauçimen
23 car locs atendres senes ioi, ço sapcas,
24 es ious perduç, c'anc us no fo cobraz.
25 *Plancaç, non sui eu ges d'aital façon*
26 con vos autres a cui d'amor no cal:
27 gran iornada voil far per bon ostal
28 e lonc servir per recebre gen don,
29 non es *siz druz cel qe ·s cama soven*
30 ni bona donna cela qi l'o cosen
31 non es amors, anz enganç provaç
32 s'oi enqeres e deman o laisaç.

GISt-Greg 233.5 (Q 88) [34rB-34vA] OID

00 Tençon
01 Segner En Blancaç, de donna pros
02 bella e plaçen, ses cor vaire,
03 d'aut parage e de bon aire,
04 aurez toz bels plaçer d'amor
05 ses far, o de tan gran ricor
06 vos rendra per drut baisan
07 sa dançella, e de mais re
08 no venz l'una l'autre *e no ·il* be
09 qe pregnaz a vostre talan.
10 Guillem, qi ·m part tota saço
11 sai chausir al *men* veiare
12 lo meilz, mas no sabez gaire,
13 qar partes plait d'aital error
14 a nul fin leial amador,
15 per q'eu la dançela ·us soan
16 pos ma bella dona ·m mante
17 a bels plaçer, ges no ·s cove
18 q'eu an ad altra preian.
19 Segner En Blacaç, molt mi sap bon
20 car d'aiço m'es contrastaire
21 q'eu voill mais d'un verçer traire
22 dolz fruit qe fuoilla ni flor,

97 7 17 *ura* per *vostre*
97 7 18 *fa* per *tan*
97 7 25 *Plancaç* per *Blacatz*
97 7 29 *siz* per *fis*
97 7 29 *cama* per *camia*
233 5 08 *enoil* per *e voill*

23 e mais d'ivern de fuoc calor
24 qe sol *ius l'autre qe ·i resplan*
25 e mors d'amor aver iase
26 fin ioi complit, de plaçer ple,
27 qe senz trobar anar cercan.
28 Guillem, de la vostre raçon
29 no voill esser raçonaire
30 qe maint fruit pot penre laire
31 qe non a tant dolça sabor,
32 qi ·l pren bas com aut ni dolçor;
33 taing dunc c'om sa donna desman?
34 Non ges, *qe ·n l'am per bona fe*
35 e s'il en basan mi rete
36 no voil vostre servit ni ·l deman.
37 Segne En Blacaç, la tençons an
38 a En Reforçat qe, si ·s vol be
39 iuiara ·l, *con oill cel re*
40 ni cobra al iuçar son talan.
41 Guillem, En Iaufre no soan,
42 mas la Bella_Capa cove
43 qil iuçe ·l ver si cum per se
44 si donnas ni donçellas fan.

Blac 97.4 (Q 89) [34vA-34vB] OIE

00 Tençon
01 Em Ranbaut, ses sas ben
02 vos fara pros donna amor
03 complida et vostre honor
04 fara cuidar a la gen,
05 ses plus, q'il es vostre druda,
06 e, s'ar no sabez chausir
07 lo meilz segon *q'auser* dir
08 vostra raços es vencuda.
09 Blancaç, d'aqest partimen
10 <...> lo mellor
11 a leu de fin amador
12 mais voil aver iauçimen
13 tot soavet e ses bruda
14 de ma domn<.> <...> desir
15 qe fols crerei ses iauzir
16 qe long'amors es refuda.
17 Rambaut, li conoissen
18 vos o teran a folor
19 ez a sen li sordeior,

---

233 5 24 *ius* per *vis*
233 5 34 *qen* per *q'eu*
233 5 39 *con oill* per *c'om no·ill*

97 4 10 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *sai leu triar*
97 4 14 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *cui*

20 qe per iausir solamen
21 laissaz honor mentaguda:
22 aitan no podez esdir
23 qe prez no face a graçir
24 *sob' autres fais a saubuda.*
25 Blancaz, tan m'es avinen
26 can a midonz, cui ador,
27 pos iacer soz cobertor
28 *rainaus non m'es tan placens*
29 cum qan la puois tenir nuda;
30 donc cum par c'ab fols mentir
31 poscas ma raçon delir?
32 Mil tans val saber qe cudan.
34 e donra son ionignador
35 qi ·l val si no ·n a lausor
36 ni no pot aver garen?
37 No ·n pret honor esconduda
38 ni ·s carboncles ses luiçir
39 ni *col, qi no pot auçir*,
40 ni oilz sec ni lenga muda.
41 Blancaç, ben dic veramen
42 q'eu am mais trop fruit qe flor
43 e mais ric don de segnor
44 qe si ·m pagava del ven,
45 ia al promessa perduda
46 lons tenps no pot retenir
47 cel per cui plang e sospir
48 s'ab gauç enter no m'aiuda.

GuiUss 194.19 (Q 90) [35rA-35rB] OIF

00 Guidus d'Uxelus
01 Se be ·m partes, mala dona, de vos,
02 non es raiçon q'eu mi parta de chan
03 ni de solaç, q'eu faria semblan
04 q'en fos iraç d'aiço don sui ioios;
05 ben fui iraç, mas ara m'en repen
06 car enpres ai del vostr'ensegnamen
07 com posca leu chançar ma voluntat,
08 per q'era çan d'aiço don ai plorat.
09 Plorat n'ai eu, e la meillor *chasos*
10 venc mi d'aital qe no n'ira chantan
11 q'a mi non es, se tut s'en vai gaban;
12 anta ni dan, ni leis honors ni pros.
13 Car si ·m *camies* per un nessiamen

---

97 4 24 *sob* per *sobr'*
97 4 28 *Rainaus* per *ren als*
97 4 34 primo verso della cobla (97 4 33) om.
97 4 39 *col* per *colp*
194 19 09 *chasos* per *ochaisos*
194 19 13 *camies* per *camiet*

14 e si faireç plus leu plus folamen
15 per q'eu no i sai d'aqest canie mal grat,
16 car camiareç tro *cançaţ toç caniat*
25 Mala donna, faiç m'aves enveios
26 e mal disenç don non agra talan
27 et eu sai ben c'a mal mi tornaran
28 e qe n'er meinç prisada mas chanços,
29 e qe pois *mais car tan ai loniamen*
30 vostre voler volgut enteramen,
31 c'aissi m'era de cor en vos tornat:
32 non sai dir sen q'e ·us façaç o foldaç.
17 Mala donna, ia non cuidei qe fos
18 qe, se ·us perdes, non m'o tengues a dan
19 c'a l'acoillirs don vos sabias tan
20 e ·l gen parlar e l'avinen respos
21 vos façian sobra totas valen,
22 mas ara ·us tolt foldat s'acoillimen,
23 e ·l gen parlar q'es mesclat a barat
24 per q'em breus tenps perderes la beutat.
33 Tan qant l'om fai ço qe dei *e* *l'om pros*
34 e tan leial con s'en garda d'enian
35 per vos lo dic car s'eu lauçava tan
36 can era ·l diç vertaders e ·l faç bos;
37 ges per aicho non deveç dir q'eu men
38 setut era no vos teng per valen
39 car qi laissa ço q'a ben començat
40 non a bon preç per aicho q'es passat.
41 Adreiç fora, setot non es raiços
42 qe si donç feçes ren malestan
43 c'on la celes, e ·l be tragues enan
44 mas era no m'es aqel sasos!
45 Per *q'eu deus hom* *gardar de fallimen*
46 per vos lo dic de totas o *enton*
47 qe se failleç, no vo sia celat
48 ainç en vol on mais dir de veritat.
53 *Qe de Ragon,* doniam et meten,
54 e conqeren, conqereç preç valen,
55 sai si lo faiç com l'aveç començat
56 o si se non, perduç aves lo grat.

GuiUss 194.8 (Q 91) [35rB-35vA] OIG

00 Guidus d'Uxelus
01 Anc de chantar no ·m fail cor ni raços

---

194 19 14 testo critico di riferimento *lui camjara*
194 19 16 testo critico di riferimento *c'aia·l cor camjat*
194 19 29-194 19 30 testo critico di riferimento *Mas ieu aurai volgut tan longamen/ vostre voler, don aras mi repen*
194 19 33 *e* per *es*
194 19 45 testo critico di riferimento *Per qe·us devetz gardar*
194 19 46 *enton* per *enten*
194 19 53 testo critico di riferimento *Reis d'Aragon, dompnejan e meten*

02 ni ·m fail sabers si ·l chanç m'era graçis,
03 mais eu era tan ves amors failliç
04 per q'ai estat mariç e vergognos;
05 e pois *fai* m'es del faillimen perdos,
06 deseraenan mi conven a chantar
07 con eu, midon, posca toç iorn trobar
08 novel sens e nuvella valor
09 e beutat plus fin'e maior.
10 Tan son plaisenç e bela sas faiços
11 e l'adreich cors e ·l bel parlar chausiç
12 qe can la vei m'en cuit far eisserniç
13 e pos esper on plus m'a franc respos
14 e de paor vauc qeren ochaisos
15 com s'eu era venguç per altr'afar,
16 aqel temers <...> valer preiar,
17 qe ia no ·m feira tal paor
18 si no ·m vengues de fin'amor.
19 Tos tenps serai de preiars temoros;
20 sabes per qe? Qar sui d'amar ardiç.
21 Qe meils qer hom un dos qan es petiç,
22 non fai un granç don tut son enveios;
23 e per aicho car es tan rix lo dos,
24 s'eo tot lo ·m voil, no ·l il aus demandar,
25 pero ben sai si lo ·m volgues donar
26 q'eo agra del mon la meillor
27 et il a ·l plus fis amador.
28 Ben pogra far ab meinç de be ioios
29 mais mi non es tan rix ioi escariç,
30 ni eu voil *qer* *car non serai aiçiç*
31 mais partrai m'en can en sui desiros
32 c'usages es *d'omen* *q'es amoros*
33 qant als non pot deleit el parlar
34 e si mais non pos, al non puois far
35 tengran lo parlar ad honor,
36 mas paor mi fan parlador.
37 Sivals d'aitan dirai en mas chanços
38 co ·l seus cors gens es de beltat *garaç*
39 se i fos merces, q'es de toç bes raiç!
40 Mas ella ·m fail et eu volgra qe fos
41 car trop i ai grans danç maintas sasos,
42 et eu qer m'es plus greus a sofertar
43 com *eu* midonç trop ren qe amendar
44 mais ia no ·il calgr'amendador
45 se il preses dol de ma dolor.
46 N'Açalais, tan vos faiçes laudar

194 8 05 *fai* per *faitz*
194 8 27 testo critico di riferimento *et ela ·l*
194 8 30 *qer* per *querer*
194 8 31 testo critico di riferimento *mas parli m'en, car en sui envejos*
194 8 32 *domen* per *d'ome*
194 8 38 *garaç* per *garnitz*
194 8 43 *eu* per *en*
194 8 46 testo critico di rifermento *Dompn' Alazaitz*

47 a tot lo mon c'a mi non cal parlar
48 mas ia eu non gauç d'amor.
49 s'iu non am plus bel'e meillor.

GuiUss 194.3 (Q 92) [35vB-36rA] OIH

00 Guidus
01 Ben feira chanços plus soven,
02 mas enoia ·m tot iorn a dire
03 q'eu plaing per amor et sospire
04 car o sabon tut comenalmen,
05 mas eu volgra mous nous ab son plaisen
06 mas re non trob c'autra veç diç non sia;
07 de qal causa ·us pregarai doncs, amia?
08 Aqo meiçeis dirai d'autre semblan
09 e si farai novel semblar mon chan.
10 Amada vos ai loniamen
11 et enqer non ai cor qe ·m vire
12 doncs, si per cho ·m voles aucire,
13 no n'aures ges de bon raçonanien,
14 anç sapchas be qe maior fallimen
15 vos er tengut c'as autra non seria
16 c'usages es, et a durat mainç dia,
17 c'om blasma plus, can fail, cel qe val tan
18 qe dels malvas no s'o ten hom a dan.
19 Donna, ben sai certanamen
20 q'el mon non pos donna eslire
21 don qalqes bes no si'a dire,
22 o q'om pessan non formes plus valen,
23 mas passaç sobre toç pessamen
24 e atressi dic vos q'om no porria
25 pessar *amar* *qe fos par a la mia;*
26 sitot non puos aver valor tan gran
27 endreit d'amors, sivals no ·i a *engran*[1]
28 Esters, sol car vos esteç gen,
29 no trob raison qa m'o coissire,
30 si m'a faiç mal qe ia ·m n'aire,
31 tan gen lo ·m faiç, ses far açiramen,
32 a bel semblan et ab *cuoillimen*
33 qe ·m remembra mos fols cor cascus dia
34 on plus mos senç m'o blasma e ·m chastia,
35 mais eu sai ben com es de fin aman
36 qe ·l senç non a poder contra ·l talan.
37 Donna, ab un baisar solamen
38 agr'eu tot can voil ni desire
39 e prometes lo ·m e vos tire
40 sivals per mal de l'enoiosa gen,
41 q'aurion dol, si ·m veçion iauçen,

---

194 3 25 *amar* per *amor*
194 3 27 *engran* per *engan*
194 3 32 *cuoillimen* per *acuoillimen*

42 e per amors dels valens cui plairia
43 car engalmen s'ataing a cortesia
44 c'om faça ennoi als enoios qi ·l fan
45 et als adreich faiç'on tot qant volran.
46 Ves Albuço, chanchos, ten tost *tan* *via*
47 a lla meillors fors una q'el mon sia,
48 q'en leis pot hom apenre cosi ·s fan
49 iois et solaç ab gais cors benestan.

GuiUss 194.6 (Q 93) [36rA-36rB] OII

00 Guidus
01 De *tantam* *gisa ·m men'amors*
02 c'a penas sai si deich cantar
03 on dei plagner o plorar
04 tan mi dona gauch et dolors,
05 pero qi ·n volgues dreiç iuçar
06 mais n'ai mal qe bes et maiors,
07 mas tan am finamen
08 qe ·l mal teing a nien
09 e graçisc et enanç
10 los bes per qe ·m plaç chanç.
11 Bona dona, preç et valors
12 e cortesi'ab gen parlar,
13 *oi* *rien, amoros et clar*
14 e gens cors a fresca colors
15 et agraç, don non aveç par,
16 sobre toç autres faiç meillors,
17 vos fain enteramen
18 sobre totaç valen
19 per q'eu sui benamanç
20 qi sui d'amors clamaç.
21 Getas m'aves des las clamors
22 ab prex et ab merces clamar,
23 per qe ·m deveç tenir plus car
24 e fugir feignenç preiadors,
25 q'a donna fai bon esqivar
26 lo bruit dels fals devinadors
27 qe per un mal disen
28 q'en bel semblan s'enpren
29 s'en leva bruiç tan granç
30 c'amors en senbl'anganç.
31 Es es gen de dos amadors
32 qan façon qe ·s taing ad amador
33 car trop pot hom amor doptar
34 si lai en blasmes es paors
35 non es o la obra no i par,

---

194 3 46 *tan* per *ta*
194 6 01 *tantam* per *tanta*
194 6 13 *oi* per *oill*
194 6 35 testo critico di riferimento *non o tol, a l'obra no par*

qe greu er de doas colors
cors e faich longamen;
sabeç qeu vau volven?
Tem qe sia ·l talanç
lai on es lo semblan.
E cho es l'enveis e ·l paors
qe m'agra faiç desesperar
e partir de vos e lognar
e virar, si pogues, aillors;
mas tan sabes los bens triar
dels mals, e ·ls senç de las folors
qes aman e temen
e celan e sofren
m'en iauçira *euanç*
qe si m'era clamanç.

GuiUss 194.7 (Q 94) [36vA-36vB] OIJ

Guido
Estat aurai de chantar
per sofracha de raçon
c'anc no pogui encontrar
en faire bona chanço,
mas er ai cor qe n'essai
de far bos moç ab son gai
car ben estai
qi sap a pauc de dire
genç raçonar leis de cui es obedire.
D'aitan la pois raçonar
leis c'ab mon cor el so
c'om gençer no ·n pot trobar
en senblan ni en faiço,
ni neguna ab leis no ·s fai
ni non adreich tan gran iai
ni no s'eschai
de solaç ni de rire:
de toç bos aibs sap lo meillor eslire.
Can eu mir sos genç cors car
e sai qe no ·s taing qe ·m do
s'amor a mi ni al *men* [par]
can es d'aut luoc et de bo
ni mais altra tan no ·m plai.
Aqest voler mi deschai:
car eu non ai
tan d'ardir q'e l'aus dire
com de bon cor eu l'am e la desire.
Pros donna, ab un dolç esgar
qe ·m feiron vostr'oil lairo
mi vengues mon cor emblar

194 6 49 *euanç* per *enanç*
194 7 21 *men* per *meu*

31 eç anc no ·us fi mespreiçon,
32 e pois mon cor teneç lai
33 no cuit l'auçias hueimai
34 pero ben sai qe si ·l voleç auçire,
35 nom poc morir ab tan onrat martire.
46 Segner N'Ermita, no ·m plai
47 cars espres ab Na Esmai;
48 e pesa ·m mais
49 car eu non sui iauçire
50 de lei qi ·m fai soven plorar e rire.

Anon 461.154 (Q 95) [36vB] OIM

01 *Io sen volgra de Salomon*
02 e de Rolan lo ben_ferir
03 e l'astre de cel qe pres Tir
04 e la gran força de Sanson
05 e qe senbles Tristan d'*amier*
06 e Galvain de cavalaria
07 e ·l bon saber de Merlin volgra mai
08 q'eu feira dreiç del tor q'eu vei c'om fai.

anon 461.95 (Q 95a) [36vB] OIK

01 *Denna qe de cognat fai drut*
02 e de marit sab far cognat
03 a ben Damideu renegat,
05 car il no sab ni on per lui
06 *cuil son fill ni* marit cui,
07 per q'eu los apel mesclaç e neboç.

Anon 461.250 (Q 95b) [36vB] OIL

01 Vilan dic q'es de sen isiç,
02 can se cuida devolupar
03 de la pel en q'el es noriç
04 ni la *vor* pe altra caniar,
05 q'eu sai e toç lo monde o diç
06 c'ades retrai don es eissiç
07 e qan vilan se cuida cortes far
08 per plus fol l'ai qe se amava urtar.

---

461 154 01 *Io* per *Lo*
461 154 05 *amier* per *amia*
461 95 01 *Denna* per *Donna*
461 95 06 *cuil* per *cui*; *ni* per *ni·l*
461 250 04 *vor* per *vol*

anon 461.98 (Q 96) [36vB] OIN

01 Dons granç conqer hom ab un don
02 qui ben lo sap far per saçon
03 l'un per aver, l'autre car fai
04 *al se plant qe ·l donar li plai;*
05 mas cel qe promet *calongna*
06 son don vai disen mençogna,
07 fai semblanç qe sia forçaç
08 per q'es perduç lo dons e ·l graç.

UcBrun 450.4 (Q 97) [37rA-37rB] OIO

00 Nuc de Brundel
01 Cortesamen mou a mon cor mesclança
02 qe ·m fai tornar en l'amoros desire,
03 ioi me promet et m'aporta cossire
04 car enaissi sap ferir de sa lança
05 amors, qe es us esperiç cortes
06 qe no ·s lassa veder mais per *semblança*
07 qe d'oil en oil sail e fai son dolç lanç
08 e d'oil en cor e de coraç'en pes.
09 Q'enaissi ·m venç e ·m destreing e sobrança
10 cel c'a son ops sap triar et eslire,
11 mas aici a un perillos martire
12 qe la dolor vol qe sia allegrança
13 e del seu tort qe ·il refera merces
14 e contr'orgoil *seaç humilianç*
15 c'amor no venç menaça ni bobanç
16 mas genç servir e prec e bona fes.
17 Mais a mi fai sobra tot un'onrança
18 c'anc mon voler non volc en dos voler:
19 qe quant s'en vai en mon fin cor assire
20 tot autre pes geta defor e lança,
21 per *qei celei a cui ops m'a conqes*
22 tang q'a mos pres *a d'inç son cor presanç*
23 tro sia ·l cor ab los oils acordanç
24 q'als oils pareis q'al *cotage plagues.*
25 Mas madonna sap far ioi et pesança
26 e son voler gandir et escondire
27 e pos sembla ·m cortes ab son dolç rire,
28 per q'eu non sai cor iuçar a semblança;
29 mas si ben vol, ad hora parogues
30 car li sui fiç e lials ses enganç,

---

461 98 04 testo critico di riferimento: *asemblan*
461 98 05 *calongna* per *et alonha*
450 4 06 *semblança* per *semblanz*
450 4 14 *seaç* per *qu'om sia*
450 4 21 *qei* per *c'a*
450 4 22 *adinç* per *s'adon*
450 4 24 *cotage* per *corage*

31 q'eu no pes al mas de far toç ses manç
32 qe ·m dones cor q'il a lo meo conqes!
33 E pos no part de sa bona esperança
34 ves mon desir adolç son cor e vire
35 qe cor no ·l pot pessar ni bocha dire
36 l'amor *qe ·m ten a la gran amistança,*
37 e pos mon cor li tent aissi defes
38 qe no i ·s las entrar altres talanç
39 sia de me sovinenç et *membrança*
40 car mil maltrais d'amor plaideia us bes.
41 E sol q'el cor aia de mi membrança
42 de plus serai entendenç e soffrire
43 ab qe l'esgart se baisson li sospire
44 per qe ·l desir amoros no s'escança,
45 ab aiço ai tut qant qe mester m'es
46 et e ·l serai placenş e merceianç:
47 car aiço es vida de fin amanç
48 c'amor non viu mas de gauç e de bes.
49 E ia parlar no ·l en façon doptança
50 q'eu ai vas lor engeing pris et albire
51 c'ab los oils bais eu son gent cor remire
52 et enaissi cel o ma benennança
53 per qe no sap de mon cor *ne son s'es ,*
54 ainç qi me qer de cui se feing mon chanç
55 als plus privaç n'estauc *cecs e celanç,*
56 mas qe lor feing aiço qe ver non es.
57 Glorietta, entre vos e merces
58 m'acaptaç iois ab lei cui son comanç
59 e digaç li c'ab s'amistat m'enanç
60 l'amor qe ·l port e ·l ioi e bona fes.

UcBrun 450.7 (Q 98) [37rB-37vB] OIP

00 N'Uc
01 Qant lo dreig tenps ven gaban e riden
02 gais e floris e iais de bel semblant
03 be ·l devem duncs acoillir en chantan
04 pois il nos fai de ioi tam bel presen,
05 qe iois *non es donaç per allegrar*
06 e qi no l'a si ·l deu far aparer
07 car de conort naisson *g<...>ç e plaiser*
08 per c'om s'enpren ades e son meil far.

---

450 4 25 - 450 4 32 la IV cobla è problematica; il testo di Q, vicino a quello di G, presenta molte varianti rispetto al testo base utilizzato dall'editore, il Canz. Prov. D (cf. Gresti 2001, pp. 56-70)
450 4 36 *qem* per *qe·ill*
450 4 39 *membrança* per *membranz*
450 4 51 testo critico di riferimento *que·ls oillz baissi et ab lo cor remire*
450 4 53 *neson ses* per *ves on s'es*
450 4 55 *cecs* per *qez*
450 7 05 *non* per *nos*
450 7 07 Mal leggibile, si intravede a fatica *gauiç*? Testo critico di riferimento *ioi*

09 E si fos bon ço qe sol esser gen
10 ni agrades ço qe fo benestat,
11 eu cre qe ·l tenps valgran qe ·is atretan
12 con anc se feç, segon mon essien;
13 mas qex apren ço qe degra oblidar
14 et oblida ço qe degra saber
15 e levon sus ço qe ·s fera chader
16 e baisson ios ço qe ·s fer'a levar.
17 Tot aiço fan li ric desconoissen
18 can mes derer ço q'anava denan,
19 don en conduiç, çoi e solaç e chan,
20 e cuidon preç aver per dreit nien:
21 mas per raçon no ·l ne ·l poden portar
22 c'anc hom no fo pros senes pro tener
23 ni no ac nom valen senes valer,
24 ni bon ses ben, ni larc senes donar.
25 *Qet enaissi an trastornat ioven*
26 e preç e nom e valor e *lo ban*
27 e ·l gai donnei c'om teni'entrenan
28 ab li plusor volt en dechauçimen;
29 e pos amors ten vil ço q'es plus car
30 non pot a dreit leial nom retener,
31 car qi despen tot son preç en un ser
32 pois de cent iorn non pot tan recobrar.
33 Q'eu vi d'amor qe ·l gauç e ·l ris e ·l sen,
34 coblas e moç, cordas, anel e gan
35 solion pagar los amadors un an,
36 ar es perdut qi de se non o pren,
37 qe saçon fo qe ·l maior don d'amar
38 voli'on mais esperar *qet aver*
39 qe pos hom n'a complit tot son voler
40 moro ·l desir qe sol lo dos nafrar.
41 Per qe val mais d'amor ço c'om n'aten
42 qe ·l cortes don desavinen non fan
43 qe ·l mal n'es bos e plasenters li afan,
44 e ·il sospir dolç e ·il maltrait eissamen,
45 e *po*<..> amors non pot lognes anar
46 de qi enanç torna e noncaler
47 e mudon cor, e venon desesper
48 e druç repren ço qe sol desirar.
49 Deu sal Rodes, qar a seignor valen,
50 larc et ardit, ioven e gen parlan,
51 e de donar a trob maior talan
52 qe de tener non a cel qi o pren,
53 c'ab plaçer sap toç sos bels dos *dar*<..>
54 e Deus don l'en bona via tener
55 de força en cor e de cor en poder

---

450 7 21 uno dei due pronomi è ridondante
450 7 25 *Qet* per *Qe*
450 7 26 *loban* per *boban*
450 7 38 *qet* per *qe*
450 7 45 illeggibile; testo critico di riferimento *pois*
450 7 53 illeggibile; testo critico di riferimento *daurar*

56 si qe ·l rics faiç de preç posca eritar.
57 *Pen En Guillelm, re noi pot meillorar*
58 lo plus savis en vostre captener
59 qar gauç de cor e vida de plaser
60 a qi ab vos pot caber ni regnar.
61 <V>as *Amdusa voil mon vers enviar*
62 qe talant ai de mon seignor veder
63 qar ten e creis en preiç et en poder
64 e viu ioios e voil valenç estar.

UcBrun 450.2 (Q 99) [37vB-38rB] OIQ

00 N'Uc
01 Ara ·m nafron li sospir
02 d'amor, q'eu al cor lo sen
03 e si merces no ·i deiscen
04 per adolcar mon consir
05 mala vi son dolç *ni sages*
06 e ·l bel semblanç ab qe ·m pres
07 cil qi s'amistat mi mes
08 el cor ab un foc volage.
09 Qant venc mon cor assailir
10 amors al començamen
11 me diç e ·m feç entendenç
12 c'ab mi partria ·l desir;
13 mas ar vei qe segnorage
14 ai dels mals e pauc del bes
15 q'enaissi so a asses
16 en son costumer usage.
17 E duncs e qe ·m volon dir
18 *se ·il oil ne qe ·m vau qeren*,
19 pos ma dolor non enten
20 ni mos precs non vol auçir?
21 Molt son mesongiers message
22 li dolç esgart qe ·m trames,
23 mas, per Crist, s'e o sabes
24 no lor obtira ·l corage!
25 C'ara non volon eissir
26 per negun autre talan,
27 e qan cuit mon pessamen
28 virar en nul autre albire,
29 amors ab son poderage
30 vai adoncs saçir mon pes
31 e tol me ço q'ai empres
32 e torna ·m el seo viage.
33 Q'il sab tan gen acuillir

---

450 7 57 testo critico di riferimento *senher*
450 7 61 integro l'iniziale assente nel ms.
450 2 05 *ni sage* per *visage*
450 2 18 *se ·il* per *siei*

ab son amoros preisen,
com d'enan lo seo cor gen
no ·m pot los plaçers partir;
al fol fai cuidar folage
et al nesci nescies
et al entendenç apres
feing a bel diç son pessage.
Ben deuria sovenir
ço q'ella ·m diç en riçen
qe nuls hom ses ardiment
no ·m pot gaire conqerer;
aqest moç *m'es* pres estage
al cor ab semblan cortes
per qe ·il prec e ·il clam merces
qe m'adolç son cor savage.
Can sa granç beltaç remir
tal ioi ai, no ·l fai ni ·m sen,
c'aissi ·m va ·il plaçer plaçen
al cor ab dolçor ferir,
res tan no m'es d'egradage
tan qan lo ioi ab me es
rei o duc cuit o marqes
valer o d'auçor parage.

Uc 448.1a (Q 100) [38rB-38vA] OIR

Tençon
Dalphin, respondes moi si ·us plaz,
toz sabiz et aconsellaz
e s'avez bone entention
or entendez a ma chançon,
q'e o us part e vos avez los daz
e chausez de quatre amistaz
la qal val mais segon raçon.
Qan bona donna e druz prisaz
proz et aisiz envez toz laz
e larcs e de gran mession
s'amon de bon cor a bandon
ab cortezia et ab solaz
e cascus es toz enseingnaz
d'onor e de prez e de don.
O qan pros cevaliers valenz
met en toseta son entenz
e ·ill en va ·il far guiçardon
tal qe de ren no ·il diç de non,
et es bella cond'e rienz
et en lei es lo prez lauçenz
qe ·s gart amdos de mesprison.
Qan bona donna avinenz
azida e proz per amor venz
tant q'ama bel toset e bon

25 on tota genz a sospeichon
26 e es larcs et ardiz e genz
27 et en lei es l'enseingnamenz
28 qe ·l deu faire ardiz e pron.
29 Qan tozeta a granz beutat
30 met em bel toset s'amistat
31 e lor bel cors son de saçon
32 e novella amors los somon
33 e lai regna amors ab son grat
34 segon son cor e son pensat
35 e convens ab son compalgnon.

DalfAlv 119.1 (Q 100a) [38vA-38vB] OIT

01 Bauchan, car m'avez enseingnat,
02 troberai l'enseing a nostr'At
03 qe d'aicho don s'es en error
04 vos esclarirai la brunor,
05 q'eu ai lo mestier veçiat
06 d'amor e vos tot oblidat
07 qe ren non sabez vers en cor.
08 Qe qatre devisas d'amor
09 me mandas chausir la meillor
10 et eu ferai o volentierz
11 ben estai, qan pros cevalierz
12 conquier donna de grant valor,
13 mas caschus o fai per honor
14 e *senors es come leugiers.*
15 O qan druz a toz prez entiers
16 es per *pidesa lausengiers*
17 vers toseta tan q'ab lei iai
18 ben leu ni bon ni ·l plai
19 mas c'ab lei sab valens mestiers.
22 Qan bona donna al preiz verai
23 ver amor de toset se trai,
24 lei *sambla q'en força talanz*
25 e lor amors non es duranz
26 qe ·l toset ven e si donna vai
27 eu sai ben q'anemics aaurai
28 car es vertaders mos chanz!
29 Mas qan fis cors e bel samblanz
30 s'acorda e iovenz benestanz,
31 lors s'aiosta amorz finamenz
32 sen retrait de prez e de sen
33 et es sis iois ses tot enjanz
34 et amors cui *priz es comanz*

448 1a 35 ms: *9uens*; *iovens* ed.
119 1 14 *senors* per *l'onors*
119 1 16 *pidesa* per *proeza*
119 1 24 *sambla* per *sembla*
119 1 34 *priz* per *prez*

35 fai chascus per amors valenz.
36 *Enan tot'amor avinen*
37 Baucan, mas la plus ioven pren,
38 e vos aves d'aitan mal dit
39 qe la Gereittona ai faillit
40 car l'esloingna de vostra gen.

UcSt-C 457.22 (Q 101) [38vB] OIS

01 *Na Maria es gent e plansentera*
02 francha, humils e *d'avennen semblança*
03 e fai honor e acuoil volentera
04 los bos e lor monstra bel'acoindança
05 e sos cors es iovens e bel e bons
06 e ·il diç ill faich e ·l senblanç amoros:
07 per qe *l'un es de ben dir far onrança.*

ArnDan 29.14 (Q 102) [39rA-39rB] OIV

00 N'Arnart Daniel
01 Lo ferm voler q'inç el cor m'intra
02 no ·m pot ges becs esconscendre ni ungla
03 de lausenger qe pert per mal dir s'arma,
04 e car no l'aus batre ab ram ni a veria
05 sivals a frau, lai on non auria *unde*
06 iauçirai çoi, *verçer* o *diç* chambra.
07 Qan mi soven de la chambra
08 on al meo danç sai qe nuç hom non intra,
09 ainç me son tuit plus qe frare ni uncle,
10 e non ai membre no ·m fremisca, ni ungla,
11 plus qe no fai l'enfes d'enan la veria:
12 tal paor ai qe ·l sia trop de m'arma.
13 Del cors li fos, non de l'arma,
14 e consentis a celat dinç sa chambra,
15 qe plus mi *n'aura ·l cor qe colp de veria*
16 q'ar lo seus sers lai on il es no ·il intra:
17 de leis serai aissi com charç et ongla
18 ni no crerai castic d'amic ni d'oncle.
19 C'anc la seror de mon oncle
20 non amei plus ni tan, per aqest'arma,
21 c'aitaç veçis con es lo diç de l'ungla,

---

119 1 36 *Enan* per *Eu am*
457 22 01 il resto del componimento si trova a c. 40vB
457 22 01 *es gent* per *de Mons*
457 22 02 *avennen* per *avinen*; *titulus* pleonastico
457 22 07 *l'un es* per *li voill*
29 14 05 *unde* per *oncle*
29 14 06 *en* om.
29 14 06 *diç* per *dins*
29 14 15 *n'aura* per *nafra*

22 s'a lei plagues, volgr'esser de sa chambra,
23 de mi pod far d'amors q'inç el cor m'intra
24 meilç tot qe vol c'om fort de frevol veria.
25 Puois florit *la se traveria*
26 e de N'Adam foron nebot et oncle
27 tan fin'amor con cela q'el cor m'intra
28 no cre qe fos en cors ne neis en arma:
29 o q'il estei, fors en plaça o dinç chambra,
30 mos cors no ·s part de leis tan co ten l'ongla.
31 C'aissi s'enpren e s'enungla
32 mos cors en leis con l'escors'en la veria,
33 q'il m'es de ioi tors e palais e chambra;
34 e non am tan fraire, parent ni uncle,
35 q'en paradis n'aura doble ioi m'arma
36 se ia nuls hom per ben amar lai entra.
37 N'Arnaut tramet son chantar d'ongl'e in ongla
38 *ab grat si donç qe de sa veria l'arma*
39 son desirat cui preç en chambra intra.

ArnDan 29.6 (Q 103) [39rB-39vA] OIW

00 N'Arnart
01 Cançon dolç moç son plan e prim
02 faç pos era botono ·ill *om*
03 *e il au auchor cirn*
04 son de color
05 de manta flor
06 e verdeiar la fuoilla
07 e ·il chant e ·il brail
08 son a ll'*obrail*
09 dels aucels per la broilla.
10 Pels broç auch los chanç e ·l refrim,
11 e per q'om no m'en faça crim
12 obri e lim
13 moç de valor
14 ab art d'amor
15 don non ai cor qe ·m tuoilla;
16 ainç, si ben fail,
17 la sec a trail
18 on plus vas mi s'orguilla.
19 Petit val orgoilç d'amador
20 q'ades trabucha son seignor
21 de luoc auçor
22 bais e terail
23 per tal trebail
24 qe de ioi lo despuoilla:

29 14 25 *la se traueria* per *la seca verja*
29 14 38 *ab grat si donç* per *a Grant Desiei*
29 6 02 *om* per *vim*
29 6 03 *e il au auchor cirn* per *e l'aussor sim*
29 6 08 *obrail* per *ombralh*

25 dreiç es lagrim
26 et art'e rim
27 cil qi d'amor ianguoilla.
28 Bona dona, vos cui ador,
29 ges per orguoil non vai aillor,
30 mas per paor
31 del devinail
32 don iois trasail
33 faç semblan qe no ·s voilla,
34 c'anc non iausim
35 de lor norim:
36 mal m'es qe lor acuoilla.
37 Si ben vai per tot a esdail
38 mos pessamenç lai vos assail,
39 q'eu chan e vail
40 per el ioi qe ·nç *fini*
41 lai on partrai,
42 mas sovenç l'oilç mi muoilla
43 d'ir e de plor
44 e de dolçor
45 car per ioi ai qe ·m doilla.
46 Er ai fam d'amor don badail
47 e no sec misura ni tail,
48 sol m'o egail
49 c'anc non aucim
50 del tenps Caim
51 amador mainç acuoilla
52 cor trichador
53 ni bausador,
54 per qe mos iois capduoilla.
55 Bella, qi qe ·s destuoilla,
56 Arnauç dreiç cor
57 lai on es honor
58 car vostre preç capduoilla.

ArnDan 29.4 (Q 104) [39vA-40rA] OIX

00 N'Aruat
01 Ar vei vermeilç, vers, blaus, blancs e grox,
02 vergers, plans, plais, tertres e vaus,
03 e ·l voç dels ausels son'e *tuit*
04 ab dolç acort matin e tart:
05 ço ·m met en cor q'eu colori mon chan
06 d'un'atal flor don lo fruiç amoros
07 e lo granç *iors e l'olors d'enui gandres.*
08 D'Amor mi pren pessan lo fox
09 e ·l desireus dolç e coraus,

29 6 40 *fini* per *fim*
29 4 03 *tuit* per *tint*
29 4 07 *iors* per *jois*

10 e ·l mals es saboros qe ·m sint
11 e ·l flama suaus on plus m'art,
12 q'amors enqer lo *sens de tal semblan,*
13 verais, francs, fis merceianç, partidors
14 car a sa cort noç orguoilç e val blanders.
15 Mas mi non cania tenps ni luox,
16 conseilç, açina, bes ni maus;
17 e s'eu al meu entent vos mint
18 iamais la bella no ·m regart
19 on m'esta ·l cors dormen, pensan, veillan
20 q'eu no voil ges qan pensas graç valor
21 esser ses lei on plus valc Alexandres.
22 Mantas veç m'es solaç enuox
23 ses lei, mais de leis voil sivaus
24 ades dir lo qart mot o ·l qint
25 qe ·l cor non tengues altra part,
26 per cho n'ai d'al pessamen ni talan
27 q'il *mos de toç lo bos sabers sabors*
28 e teing l'en cors ser'en Puoilla o en Flandres.
29 Molt desir q'anqer fos sos *e uox*
30 e m'avengues aitals iornaus
31 q'e ·n moria ben d'anç plus vint,
32 tant me te ·l cor baut e gaillart:
33 va ben fui fous, q'eu vau duncs als cercan?
34 Q'eu non volges mais per geinç trabaillos
35 baillir qe clau Tigris e Menandres.
36 Entre ·ls tres faiç soven feng iuox
37 e'l iorn senbla ·m us *amiaus*
38 e pesa ·m, car Deus non cosint
39 com pogues tenps breuiar ab art,
40 car loncs respeich fan languir fin aman
41 lun'e soleiç, trop fai luncs vostre cors!
42 Pessa ·m car plus soven no ·us fail resplandres.

ArnDan 29.2 (Q 105) [40rA-40rB] OIY

00 N'Aruat
01 Anc eu no l'ac, mas ela m'a
02 toç tenps en son poder amors,
03 e fai ·m irat *lei, savi fol*
04 con celui q'en ren no ·s torna,
05 q'om no ·s defent qi ben ama
06 c'amors comanda
07 c'om la serv'e la blanda:
08 per q'eu n'aten

---

29 4 12 *sens* per *sieus*
29 4 27 *mos* per *m'es*
29 4 27 *bos* per *vos*
29 4 29 *e uox* per *cuocs*
29 4 37 *amiaus* per *anoaus*
29 2 03 *lei* per *let*

09 soffren
10 bona partida
11 can m'er escarida.
12 En dic pauc q'inç el cor m'esta
13 q'estar mi fai temen paors,
14 las lenga ·s plaing mais lo cor vol
15 cho don dolent se soiorna:
16 ge ·n langis, mais non s'en clama
17 q'en tant *amanda*
18 cum mars *entra garanda*
19 non a tan gen
20 presen,
21 cum la chausida
22 q'eu ai encobida.
23 Tan sai son preç fin et certa
24 per q'eu non puos virar aillors,
25 per cho faç eu qe ·l cor mi dol
26 can soleiç chan ni soiorna:
27 eu non aus dir qi m'aflama,
28 lo cors m'abranda
29 e ·l'oil n'an la vianda,
30 car solamen
31 veçen
32 m'estai açida.
33 Ve ·us cum ten a vida!
34 Fols es qi per parlar en va
35 qer cossi iois sia doloros,
36 car lausengers, cui Deus afol,
37 non *au* ges lenga *t'*adorna:
38 l'us conseilla, l'autre brama
39 per qe ·s demanda
40 amors tal fora granda,
41 mas e ·m defen
42 feignen
43 de lor bruçida
44 et am senç folida.
45 Pero iauçen mi ten *en sa*
46 ab un plaçers de qe m'a sors,
47 mas mi no ·m passara ia ·l col
48 per paor q ·il me fos morna,
49 q'enqera sint de la flama
50 d'amor qi ·m manda
51 qe mon cor no spanda:
52 si faç temen
53 soven
54 q'eu vei per crida
55 mant'amor delida.
56 Mant bon chantar levet e pla

29 2 12 *En* per *Eu*
29 2 17 *amanda* per *a randa*
29 2 18 *entra* per *terra*
29 2 37 *au* per *an*
29 2 45 *en* per *e*

57 n'agr'eu plus faiç se ·m fes socors
58 cil qi ·m dona ioi e ·l mi tol
59 q'er sui leç ara m'o trastorna,
60 car a son voil m'aliama;
61 ren no ·il demanda
62 mos cors ni no ·il fai ganda,
63 anç francamen
64 li ·m ren:
65 donc, si m'oblida,
66 merces es perida.
67 Meilç_del_ben ren,
68 *sic* pren
69 chançon graçida,
70 c'Arnauç non oblida.

ArnDan 29.17 (Q 106) [40vA-40vB] OIZ

00 N'Arnart
01 Si fos amors de ioi donar tan larga
02 con eu ves lei aver fin cor et franc
03 ia per grant ben non calgra far embarc
04 car am tant aut q'esper me poia e ·m plumba,
05 mas qant m'arbir com es de preç al sum
06 molt m'en am mais car anc l'ausei voler,
07 ara sai eu qe mon cor et mon sen
08 mi faran far, lor grat, rica conqesta.
09 Po se ·m faç lonc esper no m'enbarga
10 q'en tant ric loc me sui mes e m'estanc
11 c'ab sos bels diç me tenra de ioi larc,
12 e sigrai tant tro me port a la tumba,
13 q'eu non sui ges cel qe lais aur per plumb,
14 e pos en le nos tan c'om ren *mier*
15 tan li serai fis et obediens
16 tro de s'amor, si ·l plaç, basan mi vesta.
17 C'un bon respeiç mi reve e ·m descarga
18 d'un dolç desir dun me dolon mei flanc,
19 car em paç pren l'afan e ·l sofre e ·l parc
20 pos de beutaç son las autras en cumba,
21 qe la genser par q'aia pres un *rum*
22 plus bas de lei, qi la ve, et es ver
23 qe toç bon aib, preç e saber e senç
24 reignon ab leis, c'us non es meinç ni resta.
41 Ha Meils_de_be, ia no ·m siaç avarga,
42 q'en vostr'amor me trobareç tot blanc,
43 q'eu non ai cor ni poder qe ·m *descare*
44 del ferm voler qe non es *pas retumba*

29 2 68 *sic* per *si·t*
29 17 14 *mier* per *esper*
29 17 21 *rum* per *tom*
29 17 43 *descare* per *descarc*
29 17 44 *pas retumba* per *pars de retomba*

45 qe qant m'esveil me lau los oils de sun
46 a vos m'autrei qan leu ni vau iaser,
47 e no cuies qe ·s merme mos talenç
48 non fara ges q'era ·l sent en la *tesra*.
33 Fals lausengers, foc las lengas vos arda,
34 au qe pergaç toç los oilç de mal crac
35 qe per vos son estrait caval e marc
36 c'amor toleç q'a pauc del tot non <...>
37 confunda ·os Deus! E ia non sabreç cum
38 vos faiç alç druç maldir ni viltener,
39 mals astres es qi ·os ten desconoissenç
40 qe peior es qant hom vos ammonesta.
49 *N'Aruaut a faiç e fara lonc attenç*
50 q'esperan fai pros hom cunca conqesta.

UcSt-C 457.22 (Q 107) [40vB] OIA

08 E pos Deus l'a messa en tal carreira
09 q'en sa valor aven *tuichi esperança,*
10 prec la qe port tan dreita sa *segrera*
11 c'a sos amic non don dol ni pesança,
12 qe pos vira ni chai nuls confanons
13 non ten hom pois lui ni sos compagnos
14 e ·ill enemic donan se ·n alegrança.

UcSt-C 457.22 (Q 108) [40vB] OIB

15 Na Maria, veiaç ab cal raços
16 ni ab qal sens se fai amar als bos
17 Na *Maria ni ·s fai creisser s'onranza.*

anon 461.245 (Q 109) [40vB] OIC

01 Un cavaler conos qe l'altrer vi
02 una donna bel'e presços'a fi,
03 e plaç li ben qan lo mantel l'obrin
04 e vi son cors, sa cara e sa cri
05 e songet la la noit can dormi;
06 e dirai vos com del sonni gari?
07 Ab un'altra q'estava pres de si.

---

29 17 48 *tesra* per *testa*
29 17 36 dopo *non* segue una parola completamente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *tomba*
29 17 49 *Aruaut* per *Arnaut*
457 22 09 *tuichi* per *tuich*; nel ms: *tuichic* con ultima *c* espunta.
457 22 10 *segrera* per *seignera*
457 22 17 *Na Maria* per *Na Donela*

anon 461.84 (Q 110) [40vB] OID

01 Desirat ai, enqer desir
02 e voil ades mais *desiral*
03 qa tener madona e a baisar
04 e luec on m'en pogues iaucir!
05 Q'eu l'amo e dic ço qe dir dei,
06 e del cinc non m'entendon trei.

Glst-Did 234.16 (Q 111) [41rA-41vA] OJE

00 Guilem de Leisdet
01 Pos tan m'esforça amor qe m'a faich entremetre
02 c'a la gençor del mon aus mas chanchos trametre,
03 e pos no ·m posc aillor mon fin cor esdemetre,
04 ben deurian emplegar mon *soptir* *sen e metre*
05 si ·l plagues qi ·m laisses en sun serviçi metre
06 cil qi hom liges sui ses dar e ses prometre.
07 Lo prometre amer'eu, e fos falsa promessa
08 mas qe s'altra del mon m'agues ioia tramessa
09 e si neguna s'es de m'amor entremessa,
10 entenda ·s en altrui, q'eu sec dreich'esdemessa:
11 mon ferm voler vas tal qe, si ·m sal sainç ni messa,
12 eu no ·il aus descobrir qe ·n l'aia m'amor messa.
13 Messa ·i a si m'amor qe no m'en pois estraire
14 ni nul'autra del mon no ·m pot gran ioi atraire,
15 esters qe rien no ·il dic ni no li aus retraire
16 mas tan q'en mas chanchos dic aital contraire
17 si q'il sol'o emten com non pot plus mot traire
18 per paors d'enveios qi la ·m cuion *far traire*
19 *Fort trait* *m'a si mon cor non sai vas on me tegna*
20 ni partir no m'en posc ni cuit qe ia ·i ategna
22 *nuo ·il* enoi s'eu dic be ni a mal no s'o tegna
23 et aissi soffirai tut ço qe m'en avegna
24 e pos aurai respich qe per merce retegna.
25 *Fetener* *non pos mais lo desir ni esbatre*
26 c'a toç iorn creis e nais e no ·l posc escombatre;
27 trop me feç en fol plaiç mon ferm voler debatre,
28 mas negus hom non pot cor destregner ni batre.
29 Qe farai donc s'eu lam e no la puosc abatre.
30 langirai desiran c'ab leis no ·m pos combatre.
31 Combatre no ·l pot hom qe ·ils gençer e ·lç meilç faita

---

461 84 02 *desiral* per *desirar*
234 16 04 *soptir* per *soptil*
234 16 18 *far traire* per *forstraire*
234 16 19 *Fort trait* per *Fortraich*
234 16 25 *Fetener* per *Retener* per errata interpretazione della *lettrine*

32 es qe sia el mon e qi gençer s'afaita
33 tot qan *draiç* *a bon preç, qe ren non desafaita,*
35 e s'amor *ens* *en luoc mespressa ni mesfaita*
36 *sol q'a lei faç'amar esdersa es reifaita*.
37 Refaich fora e reders s'ella volgues emprendre
38 un iorn q'eu la vengues e ·m *foçes* *desaprendre*
39 lo mal q'eu ai per leis qe s'hom no ·m pot aprendre,
40 car no i a negus qe s'i auses *apprendre*;
41 ma tan vei son ric preç per tot lo mon perpendre
42 q'en leis es lo chausiç cui, si vol, si pot prendre.
43 Amis Bertram, eu fari'a *reprendre*.
44 si ·l mençonia fos vers allors fer'at *reprendre*.

Glst-Did 234.7 (Q 112) [41vA-42rA] OJF

00 Guilem
01 Dona, eu vos sui messagers,
02 et el vers entendas de cui,
03 e salus vos de pars celui
04 cui ·l vostre iois alegre e pais;
05 e sapchas ben: *des oramais*
06 qe ·l seu messager vertaders
07 serai del vers, qi qe ·l vos chan.
50 Non sai qals es lo cavalers,
51 mais s'eu en prec, ges no ·us ennui,
52 de l'ira q'aviaç ab lui
53 qe per m'amor no ·n sia mais,
54 ainç prec qe sia fis e pais;
55 tan son vostre bon consiller
56 no i dopteç en re q'eu vos man.
15 Tant es en vos ses consirers
16 qe tot autr'amor en defui,
17 ni autre voler no l'adui
18 del desir qi ·l ten em pantais;
19 desiran, cre, morir se lais
20 *c'altra peis d'autre* *carcerers*
21 q'il no mor, mais languis cuidan.
22 L'amors qi ·l ten e ·l desirers
23 l'a si destreich qe senç altrui
24 parl'autressi con s'eron dui,
25 *q'aissi* meteis diç can s'irais:
26 «ai! Cor, per qe m'aucis ni ·m trais?

---

234 16 33 *draiç* per *taing*
234 16 35 *ens* per *es*
234 16 36 testo critico di riferimento: *sol que la fass' amar es enders'e refaita*
234 16 38 *foçes* per *fezes*
234 16 40 *aprendre* per *reprendre*
234 16 43 *reprendre* per *mesprendre*
234 16 44 *reprendre* per *aprendre*
234 7 05 *des oramais* per *des er' oimais*
234 7 20 testo critico di riferimento: *q'el trai pieitz c'altre carceriers*
234 7 25 *qaissi* per *c'a si*

27 Qe fals faras e qe leugiers
28 s'enaissi m'aucis desiran».
29 Ges per enveios lausengers
30 per cui amors bais'e ·n destrui
31 no ·l tollaç lo ioi qe ·l condui
32 ni ·l bon respeit per q'el es gais
33 e pos anc no ·s baisset ni ·s frais
34 vostre preç q'es a tuç sobrers
35 non comences en lui engan.
36 Que nienç es cors volagers
37 e blasmes don tuţ lo mon brui
38 d'amor qan s'en feing ni s'esdui
39 vas celui qe plus l'es verais,
40 c'anc no i dis feonia ni trais
41 ainç es humils et genç parlers
42 a tuç, c'us no l'en tenga danç.
43 Sabes qals es lo reprovers:
44 «qe sobre l'aur staing endui
45 l'amors *se soiorn e s'esdui*»
46 e, si res li torn'en biais
47 ni aprob lo ben ven l'esmais,
48 lo ric ioi q'es vengut primers
49 sobrevenç l'ira e *val* *falsan».*
08 De toç los autres cavalers
09 vos vet amor mas qant de lui
10 q'el es de ric preç *e pastrui*
11 e sa proessa creis e nais,
12 e se amar voleç ia mais
13 lui prec qe amaç volunters
14 q'il non a per c'om lo soan.
57 Bon vers, s'ab merce la ·m conquers
58 plus serai seus q'anc mais non fui,
59 q'en aitant com soleiç lui
60 es la meillor q'el mon *se pais*
61 e genser e cel qe val mais,
62 per q'eu remir plus volentiers
63 son pais qe toç mi resplan.
64 Per sol lo bon pensar engrais
65 e ·l volers es tan sobrancers
66 qe null'autramor nu ·m reblan.
234 7 a Bos faiç qe mos ami e verais
234 7 b tramet lo vers e ·l moç enters
234 7 c e no ·il trametrai plus ioian.

RbVaq 392.15 (Q 113) [42rA-42rB] OIG

234 7 45 testo critico di riferimento: *e·l sojorn escondui*
234 7 49 *val* per *vai*
234 7 10 testo critico di riferimento: *ed astrui*
234 7 60 *se pais* per *s'apais*
234 7 a-234 7 c: questi tre versi non sono riportati nel testo critico di riferimento (ed. Sakari 1956, p. 96), né in Martorano (Gambino 2009, p. 250) ma cf. Frank 682:002 in cui si registrano 2 tornadas.

00 Tençon
01 Segner N'Aesmar, chausez de tres baros
02 cal prisaz mais e respondes premiers,
03 et ab prop vos responda En Perdigons:
04 qe l'us es lars e gais e ufaners
05 e ·l segons es adreich e bos terres
06 es auqes larcs, mas non d'aital senblança
07 e ·l tiers *eb bos per conduich e per lança*
08 e genz garnenz; qals a meillor mesters?
09 Em Raubaut, aicel dic q'es plus pros
10 c'ab mesura fai toz ses faiz enters
11 e *des sos prez plus caibailoz*
12 e ·n pot esser *abs anemics sobres,*
13 si ·l es adreiz cortes e plaxenters
14 donc val il mais, segon la mia esmança,
15 qe ·s autres dos a tan de peiorança
16 per qe negus no ll'es de prez parers.
17 Baron, eu sai qe ·s vençerai andos,
18 car mantenrai don sui plus galaubres
19 ad ufana, q'es caps, ab messios
20 de proeça e prez plus vertaders;
21 e monsegnor aia terra e deners
22 *pas proeça no ·il plaz ne no li enança*
23 ez Em Rambaut *manigtegne cals de França*
24 q'armas e vins es toz lor consirrers.
25 Perdigons, trop a granz meillorasos
26 cel qi ten gen les seus e les estrangers
27 e se ·s tensus mais ab cen companignos
28 qe s'us autres n'avia dos meilliors,
29 ez ufana non es mais cors leugiers
30 e fols prez vans, c'ab nopoder balança
31 e rics escars non pot aver honrança
32 ab menus *des per parer mençongers.*
33 Em Rambaut, rics hom brau orgeilloz
34 es lo vostre, car es bos cavaliers
35 per qe no val tan la vostra raços
36 qi pauc ni pro no met mais *qi embre*<.>
37 e Perdigos pren com ioglars laners
38 q'en penre aver a tota s'esperança,
39 e ·l meus es gais e de bella senblança
40 si non val prez d'orbs ni d'escarsers.
41 A monsegnor voil qe vengne al tençons
42 *q'ade menten lo seus fais menudiers*
43 e voil proeça e bon prez metre ios

---

392 15 07 *eb* per *es*
392 15 11 *des* per *n'es*
392 15 12 *abs* per *als*
392 15 22 *pas* per *pos*
392 15 23 *manigtegne* per *mainteinha*; *titulus* mal posizionato.
392 15 32 *des* per *dos*
392 15 36 l'ultima lettera è illeggibile; testo critico di riferimento *en sabriers*
392 15 42 *qade menten* per *c'ades manten*

44 sol car no ·n sap ni no es costumers,
45 eç En Ranbaut manten los cors pleners
46 q'en pro manjar a tota sa fiança
47 mas si ·l marqes li fos d'ital senblança
48 *en cara ioglars o escuders.*

anon 461.IV (Q 114) [42vA] OIH

01 Donna, mesaç'eu sui,
02 be sapçaç, de celui
03 qe vos ama soleia
04 e no aveç, dona, pareia,
05 e manda vos salueç
06 qe Deus per sa vertueç
07 vos mantegna en tal guisa
08 tot aissi co ·us a asisa
09 car de meilloramen
10 no ·il faiç mot de nien
11 q'en vos es tota ren
12 c'on sap pensar de ben.

anon 461.58 (Q 115) [42vA] OII

01 Bonna dona, vostre preç fo triaç
02 plus fo traiç lo iorn et enganaç
03 non fo Tristan qe d'amor fo temptaz,
04 eç eu qe bic del vin qe fo tempraç
05 e fo tan forte qe mos cors fo turbaç
06 si qe anc pois non fo treis iorns en paç,
07 ni anc convenç no fo per mi trentaç!

anon 461.24 (Q 116) [42vA] OII

01 An com dompn'e bella et plasent,
02 iuvenç et a sore li crins;
03 per lu ben qe çascon vendix
04 sia de bel caupteniment,
05 sia de bella semblança
06 e no faça en s'enfaça
07 rem c'om li turna a mermança;
08 q'eu sai de tal, q'avia ·n alt poiat
09 qe per lor fol corage
10 an perdut preç e per pauc mis en gaçe.

GlMagr 223.6 (Q 117) [42vB] OJK

392 15 48 *en cara* per *enqer fora*

01 No me val plus coblas ne *artexos*
02 ne serventes, tant es lo mon deliç
03 qe per du solç serai meils acuoiliç
04 *s cul* *port ligaç en trus del meos giros,*
05 qe per cent vers ni per du senç chanços.
07 *qe vin e focs e leç omai colgar*
06 *aurai pels ot e per sençe amançar*
08 e *terau* *l'ost en ben et en amor*
09 *mais qe dir li lo «vers del levador»*

AlYs 12.1 (Q 117_01) [42vB] OJL

01 A Na Carenza al bel cors avenenç,
02 dunaz conseil a nus duas serors,
03 e ccar saubez mielç triare la meilors,
04 consilaz mi *secundu* *vostra scienç:*
05 *penre* *marit a vostra conoscença*
06 o starai mi pulcela? Et si m'agença,
07 que far fillos non cuiç qui sia bons
08 e ssens marit mi pare trop anguisos.
09 N'Alaisina Yselda, nseghamenç
10 prez et beltaz, iovenz, frezas colurs
11 conusc c'avez, cortisia et valurs,
12 subre tuttas las atras conoscenz;
13 per *qu'i* *·us conseil per fare bona semenza*
14 penre marit coronat de scienza,
15 en cui farez fruit de fil glorios;
16 retenguta ·s pulsel'a *da qu'il spuse*
17 Na Carenza, penre marit m'agenza,
18 mas far infanz cuiz qu'es gran penitenza
19 que las tetinas si penden aval ios
20 e *llos* ventril *a* ruat e nnoios
21 N'Alascina Yselda sovinenza
22 aiaç de mi i ·ll'umbra de ghirenza
23 quant i sireţ preiaţ *los* *Glorios*
24 qu'al departir mi ritenga pres vus.

RicBerb 421.1 (Q 118) [43rA-43rB] OJM

---

223 6 01 *artexos* per *arrazos*
223 6 04 *s cul* per *si·ls*
223 6 07 testo critico di riferimento: *e·ls oit darai a foc ez a colgar*
223 6 06 testo critico di riferimento: *Dels doze aurai a beure et a maniar*
223 6 08 *terau* per *tenrai*
223 6 09 testo critico di riferimento: *meilz non fera pel* "*Vers del lavador*"
12 1 04 *secundu* per *second*
12 1 05 *penre* per *penrai*
12 1 06 *starai* per *estarai*
12 1 13 *qui* per *q'eu*
12 1 16 testo critico di riferimento: *pulcel' a cui l'espos*
12 1 20 testo critico di riferimento: *e lo ventrilh es ruat e 'nojos*
12 1 23 *los* per *lo*

00 Ricardus Birbiscelus
01 Atressi con lo lios
02 qe tan fer qan s'erais
03 de sun lionel, qan nais
04 mors ses alen'e ses vida
05 tro ca sa voiç qan l'escrida
06 lo fai reviore et anar,
07 atressi pot de mi far
08 ma bona dona et amors
09 e garir de ma dolors.
10 Totas la gaias saios
11 venon d'abrils et mais:
12 ben degra venir oimais
13 la mia bona esgarida!
14 Trops s'es amors adormida
15 qe ·m donet força d'amar
16 ses ardimen de preiar;
17 ha, qantas riccas honors
18 m'a tolt temers et paors!
37 Tuttas las bellas faiços
38 del mon son en vos et mais,
39 dona, c'anc res no ·il sofrais
40 de tota valor complida;
41 si fosaç d'amar ardida
42 ren no ·i pogr'om meillorar,
43 car tot aiço es vos ses par
44 e fors chastels e cors d'amors
45 d'onors et de beltat flors.
19 Ben es rics lo giçardos
20 e tan fis et tan verais
21 per qe m'abelis lo fais
22 se sa merce non m'oblia;
23 q'aisi com *do nau perida*
24 don hom non pot escapar
25 tro per esforç de *nodar*
26 eissamen for'eu resors
27 dona, ab un pauc de secors.
28 Marit me ten e ioios
29 soven car soven m'irais,
30 soven magris et engrais
31 car si s'es *en e mi partida*
32 amor ioios'e marrida
33 c'ab rire et ab plorar,
34 et ab cossir et ab pensar
35 mostra sas riccas valors
36 a mi entre ·ls ris e ·l plors.

---

421 1 23 *do* per *de*
421 1 25 *nodar* per *nadar*
421 1 31 *en e mi* per *e mi*

RicBerb 421.3 (Q 119) [43rB-43vB] OJN

00 Ricardus Birbiscelus
01 Atressi com Percivaus
02 el tenps qe vivia
03 qe s'esbait de gardar
04 tant qe no sap demandar
05 de qe servia
06 la lança ni ·l graçaus
07 *es eu sui atrestaus,*
08 Meils_de_donna, can vostre cor gen
09 q'essamen
10 m'obli can vos remir
11 q'e ·us cui preiar e no sai mais consir.
12 Ab un dolç esgar coraus
13 qi an fait lor via
14 per mos oils ses retornar
15 el cor, on los teng tan car
16 ca si ·l plaçia
17 c'aitals fos mos captius
18 dels trebails e del maus,
19 Meils_de_donna, q'eu trac per vos soven
20 tan greumen,
21 mais c'am per vos morir
22 car d'altr'aver nul ioi tan vos desir.
23 Se vostre durs cors fos taus
24 com la cortesia
25 qe ·us fai d'avinent parlar
26 leu pogras de mi pensar
27 c'ainç m'auciria
28 qe ·us *pergues car non aus*
29 qe mon cor ten enclaus
30 Meils_de_donna, de vos en pensamen
31 tan iausen
32 qe, qan en re m'açir,
33 del dolç pensar pert l'ira ab *l'eisauçir*
45 Veilla de senç e de laus
48 iouna de bel doneiar
49 loing de folia,
50 veilla de fauç leiaus
51 iouna on iovenç es saus,
52 Meilç_de_donna, veilla en toç ben ioven,
53 avinen,
54 veilla ses enveilleçir
55 e iouna d'ançç, veilla de genç acoillir.
34 Si com la stella iornaus
35 qe non a pparia

---

421 3 07 *es* per *et*
421 3 28 *pergues* per *preges*
421 3 33 *l'eisauçir* per *l'esiauzir*
421 3 55-421 3 56 *e iouna d'ançç veilla de genç acoillir* per *veilla ses veillezir, / e ioves d'anz e de gent acuillir* (testo critico di riferimento).

36 es vostra beltaç ses par
37 e l'oil amoros e clar,
38 franc ses felonia,
39 belç cors plaisenç egaus,
40 de totas beltaç claus,
41 Meilç_de_donna e de tot bel ioven
42 qi ·m defen
43 lo pensar del *martire :*
44 si non pot hom deslognar ni gandir.
56 Meilç_de_donna, en ren no mi repen
57 s'eu *a ren*
58 lo iois q'es a venir
59 qe bon'amor gaçang hom a servir.

RicBerb 421.10 (Q 120) [43vB-44rA] OJO

00 Ricardus
01 Tut demandon q'es devengut'amors
02 et eu a tot dirai ne la vertat:
03 tut aissimen com lo soleil d'estat
04 qe per toç loc mostra sa resplandors
05 e ·l ser s'en vai colgar, tot aissamen
06 fai amors, e qan a tot cercat
07 e no troba ren qe li sia a sson grat
08 torna s'en lai don moç premeramen.
17 Car senç e preç e largeç'e valors
18 e toç bon abs i eron *ab iostat*
19 ab fin'amor per far sa voluntat
20 e i era iois, don e prieç et honors
21 tot aissimen com lo falc qi deissen
22 vas son *ausen qan l'a sobramontaç*
23 dessendia ab grant'humilitat
24 amors en cels c'amavon lialmen.
09 Amors o fai si com lo bon austors
10 qi per talan no ·us mou ni nos debat
11 anceis estai entro c'om l'a getat
12 et adonc pren son ausel com l'a sors;
13 e fin'amor esgarda et aten
14 una donna qi ten tan de beltat,
15 tut li ben del mon son asemblat,
16 e no ·il fail ges amors can tal la pren.
25 E per aicho voil soffrir la dolors,
26 qe per sofrir sont maint ric ioi donat
27 e per sofrir maint orgoil abaissat
28 e per soffrir venç hom lauseniadors,
29 q'Ovides diç en libre qi no men

---

421 3 43 *martire* per *marrir*
421 3 57 *a ren* per *aten*
421 10 18 *ab iostat* per *aiostat*
421 10 22 *ausen* per *auzel*

30 qe per sofrir a hom d'amor son grat
31 e per sofrir sont mant tort perdonat
32 e sofrir fai mant amoros iaçen.
33 E pos, donna, granç es vostro honors
34 et en vos son tot bon aibs assemblat,
35 car no ·i meteç un pauc de pietat?
36 Coissi feçes a mon maltrait socors?
37 C'aissi com cel qe ·l foc d'infern espren
38 e mor de *sot ses ioi e ses clartat*
39 atressi muor e tem n'aiaç *petat*
40 si m'aucies pois nuls iois mi defen.
41 Hai, contessa de ioven
42 qe tot'aveç Capangnan luminat
43 car saubes l'amor e l'amistat
44 qe ·us port, car lais m'arma et mon cor dolen.
45 *El* Paradis , tut li doche regnat
46 *au non pro del vostr'ensignamen.*

RicBerb 421.5 (Q 121) [44rA-44rB] OJP

00 Ricardus
01 Ben volria saber d'amor
02 s'ella ve ni au ni enten
03 qe tan l'ai reqis franchamen
04 merce, mais de ren no ·m socor;
05 q'esters no ·m poi vas sas armas defendre
06 mais ab merce, qi tan li sui aclis
07 qe non es iois ni autre paradis
08 per q'eu chanies l'esperança, l'atendre.
09 Ia atent hom a d'alcon segnor
10 cui serf de bon cor lialmen
11 tan c'aises loc li consen
12 de bon faire son servidor,
13 e fin'amor deu ben cest sen aprendre
14 qe gar q'a dreiç sion son don devis
15 ni qi li er francs ni lials ni fis
16 qe ia negus no l'en posca reprendre.
17 Q'aissi ven ben apres dolor
18 et apres gran mal iausimen
19 e gran iois apres marrimen
20 e lonc repaus apres langor
21 e gran merces ab sofrir lonc atendre,
22 q'aissi *ses hom d'amor lo dreis chamis*
23 e qi esters *la set* il li gadins:

---

421 10 38 *sot* per *set*
421 10 39 *petat* per *peccat*
421 10 45 testo critico di riferimento *Bel*, il che rende *Bel Paradis* un senhal; probabilmente non è stata eseguita la lettera iniziale
421 10 46 *au* per *an*
421 5 22 *ses* per *sec*

24 c'ab tal engeing pot hom fin'amor *predre*.
25 Si com la tigra el mirador,
26 qe per remirar son cor gen
27 oblida si e son tormen,
28 aissi can vei lei cui ador
29 oblit mon mal et ma dolor n'es *membre*;
30 e ia nuls hom no s'en faça devis,
31 q'eu vos dirai qe m'a aissi conqis
32 si es o deignaç conoisser ni aprendre.
33 Meils_de_donna, meils de valor
34 e meilç de tot ensegnamen
35 e meilç de beutat ab ioven,
36 mesclat ab tan fresca colors
37 qe nuls archiers non sap tan dreiç destendre
38 q'ella plus dreiç no m'ai'al cor aissis
39 la dolça mort don eu voil estre aucis,
40 si per *esga d'amor non voil ioi rendre.*
41 M'arma et mon cor, volria qe saubes
42 e mos capteing a cal dolor languis,
43 leials amans qi non fai mais atendre.

RicBerb 421.6 (Q 122) [44rB-44vB] OJQ

00 Ricardus
01 Lo nous mes d'abril comença
02 apres la freidor
03 e il auçel son cantador
04 q'atendu an per parvença
05 la pascor.
06 Meilç_de_donna, atrestal attendença
07 aten de vos ab iois et ab temença,
08 q'apres los mals q'ai traich dure et coisenç
09 m'en vengna bes amoros et iausenç.
10 C'aissi com toç *l'aus* agença
11 per foilla et per flor
12 val mais lo monç per amor
13 c'amors non a valença
14 ni valor,
15 Meilç_de_dona, sens vostra mantenença,
16 car de toç bes estaç grans et semença
17 *en en vos es beltaç valor et senç*
18 mas per amor es per amor valenç.
19 Tan n'aves de conoissença
20 per cou faç seignor
21 amor, iovenç ab honor
22 e ·us portan hubediença

421 5 24 *predre* per *prendre*; omissione del *titulus*
421 5 29 *membre* per *mendre*
421 5 40 *esga* per *esgart*
421 6 17 *en* per *et*

23 chanscuns ior.
24 Meilç_de_donna, dont voillaç c'amors vença
25 vostre durs cors de bella captenença
26 qe ben sabeç qe toç enseignamenç
27 es en amor fis et començamenç.
28 Aver *pais eschaença*
29 a fin amador
30 e pregna em paç la dolor
31 car greu er c'ab amor tença
32 qe non plor.
33 Meilç_de_donna, en aqesta creença
34 estauc ades e faç ma penedença,
35 tan qe ·us plaça lo meus enançamenç
36 de diç ses faiç, ab dolç esgar plaisenç.
37 Tot atressi com Durença
38 pert *eu mar maior*
39 son nom qe lognes non cor,
40 eissament *part sa valença*
41 sa color
42 Meilç_de_donna, denan vostra presença
43 altra beltaç, ses tota retenença
44 ves la vostra, qe tan es avinenç
45 q'eissamen creis com la luna en creissenç.
46 <*M*>eilç _de_donna, s'eu i chai ves Palença
47 m'arma et mon cors vos reman en tenença:
48 mais d'amia vos er obedienc
49 ab qe creiaç de son ensegnamenç.

RicBerb 421.2 (Q 123) [44vB-45rB] OJR

00 Ricardus
01 Atressi con l'olifanç
02 qe qan *qai* no *·m pot levar*
03 tro qi ll'autre ab lor cridar
04 de lor vois lo levon sus,
05 *eg eu voil segir aqel us*
06 qe mos maltrais es tan greus et pesanç
07 qe sse lla *cois del Poi e lle bobanç*
08 e lli fin precs del lials amadors
09 no ·m revelon, iamais non *sera sors*
10 qe deisen per mi clamar merce
11 lai on raison ni iuçar no ·m val re.
12 E se per los fins amanç

---

421 6 28 *pais* per *coven*
421 6 38 *eu* per *en*
421 6 40 *part* per *pert*
421 6 46 ms: manca l'iniziale
421 2 02 *qai nom* per *chai no·s*
421 2 05 *eg* per *et*
421 2 07 *cois* per *cortz*
421 2 09 *sera* per *serai*

13 non posc en ioi recobrar,
14 per toçtenps lais mon chantar
15 qe de mi no ·i a ren plus,
16 anç viurai si com reclus,
17 sol, ses solaç c'aitals es mos talanç
18 e ma vida m'es trebails et affanç
19 e ioiç m'es dolç et plaçer m'es dolors,
20 qu'eu non sui ges de la manera d'ors
21 qe qi lo bat e te vil ses merce
22 adonc s'engrassa et meillora reve.
23 Ben sai c'amors es tan granş
24 qe leu mi pot perdonar
25 s'eu failliç per sobramar
26 ne reignei com Dedalus
27 qe dis q'el era Iesus
28 e vols volar a cel oltracuidanç,
29 tro Deu baisset l'orgoil e lo sobranç;
30 e mos orgoils non es res mas amors
31 per qe merce m'en deu fare socors
32 qe locs ia o raiçon venç merce
33 e locs on dreit ni rason *no ·s ave*.
34 A tot lo mont sui clamanç
35 de mi et de trop parlar,
36 e s'eu pogues contrafar
37 feniç, dont non es mas us,
38 qe s'art et poi resor sus
39 eu m'arsera q'eu sui tant malenanç
40 e mos fals diç messongier e truanç,
41 pois sorçeria a sospir et a plors
42 lai on iovenç beutaç es e valors
43 qe no ·i fal mais un pauc de merce
44 qe serian assemblat tut li be.
45 Ma chançon er drugomanç
46 lai on eu non aus anar
47 ne a dreiç oils esgardar
48 tan sui forfaiç et enclus,
49 e ia hom non m'en *encus*,
50 Meilç_de_donna, qe forçit ai dos anç,
51 ar torn a vos doloros et ploranç
52 aissi com cerf qe qant a fait son cors
53 torna morit al crit del cachadors,
54 aissi torn eu a lla vostra merce;
55 a vos non cal, ca d'amors no ·us sove.
56 Tal segnor ai en cui ai tan de be
57 qe ·l iorn qi ·l ve non pot faillir en re.

GcFaid 167.47 – Perd 370.12 (Q 124) [45rB-45vB] OIS

---

421 2 33 *no ·s ave* per *non val re*
421 2 49 *encus* per *escus*

Tençon

Perdigons, vostre sen digaç:
qe ·us par de dous maris jalos?
L'us a mollier qu'es bel'e pros
francha, cortesa e causida,
e l'autre, laida e marrida,
villana e d'avol respos,
chascuns es gardaire d'ambdos;
e pois aital mestier lor plaç
ni aital es lor voluntas
qal en deu esser maiz blasmas?

Gauselin Faidiz, ben vol sapchas
qe de donna ab bellas faicons
don tos lo mon es enveios
qi l'a pres de si aiçida,
non fai ges tan granz fallida
s'il la garda e n'es coibetos
com l'autre desaventuros
q'es tan de tot mals apris cargaz
q'en gardar *vol foiza beltaz*
ni res mais laidessa ab cor faz.

Perdigons, en fol razonas:
e qum auses anc dire vos
q'om tenga çou q'es bos rescos
ni gart donna servida,
bella e de valor conplida?
Donc no la garda ses sens bos?
Mais la laid'ab dich enoios
den gardar lo mariz senaz
per q'om no veia sas foldas
ni com il es mal moilleras.

Gauselin, entre ·ls nescis agras
gen cubert blasme vergognos,
pero mal consellas los pros
qan disez c'aia ai tal vida
qe gart sa mal escarida
ni face d'un malastre dos;
meill a de gardar acaisons
bona donna on es grans beutas,
dom par c'om sia enamoraz
e deu n'esser meinz encolpaz.

Perdigons, on plus en parlaz
plus dementez vostras chanconz
qe gelosia e ·l fols resons
don tos lo monz brai e crida
qez hom gart donna essernida
et laich blasmes entre nos;
mas l'autres gar es razos
ses gelosia e ses pechaz,
c'om resconda zo q'es malvaz

---

167 47 19 *vol foiza* per *no·l forza*
167 47 28 *den* per *deu*

50 e monstra zo don es honraz.
51 Gauselin, s'avol aver gardaz
52 *d'anol thezaur es poderos,*
53 e no par ges ses cabaillos
54 qi pres pert e iois oblida
55 per malvaisa causa aunida;
56 mas qan per bel aver ioios
57 faill ni trabaill senz a sados
58 d'amar par sia forchaz
59 e si d'aicho ·us meravellaz,
60 ben meravell si *nos amaz.*
61 Toztemps duraria ·l tenzons,
62 Perdigon, per q'eu voill in pas
63 q'el Dalphins sia ·l plais pausaz,
64 q'el iuge e l'acort'en paz.
65 Gauselin tan es vera ·l razos
66 q'eu defen et en tal senaz
67 qe, sen lui es lo plais pausaz,
68 voil qe per lui sia iuzaz.

AimPeg 10.28 (Q 125) [45vB] OIT

00 Tençon
01 Gauselins Faidiz, de dos amics corals
02 al vostre sen m'en digaz zo qe n'es
03 qan a l'un de sa donna ven bes
04 ez a l'autre danz e destrics e mals,
05 si qe negus no ·n a poder qe ·s vir:
06 qal se deu plus esforcar de servir?
07 Pero segon endreich d'amor iuzaz
08 e celui pois qe volez rezonaz.
09 N'Aimeric, ges non es plaiz communals
10 qe qi ·l ve d'amorz en totas res
11 danz e destrics deia esser tan cortes
12 enves sidons de servizis corals,
13 en cel qui son complit tuit sei desir
14 non es razons e non o deu hom dir
15 qe tan s'esforz hom desaventuros
16 com fis amics q'es lialmen amaz.
17 Gauselin Faidiz, entendor venalz
18 degra chausir si com vos aves prez
19 qe tals amics ser sa donna ges
20 si no ·il conois qe ·l servir sia salz;
21 ni s'esforz tan ni fai tan a grazir
22 qi d'un ben sap autres bes far issir,
23 mas qi del mal sap far be, zo sapchaz,
24 a ben servir deu esser doubles graz.
25 N'Aimerics, gen razonaz zo q'es fals

167 47 52 *d'anol* per *d'avol*
167 47 60 *nos* per *vos*

26 e ·l razonar non es mais *conesciens* ;
27 com ausaz dir druz cui val mercez
28 no deu esser ves sidons plus cabals
29 qe ·l desamaz qe ·s deuria auçir?
30 Fols es donna si ·l fai de si iauzir
31 poi ses bes fais valez e vos forçaz
32 e si fait mal ben, qe ia no vailaz!

Perd 370.3 (Q 126) [46rA-46rB] OJU

00 Perdigons
01 Ben aio ·l mal e l'affan e ·l cossir
02 q'eu ai soffert loniamen per amor,
03 car nul [aitant m'en an mais de sabor]
04 los bes c'amors mi fai ara sentir,
05 qe tant mi fai lo mal lo ben plaisir;
06 qe semblant m'es qe se ia mals non fos
07 ia negus bes non fora saboros,
08 doncs es lo mals meillorament del be
09 per c'usqex fai a graçir tan s'ave.
10 A fin'amor graçisc lo dolç desir
11 qe ·n ten mon cor en tan fina dolçor
12 qe non es mal don eu sentis dolors,
13 se tut lo mont me iuçava morir;
14 et aia ·n granç merces, car feç voler
15 a la bella de cui faç mas chanços
16 q'eu lim donei car anc tan non plac don
17 qe si ·m dones tot lo mon per iase,
18 no ·m plagra tant com qan li donei me.
19 En amador pora il ben avenir,
20 tan n'*ai* [*de senç, de preç e de valor*]
21 qe se ·m donera trop mais de ricor
22 mais als auturs ai aitant *auçut* [*dir*]
23 q'en ben amar es chascus d'un poder,
24 e paubre hom fai *meillor assaços*
25 qant es de sen contra ·l ric cabalos,
26 c'aitant q'on a mens de ric tant e' sse
27 tant graçisc mais qi l'onra ni ·l fa be.
28 Mais fin'amor no manda ges chausir
29 comte ni duc, rei ni emperador
30 mas fin amic et ses cor trichador
31 franc et lial e qe ·s gart de faillir,
32 e qi no sap aqest aib mantenir
33 parage aunis et se meteis met ios
34 per q'as amor non es plaisen ni bos
35 q'en parage non conosc eu mais re

---

10 28 26 *conesciens* per *nescies*
370 3 03 *nul* per *mil*
370 3 20 *ai* per *a*
370 3 22 *auçut* per *auzit*
370 3 24 testo critico di riferimento *melhurazos*

36 mas qe plus n'a cel qe miel se capte.
37 Fin iois onraç, pos tant vos fai soffrir
38 franca merces a cui graçisc l'onor
39 qe ·m retegnaç per leial preiador,
40 per amor Deu ia non vollaç audir
41 fols lausengers, car en ioi dechader
42 poion tot iorn, tan son contrarios,
43 *mas fassa ·m los* morir toç enveios;
44 si com peccat esteing hom al merce
45 *esteing ioi lor qi per els no ·s recre·*

Perd 370.9 (Q 127) [46rB-46vA] OJV

00 Perdigons
01 Lo mals d'amors ai eu ben toç apres
02 mas anc lo bes no poc un iorn saber,
03 e si non fos c'ar eu ai bon esper
04 eu quidera qe no ·n i agues gens;
05 et a grant dreit q'eu fos desesperaç
06 tant ai amat et anc non fui amaç,
07 pero sel bes es tan dolç e plaisenç
08 con es lo mals angoissos e cosenç
09 ançvoil morir q'eu encar non l'atenda.
10 C'atressi cre c'a morir m'avengues
11 *ouiria toçtenps ses mon plasir,*
12 donc no m'e miels q'eu mora en bon esper
13 c'aia vida qe ia pro no ·m tengues;
14 c'aissaç es mors toç hom qe viu iraç
15 a cui non es iois ni plaçer donaç,
16 *meu sui ben cel qe negus iauçimenç*
17 no ·m pot dar ioi per q'eu sia iauçens
18 tro c'a midons plaça q'en merce ·n prenda.
19 E s'eu per ço sui mesfaç ni mespres
20 car sol vos aus desirar ni voler,
21 ges per aital no ·m tuoil de bon esper,
22 qe mager dan perdona ben merces;
23 pero se ·l tort me fos a dreich iuiaç
24 eu non cuidera esser tant encolpaç,
25 qe vencuç es tuç ço qe força venç
26 qe negun dreich non pot esser garenc
27 per qe m'agr'ops qe merce m'en defenda.
28 La grant beutat e ·l valor q'en le es
29 ab tot bon aibs qe donna posc'aver
30 mi fan estar ades en bon esper
31 car ia non cre qe ges esser pogues
32 qe la on es toç autres bes pausaç

---

370 3 40 testo critico di riferimento *e no vulhatz escoutar ni auzir*
370 3 43 testo critico di riferimento *e vos faitz lor*
370 3 45 testo critico di riferimento *estenhetz els, quar per els no·m recre*
370 9 05 testo critico di riferimento *agra dreg*
370 9 11 *ouiria* per *que vida sai*
370 9 16 *meu* per *eu*

33 qe no ·i sia messa humilitaç
34 so ·m fai soffrir ma dolor loniamenç
35 c'umilitaç merce et chausimenç
36 mi pot valer sol c'a midon s'enprenda.
37 Eu et amor*s* em d'eital guisa empres
38 c'ora ni iorn, nuiç ni matin ni ser,
39 no ·s part de mi ni eu de bon esper;
40 qe mort m'agra la dolor, tan grans es,
41 se ·n bon esper no ·m fos asseguraç,
42 pero mos mals no m'es en re mermaç
43 qe loncs esper m'aura faiç loniamenç
44 estar marriç et a grant pensamenç
45 encar aten qe plus car no i mi venda.
46 Mai s'eu un iorn fos amics apelaç
47 de tan bon cor com eu li sui donaç
48 a la bella don vo ·s part mos talanç
50 q'en eus lo iorn no ·m agues fait esmenda.

Perd 370.14 (Q 128) [46vA-47rA] OJW

00 Perdigons
01 Trop ai estat qe bon esper no vi,
02 per q'eis bes dreiç qe toç iois mi soffraga
03 car eu mi loing de la soa copangna
04 per mon fol sen don anc iorn non iauçi
05 mais si vals leis non costa re
06 qe ·l danç non torn tot sobra me
07 et on eu plus mi vau lognan
08 meinç n'ai de iois et plus d'affan.
09 Si ma foldaç *mi ganna* *ni m'auci,*
10 ben es raço qe ia hom non m'en plagna
11 q'eu sui com cel *qi* *mei de l'aiga ·s bagna*
12 e muor de set, et es dreiç, *cons* *afi*
13 q'eu moira desiran del be
14 q'eu aurai desirat ancse,
15 q'eu n'agra tot ço qe ·n deman
16 si qan fuç mi traisseç enan.
25 Sui sen mespres qe ren non sai cosi
26 m'an denan leis ni non sai com remagna
27 car cho fai a ssegnor qe no ·s tagna
28 qant il l'a bon, franc e lial et fi
29 paor deu aver qan il ve
30 qe perda lo seignor e se;
31 e s'eu pert leis cui me coman
32 perdut ai me et iois et chan.
33 Perdre la posc, qar il non perdra mi:

---

370 14 09 *mi ganna* per *m'enguana*
370 14 11 *qi* per *qu'en*
370 14 12 *cons* per *so ·us*

34 *eu eus* [lo iorn voil qe mors me contragna]
35 q'eu ia *perre depertisca*ni fragna
36 mon cor de leis c'a fermament afi
37 q'eu tot autr'afar lo mescre,
38 mais aici trob de bona fe
39 qe ·l cor e ·l saber e ·l talan
40 mi fan accordar d'un semblan.
17 Granç merce er car morai enaissi
18 car eu stau chai marriç *contra stragna*
19 don n'ai assai qe plor e qe complagna
20 car no vei leis qe de mort mi gari
21 qan me trais de mala merce,
22 oi Deus! Qal peccat mi rete,
23 qe s'agues mors estat un an,
24 si ·l degr'eu pos venir denan.
41 Cel qe dis q'al cor no sove
42 de ço c'om ab los oils no ve,
43 li mei l'on desmenton ploran
44 e ·l cor plagnen et sospiran.

Perd 370.13 (Q 129) [47rA-47rB] OJX

00 Perdegons
01 Tut tenps mi ten amors de tal faiçon
02 com estai cel c'a ·l mal don s'adormis
03 e moria dormen, tan es conquis
04 e pauc d'ora, entro c'om lo ressida;
05 atressi m'es tal dolor demesida
06 qe ·m don'amors qi sol no ·m fai ni sen,
07 e moria ab aqest marrimen
08 tro qe m'esforç de far mia chançon
09 qe ·m resida d'aqest tormen on son.
37 E faç esforç s'ab *ia* [ioi mi don]
38 mais en aiço ·m conort et m'afortis
39 contra desir on amor m'a aisis
40 aissi com cel q'a batall'aremida
41 e sap de plan sa raçon li es delida
42 can es en cort on hom dreich no ·l consen,
43 et ab tot ço se combat eissamen
44 me combat eu en cort on *hom* te pron
45 car amor m'a foriuçat, non sai com.
10 Ben fai amor l'usage de larron
11 qan encontra cel qe d'estrang pais

---

370 14 34 *eu eus* per *qu'eis*

370 14 35- 370 14 36 testo critico di riferimento *qu'ieu ja mon cor departisca ni franha*/*de lieis en cui tan fermamen s'assi*
370 14 18 *contra stragna* per *terr'estranha*
370 13 37 *ia* per *ira*
370 13 44 testo critico di riferimento *on no·m ten pro*

12 e il fai *acreire* *q'aillors es sos chamis,*
13 tro q'il li dis: «Bel amis, tu mi guida»,
14 et enaissi es manta gen traida
15 qe ·l mena lai on pos lo lia e ·l pren;
16 eç autressi puos eu dir eissamen
17 car s'eu segui amor tan co ·il fo bon
18 tan m'a menat tro m'ac en sa preison.
28 Pero non sai qal qen faça o qal non,
29 pois del seu tort m'enganna e m'en trais
30 amors vas cui toçtenps estau aclis
31 a seus plaser, *car tal es l'ascarida*
32 e teng atura paraula graçida
33 si no ·m mostres tan lait captemen,
34 e s'il s'aunis per meu dechadimen
35 don sembla qe m'agra cor feillon
36 pois per ma mort no ten far mespreson.

GlTor 236.12 – Sord 437.38 (Q 130) [47rB-47vA] OIY

00 Tençon
01 Uns amics et una amia,
02 Sordel, an si un voler
03 q'a lor semblan no poria
04 l'un sans l'autre ioi aver,
05 e si l'amiga moris
06 aissi qe l'amics o vis
07 qi no la pot oblidar,
08 qe ·ill seria meilz a far
09 apreiz lei, vivre o morir?
10 Digaz de ço vostre albir.
11 Guillem, tan am ses bausia
12 lei cun ten en son poder
18 qe meilz li seria annar
19 lai ob lei, qe chai languir
20 toztenps e dolor soufrir.
21 Sordel, ia pro no ·i auria
22 l'amiga, cho sai en ver,
23 si l'amics per lei moria
24 e faria los fol tener
25 per qe ·l *vieres l'es plus fis;*
26 E N'Andreus, si tot s'aucis
27 no gadaninet ren, ço ·m par,
28 e vos sabes mal triar
29 q'om no deu aico seguir
30 donc pot ses be mal avenir.
31 Guillem de la Tor, folia
32 matenez, al meu parer;

---

370 13 12 *acreire* per *creire*
370 13 31 testo critico di riferimento *qu'aitals fo m'escarida*
236 12 25 *vieres* per *viures*

33 com podes dir ke deuria
34 vida meilz qe morz valer
35 a cellui qi nos iaciz
36 de ioi e toztenps languis?
37 Q'anz q'el o degues durar,
38 el meçeis, ses tot doptar,
39 se deuria ananz auçir
40 s'esters no pogues finir.
41 En Sordel, eu trobaria
42 a ma raçon mantener
43 plus de vos de compaingnia,
44 en ço deves ben saber
45 q'en mort non a *iorc ne riz,*
46 e vida atra et aiçis
47 manz bens, qi ·l sap perchaçar
48 per q'eu deu lassar estar
49 co dont plus no pot iauçir
50 l'amics e ·s *den esbaudir.*
51 Ia tant no s'esbauderia
52 Guillem, qe qant del plaçer
53 q'aver sol *lir membraria*
54 q'el se pogues ia tener
55 qe doils e plorz no marris.

RainPons 414.1 (Q 130a) [47vA] OIZ

13 *qe de mon mal aiguez ioi e solaz*
14 e de s'amor no ·m tengues *com me faire*
15 qe mant ioi sunt perdut per lonc esper
16 aital ricorz don hom non a poder
17 fera toztenps en perdon greu maltraire,
18 mais voil celi ben amar et temer
19 qe ·l guizardon non met a noncaler
20 e qi voill la sia d'autra musaire.
21 Segner Iaufre, non son ges musador
22 tuit cil q'amon donna de gran valença
23 qar qi plus vol aise qe granz honorz
24 non *q'en se veraia conoiscença,*
25 qe ben deu hom per cho granz mal soffrir
26 donc pot granz bes et granz honor venir,
27 e per ren al mesura no m'agença
28 mais per lei voill honor enavantir;
29 e car volez tal raçon mantenir
30 qe rens no val, faissez i granz failança.

---

236 12 45 *iorc* per *ioc*
236 12 50 *den* per *deu*
236 12 53 *lir* per *li*
414 1 13 i primi 12 versi di questo componimento sono trascritti a c. 33vB.
414 1 14 *(com) me faire* per *com a fraire*
414 1 20 ms: dopo *musaire* segue *te(n)ço(n)* in inchiostro rosso.
414 1 24 *qen* per *a en*

31 Segner Rainaut, *e q'el sap mais d'amor*
32 si voliaz aver bona entendança
33 q'a son amic fai ço qi ·ll es meillor
34 qe no fai cel qe son ioi li bistença
35 *qen* no voil ges toz tenps a tal sevir
36 qe non agues mais l'anar e ·l venir;
37 e vos n'aiaç aqella contenença
38 q'en amaç mais l'atendre qe ·l iauçir,
39 per ço s'en fai li breton escarnir
40 qi fan d'Artus aqel en sa atendança.
41 Segner Ioifre, Artus non atend eu
42 q'a tal ai dit e mon cor e ma via
43 qe sambla ben qe il azies a greu
44 neguna q'agues en sa bailia;
45 e si me fai mal ne *pene endurar*
46 no m'en dei ges per ço desesperar,
47 c'aprop lo mal n'aura ben tuta via
48 s'eu n'ai l'onor sevals al començar;
49 per ço *den en* lo *granz ioi esperar*
50 qe Deu me ·l don aisi com el volria.
51 Segner Rainaut, per la fe qe *di Deu*
52 dit m'o avez aissi com *en qeria*
53 qi ·l iauçimen d'amor sion tuiz meu
54 e li maltrait a la vostre partia,
55 e qan vedez qe non podes al far
56 sabes vos *eu avinen conortar,*
57 e *qanc o vei no pos mudar no ria;*
58 omais laiscem nostre tençon estar
59 qe ben sap hom qal a ·l meillor d'amar
60 aqel qe pren e aqel qe ·s fadia.
61 Amics Iofre, mal sabez razonar
62 e xambla ben qe pauc sapchaz d'amar
63 qi faiz d'onor e d'amor mei partia.
64 Segner Rainaut, ia no ·us o quier triar,
65 mas qan vos plaz qe voz laissaz truffar,
66 si m'entendes plus en la fol si fia.

RbVaq 392.20 (Q 131) [48rA-48vB] OKA

00 Rambaut *de Vagren*
01 Tan no cuidei veçer
02 c'amor mi destreignes

---

414 1 31 *e qel* per *aquil*
414 1 35 *qen* per *q'eu*
414 1 45 *pene* per *pena*
414 1 49 *den en* per *deu eu*
414 1 51 *di* per *dei*
414 1 52 *en* per *eu*
414 1 56 *eu* per *en*
414 1 57 *qanc* per *qant*

tan qe donna ·m tengues
del tot en son poder,
q'eu contra l'orguoil
for'orgoillos, com suoil,
mas beltaç e ioven
e gentils cors plaisen
e ·il gais diç plasentiers
de mon Bel_Cavallier
m'a fait privat d'estrang
e pos dut cor sofraing
ves amor e luoc car,
sap meilç sa donna amar
c'umilç trop amoros,
de totas enveios.
Ma dona ·m pot aver
e null'altra non ges,
per o qe gençer es
e car sap mais valer,
c'aitals es com eu voil
qe ren no ·i met ni tuoil:
comd'e gaia et plaisenç,
e bella et avinenç,
et a bon preç enter,
e sen qan l'an mester
e foldat la o ·s tang,
e nuls bes no ·il sofraing
c'ab faiç et ab onrar
se fai ab toç preiar
e lauçar meilç als pros
qe veçon mais raços.
E si ·m vol retener
aissi com m'a promes
mol m'es ben d'amor pres
mais trop faiç long esper,
qe del desir mi doil
qe ·m mostron ses bel oil
e sa cara ridenç;
mais si ·m des son cors genç
ço c'ab son conseil qer,
vencut agr'a sobrer
d'aventura Galvang,
q'em sa merce remaing
pos mi volc autreiar
q'eu la pogues preiar
et amar a rescos
e feçes mas chanços.
Deu la ·m lais conqerer
e vailla ·m dreiç e fes,
q'eu sui del tot conqes
c'a lei no ·m

392 20 23 *com de* per *coind'e*
392 20 35 *mol* per *molt*

53 pois acuoil
54 seignor en son capduoil,
55 q'ill es obedienç
56 pauc d'esforç fai si ·l venç;
57 midonç c'aissi ·m conqer
58 c'ab fin cor vertader
59 li ·m ren e ss'ela ·m feing
60 los convenç, e ·l gadaing
61 non pot el meu danç far,
62 e fara s'en blasmar
63 s'eu la serf em perdos
64 e pois l'es mon danç bos.
65 Donna, ço ·m fai temer
66 qe ·m failla ·l gauç enpreş,
67 car me sui tan alt meş
68 per q'eu tem bas cader
69 mais no ·m vest ni ·m despoil
70 ab negus mal escuoil,
71 qe celanç et temenç
72 et humils et suffrenç
73 vos sui, ses cors leugiers
74 e diç et reprover
75 c'onraç bes mal refraing,
76 per c'ab vos m'acompaing
77 qe ·il mal seignor avar
78 fan lor vaissal baissar
79 e larcs enanç'ab dos
80 si e sos compagnos.
97 Mala ·m poc tan plaçer
98 vostre cors gen cortes,
99 qe ·n pert d'autras mains bes,
100 c'aissi ·m deu escaçer
101 car per vos mi destruoil,
102 com En Gui d'Esiduoil,
103 a cui fo *sosinenç*
104 la reina entredenç
105 don la fada el verçer
106 perdet; et eu sofer
107 e voil e plor et plaing
108 per vos, e ·m *peus e laing*
109 c'anç pogues conquistar,
110 e degra ·us gadagnar,
111 q'e ·n *perc d'altras per vos*
112 qe m'agra faiç ioios.
113 Bona donna valenç,
114 corteset conoissenç,
115 no creçaç lausenger
116 ni gelos malparler

392 20 52-392 20 53: versi disposti e numerati come nel testo critico di riferimento; nel canzoniere sono fusi in unico verso; testo critico di rifermento: *c'a lieis no·m puosc tener;/ e pois vassals acuoill*
392 20 103 *sosinenç* per *sovinens*
392 20 108 *peus* per *pens*
392 20 111 *perc* per *pert*

117 de mi, c'ab vos remaing;
118 *car autras nu ·m complaing*
119 ni posc mais dona amare
120 mais servir et onrar
121 las voil totas per vos,
122 q'es plus bella e plus pros.
123 Na Viatris valenç,
124 es bella e plaisenç
125 e ·os donon preç enter
126 donnas e cavallier
127 e qi qe ·us acompaing.
128 Q'a toç si con se taing
129 sabeç ben dir e far
130 e ·ls meillors meil onrar
131 e s'eu dic ben de vos
132 pros n'ai dels compagnos.

RbVaq 392.18 (Q 132) [48vB-49rB] OKB

00 Rambaut
01 Gerra ni plaich no ·m son bon
02 contr'amor e null endreiç
03 e cel fabrega fer freich
04 qi vol *sen dan far son pro*
05 c'aissi ·m vol amors aucire
06 com auci ·l seus segnor mals,
07 qe sa guerra m'es mortals
08 e sa paç peiç de martire;
09 e si anc fom enemic,
10 *auc Tibauç ab Lodic*
11 no feç plach ab tan plaçers
12 com eu, qan *stis torç m'aders.*
37 Si m'istasseç a rraçon,
38 *bel donna, ni a dreich*
39 ia no ·m tengraç tan destreich
40 en vostra onrada preison,
41 don non n'ai poder qe ·m vire,
42 anc sui tan finç et lials
43 ves vos *qi n'es ni* ·n sui fals,
50 vos am e ·us prec e ·us deveich
51 e ·l vostre bel cors s'adreich
52 lai e gart ni cui ni con,
53 e qan pois ben far, no ·il tire,
54 q'esser deu vostr'amic tals
55 qe sia entre ·ls pros cabals;

---

392 20 118 *car* per *c'ad*
392 18 04 *sen* per *ses*
392 18 10 *auc* per *anc*
392 18 10 *lo dic* per *Lodoyc*
392 18 12 *stis* per *sos*
392 18 38 *bel* per *bella*
392 18 43 testo critico di riferimento: *vas vos que vas mi·n*

56 e qar sofreç q'e ·us desire,
57 cuit esser pars als plus ric,
58 e qan d'autras me faidic
59 no m'o fai far nocalers
60 mal vostr'onrat capteners.
13 Car per esmend'e per don
14 m'a sobra ·ls amanç eleich
15 ma don', on son tuit bon deich
16 pausat en bella faichon
17 dun muor d'ir'e e de cossire,
18 car no m'estai comenals
19 amors; c'ab sospir corals
20 m'auci ·l bel semblan traire
21 de lei cui am ses cor tric,
22 c'ab ioven gereia antic,
23 *en al sobre toç valers,*
24 co ·m mostra auçir e veçers.
73 Dona, ric conseilç m'er mals
74 qe ·m dones, si no ·m das als,
75 e car non volc contradire
76 de vos l'onrat conseil ric
77 de l'emperador Freric,
78 q'aissi ·m tang mais de plaçers
79 con sui d'amanç lo plus vers.

RbVaq 392.23 (Q 133) [49rB-49vA] OKC

00 Rambaut
01 Leu pot hom gauç et preç aver
02 ses amor, qi ben *viol pugnar,*
03 ab qe ·s gart de toç malestar
04 e faça de ben son poder;
05 per q'eu, si tot amor mi fail
06 faç tan de ben com posc e vail,
07 e s'eu pert ma *donne et amor*
08 non voil perdre preç ni valor,
09 q'esters pos viure onraç e pros,
10 per qe no ·m cal far d'un dan dos.
11 Pero ben sai, si ·m desesper,
12 qe meils de preç et *desompar*
13 c'amors fa il meillors meillorar
14 e ·l plus malvas pot far valer,
15 e sap far de volpiç vaissal
16 e desavinen de bon tail,
17 e dona a mainç paubre ricor;
18 e pos tan i trob de lauçor

---

392 18 23 *en al* per *qu'il val*
392 23 02 testo critico di riferimento: *sap*
392 23 07 *donne* per *donna*
392 23 12 *desompar* per *desampar*

en sui tan de preç enveios
qe ben amera s'amaç fos.
Mas per ço m'en voil estener
c'amors *tal mais qe non vol dar,*
q'il vei per un ben cen mal far
e mil pessars contr'un plaser,
c'anc non donet iois ses trabail;
mas, c'oncas voilla, il so egail,
q'eu non voil son ris ni son plor,
pois non aurai gauç ni dolor
sivals no ·il serai mals ni bos
e lais m'estar desamoros.
Pos toç bos abs voil retener,
ia nos remagna per amar,
pois no ·m poira reprochar
ni ·l preç qe ·l met e nonchaler,
ni qe re vas lor m'anuail;
c'us amoros desirs m'assail
per tal q'el mon non a çençor,
e pren en luoc de ben l'onor
car voil q'eu lau *e mas chanços*
son preç e sas bellas faiços.
Ia sa beutat ni son saber,
son bel ris ni son gen parlar
mon cuit madonna veder car,
qe ·n ben pos de s'amor tener.
Mais sol qan *venduiç son mirail*
color de robin ab cristail
e car la lauçon li meillor,
me cuiça aver per servidor
cals c'onors m'es si no m'es pros;
mas no cuit q'eu l'am em perdos.
Ab cor fach vau midons veçer
c'ara ·m pot perdre o gaçagnar
e si vol mos precs escoltar
ara ·m sempre a toç seu voler
e *siu altra raiçon mi sail*
no ·s taing qe tenços ni barail
ab leis, mas pos d'altr'amador,
et anc Floriç de Blancaflor
non pres coniat tan doloros
com eu, donna, s'eu part de vos.
Iohan_ses_Terra, si d'amor
non ai en breu gauch ni honor,
iamais non serai amoros
e morai mal grat d'amors pros.

---

392 23 22 *tal* per *tol*
392 23 39 *e* per *en*
392 23 43 *mon* per *no ·m*
392 23 45 testo critico di riferimento *ve dinz*
392 23 49 *cals* per *cais*
392 23 55 *siu* per *si ·n*

RbVaq 392.13 (Q 134) [49vB-50rA] OKD

00 Rambaut
01 Eissamen ai geriat ab amor
02 co ·l franc vassal gerrei'al mal seignor,
03 qi ·l tol sa terra a tort per qe ·l gerreia
04 e qan conois qe ·il gerra pros no ·il te
05 *nel seu cobrat ven pois a sa merce;*
06 et eu n'ai tan de ioi cobrar enveia
07 q'ad amor clam merce del meu peccat
08 e mon orgoill torn en umilitat.
09 Gauch ai trobat, merce de la meillor,
10 qe ·m restaura lo danç q'ai pres aillor
11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreia
12 ma bella dona e per seu mi rete
13 e ·m promet tan per qe le reprover cre
14 qi diç: «Qi ben gerreia, ben plaideia»;
15 q'en chantan ai ab amor gerreiat
16 tan q'a midon n'ai meillor plait trobat.
25 *ona, ben sai, se merces no socor,*
26 q'eu non vail tan qe ·s tang ad amador,
27 car tan valeç, per qe mos cor feoneia
28 car non pos tan rics faiç co se conve
29 a mi qe ·us am, e pero no ·m recre
30 de vos amar, qe vassal, pos gerreia
31 deu pogner tan trop faça colp onrat,
32 per q'e ·us enqis pois m'aves conseil dat.
33 S'eu non sui ric segon vostra ricor
34 ni pro vassal a vostra gran valor,
35 mon poder faç, e sui cel qi ·os merceia
36 e ·os serf e ·us am e ·us am mais qe re
37 e ·m gart de mal e m'esforç de tot be
38 per vostr'amor, car meils me par qe deia
39 pros donna amar bon cavaler preisat
40 endreit d'amor c'un ric oltracuidat.
41 *Vostri beil oils plasenç galiador*
42 riden d'aiço don eu sospir e plor,
43 e l'adreich cors c'ades genç'e comdeia
44 m'auci aman, tal enveia m'en ve;
45 e si ab vos non trob merce e fe,
46 mais no ·m crerai en re c'auça ni ·n veia
47 ni ·m fiarai en dona d'aut barat,
48 ne ia non voil c'altra ·m don s'amistat.
17 En mon non a rei ni emperador
18 q'en lei amar non agues plaich d'onor
19 car sa valor e sos preç segnoreia
20 sobra totas las pros donas c'om ve,

---

392 13 05 testo critico di riferimento *pel sieu cobrar*
392 13 25 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Dompna*
392 13 28 testo critico di riferimento: *car non puosc far tant rics faitz co·us cove*
392 13 41 *Vostri* per *vostre*

21 car meilç s'enança e plus gent se capte
22 e meils acuoil e meil parl e doneia
23 e mostr'als pros son preç e sa beltat
24 salva sa honor et reten de toç graç.
49 *Del cavaler, vostr'amor mi gereia,*
50 e prec merce e franca humilitat
51 c'aissi vos vença com vos m'aves sobrat.

RambBuv 281.3 (Q 135) [50rA-50rB] OKE

00 Ricardus
01 D'un saluç mi voil entremetre,
02 tal c'a midon sapcha dir
03 mon talan e mon desir
04 e ·l ben e ·l mal mescladamenç
05 q'eu n'ai, e ·l ioi e ·l pensamenç;
06 car eu sai be, s'il o saubes
07 com l'am ses cor galiador,
08 qe ·m penria per servidor
09 sivals, o n'auria merces.
10 E pos anar no ·il pos, per letre
11 la ·il voil mandar, qe *sevenir*
12 li deuria del genç servir
13 q'ai faiç e faç de bon talenç,
14 e dobl'ades mun pensamenç
15 de leis servir, si m'aiut fes;
16 ni non fo anc nuls amador
17 qi fos lial tan ves amor:
18 qeu am e ges non trop merces.
19 Non poiria midonç demetre
20 nuls mesfait, e si ·l puos plevir
21 car anc ves lei no ·m vit faillir,
22 se trop amar no n'es faillimenç.
23 Si ·m trai fis'amor garenç,
24 e s'eu lo ver dir en volgues
25 ben sai q'eu fora valedor
26 lo genç cors gais de la gençor
27 a cui fos anc clamat merces.
28 Per qe me sap saluç trametre
29 a Mon_Restaur, qe sap graçir
30 toç los bos faiç, et enantir
31 son preç ab ric captemenç.
32 Com pogra adonc far faillimenç
33 ves mi q'el seo servir so mes?
34 Non sai, ne d'aicho n'ai temor;
35 car i a sen e valor
36 per q'eu dei ben trobar merces.
37 Mon cors no posc aillors ametre,

392 13 49 *Del* per *Bel*
281 3 11 *sevenir* per *sovenir*

38 ni no ·m puosc ges de leis partir.
39 Qe farai donc? Tot dei soffrir
40 pen'e trebail cubertamenç
41 tan qe merces e chausimenç
42 em prenda ·l seo cor ben ampreç,
43 qi es gençer q'en mirador
44 se mir; s'ab merce no ·m socor
45 ben cuit q'el mon non a merce.
46 *Ca qi es leials servidor*
47 de bon cor envers son seignor,
48 deu ben per dreit trobar merces.

RbAur 389.38a (Q 136) [50rB-50vB] OKF

00 Ricardus
01 Si de trobar agues meillor raçon
02 qes *eu non ai, sapchaç qe me plairia,*
03 mas tal com l'ai farai gaia chançon
04 si far la sai tal q'ella fos graçia
05 per madon qe no me degn entendre;
06 e teng me rics q'aillors non posc atendre
07 e plaç m'i mais viore desesperaç
08 q'eu sse fos per altra donn'amaç.
09 Viore m'es greu ni morir non sap bon;
10 qe farai donc? Amarai ma *nemia*?
11 Amar la deu s'eu no faç failliçon,
12 c'amors o vol qe m'a en sa balia.
13 Al seo voler no me voil eu defendre
14 ni envers lei per nulla re contendre,
15 ainç dei ben dir q'eu mi teing per pagaç
16 pos qes *eu faç totas sas volentaç.*
17 Son voil faç eu, e qer li ·n giçardon,
18 qe, s'a lei plaç, desamaç no ·m auçia
19 o qe ·m feçes oblidar sa faiçon
20 *qes mos mirailç en qalqe locs q'eu sia*
21 e pos amor mi vol d'amar sorprendre
22 ben deuria a midonç far aprendre
23 com eu pogues de leis esser privaç,
24 pos m'auria mos mals giçardonaç.
25 Trebail, cuidar, maltraiç ab pensaçon
26 ne ·l gereiars q'eu faç no m'en desvia
27 de vos amar qe ·m teneç em preiçon;
28 offessios no ·s feiç iorn de ma via
29 ni no ·m ferai co qe me deia prendre
30 ni no ·m faireç ad autra donna rendre,
31 qe a mon cor m'en sui ben accordaç

281 3 46 *Ca* per *Car*
389 38a 02 *qes* per *qe*
389 38a 10 *nemia* per *enemia*
389 38a 16 *qes* per *qe*
389 38a 20 *qes mos* per *qe m'es*

32 de vos amaire sia senç o foldaç.
33 E nom per cho molt me sabria bon
34 se ·n feçes sen, mas si tot faç folia
35 de tal foldat non voil *commetison*
36 car en amar set hom la dreicha via;
37 qi gen non sab on ab foldat despendre
38 mas cel q'o fa se pot ben tan destendre
39 q'il er amics sivals o druç clamaç,
40 si ·n aicho il fail, non er adriç iucar.
41 A Mon_Diable, qe bels diç sab entedre,
42 t'en vai, chançon, e se te degn aprendre,
43 pois porrai dir q'eu sui ben conseillaç
44 de Mon_Conseil, q'es d'Aurenga laissaç.

FqRom 156.11 (Q 136_01) [50vB] OKG

31 Ben volgra q'el fos un *segurre*
32 ai tan de poder e d'albir
33 q'al *mavaz* *toles la ricor*
34 e no ·il lases tera tenir
35 e dones l'eritage
36 a cel qe fos pros e prezaz,
37 q'aisi fo ·l segle comensaz
38 e no ·ill gardes lignagne
39 e mudes hom los rics malvaz
40 com fan *lo bart lor poestaz*.

GcFaid 167.37 (Q 137) [51rA-51rB] OKH

00 Gancelus Faiditus
01 Mon cor e mi e ma bonas chanchos
02 e tut qant sai d'avinent dir ni far
03 conosc q'eu tenc bela donna, de vos,
04 a cui non aus descobrir ni mostrar
05 l'amor q'e ·us ai dun languis et sospire,
06 e pos l'amor no ·us aus mostrar ni dir
07 ne ·l ben qe ·us voil greus *m'oser'anardir*
08 s'eu volges mal, de mon mal cor a dire.
09 Al prim qe ·us vi, donna, m'agra ops qe fos
10 per c'amor tant no ·s me fedes amar
11 qe non fuses tan bela ni tam pros
12 ni saupeses tant avinent parlar,
13 q'aisi *plasmei*, *qant vos vi dels oils rire,*
14 c'una dolçor d'amor mi ven ferir
15 el cor qe ·m fe si tremblar e fremir

---

389 38a 35 testo critico di riferimento: *qu'om m'ochaizo*
156 11 31 *segurre* per *senior*
156 11 33 testo critico di riferimento: *avol*
156 11 40 testo critico di riferimento: *priors et abaz*
167 37 07 *m'oser'anardir* per *m'auser'enardir*
167 37 13 *plas mei* per *pasmei*

16 c'a pauc denan no ·n mori del desire.
17 Adunc parti destreich et enveios
18 de vos, donna, cui desir e teng car,
19 si qet anc pois segner ni poderos
20 non fui de mi mas de mon cor celar,
21 per ço conosc q'amor mi vole aucire
22 e, poi li plaç, mult m'es bon a ssofrire
23 q'at autre entent no poiri'eu morir
24 tam bonamenç, ni a tan dolç martire.
25 A co *m'a trait mon fin cor amoros*
26 q'anc mais non fo si leu enamorar,
27 e qant eu vei donna, loc ni saços
28 per nulla re no ·us aus dir mon pessar,
29 ni vos non plaç conoisser mon martire,
30 pero saber podeç leu lo desir
31 q'eu ai de vos au maint cortes sospir
32 qe ·m vedes far qant vos vei ni ·os remire.
33 Tot qant m'acort en un mes o en dos
34 en qal gis vos pogues gent pregar
35 oblit qant vei vostras belas faiços
36 qe no m'en pot suvenir ni membrar,
37 tant, qant vos vei, sui del veder iausire
38 e qant m'en part remang en tal cossir
39 qe çela nuit non posc en leit dormir
40 ne sai als fair, mas planc e ·m *voif e ·m vire!*
41 Donna, l'afan e ·l cossir m'es a bos
42 *cum pluis i pens mais i voil mon pessar*
43 et ab mi *matas veç compagnos*
44 q'e volria mais tot soleiç estar,
45 qe tant bos m'er qant mi pes ni m'arbire
46 vostra valors *m'asacies* m'air
47 e mor ca sai q'eu no ·us aus descobrir
48 ço dunt lonctenps cre q'e serai soffrire.

GcFaid 167.43 (Q 138) [51rB-51vA] OKI

00 Gançelus
01 No m'alegra chanç ne criç
02 d'ausel mon cor fel engres
03 ni non sai per qe ·m chantes
04 ni ·m perdes
05 mos diç, qar ben los perdria
06 s'eu diçia
07 qe ·m valgues
08 a midon precs ni merces

---

167 37 23 *q'at* per *qar*
167 37 25 *Aco* per *A! cum*
167 37 40 *voif* per *volv*
167 37 42 *cum pluis* per *qu'on plus*
167 37 43 *matas* per *mantas*
167 37 46 *m'asacies m'air* per *mas aqui eis m'azir*

09 qar no ·s tang ges
10 qe ·l sia per me qeisiç
11 perdon, tan li sui failliç.
23 Car una eniannariç
24 on beutaç mala nasqes
25 me fes faillir, tant c'ades
26 mi pendes
27 cil qi de non re m'avia
28 mes en via
29 de toç bes.
30 Pero s'om toç cels agues
31 mort c'an mespres
32 qe non fos capdels ni giç
33 merces, *q'ex fora deliç.*
56 Mas tot serai tan ardiç
57 c'umils, mans ionças, confes
58 l'irai preiar a sos pes
59 qe ·m dones
60 don: qe ·m perdon'o m'aucia!
61 Be ·m plairia
62 m'aucises!
63 Mas eu non cre q'il feses
64 ren q'eu volgues...
65 ainç sai c'ar seu lo chausiç
66 q'eu moira o viva marriç!
34 Pero non son tan partiç
35 de ioi ne d'ira tan pres,
36 *no ·l sofris* q'il m'ensegnes
37 e ·m mostres
38 son sen e sa cortesia:
39 ben m'auria
40 sobrepres
41 *se ·l seu gai cortes*
42 franc ben apres
43 de ioi e d'amor noiriç
44 m'era del perdon aisiç.
12 Donc com er mos chans auçiç
13 pos no ·l plac qe ·m perdones?
14 Per qe per ço qe ·l preies
15 qe ·s venges
16 de mi car anc m'aven dia
17 qe bausia
18 ni no fes
19 ni preiar d'autra ·m plages
20 tant qe ·m tolgues
21 leis don tang q'eu sia auniç
22 qar *lei mal sos dos grasiç.*

---

167 43 33 *q'ex* per *totz*
167 43 36 testo critico di riferimento *q'ieu enquera no ·i tornes*
167 43 41 testo critico di riferimento *Si·l sieus cors humils, cortes*
167 43 21 *lei* per *l'ai*

GcFaid 167.56 (Q 139) [51vB-52rA] OKJ

Gançelus
S'om pogues partir son voler
da cho dunt plus a cor volon
com no ·n pot iaudiment veder
uns del grant sens fora del mont,
car de las grans foldaç qe son
es ben la mager qe s'enten
son dan segre as esien,
car doblament
fai faillimen;
pero greu er fis amix druç privaç
se ·l ben e ·l mal e ·l ioi e ·l dan no ·l plaç.
Tut aiço me vengra a plaser
se ben sui el maltrac *pervon*
s'amor me volgues tan valer
qe l'amoros cor desiron
mi pagues d'un ioi iaudion
q'assaç cre for'avinen
q'en agues del ben qi mal sen
q'ie ·n preira cen
maltrait soffren
e ·m fora toç iois e iovens donaç
s'apres cen mal ne fos d'un ben pagaç.
Mas eu o pert per bon esper
com cel *qi iugar se confon*
qe ioga e non pot iog aver
ni non sent fam ni fret ni son;
autressi m'es poiat el front
et entrat el cor follamen,
car com plus i pert plus atten
cobrar soven
tant ai fol sen!
Mas l'atendre non es res mais foldaç
car a mon dan sui trop enamoraç.
Tut trop son mal, q'e ·l sai en ver,
qe ·l trop poiar *don ai a chason gron*
q'aisso me fes si bas chader
car eu poiai trop contramon
qe penre cuiçei l'aurion
c'om no ·l pot penre ab ren viven
de tan fort mainera defen;
pero tement
et humilmen
o començai com hom d'amor forçaţ
dunc no m'er mal s'eu fora a dreiç iuiaç.

---

167 56 13 *pervon* per *prion*
167 56 24 *qi* per *q'a*
167 56 35 *don ai a chason gron* per *don chascus gron*

45 Mais poi res non pot pron tener
46 ab leis dun mor et art e fon,
47 faç un sen c'ab forçat poder
48 fuç de lei veder e m'escon
49 e mon sens non vei *qen n'aion*,
50 anç mor car non vei son cors gen
51 e quant la vei muer eissamen
52 car nul parven
53 no ·m fai plaisen,
54 anç qant l'esgar *il gara ad autre laç*
55 e no m'acoil ni ·m vol aver solaç.
56 Vas midon sui de franc voler
57 plus humils c'un falc de Gramon,
58 mas il m'es d'orgoillos parer
59 si qe qant la prec nu ·m respon,
60 un'aventur'ai non sai d'on
61 c'anc ren non amei coralmen
62 orgoil nu ·m mostres mantenen,
63 aital tormen,
64 mal e cosen
65 m'a dat amors car eu li sui donaç,
66 aiço es tut lo gierdos e ·l graç!

GcFaid 167.22 (Q 140) [52rA-52vA] OKK

00 Gançelus
01 For chausa es e tut lo mager dan
02 e ·l mager dol, las! Q'eu anc mais agues
03 e ço dunt dei suvent plagner ploran,
04 m'aven a dir en chantant e retraire,
05 car cel q'era de valor caps e paire,
06 lo ric valen Richart, rei des Engles,
07 es mors. Hai Deus! Qal perdra e qals dans es!
08 qant estrang moç e qant greus per audir!
09 Ben a dur cor toç hom c'o pot soffrir.
10 Mors es le reis e son *passa mil an*
11 q'anc tant pro hom non fo ne no ·l vi res,
12 ne iamais non er del seu semblan
13 tan larc tan pros tan ardit tan donaire
14 q'Alixandres li rei qi venqi Daire
15 non cuit qe tan dones ni tan meses,
16 ni anc Charles ni Artus tant valgues
17 q'a tut lo mont s'en fes qi volc ver dir,
18 als us doptar et als autre grasir.
19 Meravil me del fals segle truan
20 con pot estar savis hom ni cortes
21 poi re no ·l val bel don ni faç presan

---

167 56 49 *q'en naion* per *que m'aon*
167 56 54 *il gara* per *esgard'*
167 22 10 *passa* per *passat*

22 e donc per qe s'esforç on pauc ni gaire?
23 Q'era nos a mostrat mors qe pot faire,
24 c'a sol un colp a lo miels del mon pres
25 tota l'onor toç lo gauç toç los bes
26 e pos vedem qe re no i pot gandir;
27 ben deuri'on mens doptar a morir!
28 Hai! Segner reis valen, e qe feran
29 oimais armas ni fort tornei espes
30 ne riccas cors ni bel don alt e gran
31 pos vos no ·i es qi *veraç capdelaire*
32 ni qe ·s faran li liurat a maltraire,
33 cil qi eron el vostre servir mes
34 c'atendion qe ·l gierdon vengues,
35 ni qes faran cels qe degran aucir
36 q'aviaç faich en ricor venir?
37 Longa ira et avol vida auran
38 e toçtenps dol, car aissi lor es pres,
39 e ·l Saraçin Turc Paian e Persan
40 qe ·os doptavan mais c'ome nat de maire
41 creiseran tant d'orgoil tot lor affaire
42 qe plus greu n'er lo Sepolcres conques
43 car Deus lo vol, car s'il no lo volgues
44 e vos, segner, vesquisseç sans mentir
45 de Soria los ne vengr'a foçir.
46 Oimais non a ·i esperança qe ·i an
47 reis ne princes qe cobrar la saubes!
48 E cil segner qe ·l vostre loc tenran
49 devon gardar co fos de preç amaire
50 ni qal foron vostre dui valen fraire
51 le *ioune rei e* ·l cortes cons Ioffres,
52 e qi en loc remaura de vos tres
53 ben deu aver ferm cor et fin cossir
54 de toç bos aibs e si meteis iaudir.

GcFaid 167.15 (Q 141) [52vA-52vB] OKL

00 Gancelus
01 Chant et deport, ioi, donnei et solaç,
02 ensegnament, largessa e cortesia,
03 honor e preç e lial druderia
04 an si baissat enian e malvastaţ
05 c'a pauc d'ira no ·m sui desesperaç,
06 qar antre cent donnas ni preiadors
07 non vei una ni un qi ben captegna
08 en ben amar *ca d'autra part no ·s fegna*
09 ni sapcha dir q'es devengut'amors!
10 Gardas com es abaissada valors...

---

167 22 31 *veraç* per *n'eratz*
167 22 51 *ioune* per *iove*
167 15 08 *ca dautra part* per *ni en ver qe*

Mas druç i a e donnas, si i parlaç,
qe ·s fegneran et diran tuta via
q'il son leial et aman ses bausia,
e chascun d'els er cubers e celaç
e preiaran, sai e lai, vas toç laç;
e las donnas on plus an d'amadors
si se cuidan c'om a preç lor o tegna;
mais aital graç com s'atang lor o vegna
c'as chascuna es anta e deshonors
qant pren un drut e pos qe ·s vir aillors.
Aissi con es miels en donna beutaç
gens acoilirs et avinens coindia
e gens parlars, preç e dolça paria
aissi deu miels gardar sas volentaç,
qe ren non val cor de doas meitaç
ni non es fiç pois i *aura colors*
qar un'amors sola tang qe ·l destregna;
non dic eu ges q'a donna descoveigna
s'om la preia, ni *an entendedors*
mas non deu ges en dos locs far secors!
Tant qan regnet leialment amistaţ
fo ·l segle bos e senes vilania
e pos amors tornet en leuiaria
fon iois cheuguç e iovenç abaissaç,
si q'eu meteis, si dir voil las vertaç,
ai apres tant dels fals druç trechadors
qe non es dreit qe iamais en revegna,
qar lei on preç e senç e beuteç regna
com s'il m'agues mal faç, foçie de cors,
quant m'ac levat et enançat e sors!

anon 461.130 (Q 141a) [52vB] OKM

Les li poder no ·s parton per engal
en aqest mont, segon lo meu albir,
car tal son ric a cui degra faillir
et a tal fail en cui fora ben sal;
et e per pauc no llo blaxemo eu Deu
car il dona manancia ni feu
a cors malvaç ni a desconoissen
ni fai sofracha al bon ni al valent.

anon 461.32 (Q 141b) [52vB-53rA] OKN

Altretant leu pot hom a ccortesia

---

167 15 20 *qes* v*ir* per *desrei'*
167 15 26 *i aura* per *i vaira*
167 15 29 *an* per *a*
167 15 33 *leuiaria* per *tricharia*

02 regnar qi o sap a ffaiç avinenç
03 com a fol diç ni a ffar vilania
04 e autretant pot hom esser plaisenç
05 com ennoios, per q'eu soi malvolenç
06 aicel qi tut conois e lo peç tria
07 e acel qe ·l meils pren obediens.

GcFaid 167.56 (Q 142) [53rA-53rB] OKO

00 Gancelus
01 S'on pogues partir son voler
02 de cho dient plus a cor volon
03 dunt no ·n pot iausimenç aver
04 us del grant senç fora del mon,
05 car des las granç foldaç q'i son
06 e de las maiors qi s'aten
07 es son dan segre ad essien
08 car doblamen
09 fai fallimen;
10 pero greu er fis amis druiç privaç
11 si ·l bes e ·l mals e ·l iois e ·l dains no ·il plaç.
23 Mas eu *part si lo ben esper*
24 com cel q'al iogar se confon
25 qe ioie e ioc non pot aver
26 ni no sent fam ni freich ni son,
27 atressi m'es poiaç el fron
28 et entrat el cor follamen
29 cum plus i pers plus mi atten
30 cobrar soven
31 tal ai fol sen!
32 E l'atendre non es al mais foldaç
33 *qeç* al *men dan soi trop enamoraç.*
34 Tut trop son mal, q'eu sai *emier*
35 qe ·l trop poiars dun chascon gron
36 *q'en si m'a fait bais cader*
37 e pero pogei tant amon
38 qe penre cuigei l'aurion
39 c'om non pot penre ab ren viven
40 de tan fort manera ·s defen,
41 pero temen
42 et humilmen
43 o començei com hom d'amor forçat
44 e no m'er mal, si ·m fora a dreiç iuçaç!
12 Tut aicho m'en vengra a plaser
13 se tut son li maltrait preion
14 s'amors mi volgues tan valer

---

167 56 23 *part* per *lo pert*
167 56 33 *men* per *mon*
167 56 34 *emier* per *en ver*; la *i* è accentata, pertanto la lettura *emier* è indubbia.
167 56 36 *qen si* per *q'ieu fezi*

15 qe l'amoros cor desiron
16 me paugues don ioi iauçion
17 c'assaç par qe fos d'avinen
18 qe augues del ben qi ·l mal sen;
19 q'e ·m preira cen
20 maltrais soffren,
21 e fora ·m iois et plaiser plus onraç
22 s'apres cent mals en fos d'un ioi pagaç.
56 Ves midon sui de franc voler
57 plus humils dels fraire d'Agremon
58 et il m'es d'orguollos parer
59 si qe qant la prec no ·m respon;
60 un'aventur'ai, non sai d'on,
61 c'anc ren no amei coralmen
62 c'orguoil no ·m mostres mantenen,
63 e tal tormen
64 fer e coisen
65 mi mostr'amors car eu li ·m sui donaç
66 aqest m'es toç lo guierdos e ·l graç!
45 E car ren non pot pro tener
46 vas lei d'ira muor et afon
47 *us en faç c'ab forçat poder*
48 fuch de lei veçer e m'escon,
49 mas mos senç no vei qe m'avon
50 q'eu muor qan non vei son cor gen
51 e qan il vi, muor eissamen
52 qe nul parven
53 no fai plaçen
54 ançqan l'esgard esgarda d'altre laç
55 e no m'acuoil ni ·m vol aver solaç.

GcFaid 167.32 (Q 143) [53rB-53vB] OKP

00 Gançelus
01 Lo gen cors honraç
02 complit de gran beutaç
03 de leis qi plus m'agença
04 e qi mais me plaç
05 on es plaisenç solaç
06 e franca humilitaç
07 e dolça captenença
08 e gais preç preiaç
09 mi fai chantar soven
10 ses cho q'il no ·m cossen
11 q'eu ia ·n sia iauçire
12 d'aver ioia plasen;
13 ni de leis non aten
14 mais l'enveia e ·l desire
15 c'ai del seu cors gen

167 56 47 *us en faç* per *un sen fauc*

16 ses autre iausimen.
17 Per aicho li ·n ren
18 a far son mandamen;
19 e s'il vol pot m'auçire
20 q'eu no li ·m defen,
21 pero ben m'es parven
22 qe fos plus d'avinen
23 car li sui franc sofrire
24 e l'am finamen,
25 qe fos sa volontaç
26 qe ·il plagues m'amistaţ
27 si c'a dolça parvença
28 m'en fos iois donaç
29 anç qe fos car compraç
30 q'enaissi, ses fallença
31 fora ·l dons e ·l graç
32 en cen dobles doblaç.
33 E pos auçiraç
34 gais son enamoraç
35 de fina benvolença
36 si ·n fos ben pagaç,
37 mas per vilan baraç
38 dels fals preiador faç
39 *c'an mes en mescreçença*
40 e mal encolpaç
41 cel c'amon finamen!
42 Per q'eu prec dolçamen
43 midonç cui sui servire
44 d'amar lialmen
45 c'altrui galiamen
46 en dapnage no vire
47 c'a dreiç ioçamen
48 *e tort si mal m'en pren.*
49 Car d'un faillimen
50 reignom vilanamen
51 dompnas, per q'e ·m n'aire
53 car s'un'a drut valen
54 adreich ni conoissen
55 don posc'om gran ben dire
56 greu er longamen
57 car tenuç ni amaç
58 mas us mal ensignaç
59 ab granç desconoissença
60 er segner clamaç!
61 Q'eu sai dels rix malvaç
62 senes tota valença
63 en aut luoc poiaç
64 e maners e privaç.
65 Tan es preç baissaç

167 32 39 testo critico di riferimento *vei metr'en*

167 32 48 *e* per *er*

q'e ·n fora plus iraç,
mas per lei n'ai temença
e ·m teng afrenaç
a cui nom plai foldaç
ni faiç desmesuraç.

GcFaid 167.32 (Q 143bis) [56rA] OKT

Ni avols peccaţ.
Tan val q'e ·m n'espaven
e n'ai meinç d'ardimen
per leis, cam ben consire
son affortimen
si merces no ·i deissen
trop ai de qe sospire
qe val no m'enten
non ai lo cor ni ·l sen.
Per c'ad escien
cobri mon marrimen
e sai de mon dan rire
amorosamen,
e s'augues cor iauçen
saubra ·l celadamen
gandir et escondire
q'en luocs, per un cen,
val gen mentir assaç
plus qe folla vertaç
e mais genta sofrença
c'orguoil es baissaç,
q'eu n'ai vist, ço sapchaç,
venir mainta escadença
don es hom onraç
per gen sofrir en paç.
Don'ab finas beltaç
pros et de gran valença
Na Maria, graç
bos es tal donaç
qe segun ma credença
vos vei accordaç
toç, los pros e ·l malvaç.
De bels diç onraç
e ·l bels diç es vertaç.

GcFaid 167.60 (Q 144) [56rB-56vA] OKU

Gançelus
Toç me cuigei de chançons far sofrire
et ab l'invern trobes calenda maia,

03 mas era vei qe no m'en posc genqir
04 per ma raçon qe toç iorn es plus gaia
05 e per ioi q'ai de mon Plus_Avinen
06 e de son preç c'ades poia et enança,
07 c'ara sai eu e conosc ses doptança
08 qe deu esser plus gaia ma chanços
09 car vol ni ·l plac qe sos bel *non* si fos.
10 Ves madonna soplei totas saços
11 qi ·m nafret gen el cor, ses colp de lança,
12 d'un dolç esgard ab sos oils amoros
13 lo iorn qi ·m det sa ioia e sa condança;
14 aqel esgard m'intret tan dolçamen
15 al cor qe tot lo ·m reven e l'apaia
16 e ab sos oils m'a faiç cortesa plaia
17 il m'en sap molt cortesamen garir
18 per q'e lo ·il dei conoisser e graçir.
37 En amor son fermat tot mei consir
38 si qe ren n'ai poder *qe l'en estraia*,
39 q'eu non sui faiç mais per far e per dir
40 midonç tut cho qi ·l sia bon ni ·l plaia,
41 *q'ades l'aclin e gran merces li ren*
42 a bona fe et ab humil semblança,
43 e graçisc li lo ioi e l'aligrança
44 qe ·m det tam ferm qe non rop ni descos
45 per q'eu istau alegres et ioios.
46 Nuls hom non pot ses amor esser pros
47 si no i enten o no i a sperança,
48 qe ·l iois d'amors es tan fis e tan bos
49 q'encontr'aqel non es mai benenança,
50 qe per amor ten hom sun cors plus gen
51 si val hom mais e n'esforça e ·s n'assaia
52 d'aver bon preç e de valor veraia
53 si ·n vol hom mais cavalcar e garnir
54 e far qe pros et donar e servir.
19 Ia madona no cuit de lei me vir
20 ni altr'amors li ·m tuoilla ni m'aia
21 cum plus esgart altra donn'e remir
22 meinç ai poder qe ia de leis m'estraia;
23 per merce ·il clam e per essegnamen
24 aia de mi consirer e membrança!
25 E car non ve no so tegn'a pesança,
26 q'eu n'estau tan pensius e consiros
27 c'ades i teng los oils del cor abdos.

GcFaid 167.62 (Q 145) [56vA-57rA] OKV

00 Gançelus
01 Tuit cil qi amon valor

167 32 38 *qe l'en estraia* per *qe ·ls traia*
167 32 41 *q'ades l'aclin* per *a lieis m'autrei*

02 devon saber qe d'amor
03 mou largeça e gais solaç
04 et orguoil et humilitaç
05 preç darmas, servir d'onor
06 gen tener, iois et cortesia;
07 donc, pos cho mou, ben deuria
08 chascuns pugnar se bon preç vol aver
09 de fin'amor leialmen mantener.
10 E si ·s fan tuit li meillor
11 cil qi bon preç a sabor
12 mas li lausengiers malvaç
13 an ab falsas amistaç
14 volt preç en avol color
15 e, qi ver dir en volia,
16 aqella metessa via
17 vedem al plus de las donnas tener,
18 de qe ·n sap mal car o puos dir en ver.
28 E sivals segon l'error
29 las falsas e ·ls triccador
30 volgra fossan a un laç
31 e cascuns fos engannaç!
32 E ·il fin leial amador
33 e las donas ses bausia
34 metenguesson druderia
35 q'enuois es *ganç, en amor* a veçer
36 qe ·ls fals amanç posc'ab los fis caber!
19 Las falsas o ·ls triccador
20 fan tan qe ·l fin amador
21 an puois dan en lor baraç
22 c'aitals es preiar tornaç
23 tot per doptança de lor
24 qe l'un en l'autres no ·s fia;
25 e qi per cho ·s recreria
26 non a fin cor d'amar ni ferm voler
27 c'amor non vol c'amanç se desesper.
37 D'amor agr'eu cor meillor
38 qe de ren mas las dolor
39 me sent don sui galiaç,
40 e ges per ço no ·m desplaç,
41 ni ·m fan li maltraich paor,
42 ançsapchaç q'eu amaria
43 molt volentier si podia
44 chausir bon loc o pogues remaner
45 ni trobava qi ·m saupes retener.
167 62 a Cort ses don no m'a sabor
167 62 b ni donna senes amor
167 62 c ni chevaler desamaç
167 62 d ni iovenç manenç seraç
167 62 e ni druç mais d'una color

---

167 62 35 *ganç* per *granç*
167 62 a - 167 62 i Strofa supplementare, probabilmente apocrifa; cf. ed. Mouzat, p. 528 «Une autre strophe supplémentaire, dans C et Q, a tous les caractères d'une *cobla joglaresca*»

167 62 f ni trop gabar a folia
167 62 g ni solaç ab villania
167 62 h ni no ·m sab bon prometre ses aver
167 62 i ni lonc preiar can pro non pot tener.

Mas un'atal saços cor
qe greu trob'om bon seignor
ni dona don si'amaç
toç sols, ses autre precaç,
e s'eu ab franca dolçor
trobes leial segnoria
be ·m plagra, c'aissi tam sia
can dui amis s'acordon d'un voler
cho qe l'us vol deu a l'autre plaçer.
Bes Monferaç ten ta via
a mon Tresaur, ses falia,
e di ·l, chanços, qi ·l sapcha meils valer
de nul autre qe hom posca veçer.

GcFaid 167.58 (Q 146) [57rA-57rB] OKW

Gançelus
Tan sui ferms e fis ves amor
qe ia per mal q'e ·n sapcha aver
no ·n partrai lo cor ni ·l saber,
qe ·l mal e ·l ben teng ad honor;
car tuit li mei affar maior
son en celar et en temer
vos, donna, don no ·m tuoil ni ·m vire
anç vos am e ·us vol e ·us esper,
et on plus n'ai, plus fort sospire
e plus muor car no ·s pois veçer.
Dunc ben greus puois vios remaner
qe no ·us vei gaire ni vos me
e qi cho qe ama no ve
non pot de peior mal iaser;
pero mult soven m'aleger
en un bel plaçer qi ·m reve
can los oils del cor vos remire
qe aqel no ·m part ni ·m refre
ainç sui de *mol bel diç servire*
de bon cor et ab leial fe.
Tan vos am c'altra no ·m rete
anç sui per vos en tal error
com acel q'a mal de calor,
don seç non po partir per re;
com plus beu, plus a am se
volentat de beure et ardor;
atressi com plus eu consire

167 62 55 *Bes* per *Vas*
167 58 19 *mol* per *mos*

28 de vos ades n'ai cor meillor
29 et on mais n'ai, mais en desire
30 *e meils oilç iois dolça sabor*.
31 En pos tan leial amador
32 m'aveç, bella donna, en ver
33 plaça ·os qe ·m deia escaçer
34 qe franqeç tan vostra valor
35 qe no sofreç mais preiador
36 mas me cui faç viur'e valer
37 viure ·m faiç et façeç m'aucire
38 aç amor car m'a en poder!
39 Mas de tot sui leial soffrire
40 e ve ·us me a vostre plaçer.
41 Ha, com sui de fortiu voler
42 can me mis en vostra merce!
43 Qe aian mal o aian ben,
44 res no ·m pot de maltrait mover:
45 qe ·l mal m'aucit e ·n fai doler
46 e ·l bes, qan l'ai, ne ·l iois m'en ve
47 si ben plaç plus q'eu non sai dire;
48 pois, aqi meçeis, m'esdeve
49 q'eu *tort en aqel eis martire*
50 car toçtenps aqel iois no ·m te.

GcFaid 167.34 (Q 147) [57rB-57vB] OKX

00 Gançelus
01 Lo reseillolet salvage
02 ai auçit, qi s'esbaudeia
03 per amor en son lengage
04 e fai me morir d'enveia,
05 car lei cui desir
06 no vei ni remir
07 e no ·l volgra ogan auçir;
08 pero pel dolç chanç
09 q'il e sa pars fan
10 esforç un pauc mon corage,
11 e ·m vauc conortan
12 mon cor e chantan
13 cho q'eu non cuigei far ogan.
14 Pero nuls allegrage
15 no ·m dona res qeç eu veia
16 e car penei mon folage
17 ben es dreiç c'aissi ·m n'esteia
19 qan per fol cossir
18 e per fol albir
20 lassei mon ioi a iausir,

167 58 30 testo critico di riferimento *e mieills m'a ·l jois de vos sabor*
167 58 49 *tort* per *torn*
167 34 19 - 167 34 18 testo critico di riferimento *e·m dej'avenir,/quar per fol cossir*

21 e m'anei tarçan
22 dont ai ira e dan
23 e conosc e mon corage
24 c'ai estat est an
25 qe non ai ioi gran
26 ni ren qe ·m vengues a talan.
27 E si tot plaing mon dampnage
28 mos cors aclina e sapleia
29 vas lei qi a signorage
30 en mi e taing q'esser deia,
31 c'anc no ·m poc plus dir
32 c'anc venc al partir
33 mas sa cara ·il vi cobrir
34 era dis sospirau:
35 «a Deus vos coman!»
36 e qan pes en mon corage
37 l'amor e ·l semblan
38 per pauc en ploran
39 no m'auci, car no ·il sui denan!
40 Midonç, qi ten mon corage,
41 prec si com cel qi mercea
42 qe non aia cor volage,
43 ni fals lausengiers non creia
44 de mi, ni s'albir
45 qe vers altra ·m vir
46 qe per bona fe en sospir
47 e l'am ses engan
48 e ses cor truan
49 qe non ai ges tal corage
50 con li fals drut an
51 qi van galian
52 per q'amors torn'en soan.
66 Chançhos, de ti faç message
67 e vai ades et espleia
68 lan on iois a son ostage
69 a midonç qi tan mi geria
70 *e pois li tan dir*
71 q'eu muor de desir,
72 e s'il te digna acullir
73 vai li remembran,
74 e no t'atargan,
75 lo consirer e ·l corage
76 *e l'amor tan gran*
77 don muor desiran
78 car no la remir baisan.

GcFaid 167.27 (Q 148) [57vB-58rB] OKY

---

167 34 21 testo critico di riferimento *don sui en afan*
167 34 70 testo critico di riferimento *que no ·m puesc partir*
167 34 76 testo critico di riferimento *que per te li man*

Gançelus
Ben fora contra l'afan
qe m'a dat d'una don'amors
pos ab lei non trob mai dan,
qe ·m feçes d'autra part soccors
ab qe s'adolçes mas dolors:
qe ·il dir de non desplaçen
qe lei, on plus non atten
m'an ostat
e virat
lo cor e ·l sen
don greu fais,
per q'eu lais
l'entendement.
Tan can la preguei chantan
non fos lo preiars mas folors,
per qe vir deserenan
lo cor e ·l sen e ·ls precs aillors
ves tal on beltaç e valors
son, e tuich bon faiçh valen;
e ssi de cor m'o consen
ni m'es dat
de bon grat
ab ferm conven,
ges oimais
no ·n irais
ni m'espaven.
Mais pero li bel senblan
e ·l genç acoillir e ·l dolcors
del seu gen cor nuo preian
e ·l beltaç e ·l fresca colors
q'es sobra totas autras flors,
la ·m fai amar tan temen
car no ·i l'ausai far parven
mon pensar
ab cordar
ab ferm talen
don m'atrais
mon cor gais
gran ardimen!
Ardimen m'atrais trop gran,
mas doptei *q'un ni sis clamors*
can la bella ·m sufert tan
don me cresca dolça sabors
qe de greu *malancha ·m sors,*
qan li basei dolçamen
son bel blanc cors convinen
al honraç
dolç cognaç

167 27 41 testo critico di riferimento *mas doptei q'en sia clamors*
167 27 44 *malancha* per *malanansa*

49 privadamen;
50 adoncs frais
51 lo dolç bais
52 mon marrimen!
53 Tan son sei faich benestan
54 qe tot *l'ai com ve es errors*
55 mas tan com hom l'es denan
56 e ve los bes e llas honors
57 e ·ls plaçers cascunç iorn maiors,
58 qe ·il seu dolç esgart rien
59 qe ·m feç amorosamen
60 m'an lognat
61 del foldat
62 per q'eu li ·m ren
63 don mi vais
64 *ab cor, iais*
65 qi ·m te iauçent.
66 Ses precs, ses dich e ses man
67 c'anc *voil fi, m'es granç paors*
68 l'autrei mon cor e mon chan
69 per retraire sas granç valors
70 e car val sobre las meillors
71 aia ·m, s'il plaç iausimenç
72 tan qe ·m don, s'a lei es gen
73 un emblat
74 don preiat
75 del ben preçen
76 contra ·l brais
77 del salvais,
78 celadamen.

GcFaid 167.52 (Q 149) [58vA-58vB] OKZ

01 Si anc nuls hom per aver fin corage
02 ni per amar lialmen ses falsura
03 ni per sofrir francamen son dampnage
04 ac de si donç nul'honrad'aventura
05 ben degr'eu aver
06 alcun convinen placer
07 qe ·l ben e ·l mal, qal q'eu n'aia
08 sai *graç et ai saber*
09 de far tut qan midonç plaia
10 si qe ·l cor non pot moer.
11 De fin'amor sai segre ·l dreiç viage,
12 si qe midonç am tan oltra mesura
13 far pot de mi tot qan l'er de gradage

167 27 54 *l'ai* per *l'als*
167 27 64 *ab* per *al*
167 27 67 *c'anc voil* per *c'anc no ·il*
167 27 72 *s'a lei es gen* per *suau e gen*
167 52 08 *graç* per *graçir*

q'eu no ·il deman, tan tem dir forfatura
basar ni iaser
pero si sai tan valer
ad ops d'amar qi q'en plaia
c'onrat iorn e plasent ser
e tot ço q'a drut s'eschaia
aus desirar e voler.
Si tot la ·m voil et non ai altre gage
don ni autrei ni paraula segura
mais il es tan francs e de bel estage
par la valor e ·l preç c'a lei s'atura
qe ço fai parer
c'amors i aia poder
qe lai on es valor gaia
deuria merces caber
ves vos tut ço qi ·m n'apaia
e ·m tol, qe no ·m desesper.
E duncs qe ·m val? Q'eu non ai vassallage
ni ardimenç q'un aus dir ma rancura
qe tan dopt'et s'onor et son parage,
son bel solaç e sa bella fatura,
c'aicho ·m fai temer
c'a leis non degra caler
de mal ni d'affan q'eu traia
e se ·m degnes retener
non volgr'esser reis de Blaia
tan com ab lei remaner.
Auçit ai dir, ab sen et ab folage
qe ·m ora mal celui qi non a cura
e di qe ·l don Deus iove signorage
aiqest onrar sia dreich o mesura
ai d'amor per ver
e, se l'ai, non desesper
qe de pros donna veraia
val mais q'om ric dan esper
c'aia don d'avol savaia
qe deia en don retener.
Q'eu sai una q'es d'aitan franc corage
c'anc non gardet honor soç sa ceintura
seos es lo tort s'eu en dic villanage!
Qe, senes geing et senes cobertura,
fai a toç veçer
com poing a si deschaçer;
e donna c'ab tan s'esaia
non cuit qe m'aleger
q'eu ia de lei ben retraia,
non voil q'on deia deschaçer.
Na Maria, donna gaia,
vos non es de tal saber
qe ren no faiç qe desplaia
ançplaç tut e deu placer.

GcFaid 167.17 (Q 150) [58vB-59rB] OLA

Gançelus

Coras qe ·m des benennança,
amors da q'eu fos iauçire
era ·m ten sa trenchanç lança
al cor, de qe ·m vol auçire,
mas tan m'auci ab dolç martire
q'e ·il perdon ma mort francamen,
bella donna, ab cor gais plaçen,
per vos plaing et per vos sospire
e ren mas ma mort non aten
pero si com vos plaç m'es gen!

Molt fui de fol'accordança
e plus fui de fol consire
lo iorn q'eu aital balança
volgui mon fin cor assire,
e pois fui de peior albire
car anc m'en venc en pensamen
q'e ·us auses dir ni far parven,
dona, cho q'e ·us degre escondire;
mas er qan non posc m'en repen
qe tot o ai fait follamen.

Grant ardir e grant doptança
agui qan vos anei dire
mon cor ad humil semblança
don fui ploranç descobrire,
per merce ·il clam q'en dan no ·m vire
gen ai faich ves vos fallimen
per oltracuidat ardimen,
e no morai car vos desire:
vostr'om sui et vostre mi ren
aissi com vos volieç o pren.

Si ben muor, dan ni pesança
non puosc aver qe ·n remire
la vostra bella semblança
e ·l dolç parlar e ·l gen rire
e toç los bes c'om pot *elire*
beltat e gaiesa e ioven
honors et preç valor e sen,
res mais merces non es a dire,
donna, c'ab merces solamen
i seriaç complidamen!

Qar celui Andreas, c'om romança,
non trais anc tan gran martire
per la reina de França
com eu per leis cui desire,
mas tant es, per q'eu m'albire
qe ia non aura ţausimen

---

167 17 35 *e lire* per *eslire*

s'amors vas mi no lla deissen;
e si merces si vol assire,
anc vos ni mei altre paren
non amet vos tan finamen!

GcFaid 167.30 (Q 151) [59rB-59A] OLB

Gançelus
Iamais nuls tenps, no ·m pot ren far amors
qe sia greu ni maltraiç ni affanç
qe tan me fai era valenç socors
qe las perdas me restaura, e ·ls danç
c'avia pres a dreich per mon folage
e si anc iorn mi feiç de ren marir
er li perdon lo destreich e ·l dampnage
c'a tal donna fai mos prex acuoillir,
dos m'emenda tot qan m'a fait sofrir.
Molt me *fap gen mon cor d'aultras partir*
et aiostar a lei toç mos talanç
lo iorn c'amors me feç doptan venir
vas la bella, dont us cortes semblanç
dels seus bels oils *mi tret enç el corage*
si qe anc puois non poc virar aillors
adonc saubi qe ·ls oils m'eron message
d'amor c'al cor me venc freich e calors,
iois e cossirs, ardimenç e paors.
Aqels esglais et aqella paors
m'afinet si mon cor, ses toç enganç,
c'anc pois veçers d'autra no ·m foi sabors
ni tot can eu avia vist enanç
tan la trobei franc'e de bel estage
humil en tot can li vi far et dir
c'aissi m'a fait de las autras savage
c'una el mon non cubeit ni disir
mas sola lei, c'amors m'a fait chausir.
Pero per lei vol a totas servir
et esser hom et amis et comanç
e lor bon preç enançar e grandir
et honorar e lauçar en mos chanç
salva feltat lei qi a ·l segnorage
cui clam merces c'us bes plaçers qi ·m sors
no ·m sia estraiç, car segon bon usage,
deu hom trobar merce ab las meillors
e lai on es plus rics preç et valors.
Et es raiços dels corals amadors,
malgrat del rics enveios mal parlanç
q'en lor amor non segnorei ricors
qant us cor es entre dos fis amanç;

167 30 10 *fap* per *saup*
167 30 14 *mi tret* per *m'intret*

car fin'amors *sega ab lo parage*
e ·l parages non deu amor delir
tan qe orguoilç i aia poderage
mas l'us s'en gard vas l'autre de faillir,
c'aissi ·s poran de lor amor iauçir.
Pel Sos_Enians , druç deu penre dampnage
can l'estai ben e pois q'er mals aillors
car enaissi o comanda amors.

GcFaid 167.59 (Q 152) [59vA-60rA] OLC

Gançelus
Tant ai sofert longamen greu afan
qe s'estes mais qe no m'en percebes
morir pogra vil et leu se ·m volges
qe lla bella no ·n presera dolors
o mala fos tan beltat e valors
dun regardan per forcat mon corage,
e pois lei plaç, segrai autre viage
c'a lei non cal ni no s'o ten a dan
de perdre mi, ni ·l bel diç de mon chan.
Pero tal ren ten hom vil q'es preisan
qan hom la pert q'il diç q'en es ben pres
qe pois li fai sofracha men del bes,
mas de midonç es tan granç sa valors
q'a lei non chal se tot me vir aillors;
donc fis eis ben outracuidat folage
qam porcacei ma mort e mon dampnage
de mon fol cor, qe ·m feç dir en chantan
co dun degra ben cobrir mon talan!
E pois mei oil et mon cor trait man,
e ma mala dompna e ma bona fes
si qe chascus m'agra mort si ·l plages,
clamar m'en pois com de mal baillidors
e ia mei oil messongiers traidors
non crerai mai, en fiança ses gage...
car cil es fols qi fai fol vassallage
e fol qi cuia aver a son coman
tut ço q'il vei placen e benestan.
Ben me merveil, puois en midonç es tan
sen e raison plaçer e diç cortes
com pot esser qe no ·il sia merces!
E merveil me de leis, on es honors
çoven beutat, qe no ·il sia amors!
E merveil me de donna d'aut parage
pro e gentil q'es de mal segnorage!
e com pot faire contra sa valor tan

167 30 41 *sega* per *s'egal*
167 30 46 *Pel sos enian* per *Bel Ses Enjans*
167 59 16 *qam* per *can*

36 qe desmenta son franc humil semblan!
37 De tot aiço ai meraveilla gran
38 e, pois no ·il plaç qe la volva eu res
39 non tenra mais afrenat sos mal fres!
40 Q'era m'en part se tot m'es deshonors
41 qe ops m'agra car eu fos de mal sors!
42 E, poi lei plaç, segrai autre viage
43 bon encontre ·m de Deus e bon entrage
44 e ·m lais trovar donna ses cor truan
45 c'a mal segnor cui estat aqest an!
46 A tut aital m'alegr'eu en riran
47 volgr'eu estar volenter, si ·l plagues,
48 mais c'ab autra qe de ben mi feçes
49 e, pois no i plaç, aital vau per socors
50 don ai al cor soven plaçen dolcors,
51 bel'es e pros, franç'et de bon legnage,
52 et a mandat per un cortes message
53 c'un pauc ausel en mon pung qe no ·s n'an
54 am mais q'a cel una grua volan.

ArnMar 30.13 (Q 154) [60vA-60vB] OLD

00 Arnaunt de Miroil
01 Franqes'e nurriment
02 m'aduç e chausimenç
03 c'ades am ses falsura;
04 qal qe sia bes
05 e am mais trop a *vers ,*
06 bella donna e pros,
07 toçtenps far mon dampnage
08 c'ab autra *conqeres ;*
09 cui tant grant honors m'es,
10 tut maltraich meillura.
11 Tant es ferm mon talenţ
12 en vos, donna valenç,
13 no ·m posc aver mesura
14 no ·us *ami ben pes,*
15 mas d'autra ren qe ac fos
16 c'aiso es l'*acchaisos*
17 don m'aves cor salvage,
18 e d'aiso, *so ·us plagues*
19 s'altre tort non feçes
20 non degna far rancura.
21 On plus vostre cors genç

167 59 42 testo critico di riferimento: *e, pois aillors vau mudar mon estage*
30 13 05 *a vers* per *ab vos*
30 13 08 *conqueres* per *conqueses*
30 13 14 *ami* per *am*
30 13 16 *acchaisos* per *occhaisos*
30 13 18 *so* per *si*

22 m'o mostra espavenç
23 ni m'en desasecura,
24 amors qi m'a pres
25 mi fa plus enoios
26 qe ren, vostra faiços
27 deduis en mon corage
28 e mostra qe merces
29 n'aia autra conqes
30 ve ·us tota m'aventura.
41 Pros donna conoisenç,
42 en cui es *pers e senç*
43 e lialtaç fin'e pura
44 qe natura i mes
45 cors gais et orgoillos,
46 e semblant amoros
47 de ioi e *d'alegreçe*,
48 e sobra totas res
49 vostre faich e cortes
50 mais d'autra creatura.
31 Franca dona avinenç,
32 en cui ioi e iovenç
33 e toç bos aibs s'atura
34 a tort es repres;
35 qe fai tot qant es bos,
36 qe plus non qer raiços,
37 ni non es de parage
38 sera, coms o *maqes*
39 avol o mal apres,
40 qe iuges per dreitura.

ArnMar 30.15 (Q 155) [60vB-61rB] OLE

00 Arnadus
01 La franca captenença
02 q'eo no posc oblidar,
03 e ·l dolç riç e l'esgart
04 e ·l semblan q'eo vi far,
05 mi fan donna valen
06 meillor qe ·os non aus dir
07 dinç del cor consirar;
08 e se per me no ·us venç
09 amors e chausimenç
10 tem qe m'era a morir.
11 Sens geinç et ses fallença
12 vos am, et senç cor var,
13 a plus c'om pot pensar;
14 de tant vos pois forsar
15 par vostre mandamen.

---

30 13 42 *pers* per *pretz*
30 13 47 testo critico di riferimento: *agradage*
30 13 38 *maqes* per *marqes*

16 Ai! Donna cui desir,
17 si conoisses ni ·os par
18 qe sia fallimenç
19 car vos soi benvolenç,
20 soffrenç m'aqest faillir.
21 Tant es de gran valença,
22 mais vos am ab cor clar
23 senç pro merces clamar,
24 c'ab autra gadagnar.
25 E ·l vostr'ensegnamen,
26 pois no m'en posc partir,
27 fassa vos humiliar
28 si qe ·l vostre cors genç,
29 amoros e plaisenç,
30 si non vol, no m'adir.
31 Donna, per gran temença,
33 no ·us a osters preiar.
34 Mais plus fai ab onrar
35 vas paubres avinenç
36 qi sab onor grasir
37 e ·l bens d'amur celar,
38 c'uns rics desconoissenç
39 cui par qe tota genç
40 lo deian obedir.
41 Plus non ai de *plinensa*
42 ni pois raçon trobar
43 don m'aus assegurar
44 qe ia ·m degnaç amar;
45 mais dig mos ferm talen
46 car porri'avenir
47 no ·m dei desesperar,
48 qe tals es pauc manenç
49 qi fai *asters e senç*
50 a gran ricor venir.
51 Ges non es *sens* faillir
52 com plus aus demandar
53 cortes faiç avinenç
54 de reis o d'autra genç,
55 la vostre vei iausir.

ArnMar 30.1 (Q 156) [61rB-61vA] OLF

00 Arnadus
01 A grant honor viu cui iois cobiç,
02 qe de qi mou cortesia e solaç
03 ensegnamenç e franqes'e mesura,
04 e cors d'amar et esforç de servir

---

30 15 41 *plinensa* per *plivensa*
30 15 49 *asters* per *astres*
30 15 51 testo critico di riferimento: *Genoes*

05 e chausimenç sabers e conoissença
06 e genç parlars ab avinent respos,
07 e tuit bon aib, per c'om es gais e pros.
08 Tuttenps er iois cunuguç e serviç,
09 de mon poder car tenguç et amaç;
10 *mai* speransa n'ai mes e ma ventura
11 mas qant tant tart ver lei q'e plus deçir
12 n'ai en mon cor vergogna e temença
13 no me raçon qe no mi val raços,
14 mas çausimenç e merces e perdons.
15 Bona donna, cui iois e preç es guiç,
16 esgard mon cor la vostra humilitaç,
17 e si trobaç en mi nulla falsura,
18 ia ·l vostre cors plaçenç qi ·m fai languir
19 no ·m fasa mais de fin iois mantenensa,
20 qe ·l dons qe ·m des, donn'a diç amoros,
21 me creis al cor *per qi eu d'engan blos*.
22 Ves on qi eu an, lo cors e l'esperiç
23 e ·l vostre signoriu es autreiaç,
24 e, si ·os plaç, non getes a noncura
25 s'el valç de tant me pogues enriqir
26 *sovres qe ·us am e si tot no ·us agença*
27 non posc esser de mon cor poderos
28 qi mais no ·us am de nulla ren c'anc fos.
29 Car vos enqer, ben i faç qe ardiç
30 mas a toç iorns dobla ma volentaç
31 de ben amar e ses merce meillora.
32 L'engeing q'amors sol als autres partir
33 lor va tollen, car i conos falença
34 e dona mi qi ·l fui fins francs et bos.
36 Mos Genç_Conqis, Dieus vo det conoisença
37 e toç bos aibs, per q'es *tait enveios*
38 e fins et cars vostre preç sobre ·l bos.
39 En Arago al rei cui iois agença,
40 tramet mon chant car es cortes e pros
41 e lai o ·s taing humils et orgoillos.

ArnMar 30.21 (Q 157) [61vA-61vB] OLG

00 Arnadus
01 Sens ioi non es valors
02 ni sens valor lauçors
03 car ioi aduç amors
04 e amors dona gaia
05 e gaiça solaç
06 e solaç cortesia;

---

30 1 10 *mai* per *ma*
30 1 21 manca il verbo *es*
30 1 26 *soures* per *sufrez*
30 1 36 *tait* per *tant*

07 per q'eu non voil un dia
08 viure desconortaç,
09 qe neis qan sui iraç
10 eu chant e me solaç
11 cora c'avinent sia.
12 En ioi ai mon esper,
13 fin cor et ferm voler,
14 e ioi non posc aver
15 donna, q'a vos plaia
16 a cui ·m son otreiat
17 per aital aventura
18 c'amors m'en assegura,
19 e vos m'en efreidaç;
20 mas una res sapchac
21 s'amor en mi forsaç
22 ben *es salvag'e dura.*
23 Del cor vos mir ades
24 e car no ·us vei plus preç
25 la gençer q'anc naqes
26 qe dan no ·m sia.
27 Bona donna, se ·us plaç,
28 a ·l vostre preç retraire
29 ses ioi de vos m'esclaire
30 s'in ferma volentaţ
31 q'en autres enbaisaç
32 non fui aleiseraç,
33 pois *en anc* non vos vi gaire.
34 Dona, de vos me clam,
35 qe tot ard et afflam,
36 tant de bon cor vos am.
37 Ai! Franca res veraia,
38 car tant aut m'es poiaç
39 lo desir qi ·m tormenta
40 merce ·s vos clam, donna genta,
41 colors d'autres beutaç
42 car s'eu orguoil i faç,
43 la vostra humilitaç
44 per merce m'o consenta.
45 Zausiment et merces
46 podes aver de me,
47 q'e ·us amerai iase,
48 e tot ço qe ·m *erçaia*
49 donna, penrai en paç
49bis *donna penrai en paç*
50 aissi com bon sofrire;
51 qe ·us am tant e ·us desire,
52 mas m'en val un onraç
53 la noit qan sui colgaç

---

30 21 22 *es* per *etz*
30 21 33 *en* per *eu*
30 21 48 testo critico di riferimento *n'eschaia*
30 21 49bis il verso è ripetuto identico per errore del copista

54 e *·us or entre mos braç*
55 qe d'autr'esser iausire.

RmMirav 406.13 (Q 157) [55rA-55rB] OKQ

00 Raimont de Miralval
01 Ben m'agrada ·l bel tenps d'estiu
02 e dels ausels m'agrada ·l chanç
03 e ·l foilla m'agrada e ·l verçanç
04 e ·l prat vert me son agradiu;
05 e vos, donna, m'agradaç cent aitanç,
06 et agrada ·m qant faç vostres comans;
07 mai vos non plaç qe re ·m degues graçir
08 mas agrada ·os car me mor de desir.
09 Per un desir, donna, reviu
10 qi m'es de tuç desirs plus grans,
11 ca desir qe ·l rics *besestans*
12 vostre cors desirans m'aisiu
13 qe ·l meu desir se dobles en baisanç:
14 e qar ian be ·us desir ses tot enianç,
15 ia no ·m laiseç al desirer aucir
16 car desiran deu l'om d'amor iaudir.
17 Tut iaudir d'autr'amor *echiu*
18 mas de vos a iaudir m'enanç
19 q'eu iau los bes e cel los danç
20 de vos qe ·m fai iaudir pensiu;
21 tan son iaudens per vos qe los affans
22 nu ·m tol iaudir qar vostre bel semblanç
23 me iaudis tant c'aicel iorn qe ·us remir
24 non posc ses gauç estar vas on qe ·m vir.
25 Mas alqes an virat mon briu
26 lausengiers qe viro ·ls amanç,
27 e viron las donnas presanç
28 e mains iais viron en chattiu;
29 e se ·os virals, donna, per malparlanç,
30 vostre fis cors tem qe s'en vir truanç,
31 per qe ·s viron plaisers en escarniç
32 e grant laudors s'en vir en grant maldir.
33 Mas eu dic qe se toçtenps viu,
34 toçtenps dirai vostres comanç,
35 e se ·m disses «vai» o «non anç»
36 als vostre bels diç m'omeliu
37 sol no ·m digaç qe remagna ·l demanç,
38 qe toç mos diç ne passaria abanç
39 q'eu per nuls diç, donna ·m pogues partir
40 lo cor ne ·ls diç ne ·ls faç de vos servir.
41 Per servir en ric signoriu

30©21©54 testo critico di riferimento: *qu'ie·us tengues e mos bratz*
406 13 11 *besestans* per *benestans*
406 13 17 *echiu* per *eschiu*

42 es bos servire benenanç,
43 per q'eu voil servir toç mos anç
44 et anc servidor meinç aitiu
45 non ac la bell'a cui servit Tristanç
46 q'anç vos farai del bel servidis tanç,
47 tro mo servir mi faça en ioi venir
48 o vos digaç: «mon servidor adir».
49 De grat desir, donna, q'e ·us iaudiç, anç
50 qe ·s vir per diç mos servirs e soanç,
51 qar servire, dis hom, q'a dreiç se vir
52 sab gauç no ·l volc sos desiers gradir.
53 Leial, ben plaç de Mon_*Estriu* l'enanç,
54 mas de midons es sa valor tan granç
55 qi ·l e tottas li devon obedir
56 per q'eu non voil ges Miraval mentir.

RmMirav 406.2 (Q 158) [55rB-55vB] OKR

00 Raimont
01 Aissi con es genser pascors
02 de null autre tenps *cau ni frei,*
03 degr'esser meiller ver donnei
04 per allegrar fin amadors;
05 mas mal aion oian sas flors
06 qe m'an tant de dan tengut
07 q'en un sol iorn m'an tolgut
08 tot qant avia en dos anç
09 conquist a mains durs affanç.
10 Mas ma donna et eu et amors
11 eram prò de voler tut trei,
12 en tro q'era li dolç aurei
13 la rosa e ·l chanç e la verdors
14 *la<...> remembrat qe sa valors*
15 avia trop descendut
16 car vol ço q'eu ai volgut;
17 pero no ·i ac plaser tanţ,
18 q'al re fos mai sol demanç.
19 Qel m'era gauç et honors
20 mas no ·l plaç qe plus m'autrei,
21 e pos midonç vol q'eu sordei,
22 be ·m pot baissar q'il ma' sors,
23 las, q'el no ·l dolon mas dolors
24 qar aissi ·m troba vencut?
25 Q'eu ai tant sos pres cregut,
26 q'enanchat ai sos enanç
27 e destariat tot sos danç.
28 Un plaiç fan donnas q'es folors;

---

406 13 53 testo critico di riferimento: *Estiu*
406 2 02 *cau* per *caut*
406 2 14 testo critico di riferimento: *l'an*

29 qan troban amic qe mercei,
30 per essai li movon esfrei
31 e ·l destreignon tro vir'allors
32 e qan s'an lognat lo meillors,
33 fals entendedur menut
34 son caubalment receubut
35 per qe ·s qala ·l cortes chanç
36 e sort crims e fol masanç.
37 Eu non faş de totas clamors
38 ni m'es gen c'ab donas gerrei,
39 ne ges lo mal q'eu dir en dei
40 no llor es ennoi ni temors,
41 mai s'eu disia dels peiors,
42 tost seria conogut
43 qal deu tornar en refut,
44 qe tors e peccat es granç
45 qan donna a preç per enianç.
55 Donna, per cui me venç amors,
56 qals qe m'aia enant agut,
57 a vostr'ops ai retengut
58 toç faiç de druç benestanç
59 e Miraval e mos chanç.

RmMirav 406.42 (Q 159) [55vB] OKS

00 Raimont
01 Tals va mon chan enqeren
02 per ço q'en semblen plus gais
03 qe d'autra part s'en irais
04 qant aut mos diç e ·ls enten;
05 tal i a per çelosia,
06 druç qe no segon via
07 qe a bon amor *s'atag*
08 conosc qe men son estrang.
09 Eu non chant per autre sen
10 mais per ço q'amors non bars
11 e qe donnas vallon mais
12 per lo meu ensegnamen
13 eu non dic qe donna stia
14 qe non am quom qe sia
15 mas genser l'es s'il soffrang
16 qe si fais malvas gadang.
17 Ne ia per chastiamen
18 nul son bon estar non lais,
19 pos conois qals es savais
20 o qals es pros issamen
21 qals es fis ni qals galia,
22 e s'adunc sos miels non tria,

---

406 2 35 testo critico di riferimento: *don se chala·l*
406 42 07 *satag* per *s'atang*

23 Deus li don ço dunt se plang
24 donna, pos sa valor frang.
25 Pos ma donna m'a coven
26 c'autr'amic non am ni bais
27 ia Deus nu ·m sia verais.

RmMirav 406.42 (Q 159bis) [62rA] OLH

28 se ia per null'altra ·l men
29 q'en lei ai tot qant volia
30 d'amor e de druderia,
31 ni menor ioi ni plus mang
32 non voil, s'ab leis ni remang.
41 Qi vol solaç avinen,
42 ves Na Gillelma s'eslais,
43 on preç e beutaç e iais
44 s'es pausaç sobre iovenç;
45 per qe ·l tramet per paria
46 ma chanchon, qe lla chastia
47 e s'ela ·s fer en l'erang
48 prendra l'aur e lais l'estang.
49 De midon tene em balia
50 Miraval, ma tutta via
51 vol la contessa gadang
52 e tot son dampnaie plang.
53 Ves N'*Aundeiar*, on q'eu sia
54 port eu tant de segnoria
55 c'ab sos amics m'acompang
56 e los enemics estrang.

RmMirav 406.20 (Q 160) [62rA-62rB] OLI

00 Raimont
01 Sil que non vol audir *chanchoç*
02 de nostra compagnia ·s gar,
03 q'eu chan per mon cor allegrar
04 e per solaç dels compagnos,
05 e plui, per ço q'eu devengues
06 en chançon c'a midon plagues;
07 c'altra volentat no ·m destreng
08 de solaç e de bel capteng.
17 Pauc val qi non es enveios,
18 e qi non desira ·l plus car
19 e qi non se *tremet d'amar*
20 non pot esser gallart ni pros;
21 qe d'amor ven gauç e ve bes,

---

406 42 53 testo critico di riferimento: *N'Audiart*
406 20 01 *chanchoç* per *chanson*
406 20 19 *tremet* per *entremet*

22 e per amor es hom cortes,
23 et amor dona l'art e l'engen
24 per qe bon preç trob'e manteng.
33 Ben aia qi prim fo gelos,
34 qe tan cortes mester sap fair;
35 qe gelosia ·m fa gardar
36 de mal parlar e d'enoios,
37 e de gelosia ai apres
38 tan per qe m'esta li en defes
39 a obs midon, c'altra non deng,
40 nes de donneiar *mes esteng.*
25 Ben e savis a *les de toç*
26 qi drut blasma de foleiar;
27 car qi s'en sap amesurar
28 non es ges adreich amoros,
29 e qi ben sap far nessies,
30 cel sab d'amor tant qant n'i es:
31 eu no ·n sai trop ni non m'en feing,
32 ni non voil ges q'altre m'enseng.
09 De ma donna, cui son cuichos,
10 desier lo iaser e ·l baiseir, chan
11 e ·l tener e ·l plus conquestar,
12 et apres mança e cordos,
13 e *da pos q'eu li clam merces;*
14 *ester* non serai ia conques
15 per ioi ni per nul entreseng,
16 se ço q'eu plui voil *no m'apteng*.
49 N'*Eudeiar*, de vos ai apres
50 qe d'una sola sui cortes:
51 d'una ·m chan e d'una ·m feing,
52 e d'aqella Miraval teng.

RmMirav 406.7 (Q 161) [62rB-62vB] OLJ

00 Raimont
01 Apena sai dunt m'apreng
02 ço qe chantan m'audes dir;
03 dunt peiç trac on plus m'air
04 miels en mon chant esdeveng:
05 gardaç, *chantar cu non seng*
06 se sabrai esdevenir
07 ni ma bona donna deng;
08 e ges de saber nu ·m feng
09 mai nuls hom non pot faillir

---

406 20 38 testo critico di riferimento: *so don mi eis tenc*
406 20 40 *mes* per *m'en*
406 20 25 *les* per *lei*
406 20 13 testo critico di riferimento: *e del plus*
406 20 16 testo critico di riferimento: *non ateing*
406 20 49 testo critico di riferimento: *N'Audiartz*
406 7 05 testo critico di riferimento: *qand er qi·m n'enseing*

qi de lei avia suven.
Lo plus nessis hom del reng
qi lei veia ni remir,
deuria esser al partir
savis e de bel capteng,
e duncs eu qe l'am ses ençeng
ço sai, m'en deu ben iaudir
pos tant gran valor la ceng
de null'autra nu ·m desteng
ne sens lei non pos garir
de la dolor q'eu sosteng.
Anc a nul fin amador
non cuit mais qe devenges
qe de donnas nu ·m ve bes,
ni blasmar no ·m posc de lor;
una ·m tol lo iois d'allor
e del seu nu ·m dona ges
ni d'autra no m'a sabor,
pero per lo seo amor
son plui gai e plus cortes
e ·n port a ttottas honor.
Ben sai qe per sa riccor
me tol ço q'anc no ·m promes
et eu non sui tant apres
qe ·l meu prec m'aion valors;
mais aiço frang ma dolor
qe lai se parra merces
dunt fragnan a tut valedor
et il a tant de *leisor*
qe ·l bes lor graiç e pres
e ·l mal en loc de dolcor.
Tut li trobator engal
segon qe s'an de leser
chanton donnas a plaser
mas non sabon cui ne qal;
en trobon mais qe non val
lauda sidon, fai parer
q'esschers es e no ren al;
masi eu n'ai chausida tal
c'om non pot ren dir mas bes,
s'om dunc non disia mal.
Donna, ben cortes iornal
fai lo iorn qi ·os van veder,
com no ·s pot pois estener
qe no ·us port amor coral;
mais non cuich per comenal
qi ·l fals non podon voler
ço qe volem nos leial,
per ço viura ·n de captal
qe ·us c'ab enieng vos esper,
s'aillor non prent son ostal.

---

406 7 38 *leisor* per *lauzor*

Q'eu non cossir de ren al
mas qe ·us servir a plaser
vos de cui tenc Miraval.
Deus benediga ·l Leial
eu en cors volgra veder
cel a cui port amor coral.

RmMirav 406.12 (Q 162) [62vB-64rB] OLK

Raimont
Del m'es q'eu chant e condei
qant l'aur'es gent e ·l tenps gai,
dunt per vergers e per plais
au lo refrais e ·l gaubei
qe fan l'auselet menut
entrel vert e ·l blanc e ·l vaire;
adunc se deuri'atraire
cel qe vol q'amors l'aiut
vas captenença de drut.
Eu non sui druç mas donnei,
e non tem pena ni fais
ni ·m rancur leu ni m'irais,
ni per ergoil no m'effrei
pero temença ·m fai mut,
q'a la bela de bon aire
non aus mostrar ni retraire
mon cor qe ·l tenc escondut
pos ac son preç conogut.
Ses preiar e ses autrei
sui entraç en greu pantais
con porrei semblar verais
si sa grant laodor desplei,
q'enqer non ac preç agut
donna q'anc nasqes de maire
qi contra ·l seu valgues gaire;
e si ·n sai mant car tengut
qe ·l seu a ·l meiller vencut.
Ben vol c'om gent la cortei,
e plas li solaç e iais,
mai no ·l agrad'on savais
qi s'en desqi ni ·m fadei;
mas li pro sun ben vengut,
cu mostra tan bel veiaire,
per qe cascus n'es laçaire
can d'enanç le son mogut,
plus qe s'il eron vendut.
Ia non cre c'am lei parei
beutaç d'autra donna mais,

---

406 12 01 *Del* per *Bel*; la lettrine è una *b*
406 12 33 *cu* per *cui*

39 qe flor de rosier qan nais
40 non es plus fresca de lei,
41 bela dreita ab cor cregut
42 bocha es oils del mont esclaire;
43 anc beutaç plus no ·i poc faire
44 si mes tota sa vertut
45 qe re no ·i es remasut.
55 Chançon, vai mi dir al rei
56 cui ioi guisa e pres pais
57 q'es en lei non trob re mais
58 q'aital con lo voil lo vei;
59 ab qe cobre Montagut
60 e Carcassona el repaire,
61 pois er de preç emperaire,
62 e temeran son escut
63 sai Fraces e lai Maimut.
64 Dona, gent m'aves servit
65 car volgues q'eu fos chantaire
66 mas non cuiei chançon faire
67 tro ·us agues lo fieu rendut
68 de Miraval q'ai perdut.

ArnMar 30.22 (Q 163) [64rB-64vA] OLL

00 Raimont
01 Si com li peis an en l'aiga lor vida
02 l'ai eu en ioi et toçtenps *lo ·i aurai*
03 c'amors m'a fait en tal dona chausir
04 dont viu iausent sol de desir q'eu n'ai,
05 tant es valent qe qant ben m'o cossire
06 me nais orgoil e ·m creis humilitas;
07 mais si ·ls ten ions amors et iois amdos
08 qe re no ·i pert mesura ni raisos.
09 Tot altre ioi desconois et oblida
10 qi ve ·l sou cors coint'et cortes et gai
11 qe *lais si sap d'avinent far et dir*
12 a purs plasers tot ço qe diç ni fai,
13 c'om no ·i pot mal dire senes mentir;
14 q'en leis es preç, honors, sens et beutaç
15 e si no ·m val lo seu cors amoros,
16 amors n'a tort car m'en fai enveios.
17 Bona dona de toç bos aibs complida,
18 tant es valens part las meillors q'eu sai,
19 mais am de vos lo talant e ·l desir
20 qe d'autr'aver tot ço c'a drut s'eschai;
21 d'aitant n'ai pro, car del plus tem faillir
22 pero no ·n son del tot desesperaç,
23 q'en riccas cors ai vist mantas sasos

30 22 02 *lo* per *la*
30 22 11 testo critico di riferimento: *qu'enaissi*

24 paubr'enrichir et recebre gens dos.
25 Ves lo pais, pros donna et escernida,
26 repar mos oils on vostre cors estai,
27 e car de vos plus pres no ·m posc aisir
28 tenc vos al cor ades *cossir deschai*
29 vostre bel cors cortes, qe ·m fai languir,
30 e ·l gent parlar e ·l deport e ·l solaç
31 e ·l preç e ·l sens et la beutat de vos
32 pos q'anc vos vi non fui anc oblidos.
33 Donna, cui preç et iois et iovent gida,
34 ia no m'ames, toçtenps vos amerai
35 c'amors o vol dont eu non posc gandir
36 e car conois q'e ·us ai fin cor verai,
37 monstra ·m de vos en tal gisa iausir
38 pensant vos bais e ·us manei e ·us embaç
39 aqest donnei m'es dolç e cars et bos
40 e non lo pot vedar negus çelos.

ArnMar 30.6 (Q 164) [64vA-65rA] OLM

00 Raimont
01 Aissi com mos cors es
02 francs et fis ves amor,
03 am mai d'umilitat
04 m'a iois a sa part pres
05 qe maltraich ni dolor
06 non planc si m'es cosenş,
07 qant i conosc honor;
08 mais be dic, *sed clamor,*
09 bona donna et valenç,
10 tant me vedes *coichar*
11 se merce non socor
12 tem qe n'aures pechat.
13 E se ia ·m vegna bes
14 ni gauç de vostr'amor,
15 tant fina volontat
16 non cre mais hom agues
17 vas donna ni segnor;
18 q'a bels diç avinenş
19 enanç vostra honor
20 et a ·m tant de dolçor
21 lo vostre enantimenç
22 e ·m ven parlar per grat,
23 la bocha ·m n'a sabor
24 quant ei d'autras parlat.
25 Donn'a cors gai, cortes,
26 flor de ioi et d'amor
27 e mirail de beutat,

30©22©28 testo critico di riferimento: *e cossir sai*
30 6 08 *sed* per *ses*
30 6 10 *coichar* per *coichat*

pros ne rix no ·n fen ges
contra vostra valor;
mas pro son conoissenç
qi ·m fai ben ni honor,
et en loc de ricor
sui vos obedienç
de tant fin'amistat
c'ades en trob millor
mon fin cor esmirat.
Amors, qe ·l fis cors ves,
se ·l noms es vers d'amors
merçe et pietat
a lei d'ome conqes
cui son hom validor,
te clam, qe ·l atur venç
qe ·m fachat tant d'onor
c'ab lei vas cui ador,
me rendon chausimenç;
qe ·l cor i ai pausat
si qe no ·l vir aillor
ni er ia sol pessat.
E si ·os *adiu merces*
qe ·m faças tant d'amor
a lei d'amant amat.
Ai! Dolça franca res,
ar ai diç grant folor
car me pris ardiment
q'e ·us qeses tant d'onor!
Mais a fin amador
deu venir çaudiment
de ric ioi et d'onrat,
e ·n son el grat auchor
e sia ·m perdonat.
Gent_Conqis, la laudor
e ·ls bos ensegnamen,
qe Deu vos a donat
en un ior de pascor
non serion *cointat*.

ArnMar 30.8 (Q 165) [65rA-65vA] OLN

Raimont
Anc vas amor no ·us poc res contradire
pos ben i volc sos poders demostrar,
per q'eu non posc sa gerra sols attendre,
c'a sas merces mi rent tot domengiers;
e ia mos cors vas lei non er leugiers
c'anc nuls amans pos lo primers conqis
ni aqel es, non fo de cor plus fis.

---

30 6 49 *adiu* per *adui*
30 6 65 *cointat* per *comtat*

08 D'amor no ·m fenc, ne sui <.>e plui iaudire
09 mai sol d'aitan c'ab ferm cor et ab clar
10 a lei d'amant mi fai en tal entendre,
11 don es sos preç sobr'autras tan envers;
12 ia conqisa non er per me estiers,
13 si fin'amor qi a mon cor aisis,
14 lo seu ric cors per força non languis.
15 De Deu volges sa grant beutat devire,
16 grantren pogra d'autras donnas onrar;
17 tant qant mars clau ni terra pot estendre,
18 es lo seus preç de toç caps et primiers
19 et agra ·n obs lo iorn vilans portiers
20 qan es vas le o q'eu tan prin no vis
21 qe mon saber ai paor qe m'aucis.
22 Bona donna, li *paser e ·l dolç rire*
23 e l'avinent respost qe ·m sabes faire
24 m'a si conquist q'at autras non posc rendre
25 partira m'en s'eu poges volentiers
26 qe ·l vostre plaiç tem qe ·n m'es sobrenciers,
27 mais en aiço ·m conoirt e m'afortis
28 qe parages es vas amors aclis.
29 Al ferm voler dont vos am e ·us desire
30 donna, ·m iuiaç et si mesura ·us par
31 qe ·us en degnes merces al cor dessendre,
32 no m'o tolla paors de lausengiers
33 qe ia negus non m'er tant plasentiers
34 a prim sabes ni longtan ne vesis
35 per qe ·l sia de mos affars devis.
36 Q'aitant si pert qi ·m cuida plaser dire
37 ni *lasegas* per mon cor devinar
38 q'altretant gent au miels m'en sai defendre
39 q'eu sai mentir e ramanc vertadiers
40 tal ver i a q'es fals e mensungiers,
41 e qi diç ço per c'amor avilçis
42 vas sidont ment et si meseis trahis.
43 Chansuneita, cel cui es Monpesliers,
44 q'es gais e pros volgra ben qe *t'andis*
45 mais en abant vai a mon Gent_Conqis.

ArnMar 30.19 (Q 166) [65vA-65vB] OLO

00 Raimont
01 Molt eron dolç mei cossir
02 e ses tot marrimen,
03 qant la bella ab lo cors gen,
04 humils, franca et de bon aire

---

30 8 08 testo critico di riferimento: *de*
30 8 22 *paser* per *plaser*
30 8 37 *lasegas* per *lausengas*
30 8 44 *tandis* per *t'auzis*

05 mandet de s'amor estraire,
06 dunt eu non posc partir
07 e pos il no rete
08 ni ll'aus clamar merce
09 tut solaç mi son estrang,
10 pos de lei mi sofrang.
11 Donna, si ·os plagues soffrir,
12 per vostr'ensignamen
13 c'ab dolç pres cars, humilmen,
14 merceian *co sis amaire*
15 vos auses mon cor retraire
16 en loc d'autre iaudir,
17 vos non costera re
18 e mi feraç grant be
19 qe malautes, quan se plang,
20 si no ·l val, si s'en refraing.
21 Dolça donna cui desir,
22 per vostre chausimen
23 vostre bel acoillimen
24 non vedes que sabes faire,
25 del plus no ·us aus preiar gaire,
26 tan son espaventaç,
27 car es de tant rics plais.
28 Mas Ovidi retrais
29 q'entre ·ls lials amadors
30 non parages ricors.
41 Ensegnament et bealtaç,
42 franqesa et gens parlars,
43 gens accoillirs et onrars,
44 cortes'a gaia semblança,
45 vos fan sobr'autras onrança;
46 per qe iois e solaç
47 reviu ab vos e nais
48 ves qalqe part biais
49 e no m'o fai dir amors,
50 mas vers e vostra valors.
31 *ant* es per tot *esaucha<.>*
32 vostre precs rics et cars,
33 tem qe no ·i part mos laudars,
34 pero ben sai ses doptança,
35 *se tot s'es plen ab balança*
36 qui met mais *daus l'un laç*
37 per un grat, pesa mais
38 da cela part lo fais
39 atresi creis vostr'onors
40 on hom mais en dis laudors.

---

30 19 14 *cosis* per *com fis*
30 19 31 manca l'iniziale ma si legge la letterina guida *t*
30 19 31 testo critico di riferimento: *eissausatz*
30 19 36 *daus* per *de*

30©19©35 testo critico di riferimento: *si tot s’es plena·il balansa*

ArnMar 30.23 (Q 167) [65vB-66rA] OLP

00 Ramont
01 Si ·m destregnes, donna, vos et amor,
02 c'amar no ·us aus ni non m'en posc estaire:
03 l'un m'enchauça, l'autre ·m fai remaner,
04 l'un m'ennardis et l'autre ·m fai temer,
05 preiar no ·us aus per entendre iausir;
06 aissi com cel q'es *narat a morir,*
07 sap qe mors es mas pero si ·s combat,
08 vos clam merce ab cor desesperat.
09 Bona donna, parages et ricor,
10 on plus aut es et de maior afaire
11 deu mais en se d'umilitat aver,
12 car ab orgoil non pot bon preç chaber
13 qi ges no ·l sa a chausiment cobrir.
14 Mas pos non posc de vos amar sofrir
15 merce vos clam per vostra humilitat
16 q'en vos trobes qalcuna pietat.
17 No me nogues vostra ricca valor
18 q'eu no la posc un iorn plus enan traire
19 pos anc vos vi *ab lo sen* e ·l saber
20 de vostre preç creisser a mon poder,
21 e mant bon locs l'ai diç et faiç audir.
22 E si ·os plages qe ·l degnessaç graçir
23 non qeria plus de vostr'amistat
24 mais çaudera per geserdon lo grat.
25 Tut li forfaiç e totas las clamors
26 qi mi sabes rancurar ni retraire
27 es qar m'ausaç abelir ni plaser
28 mais d'autra ren q'eu anc podes veder;
29 autr'achaison, donna, non sabes dir
30 mais car vos sai conoisser e chausir
31 per la plus fina et a mais de beutat
32 veheç lo tort en qe m'aves trobat.
33 Vostre bel oil e la fresca color
34 e ·l dolç semblan plaisen qe ·m sabes faire
35 me vos fai tant desirar e voler
36 q'ades vos am on plus me desesper
37 e faç qe fol qar no m'en sai partir,
38 mais qant eu pes qal es qe ·m fai languir
39 cossir l'onor et oblit la foldat
40 e fuç mon sen e sec ma voletat.

ArnMar 30.3 (Q 168) [66rA-66vA] OLQ

00 Raimundus

---

30 23 06 *narat* per *nafrat*
30 23 19 *ab* per *ac*

01 Aissi com cel qe ama non amaç
02 o ai eu faç, q'ai amat loniamen
03 en sol un loc e ges no m'en repen,
04 an la voil mais amar desesperaç
05 qe d'autr'aver totas mas volentaç
06 e qar eu l'am finamen ses enian,
07 cre q'il val tant per q'eu no ·i aurai dan.
08 Audit *audit per q'eu son conortaç,*
09 car qi ben serf bon gidardon aten,
10 ab qe ·l servir sia en loc valen
11 q'enaissi er molt miel gidardonaç;
12 per q'eu me sui a vos del tot donaç,
13 bella donna, qe d'als non ai talan
14 mas desir vostre cor benestan.
15 Mels qe ·us no ·us dic vos prec qe m'entendaç
16 qe mai vos am q'e ·us no ·us aus far parven
17 e no m'en lais mais per dreit espaven,
18 qe ·m si ·m faisia de vos plus privaç
19 hom diria q'eu n'era enamoraç
20 pero vers es q'anc ren non amei tant,
21 mais endreit vos non aus far lo semblant.
22 Vos valeç tant, q'eu cre qe sapiaç
23 qi meils ama s'il prega plus temen
24 e qals qe preg ades ardidamen,
25 bella donna, ia aqel non credaç,
26 c'ab enian n'ai e sia enianaç,
27 mais eu sui cel qe temen mor aman
28 per q'eu no ·us prec gaire mas en chantan.
29 Sovent m'aven la noit qant sui colgaç
30 q'eu sui ab vos per semblanç en dormen
31 aduncs istau en tan gran iaudimen,
32 ia non volria esser resianç
33 sol qe ·m dures aqel plaisen pessaç
34 e qant m'esveil cuit morir desiran
35 per q'eu volgra aissi dormir un an.
36 Bella donna, sovent sui accordaç
37 q'e ·us an veder e sovent vau dotant
38 que no ·us plagues per q'eu *vistau a tan.*
39 Segner Frances, qals qe sia baissaç,
40 de tot bon preç vos anai milloran
41 per dir e far trestoç faiç benestan.

ArnMar 30.16 (Q 169) [66vA] OLR

00 Raimondus
01 La gran beutaç e ·l fin ensegnamenç
02 e ·l verai preç e la bona lausor
04 qe sun en vos, bona dona e valenç,
05 me donon enieng de cantar e siença,

---

30 3 08 *audit* per *ai dir*
30 3 38 *uistau* per *n'ai estat*

06 mas gran paor mi tol e gran temença
07 qe ·us no ·us aus dir, donna, q'eu chant de vos,
08 e ren non sai si m'es o damps o pros.

ArnMar 30.16 (Q 170) [66vA-66vB] OLS

00 Raimondus
09 Car vos am tant, donna, celadamenç
10 qe ren non sap mas quant *eus e amor*
11 ni vos *oisas, tan* gran sobretimor
12 m'o tol ades qe no ·us aus far parvença
13 tal paor ai q'ira ni malvolença
14 m'aiaç donat car vos port benvolença,
15 e pos mon cor no ·us aus dir en rescos
16 preiar vos ai sivals en mas chanços.
17 Ia non serai vencuç ni recreenç
18 de vos amar, sia sens o folor!
19 Car s'eu folei per vos, mais es honor
20 qa se ab autra m'auondava mon senç
21 e si ricor me tol vostra valença
22 per merce ·us prec qe humilitas vos vença,
23 si vals d'aitan, donna *gença cercan fos*
24 qe mon servis vos plaça e sia bos.
25 Asi ·us m'atrei, pro donna e conoissenç,
26 qe ia mon cor no ·us virerai aillors,
27 e *mes faires,* qant vos plaira, secors,
28 qed eu serai de toç lo mal girenç
29 sol qe ·us plaça qe ·n aias mantenença
30 o cor, donna, qi d'amar vos consenç'a,
31 e non siaç de semblante orgoillos
32 vas me q'eu soi humils et amoros.
33 Donna gençer, c'anc fos de nulla genç
34 e la meiller de totas las meillor,
35 per vos morrai ço ·m dis ades paor
36 si no ·us pren merces et iausimenş.
37 Bona donna, aias en sovenença
39 tro conoiscaç qe sia ben raisons.
41 Mon Bel_Esgarde, sabere et cossença
42 e toç bos aibs vos fan aver valença,
43 per q'eu retrac vostre prec cabalos
44 al meil qi eu sai en ma bonas chaçons.

PVid 364.11 (Q 171) [67rA-67rB] OLU

---

30 16 10 *eus* per *ieu*
30 16 11 *oisas* per *eissas*
30 16 23 testo critico di riferimento: *genser qu'anc*
30 16 27 testo critico di riferimento: *vos faitz me*

00 Pere Vidalus
01 Be ·m pac d'ivern et d'estiu
02 et de freç et de chalors
03 et am neu aitan com flors
04 e pro mort mais q'avol viu,
05 q'enaissi ·m ten efforciu
06 e gai iovent et valors;
07 e car am donna novella
08 sobravinent et plus bella
09 qe ·m par rosas entre gel
10 e clar tenps am tribol cel.
11 *Madonna ·m pres* [soloriu]
12 denan mil combattedors
13 e contra ·l fals fegnedors
14 *tem* [establit Montethiu]
15 per q'el seu rics segnoriu
16 lausengiers non pot far cors,
17 qe sen e preç la chapdela;
18 e qant respont ni apella
19 sei diç man sabor de mel.
21 Et fai temer plus qe grui
22 al villan doneiadors
23 et al fis conoissedors
24 a ssolaç tan agradiu
25 q'al partir qecs *vir* [et pliu]
26 qe don'es de la millors
27 per qe ·m tram'e ·n cembela
28 e ·m trai ·l cor de sot l'aisela
29 dont m'a lial et fidel
30 e iust plus qe Deus Abel.
31 D'onrat preç nomenatiu
32 cres tan la sua valors
33 qe non pot soffrir laudors
34 la grant força del ver briu;
35 sei enemics son chaitiu
36 e sei amics rics e sors.
37 Frunt, oil, nas, bocha et massella
38 blanc peiç ab dura mamella,
39 del tal del fils Israhel
40 et es colomba ses fel.
41 Per ço ·m ten morn et pensiu
42 aitan qant istau allors,
43 pois creis m'en gauç et dolcors
44 qant del sieu cors bel [m'aisiu;]
45 c'aisi com de recaliu
46 ar *ei* calt [et ar freidors]

---

364 11 11 testo critico di riferimento *Ma don' a pretz*
364 11 14 *tem* per *ten*
364 11 14 testo critico di riferimento *Montesquiu*
364 11 25 *uir* per *iur*
364 11 27 *tramen* per *train'e ·m*
364 11 44 *cors* omesso
364 11 46 testo critico di riferimento *ar m'en ven cautz*

47 e car es gaia et isnella
48 e de toç bon aibs pulcella,
49 am la mais per sant Rafel
50 qe Iacob no fe Rachel.
61 Vers, vai t'en vas Montoliu
62 e di ·m a las tres sorors
63 qe tan mi plaç lor amors
64 q'inç en mon cor las escriu,
65 vas totas tres m'ameliu
66 e ·m faç donas e ssegnors.
67 E plagra ·m mais de Castella
68 una fresca iovencella
69 qe d'aur mil cargat camel
70 ab l'emperi Manuel.
71 Franc reis, Proenca ·os *eppella*
72 q'En Sancho la ·os desclavella
73 e gasta ·os la cera e ·l mel
74 e chai tramet vos lo fel.
75 Per celui c'om appella
76 sanc Iacme de Compostella
77 *el* *Lusi'a tel Michel*
78 q'el ne val mais qe ·l del cel.

PVid 364.31 (Q 172) [67vA-67vB] OLV

00 Petrus Vitalus
01 Nulç hom non pot d'amor gandir
02 pos q'el seu signoriu s'es mes:
03 au tot li plaç'au tot li pes,
04 ses talans i vient a seguir;
05 e sapchaç c'om enamorat
06 non segra altra volentat
07 mais lai o vol amor lai cor
08 ni no garda sen ni folor.
09 Adunc sab'eu pauc d'escremir
10 q'eu m'in gardai tro q'e fui pres
11 co ·l fol aucel, qant aut lo bres
12 qe ·s vai cuiçosament aucir;
13 et eu cuichos me mis en tal laç
14 dunt era ·m tenç per ençignaç
15 q'en poder son de tal signor
16 qi non vol far ben ni honor.
17 Ni rem no degr'om meil fuçir
18 com fai mal segnor qi pogues,
19 mas fugir non lo posc eu ges
20 c'oltra la mar m'anat ferir
21 amors devers senestre laç

---

364 11 65 *ma meliu* per *m'umiliu*
364 11 71 *eppella* per *apella*
364 11 77 *el* per *en*
364 31 14 *ençignaç* per *enganatz*

22 tal colp per q'eu sui chai tornaç;
23 dont murrai d'ir et de dolor
24 si gauç enter no m'en soccor.
25 E a gauç me pogra garir
26 d'*ire* *madonna, si volgues*
27 qe per ma fe s'a lei plagues
28 no ·l degra ma mort abelir,
29 car tut *so* seu endomengaç,
30 si no l'o dic ges, ço sapchaç,
31 per qe me faça mort paor
32 mas qi ·l per son amador.
41 D'altro mal me pogra garir
42 mas adonc m'a trencat lo fres,
43 ma bella donna me ·m promes
44 ço dunt m'a grant cor a mentir
45 e servisi mal gidardonaç,
46 acel qe ·l pren, es grant peccaç
47 qe per mal gidardonador
48 son paubre maint bon servidor.
33 Ben degra madona chausir
34 com sui tornat en sa merces
35 ca per raison val bona fes
36 o fal lo poder de servir
37 q'en las riccas cors pietaç
38 desencolpa ·l plus encolpaç,
39 per qe humilitat ab riccor
40 dona a ttut autres iois sabor.

PVid 364.24 (Q 173) [67vB-68rB] OLW

00 Petrus
01 Ges pel tem fer et brau
02 q'eduç temper et venç
03 e torba ·l *aulemenç*
04 e fai lo cel brus et blau
05 no ·s cania mos talenç,
06 anç es mos pessamenç
07 en ioi et en cantar,
08 e ·m vol mais allegrar
09 qan vei la neu sus en la montagna
10 qe qant la flor s'espandi per la plagna.
21 Donna, de vos mi lau,
22 car es dolça et plaisenç
23 e la plus avinenç
24 qe negus hom mentau:
25 qe ·l vostr'ensignamenç
26 vos fai als conossenç

---

364 31 26 *ire* per *ira*
364 31 29 *so* per *soi*
364 24 03 *aulemenç* per *elemens*

27 bendir e tener car
28 et a mi tant amar,
29 qe ·l cor e ·l sen me dis c'ab vos remagna
30 e sse ·m fai m<...> <...>tra <...>compagna
31 De lai on venc ni vau
32 son vostre bendisenç
33 e sers obedienç,
34 com cel c'ab vos estau,
35 per far vostre talenç
36 e ia franc chausimenç
37 non deu mais tariar
38 cho qe ·m fai esperar:
39 depos Artus an cobrat em Bertagna
40 non es raisons qe mais iois mi soffragna.
41 E qi vos ve ni au
42 non pot esser dolenç
43 per negus marrimenç;
44 e! Dona, tan suau
45 m'apodera e ·m venç
46 vostra bocca ridenç,
47 mas qant vos vei parlar
48 non posc mos oils virar
49 tan m'abelis vostra dolça compagna
50 qe d'autra m'es salvaia et estragna.
11 Amors et ioi m'enclau
12 et amesura ·m senç,
13 e beutaç et iovenç
14 m'alegra et m'esiau,
15 e franc cors et genç
16 m'es de tot mal girenç;
17 bel ris ab dolç esgar
18 mi fan rir'e iogar,
19 cortes solaç mi reten e ·n gadagna
20 e gauç entier me tol trebal e lagna.
51 De lai on creis lo fau
52 mi ven un chaudimenç
53 on sui iais et iaudenç
54 ora ·l nom de Pitau,
55 e ia ·l fals mescreçenç,
56 <...> mal despendenç
57 pero e ·m p<...>
58 no i cuit rem gadagnar
59 setut se peng et mira et s'aplagna
60 tot son affar non val una castagna.
61 Lo cor a flac et cau
62 e val men de nienç
63 qe per mil saramenç
64 no ·l creria hom d'un clau;
65 e dolon m'en las denç

364 24 30 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento *mal, qu'ad autra no m'en planha*
364 24 56 testo critico di riferimento *cobes*
364 24 57 testo critico di riferimento *poira conquistar*

66 qant parlo de tal genç
67 per q'eu m'en vol estar
68 de Saug, filç d'Albar,
69 on malvastat se soiorn et se bagna
70 e son preç es aital cum fil de ragna.
71 Al rei valen et car
72 vol en mon vers mandar
73 qe, si *cha* *pert Proença pauc gadagna*
74 pel bel soiorn qi prent lai en Espagna.
75 Fraire, rir et iogar
76 soil per vos et chantar
77 mais ar es dreich qe sospir et plagna,
78 car vostra mort m'es salvaç et estragna.
79 Bel Scebelin, per vos amai Sardagna.

PVid 364.40 (Q 174) [68rB-68vA] OLX

00 Petrus
01 Qant hom onrat torna en grant paubrera,
02 c'a estat rix et de grant benenança,
03 de vergogna no sap rem com se qera
04 ainç ama mais cobrir sa malenança,
05 per q'es mager merces et plus franc dos
06 can hom fa ben al paubre vergognos
07 c'a maint autres qant il qer a fiança.
08 <.>u era rix et de bona manera
09 tro ma donna m'a tornat en errança
10 qe m'es mala et salvaia et gerrera
11 et an gran tort qant <...> desenança.
12 Q'en mi no pot trobar nulla occasos
13 mais qa li sui fidels et amoros
14 ni d'aqest tort no ·m voil far perdonança.
15 La soa gerra m'es tant sobrencera
16 *qe ·m* *, si ·m fa mal, non aus penre veniança,*
17 qe cant gen ni cange ma carrera
18 denant mos oils vei sa bella semblança,
19 ni non son ges del forçer poderos
20 ni del tornar.

PVid 364.40 (Q 175) [68vA-68vB] OLY

00 Petrus
22 A lei non val força ni engeng q'eu qera
23 plus c'a ·l'enclaus, qant a de mort doptança,

---

364 24 73 *cha* per *sai*
364 40 08 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Qu'ieu era*
364 40 11 testo critico di riferimento *quar aissi·m*
364 40 16 *titulus* pleonastico

24 qe bais dedenç e trauc'et fai archera
25 enver de l'ost de trere prent esmança;
26 mas l'autre archier es de for plui çignos
27 lo fer primer per aicellos rescos:
35 don mil carrel li seu bel oils mi lança.
29 Il es tan dolç et franca et plasentera
30 ab cortes diç et ab bella cuidança
31 per q'eu non au poder qeu m'en soffera;
32 plus qe l'ausel q'es noirit lai per França,
33 qant hom l'apella et il respont cuichos
34 sap q'*e* *mors, es per sun cor voluntos*
28 e ma donna ·m ten en aital belança
36 Tort ai qar anc l'apellei mensongera,
37 mas druç cuichaç non a sen ni membrança
38 q'a pauc non mor, car tan m'es vertadera
39 qe lognat m'a de la poura sperança
40 dont eu era a las horas ioios;
41 era remang d'amor et de ioi blos,
42 se gauç enter non m'en fai accordanç.

PVid 364.4 (Q 176) [68vB-69rA] OLZ

00 Petrus
01 Anc no mori per amor ni per al,
02 mas ma vida pot ben valer morir
03 qant veu la ren q'eu plus am et desir
04 e rem no ·m fai mas qe dolor e mal,
05 non val ben mort mas ancar m'es plus greu
06 q'en breu serem ia vell et il et eu
07 e sai s'eu pert lo meu e ·l seu iovent,
08 mal m'es del meu, mas del seu per un cent.
09 Anc eu non vi plaç tant descomenal
10 qe qant eu posc nulla rem far ni dire
11 q'a lei deia plaser ni abelir
12 iamais non qer far nul autre iornal,
13 e tut qant faç par a *le* *vil e leu,*
14 ni per merci ni per amor de Deu
15 no posc trobar en lei nul chausiment,
16 tort a de mi e peccat ses content.
25 Ester mon grat am tut sol ses cabal
26 *le* qe nu ·m degna ne veder ni audir,
27 las! Q'en ferai, pos no m'en posc partir,
28 ni chausimen ni merce non mel val?
29 Tenrai ·m a l'us del enoios romeu,
30 qe qer et qer c'anc de la freida neu
31 nais lo cristal ont hom trai foc ardent,

364 40 34 *e* per *es*
364 4 13 *le* per *lei*
364 4 26 *le* per *lei*

32 e per esforç venç hom lo bon soffrent.
17 Bona donna, ·l vostr'amic natural
18 podeç, si ·os plaç, leugerament aucir:
19 mas a lla genç vos fareç escarnir
20 e pos aureç un peccat criminal,
21 q'eu *som vostrom hom* *, et rem no ·m teng per meu,*
22 mais ben laiss'om per mal signor son feu
23 e pos val pauc rix hom qan pert sa gent
24 q'a Dari, rei de persan, fo parvent.
41 De tot me sui gettaç a no m'en cal,
42 com hom volpiç qi s'oblid'a focir
43 qe no sab torneiar ni sab guenchir
44 qar l'enchauca ses enemix mortal;
45 non ai conort mas aqel de Iudeu
46 qi se fai mal, fai on ades lo seu,
47 aisi com cel q'at orba se defent
48 qe perdut a la força et l'ardiment.

PVid 364.43 (Q 177) [69rA-69vA] OMA

00 Petrus
01 Si ·m laissava de chantar
02 per trabail et per affar
03 bem leu direm las genç,
04 qe non *e* *aital mos senç*
05 ni ma gallardia,
06 com esser solia;
07 mais ben o posc en ver iurar
08 c'anc mais tan nu ·m plac iovent
09 ni preç ni cavallaria
10 ni donnei ni druderia.
11 S'iu pogues accabar
12 cho qe ·m fai començar
13 meu sobreforciu talenç
14 Alexandri for nienç
15 contra q'eu seria:
16 e se a Deus plasia
17 qe ·m degnas aiudar
18 ia ·l *sol vera* *monimenç*
19 longamenç non staria
20 sot mal serva segnoria.
21 Hom no ·s deuria tariar
22 de ben dir et de meilç far
23 tant qan vida l'es presenç
24 qe ·l segle non es mais venç,
25 e qi plus i si fia
26 fai mager folia;
27 q'a la mort pot hom provar

364 4 21 testo critico di riferimento *Vostr'om sui be, que ges no·m tenc per mieu*
364 43 04 *e* per *es*
364 43 18 *sol vera* per *seu verai*

28 qan pauc val lo remanens,
29 pero es fols qi no ·s chastia
30 e no regna en cortesia.
31 Mas tant ai de qe pensar
32 per q'eu non posc delivrar
33 toç mos onraç pensamenç,
34 pero bos començamenç
35 me tol bona via
36 e non s'en cambia;
37 mas eu per sobreforçar
38 cuigei des felons mescredenç
39 em breu reucobrar Soria
40 e Damasc e Tabaria.
61 Tant es dolça per amar
62 e bella per remirar
63 e cortesa et conoissenç
64 si cc'als pros et als valenç
65 de bella paria,
66 qe, si ver disia,
67 el mon no n'auria par.
68 Mais fraiç m'a tal milç convenç
69 qe, s'un sol m'en attendia,
70 estort et gaurit m'auria.
41 Ges no m'aus desesperar
42 a lei d'un flac rei avar
43 *cube* *sobr'aur et argenç*
44 e cuias, qar es manenş,
45 c'autre Deu non sia
46 per sa manencia
47 q'aver lo fai renegar;
48 mais qant verra al iuçamenç
49 car comprara sa feonia
50 e l'enien et la bausia.

PVid 364.14 (Q 178) [69vA-69vA] OMB

00 Petrus
01 Bon'avetura don Deus al Pesans
02 car son ardit et d'armas ben apres,
03 et an baissat l'orgoils as Genoes
04 e fai l'ostar auniç et sotteran,
05 per qe volrai tostenps l'onor de Pisa
06 car an vencut lo perfet orgoillos;
07 car sol l'enoi del villan borbonos
08 mi trenca ·l cor et me ·l fraing e me ·l brisa.
09 Aleman trob deschausiç et villan,
10 e qant negun se feng esser cortes
11 ira mortal cosenç et enoi es

364 43 43 *cube* per *cui*
364 43 50 *enien* per *engan*

12 e lor parlar sembla ladrar de can,
13 per q'eu non volgri'esser signor de Frisa
14 ausir sovent lo glai del enoios
15 ainç vol estar entre Lombart ioios,
16 pres de midon, q'es blanca et grassa et lisa.
17 E pos meu es Montferrat et Milan
18 a mon dan get Alaman e Ties,
19 e se ·m creira Riccart, rei des Engles
20 em breu d'ora tornara per sa man
21 lo riesme de Palerm et de Frisa
22 qar an conqis la soa redempços;
23 de mi di ben: se pel Marqes non fos
24 cinc marcx non preç una marcha chemisa.
25 Era m'aberc Deus et saint Iulian
26 en la dolçe terra de Cannaves
27 q'en Proença non tornarai eu ges
28 qe chai m'acollon Trevisans et Forlan,
29 qe s'aver posc cella q'ai tant enqisa
30 de lai soiorn lo gallart rei N'Anfos,
31 qe farai chai mos vers et mas chanços
32 per la gencer c'anc fos d'amor enqisa.

PVid 364.39 (Q 179) [69vB-70rA] OMC

00 Petrus
01 Quant hom es en autrui poder
02 non pot tos sos talenç complir,
03 ainç li ven soven a genchir
04 per autrui grat lo seu voler;
05 e pos en poder me sui mes
06 d'amor, segrai los mals e ·ls bes
07 e ·l tort e ·l dreich e ·ls danç e ·ls pros,
08 q'aissi m'o comanda raisos.
09 E qi vol el segle plaiser
10 mantaç veç la vient a ssoffrir
11 cho qe ·l desplai ab gent cobrir,
12 a ssemblança de noncaler;
13 pos, qant verra qe son locs es,
14 contra cels qe l'auran mespres
15 non sia flac ne nuellos,
16 q'en grant dreit noç pauc *de chasos*
25 Preç et iovent voil mantener
26 e bonas donnas obeçir
27 et a ccortesa gent servir,
28 eu non ai grant cura d'aver;
29 e pero s'eu poder agues
30 non es cons ni ducx ni marches
31 a cui miel plagues messios
32 ni mens si pac d'avol baron.

364 39 16 *de chasos* per *d'uchaizos*

41 Bona donna, Deu cuit veder
42 qant lo vostro gent cor remir:
43 e pos tan vos am *mos* [desir]
44 gran ben me devria eschaser,
45 c'aissi m'a vostr'*amort* [conqes]
46 e vencut e laçat e pres,
47 cab tot lo segle, si meus fos,
48 me tenria paubre senç vos.
49 Donna, qant vos vi remaner
50 ni de vos mi venc a ppartir,
51 tant m'angoisseron li sospir
52 c'a pauc non mi ven a cader;
53 hai, car'amiga franca res!
54 Valla ·m ab vos Deus et merces!
55 Retenes mi et mas chanços
56 setut pes'al cortes gelos.
17 Tant ai de sen et de saber
18 qe de tot sai lo meil chausir
19 e sai conosser et graçir
20 qi ·m sab onrar ni car tener;
21 e tenc me a ll'us dels Çenoes
22 c'al bel semblan gais et cortes
23 son als amicx amoros
24 et als enemicx orguillos.
33 Car qi pot et non vol valer,
34 car no s'esforca de morir
35 e qar la mort no ·i degn'aucir
36 per far ennoi e desplaser
37 e pesa mi d'unrat pages
38 qe recoil la renda e ·l bles,
39 cors poirit et cors vermenos,
40 ester grat de Deu et de nos!
65 Emperaire del Genoes
66 remaing et ai gran feu conqes,
67 q'es avinens et car et bos
68 e sui amicx dels borbonos.

PVid 364.37 (Q 180) [70rA-70vA] OMD

00 Petrus
01 Pos tornat sui en Proença
02 et a madonna sab bon,
03 ben dei far bona chançon
04 seval per reconoissença:
05 c'ab servir et ab onrar
06 conqer hom de bon segnor
07 dons et benfaiç et honor
08 qi be ·l sap tenir en car;

364 39 43 *mos* per *e·us*
364 39 45 *vostra mort* per *vostr'amor*

per q'eu m'en voil esforçar.
Cel qui long'atendença
blasmon *, fai gran fallison;*
qar an Artu li Bretton
on avion lor plivença.
Et eu per lonc esperar
ai conqist ab greu dolçor
lo bais qe ·m força d'amor
qe ·m fes a madonna emblar
qar or lo dogna autreiar.
E car anc no fis falença,
sui en bona suspeiçon
e ·l maltraiç mi torna en pro
pos lo ben tan gent comença;
e poiram s'en conortar
e mmi tut l'autr'amador,
c'a sobreforçiu labor
trac de neu freia foc clar
et aiga dolça de mar.
Ges *peccat pris penedença*
et ai qes ses tor perdon
e pres de nient gent don
e trac d'ira benvolença
e gauç enter de plorar
e d'amar dolça sabor,
e sui ardiç per paor
e sai perdent gadagnar
e, qant sui vencut, sobrar.
Q'esters non agra garença,
mais ca sab q'eu vencuç son,
sec ma donn'aital raison
qe vol q'eu vencut la vença;
c'aissi deu appoderar
franc humilitat riccor,
e qar non trob validor
qi le m'en posc'aiudar
mais precs et merci clamar.
el Rainer, per ma credença
no ·us sai par ni copagnon,
car tut li valent baron
valunt soç vostra valença;
e pos Deus vos feç ses par
e mi ·os det per servidor
servirai vos per laudor
e d'als qant o poiria far,
Bel Rainer qi ·os es, si ·us par.

364 37 11 *blasmon* per *blasma*
364 37 28 *ges* per *ses*
364 37 29 testo critico di riferimento *e ses tort fait quis perdo*
364 37 46 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Bel*

PVid 364.15 (Q 181) [70vA-70vB] OME

00 Petrus
01 *Mar*'amiga dolç et franca,
02 covinent e bella et bona,
03 mon cor a voi s'abandona
04 si c'ab altra non s'estanca;
05 per tant port amor certana
06 senç orguil et senç ufana,
07 e desir mais vostr'amança
08 qe Lombardia ni França.
09 E car es arbre et branca
10 on fruiç de gauç se saisona
11 e pero qi a voi s'abandona
12 non tem folçer ni lavanca;
13 c'al vostr'amor segurana
14 garis e ·m reven e ·m sana,
15 e ·m tol ira et pesança
16 ab gauç de fin'alegrança.
41 Vella ricca teng per manca,
42 qant a poder et non dona
43 e mal acuil et peç sona.
25 Ges no ·s dol de pe ni d'anca
26 la bella Na Guillelmona
27 ni es falsa ni fellona
28 ni porta croça ni çanca,
29 c'anc tant bela citadana
30 no nasquet nj tan dolçana
31 ne la filla Na Costança,
32 on iovent salta et dança.
49 Qi d'En *Dien lup* *se ranca,*
50 *no sai cossel* mais qe pogna
51 o c'om tot viu lo repona
52 en privada poderança,
53 a lei de ceca villana
54 recredent, cor de putana,
55 se tut sa taulat s'eslança
56 ni ·s pena d'eplir la pança.

PVid 364.47 (Q 182) [70vB-71rA] OMF

00 Petrus
01 Tant ont ben dit del marqes
02 zuglar truant e garbier
03 car tut en son vertader
04 q'eu non sai *qen* m'en dises

---

364 15 01 *Mar* per *Car*
364 15 49 testo critico di riferimento *d'En Diego*
364 15 50 testo critico di riferimento *non a mestier mas que·s pona*

05 pero li sua valença
06 on toç ben nais et comença
07 e renovela valor
08 fai dir verais laudor.
09 E se ·l rei aragones
10 no m'agues tolt allegrer
11 eu *auri* *fin ioi enter*
12 ab le donas de Carcasses
13 qe trop m'abelis et m'agença
14 lor fais et lor captenença
15 e ·l princes e li comtor
16 e ·l duc e li vavassor.
17 *e* *ço m'a Lombart conqes*
18 car m'apellon «car messer»
19 car eu non vi anc archier
20 tan gent ni tam prim traxes,
21 qe nafrat m'a ses falença
22 ab un qairel de plaisença
23 fabregat de foc d'amor
24 tembrat con dolça sabor.
25 L'oil e ·l cel prim lonc espes
26 e ·l bel nas en loc d'arbrer
27 es larc qe tan grant colp fer
28 ab un esgart demanes,
29 dunt escut non fai garença;
30 e se tant *poss* *far qe ·m vença*
31 no m'o ·n tenc a desonor
32 qe ·l fort vençon li forçor.
49 E se Mon Fraire saupes
50 qi ·m reten per soldader,
51 no ·l tengra boge d'açer
52 qe veder non la vengues;
53 e trobera ses fallença
54 dolç fruiç d'onrada semença
55 en cort de valent seignor
56 ab un avinent traichor.

PVid 364.13 (Q 183) [71rA-71vA] OMG

00 Petrus
01 Ben viu a grant dolor
02 qi pert son bon seignor
03 q'eu ai perdut lo meillor
04 q'anc mors pogues aucir;
05 e qar non posc morir
06 ne vol dreich c'om s'aucia
07 per ma vida gandir,

---

364 47 11 *auri* per *auria*
364 47 17 Manca l'iniziale; testo critico di riferimento *De*
364 47 30 *poss* per *posc*

08 m'en anei en Ongria
09 al bon rei N'Aimerich
10 on trobei bon abrich
11 et aura ·m ses cor tric
12 servidor et amic.
13 Et aura grant honor
14 se m'a per servidor
15 q'eu posc far sa laudor
16 per tot lo mont audir,
17 e sos preç enantir
18 mais d'altr'on c'al mon sia
19 e car mi sap chausir
20 ne m'ac bella paria,
21 meins ne preç maint croi ric
22 manent ab cor mendic:
23 e diron tut q'eu dic
24 del fils de Lodoic.
37 Ben non ama valor
38 q'il vol creire traichor
39 ni ser galiador
40 escoltar ni audir,
41 qe ser fai ioi delir
42 e baisson cortesia
43 e pognon en tradir
44 lor segnor chaschun dia:
45 c'Alexandre moric
46 per son ser qe ·l tradic
47 e ·l rei Daire feric
48 de mort cel q'el noiric.
49 Per q'eu non voil riccor
50 mais de gauç et d'amor
51 qar ben tenc a folor
52 qi trob vol enrichir
53 cho dunt non pot iaudir;
54 q'eu non voil manencia
55 don tutta gent m'ahir
56 ni ·m diga villania;
57 mais am lei qe ·m tradic
58 de l'ora qe<...>c
59 e pois tan m'abelic
60 mon cor non s'em partic.
61 De rosa de pascor
62 sembla *la* sa color
63 e de lis sa blancor,
64 e qan la volc bastir
65 Deus i mes son albir
66 q'en ren als non l'avia
67 e ·n lei volc revenir
68 amors et druderia;
69 c'un esgart me feric
70 dunt anc pos no ·m garic

364 13 58 testo critico di riferimento *cel'ora qu'eu la vic*

71 e garrai quan q'es tric
72 o ioves o antic.
73 Chançon, vai t'en par Vic
74 al gran de bon espic
75 e di li qe no ·s tric
76 de far tut lo mon ric.
81 Alaman, trop vos dic
83 villan, croi et enic,
84 qe de vos no ·s iaudic
85 qi ·os ama ni ·os servic.

PVid 364.16 (Q 184) [71vA-72rA] OMH

00 Petrus
01 De chantar m'era laissat
02 per ira et per dolor
03 q'ai del comte, mon segnor;
04 mais pos vei c'al bon rei plaç
05 farai tost una chançon
06 qe portom en Aragon
07 Guillem e ·M Blaiscol Romeus
08 se ·l son lor par bos et leus.
09 E s'eu chant com hom forchat
10 pos Monsignor n'a sabor,
11 non tenga per sordeior
12 mon chan, qe ·l cor *me* [virat]
13 de lei on anc non ac pro
14 qe ·m geita de sospeç<..>
15 e ·l partir es *men* [tan greus]
16 qi ren no lo sap mas Deus.
17 Traiç sui et engannaç
18 a lei de bon servidor
19 qar hom li ten a folor
20 cho dunt degra esser onrat,
21 e n'atent tal giderdon
22 com cel qi ser a felon
23 mas se derenan sui seus
24 an menis me tenc qe Iudeus.
25 A tal donna ·m sui donaş
26 ont nais de ioi et d'amor
27 e de preç et de valor
28 on s'afina sa beutat
29 com l'aur en l'ardent carbon
30 e car mocs preç li sa bon,
31 be ·m par qe ·l segles es meus
32 e qe ·l rei ten a me feus.
33 De fin ioi sui coronat

364 16 12 *me* per *m'es*
364 16 14 testo critico di riferimento *sospeisso*
364 16 15 *men* per *me*

34 sobre tot emperador,
35 car de filla de comtor
36 me sui tant enamorat
37 qe ·m val mais un pauc cordon
38 qe Na Raimbalda ·m don,
39 ne ·l rei Riccard *em* [Piteus]
40 ne la Tor e n'ab Angeus.
49 *Del Scebelin, Saut rem Son*
50 et am per vos Alion;
51 mas chantar vos vi son breus
52 per qe m staç marriç et greus.
53 *a* [Loba ·m dis qe seu son]
54 et a ·n ben dreit et raison
55 qe per ma fe meil sui seus
56 q'eu non son d'autrui ni meus.

PVid 364.35 (Q 185) [72rA-72rB] OMI

00 Petrus
01 Per pauc qe de chantar nu ·m lais,
02 car vei mort iovent et valor
03 e preç qe non trov'on s'apais
04 c'usqex l'empeing e ·l getta por;
05 e vei tant regnar malvestat
06 qe ·l segl'a vencut et sobrat,
07 si q'apena trob nul paes
08 qe ·l cap non ai'a son loc pres.
17 E *mout* [*de França tot l'esglais,*]
18 d'els qe solon estre meillors
19 qe ·l rei non es fis ni verais
20 vas preç ni vas Nostre Segnor.
21 Q'el Sepulcr'a desamparat
22 e compra e vent e fai mercat
23 aitressi com servs borges:
24 per qe son aunit ses Frances.
33 Del rei d'Espagna ·m tenc a fais
34 ca tant volon gerra ves lor,
35 ni car destriers ferrans ni blais
36 tramet als Maors [per paor:]
37 qe lor orgoil lor a doblat
38 don il son aunit et baissat;
39 e valgra mais, s'a lor plagues,
40 q'entr'els fos paiş et leis et fes.
41 Mas ia non cuiç hom q'eu m'abais
42 pel rics, se tornon sordeior;
43 c'uns fins iois mi capdela e ·m pais

364 16 39 *em* per *am*, ovvero *ab*
364 16 15 testo critico di riferimento *Bels Sembelis, Saut e So*
364 16 53 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *La*
364 35 17 *mout* per *mou*
364 35 28 *maors* per *Mors*

44 e ·m ten iausent en tal dolcor
45 qe ·m soiorn en fin'amistat
46 de leis qe plus mi ven a grat:
47 e se voleç saber qals es
48 demandet la en Carcases.

PVid 364.36 (Q 186) [72rB-72vA] OMJ

00 Petrus
01 Plus qe ·l paubres, qe iaç en ric ostal
02 qe nonca ·s plang, setot s'a gran dolor,
03 car tem qe torn ad ennoi al segnor
04 non m'aus plagner de ma dolor mortal;
05 be ·m dei doler, qant ela ·m fai orgoil,
06 qar solamenç als non desir ni ·m vol
07 q'al sival res non l'aus clamar merces
08 tal paor ai c'ades s'enoi de me.
09 *Maisi* *com cel qe bad'al verial,*
10 qe ·l sembla bels contra la resplandor
11 qan eu l'esgart, n'ai al cor tal dolcor
12 q'eu m'en oblit per les q'eu vei aital;
13 be ·m bat amors ab las vergas q'eu coil,
14 car una veç en son reial cabdoil
15 l'imble un bais dunt enqer m'en sove
16 ha! Com mal viu, qi ço c'ama no ve!
17 Si m'aiut Deus, peccat fai criminal
18 ma bella donna, qar miels non mi soccor
19 q'il sab q'en leis ai mon cor et m'amor
20 tan q'eu non pes de nul autre iornal;
21 Deus, per qe ·m sona aitan gent ni m'acoil
22 pos pro no ·m ten de ço dun plus mi doil?
23 E cuida ·m duncs aisi lognar de se?
32 ainç soffrerai ço c'ai soffert ancse.
25 Qar soffrir tang a ssegnor natural
26 lo tort e ·l dreiç e ·l sen e la folor,
27 c'om de gerra non pot aver honor
28 pos eis ses grat faidiç de son ostal
29 ben soi faidiç se de s'amor mi toil
30 non m'en tolrat ainç l'am mais qe non soil,
31 tenra ·m ia vil, *pos a mal mi rete*,
24 non o deu far, car per amur m'ave.

PVid 364.30 (Q 187) [72vA-72vB] OMK

00 Petrus
01 Neu ni gel ni ploia ni fain

364 36 09 *Maisi* per *Aisi*
364 36 31 testo critico di riferimento *si d'amar mi recre*

02 nu ·m tolunt deport ni solaç,
03 qe ·l temp oscur mi par clarsaç
04 pel novel ioi en qe ·m refrain,
05 qar ioves donna m'a conqes
06 e s'eu lei conqerre pogues;
07 qant la remir, tam bella ·m par
08 qe de gauç *cui* era [volar.]
09 Com l'astors q'es pres en l'arain
10 q'es fers tro q'es adomestaţ
11 pois torna mainers et privaç,
12 s'es qi bel tegna ni aplain,
13 e val mais d'autre qant a pres
14 tot autretal usages es,
15 qi iove donna vol amar
16 qe gent la deu adomesiar.
49 Las aventuras de Galvain
50 ai tottas et d'autras assaç,
51 e qant sui en caval armaç
52 tot qant conseg, pesseç e frain;
53 cent cavaliers ai tot sol pres
54 e n'ai agut tut lor arnes,
55 cent donnas ai fachas plorar
56 et autras cent rire et iogar.
25 Ab pauc de foc fon l'aur e ·l frain
26 l'obres tro q'es ben esmeraç,
27 don l'obra es plus plaisenç assaç:
28 per q'eu *de loi* [*maltrait non plain*]
29 e cel foc d'amor s'enpreses
30 en lei si com en mi s'espres
31 de ben on al pogra chantar
32 mais hom no ·s deu desesperar.
21 E ssi mos affars m'avengues
22 tot an aissi con eu mi pes,
23 al meu enperi ses doptar
24 fera tot lo mon sopleiar.

PVid 364.18 (Q 188) [72vB-73rA] OML

00 Petrus
01 Drugoman segner, s'e agues bon destrier,
02 en fol plaiç foron entrat me gerrier:
03 c'aqi meses qant hom lor me mentau
04 mi temon plus qe callas esparver
05 e non preson lor vida un dener
06 tan mi sabon fer et salvag'e brau.
07 Qant ai vestit mun fort auberc enter
08 e ceint lo brant qe ·m *decengit* [l'autreir]

364 30 08 testo critico di riferimento *de gaug cug ades volar*
364 30 28 *de loi* per *los loncs*
364 18 08 testo critico di riferimento *que·m det En Gui*

09 la terra crolla per aiqi on vau,
10 e non ai enemic tant sobrancer
11 qe tost no ·m lais las vias e ·l sentier
12 tant mi dopton qan senton mon esclau.
13 D'ardiment vall Rolant et Oliver
14 e de donnei Berart de Mondesder,
15 car soi tan pros, per acho n'ai bon lau,
16 qe sovenet mi venon messager
17 ab anel d'aur, ab cordon blanc et ner
18 ab tal salut don tot mon cor s'esiau.
19 En tuttas res semble ben cavaler,
20 si ·m sui, et sai d'amor tut son mester
21 e tut aqo q'a druderi'abau;
22 anc en chambra non vi tant plasenter
23 ni ab armas tant mal ni tan sobrer,
24 dunt m'ama e ·m ten tal qe nu ·m ven ni m'au.
25 E ss'eu agues caval adreich corser,
26 soau s'estes lo rei per Balaguer
27 e dormis se planamen et suau,
28 qe ·l tengra em paç Proença et Monpesler,
29 qe raubador ni *mavaç* *ronciner*
30 non rauberunt mais Altaveç ni Crau.
31 E se ·l rei torn'a Tolosa el graver,
32 el coms eis fors ab ses chattiu darder
33 dunt tut iorn criont: «Aspa de Orsau!»
34 d'aitan me van q'eu n'agra colp primer
35 e ferai tant qe n'esparan dobler
36 et eu ab lor qe la porta no ·m clau.
37 E ss'eu consec gelos ni lausengiers
38 c'ab fals conseil gaston l'autrui sabrer
39 et abaison ioi a presen et a ffrau,
40 per ver sabran qal son li colp q'eu fer:
41 qe s'avion col de fer o d'açer
42 no llor valdran una pluma de pau.
43 *Ha Nierna,* *merce de Monpesler*
44 en raina çai amares cavaller,
45 *dunt oimais creugut Deu*[€]

PVid 364.7 (Q 189) [73rA-73rB] OMM

00 Petrus
46 Tainç *bon torneiç ai bastit*
47 per colps q'eu fer tan mortals,
48 q'en loç non venc qe non crit:
49 «cho es Em Peire Vidals,
50 cel qi manten preç et cavallaria

---

364 18 29 *mavaç* per *malvatz*
364 18 43 testo critico di riferimento *Na Vierna*
€ 364 18 45 testo critico di riferimento *don jois m'es mais cregutz per vos, Dieu lau*
364 7 46 *Tainç* per *Mainht*

51 e fa qe pros per amor de s'amia,
52 et *aim o* *mais batallas e ttornes*
53 qe monges paç et semblan malaves
54 trop soiornar ni estar en un loc».
30 Ben aia cel qe ·m noirit
31 car eu saup esser aitals
39 e si Deus m'a enricqit
40 non tang q'eu sia venals;
41 q'eu sai cent donnas qe cascuna volria
42 tener ainsi, se aver me podia.
43 Mais eu son cel q'anc no ·m gabe ni ·m fes
44 ni non volc trop parlar de mi meses,
45 mas donnas bais et cavaler deroc.

PVid 364.8 (Q 190) [73rB]

00 Petrus
01 Baron, Ihesus, qi en la croç fo mes
02 per salvar cristiana gent,
03 nos manda a ttuit comenalment
04 q'anem cobrar lo saint paes,
05 on venc per nostr'amor morir
06 e si no ·l volem obeçir
07 lai on feniran li plait
08 n'audirem maint esqiu retrait.
09 Qe ·l saint Paradis qe ·ns promes
10 on non an pena ni torment
11 e ·l volra *tiurar* *francament*
12 a cels q'iran ab lo marches
13 ultra la mar per Deu servir,
14 e cel qi ·l non vorra seguir,
15 no i a negus, brun ni blai
16 qe no ·n posc'aver grant esglai.
17 E veianç del segle qals es,
18 qar qi ·l seg plus, al peç s'en prent,
19 per qe no i a mas un bon sen:
20 c'om las lo mals et prenda ·l bes;
21 qe pos la mort vol assallir
22 nigun non pot ni sab gandir,
23 duncs pois tuit morem atraisat
24 ben es fols qi viu mal ni lait.

PVid 364.29 (Q 191) [73vA-74rA] OMO

00 Petrus
01 Molt m'e bon e bel

364 7 52 *aim o* per *ama*
364 8 11 *tiurar* per *liurar*

quant veich de novel
la foulla en ramel
e la fresca flor,
e canton l'aucel
sobre la verdura
e il fin amador;
son gai per amor.
Amair'e druç sui eu,
mas tan son li maltraich greu,
qe ·n ai soffert longamen
cum pauc n'ai caniat mon sen.
Pero de bon sen
am de fin talen
amor e ioven
e tot can m'es bel
c'ab *ior* longamen
vio e renovel
co ·l fruich e ·l ramel,
qant *oil* *l'auçel:*
q'en mon cor ai fuolla e flor
qe ·m ten tot l'an en verdor
et en gauch enter, per q'eu
non vei ren qe ·m sia greu.
Com qi ·l fos greu
era ·m ten per seu
la gençor soç Deu
e de meillor sen,
car conos ben q'eu
l'am de fin talen
si q'en mon ioven
e pois loniamen
servirai lo seo cor bel,
gai et adreich novel
a lei de fin amador
c'a tot son cor en amor.
Gen aurai d'amor
fuoil, fruich e flor
e ram e verdor,
s'anc res mi fo greu,
qe per amador
me ten com lo seu,
e prec la per Deu
q'il esgart com eu
li aurai estat de bon sen,
c'anc non cangei mon talen
si non am flor ni ramel
mas per lei ni chan d'auçel.
Plus gais qe l'auçel
serai, qe si li es bel
c'un dolç bais novel

364 29 17 *ior* per *ioi*
364 29 20 *oil* per *chanton*

me don per amor,
q'anc d'autre ramel
no volc coillir *fror*
ni fruit ni verdor;
ni anc amador
no vi qi ·s canges plus greu,
e pois illa ·n [ten per seu]
servirai li en mon ioven
pois veilç si vio longamen.
Mas ai longamen
mon cor e mon sen
en far son talen
plus q'en chant d'auçel;
per lei a mon ioven
e tot qan m'es bel
c'aissi ·m renovel
co ·l fruich el ramel;
can puois ren far per s'amor,
eu non *desiru* [*altra flor,*]
mas q'a lei plaça per Deu
q'ensem siam et il et eu.
Car sos hom soi eu,
no il deu esser greu
si fa ben al seu
qe molt longamen
ai estat, per Deu,
del tot a son sen.
E si per talen
pert tot mon ioven
pauc mi *varan* [*chant d'auçel;*]
mas, s'a madonna fos bel,
tener me pogra en verdor
com som e lial amador.
Sob'altro amador
m'avent ben d'amor
cam [li emblei la flor,]
c'anc plus non aich eu:
co ·m ten en verdor,
cam [tot l'al m'es greu;]
e s'alberga ·l seu
per amor de Deu,
tener me pot longamen
en valor et en ioven
gais e cortes e novel
com bella flor en ramel.
Na Vierna, de bon sen
vos ai estat longamen,

---

364 29 54 *fror* per *flor*
364 29 58 *illan* per *illa ·m*
364 29 70 *desiru* per *desir*
364 29 81 *varan* per *valran*
364 29 87 *cam* per *can*
364 29 90 *cam* per *can*

99 mas era me renovel
100 com bella flor en ramel.

PVid 364.48 (Q 192) [74rA-74vA] OMP

00 Petrus
01 Tan me plaç&T ioi e solaç
02 d'omes honraç&T per q'eu faç
03 breu chanços viaç,
04 bon reis, e voil q'aprendaç.
05 E si ·m demandaç:
06 «tan soven per qe ·n chantaç?»
07 «Per far ennoi als malvaç
08 e gauch a nos enveiaç».
09 Ben sapchaç&T, s'eu fos amaç,
10 q'eu *auçirar* [esmeraç]
11 e chantaraç preiaç,
12 car on plus sui malmenaç
13 faiç meraveillaç
14 moç a bon soneç dauraç,
15 c'a mi non val amistaç
16 ni no chant mais de percaç.
25 Plus honraç&T fora c'om naç
26 si ·l bais emblaç&T mi fos daç
27 o sol autreiaç.
28 E no vol q'enqeiraç
29 on tos mos graç,
30 qe ben leu mal me faraç;
31 *far* [soven fai cobertaç]
32 faillir lo plus ensegnaç.
17 Cor dolcaç&T gen faiçonaç
18 merce m'aiaç&T. Pietaç,
19 vos la ·m conseillaç,
20 qe destreiç sui e coitaç.
21 Ha, donna! Gardaç
22 mon cor e no ·ll'auçiaç,
23 q'enganç e tort e peccaç
24 er, s'eu muor desesperaç.
41 Ab us daç&T menuç plumbaç
42 nos a tricaç&T malveistaç,
43 et escarsitaç;
44 e vos, Raimon, non gincaç,
45 c'ades non faissaç
46 de bon aitan com poscaç.
47 Qe om manenç cobes serraç
48 val meinç qe hom soçterraç.
33 Pos beltaç&T fas plus sennaç

---

364 48 10 *auçirar* per *auçiratz*
364 48 31 *far* per *car*
364 48 47 testo critico di riferimento *Que rics hom joves serratz*

34 oltracuidaç&T per cui faç
35 qi non ten celaç.
36 Mas eu soi ben enchantaç,
37 s'ab midonç parlaç
38 qe non pos partir de laç:
39 on eu sui gelos provaç
40 o del tot enamoraç.

anon 461.175a (Q 192a) [74vA] OMQ

01 Neus e glaç&T, car no restaç?
02 Ia ven estaç&T e bels plaç
03 qe no verdeiaç,
04 q'eu sui plus enamoraç
05 per lei cui embraç
06 qe nostre emperaire faç
07 q'el a perdut, ço sapchaç,
08 set cent solç q'anc non tenc daç.

PVid 364.42 (Q 193) [74vA-75rA] OMR

00 Petrus
01 S'eu fos en cort o hom tengues dreitura,
02 de madonna *sestot* *s'es bona e bella,*
03 me clamera qe tan gran tort mi mena
04 qe no m'atent ni pliu ni covenença;
05 e doncs per qe promet ço qe no dona
06 non tem peccat ne saps qe s'es vergogna.
07 E valgra ·m mais qe fos al prim esqiva,
08 qe qe ·m tengues *eu* *aitan greu rancura,*
09 mas il o fai si com cel qi çembela
10 q'ab bel semblan n'a mes en mortal pena
11 don ia ses lei non puois aver guirença,
12 c'anc mala fos tan bella ni tan bona!
13 D'audres affars es cortes e iausida,
14 mas mal estai car en mon danç s'abriva
15 qe peiç mi fai, e ges no s'ameillora
16 qe mals de denç, qan dol en la maissella,
17 c'al cor mi bat *enferm* *qe non refrena*
18 s'amors et ab lei et a tota Proença.
19 De can non vei Mon Rainier de Marsella,
20 sitot mon vio, mo viores no m'es vida

---

461 175a 01-461 175a 08: cobla parodica, trasmessa solo come parte del testo parodiato, e presente difatti in A Q b3 (= e) c come ultima strofa di BEdT 364,048. Avalle 1960, p.46 dimostra trattarsi di una replica "per le rime" alla canzone di Peire Vidal; secondo Avalle si tratta di un'innovazione irraggiante da Q c e trasmessa per contaminazione ad un antecedente comune di A b3.

364 42 02 *ses tot* per *sitot*

364 42 08 *eu* per *en*

364 42 17 *enferm* per *e ·m fier*

21 e malaudes qi soven recaliva
22 garis molt greu, ançmor, qan sol *mais*
23 donc sui mort, s'enaissi ·m renovella
24 aiqest desir qe ·m tol soven l'alena.
25 A mon semblant molt l'aurai tart conqista
26 car nulla donna peiç non conseilla
27 vas son amic et on plus l'ai servida
28 de mon poder, eu trob plus obriva;
29 donc qan tan l'am molt sui plus folaia
30 qe ·l fol pastre q'al bel Poi chalamella.
31 Mas vencuç es cui amor apodereia;
32 appoderaç sui qan madonna ac vista,
33 car negun'autra ab lei non s'apareilla
34 de gauç enter ab proeça complida.
35 Per q'eu sui seus e serai tan qan viva,
36 e s'il no vol, es torç e desmesura.
37 Chançhon, vai t'en a lla valen reina
38 de Aragon, q'es ma reina vera
39 non sai el mon, e si n'ai mainta qista,
40 e non trob plus ses tort e ses qerela.
41 Mais il es franca e lials e graçida
42 vas totas genç et a Deu agradiva.
43 E car lo rei sub autre reis s'avança
44 *e d'aital* [rei conven aital reina.]
45 Bels Chastiars, vostre preç segnoreia
46 sobre toç preç, c'ab meillors faiç s'enança.
47 Mon Gadang salf Deus e Na Vierna,
48 car hom tan gen no dona ni gereia.

PVid 364.21 (Q 194) [75rA-75vA] OMS

00 Petrus
01 Estat ai gran saison
02 maitiç e consiros,
03 mas ar sui deletos
04 plus q'ausel ni peisson,
05 pos madon'a ·m trames
06 message, qe ·m tengues
07 a guisa d'amador;
08 ab tan dolça sabor
09 m'a car degna voler
10 q'eu torn en bon esper.
11 Qe, si Deus mi perdon,
12 non puosc esser ioios,
13 tro qe me *tor* [coichos]
14 en la dolça preison
15 on sa beltaç me mes,

---

364 42 22 *mais* per *mals*
364 42 44 *ed aital* per *ad aital*
364 21 13 *tor* per *torn*

16 q'es de semblanç cortes
17 e de gauç ab dolçors;
18 per q'eu so ·n voil ricor
19 de terra ni d'aver
20 tan con far son plaçer.
21 Qe tan m'es bels et bon
22 can remir sas faichos
23 e ·ls beils oils amoros
24 qe non sai om mi son
25 si m'a laçat e pres
26 e vencut *en* [conqes]
27 qe mos oils ni m'amor
28 ne posc virar aillor,
29 ançqan la puosc veçer
30 del tot mi aleser.
31 Donna, per Deu del tron,
32 pois aissi ·m rent a vos
33 humils e volontos
34 vostr'amistat mi don
35 chausimenç e merces
36 e precs e bona fes,
37 e fareç vostra honor:
38 qe molt ai gran paor
39 qe ·l talenç m'apoder
40 a cui no ·m posc tener.
41 Qe ·l cor ai tan felon
42 ves lei c'anc mala fos,
43 car per un cointe ros
44 m'a gitat a bandon;
45 ben par qe *lo bacs*
46 car ab comte s'enpres
47 e ·s part d'emperador,
48 qa *falch* [a sa lauçor]
49 per tot lo moin saber:
50 mas qi ment non dis ver.
51 Deus salf l'onrat marqes
52 e sa bella soror,
53 c'ab la lial amor
54 mi sap gen conqerer
55 e plus gen retener.
56 Filla de rei, be ·m pres,
57 can perdei fals'amor
58 q'e ·n gadagnei meillor
59 e qi ·l meils sap valer
60 e far e dir e plaçer.

PVid 364.17 (Q 195) [75vA-76rA] OMT

---

364 21 26 en per e
364 21 45 *lo bacs* per *loba es*
364 21 48 *falch* per *faich*

00 Petrus
01 Deus en sia graçis
02 qe ·l francs reis es garis
03 e sainç e deleitos
04 per q'e ·m cobrei chanços
05 gaias ab gais sos,
06 de qe m'era genqis
07 corochos e mariş,
08 mas la soa saluç
09 nos an tot erembuç,
10 e tornat en ioven
11 mon cor e mon talen.
12 Car de bona raiç
13 es bos arbres eissiç,
14 e ·l fruich es cars e bonç
15 e dolç e saboros
16 et eu torn amoros
17 vas donnas e chausiç
18 tan q'enoç als mariç,
19 de cui son plus temsus
20 qe focs ni fers aguç
21 qe on mi voil mi pren
22 c'us no las me defen.
23 Ben taing q'eu si'ardiç
24 qe tal donna m'es guiç
25 q'es bella, gaia e pros
26 e de bella faiços
27 soi bels oils orguollos
28 an mainç cors esnaiç.
29 Per qe mos esperiç
30 *et* *ab leis remansuç*
31 dun mi sent revenguç
32 de tot lo marimen,
33 c'ai sofert loniamen.
45 *Na genç* *cors, gens bastiç*
46 de toç bon aibs compliç,
47 donna, ia ·m ren a vos
48 humils e volentos
49 e destreiç e coichos
50 si com cil q'es feriç
51 d'amor el cor, qe ·m diç
52 qe ·m renda a vos vencuç;
53 donc si no ·m faiç aiuç
54 mort aureç chausimen
55 e no ·us estera gen.
34 Iovenç es mal bailliç
35 e preç tenc mal traiç
36 per colpa del baros:
37 car vençon los garços

364 17 30 *et* per *es*
364 17 45 testo critico di riferimento *A! Bels cors*

38 manenç et orguoillos
39 e ·ls cortes *escaraiç*
40 E donnas *treccariç*
41 on toç bes es perduç
42 regnon contra nos druç
43 trop descausidamenç
44 a doble fallimenç.
56 Per flac reis apostiç
57 es bos reignes deliç,
58 car plaing sas messios
59 e plora ·s altrui dos
60 e faç solaç dels pros,
61 e reis, pois viu auniç,
62 val meinç qe sebeliç;
63 mas eu sui car tenguç
64 pars meillors e creuç
65 per la corteisa gen
66 e ·us contra dreit no men.
78 Aitan com plus ardiç
79 es leions qe cabriç
80 e ors qe *ben* *cornuç*
81 e lobs qe *bob* *barbuç*
82 ai eu tan d'ardimen
83 qe tut li recreçen.
84 E qi mos diç aguç
85 encontra si enten,
86 eu li don francamen.

PVid 364.10 (Q 196) [76rA-76rB] OMU

00 Petrus
01 Ben m'agrada la convinent saços
02 et agrada ·m lo cortes tenps d'estiu
03 et agrada ·m l'auçel qan chanton piu
05 et agrada ·m tot cho q'als adreç plaç
06 et agrada mi tant lor bel solaç:
07 car al meu grat iauçirai *lan* *breument,*
08 *e m n'a* *bon grat paus mon cor e mon sen.*
17 Bel m'es, bella donna, qan pes de vos,
18 e bel qan sui el vostre segnoriu,
19 bel m'es qant au lo preç nominatiu,
20 e bel qan vei vostras bellas faichos;
21 bel m'es qan vei vostras finas beltaç,
22 e bel qan sui vostr'om endomenianç
23 bel m'es qant ai en vos mon pensamen,

364 17 39 *escaraiç* per *escarniç*
364 17 40 *treccariç* per *tricharitz*
364 17 80 *ben* per *buous*
364 17 81 *bob* per *bocs*
364 10 06 *la(n)* per *lai*
364 10 08 *e m n'a* per *on de*

24 e bel, car am vos sola solamen.
25 Deu vos sal, donna, car es bella e pros,
26 mas ia non sal cels qi son mal mescliu;
27 e Deus sal mi q'envers vos m'omeliu,
28 mas ges non sal lausenger ni gelos;
29 Deus sal los pros e ·ls adreiç e ·ls preisaç,
30 mas ia non salf los ennoios malvaç;
31 Deus sal toç druç qant amon finamen,
32 mas ia non salf cel c'ab ennoi senten.
33 Donna, ben sui de vos *vege* [cochos]
34 donna, qe d'al non ai mon cor pensiu,
35 donna, car vos be ·m podeç far chatiu,
36 don', e si ·us plaç, plus rics q'al reis non fos ·
37 Bona donna, tan fort m'apoderaç
38 dona, qe d'al non es ma volentaç
39 donna, si ·us plaç, aiaç *ni garamen*
40 donna, de mi qe n'aiaç chausimen.

PVid 364.22 (Q 197) [76rB-76vB] OMV

00 Petrus
01 Si tot l'estius
02 es bel et gent
03 no fui iausenç,
04 c'us marrimenç
05 mi ven de lai
06 don soli'aver mon cor gai,
07 per q'eu preç pauc *abrir* [et mai]
08 car cela ·m torna e noncaler
09 qi ·m sol onrar e car tener.
10 E s'eu pert mas bonas chanços
11 e ·ls gais moç ni ·s avinenç sos,
12 q'eu solia per s'amor far,
13 non sai per qe ·m deia alegrar.
14 Anc naç ni vius
15 no ·il frais convenç
16 ni mandamenç,
17 mas car trop lenç
18 tornei en lai
19 o ·l seu gen cors soiorn'e iai,
20 tem mot qe lausengers savai
21 mi fan druç et donnas doler
22 e ioi baissar et descaçer
23 no m'o fosson contrarios.
24 E car sui del celar gignos
25 degr'esser meilç mos pros ço ·m par;

---

364 10 33 *uege* per *vezer*
364 10 36 testo critico di riferimento *plus ric que·l rei N'Amfos*
364 10 39 *ni garamen* per *n'esgardamen*
364 22 07 *abrir* per *abril*

26 mas occaisos *s'un* voil trobar.
53 No m'es esqis
54 lo pensamenç
55 qi ·m nafr'e ·m venç
56 tan qe mos senç
57 fui e ·m desmai
58 e iamais chanços non ferai
59 qe dreiç ni raiçon *nocam* *n'ai;*
60 e pois non ai cor ni voler,
61 com pos chantar ni çoi aver?
62 Q'eu non ai de lei bel respos
63 e s'eu cuich dir diç amoros
64 il fuch, qe no ·m degna escoltar
65 gardaç com en dei esforçar.
40 Pero dels rius
41 e des la genç
42 ai dig cinc cenç
43 laus avinenç
44 per lei qi ·m fai
45 al peich qi pot, e qe dirai
46 non ren mas qe ben no porai.
47 Mas s'eu li pogues mal voler
48 si Deus m'anpar, del meu poder,
49 li fora mals et orguollos,
50 mas no ·n posc esser podoros,
51 c'ab un ris et ab un esgar
52 me fai me meçeis oblidar.
27 Anc non a grius
28 tan mal talenç
29 ni tan cogenç,
30 segon parvenç,
31 con cil q'eu sai:
32 per q'*ei* *n'ai dolor et esmai*
33 si ca per pauc los oils no ·m trai
34 com la vei e ·m fai si temer
35 qe neis dir no il aus plaçer.
36 E donc pois mos plaiç no ·l es bos,
37 remagna com s'anc res no fos,
38 q'eu no la puosc de ren forchar
39 mas qan de bendir e d'onrar.
66 Pois hom antius
67 er greus manenç
68 can segnamenç
69 e chausimenç
70 ab cor verai
71 fai sun drut iansent qan s'eschai.
72 E qi pren cho c'amor li atrai,
73 si tot s'es pauc, ab mels q'esper
74 no i pot fallir c'al seu plaçer
75 no l'en vegna rics guiçardos:

---

364 22 59 *nocam* per *nonca*
364 22 32 *ei* per *eu*

per q'eu laus las honors e ·ls dols
e ·l col e ·l mas, qe ·m feç baisar
cel qe sap perdas emendar.
Na Vierna, mot m'es amar
car no ·us puosc soven remirar.
Segner N'Augaut, no ·us sai lausar,
mas ab vos dauri mon chantar.

Peirol 366.13 (Q 198) [77rA-77rB] OMX

Perolus
D'un bon vers deu pensar com se ·l feces
c'amors m'aduç l'occaison e ·l talen
e ·m fai star de tut al seu coman
si qe mon cor n'a retengut estage;
trop demostra vas mi son poderage
q'era m'auci lo trebal on m'a mes
per tal donna qe ·m dreit me non s'atang.
Aqesta ·m plaç mais qe neguna res,
a le m'autrei liges deserenan.
E s'il nu ·m vol, mi q'en cal? C'atretan
serai *adis* *ver lo seu signorage*
con s'eu l'agues fait certan homage;
e seria gran tort s'il me tolgues
lo desirer pos tut l'al mi soffraing.
Mult vol s'amor, mas qere no ·l'aus ges,
esters q'a diç cuber li *van* *parlan*
e se volgues esgarar mon semblan
no ·l chaudria plus vertader message
c'ab sol l'esgart pot l'om ben per usage
lo pessament conoisser, tal ves es;
e *men broli q'asai car qi compang·*
Ben sap q'eu l'am s'il amar mi volgues
mas le non chal ne no li a pro *qan*.
Cuidas vos dunc, qe se vai a ppessan
de sa valor e de son ric lignage
qe non deia esser fer e salvage?
Pero valer sol ab amor merces
neu *l'esperança o ma dolor refrang.*
Aqest conort non es mas nescies,
qe pos l'amor va l'om trop trainan
non deu hom pois aver fiança gran;
qe ferai dunc? Partrai ·m eu del folage?
Non eu! Per qe? Faire voil mun dampnage,
aissi com cel c'al iugar s'es empres,
qe pert per respiç de gadang.

---

366 13 11 *adis* per *aclis*
366 13 16 *van* per *vau*
366 13 21 testo critico di riferimento *e membres li qu'assatz quier qui·s complanh*
366 13 28 *neu* per *ve ·us*

29 Tendra me donc a pro ma bona fes
30 q'eu non am ges per esqern cum cil fan
31 qe son fegnent galiardor truan
32 fals, messunger et am voler volage.
33 Ans ai en lei si assis mon corage
34 c'ora, iorn, nuit, ançs, semana e mes
35 en un desir son ades et remang.
46 Sovent a l'om en trop sen greu dampnage,
47 e de foldaç ven mantas ves grant bes;
48 *don* *en aqest'aventura remang.*
43 Donna, el vers entendaç mon lengage
44 e ·l vostre cor franc natural cortes
45 sapcha triar ço q'a *voi* *s'en atang.*

Peirol 366.20 (Q 199) [77rB-77vA] OMY

00 Perolus
01 *Mencion* *ai totta en vers mesa*
02 con valgues mais de cent q'eu anc fedes
03 e pogr'esser qe miel fora appresa
04 chançonetta, s'e faire la volgues,
05 mas chantar torna en leuçaria;
06 un vers, qi ben far l'o sauria,
07 au semblans qe miels deia valer
08 per q'en voil eu demostrar mon saber.
09 Amor m'auci, tant s'es en mi empresa;
10 grans es l'afanç e ·l trebal on m'a mes:
11 tut ai perdut deportar e gaesa
12 e, s'eu ac ioi, era no sai qe s'es.
13 De midon cossir noit et dia
14 midon q'ai diç cui apel mia;
15 dir l'o posc eu car tant m'es de plaiser,
16 mas no me vol a sson ops retener.
17 Mal esgariei son preç ni sa riqesa
18 qant *l'enqen* per co si fole res;
19 ben agi dreit c'una dolça franqesa
20 mi mostrava a qe ·m laisset e ·m pres.
21 E sonava ·m gent e mi risia
22 qant eu anava ni venia,
23 era m'a si tornat e nonchaler
24 qe de sos oilç non degna sol veder.
25 Ia non crerai q'eu no ·ll'agues conqesa
26 s'eu valgues tant q'amar me degues,
27 de mal m'en prent se ia l'am, s'a le pesa!
28 Partirai m'en? *Cu* *donna, non posc ges!*
29 Sapchas: de ço ·us pregaria
30 qe no ·us peses, si no ·us plasia.

---

366 13 48 *don* per *donc*
366 13 45 *voi* per *vos*
366 20 01 *mencion* por *M'entencion*
366 20 18 *lenqen* per *l'enquisi*
366 20 28 *Cu dona* per *Ai,dompna*

31 Qe nulla rem no ·m pot del cor mober
32 lo desirer qe tant n'ai em poder.
33 Ia grant beutat de le ni *l'adurneça*
34 non m'es semblant qe trop laudar poges;
35 eu qal pro i ai s'el es gaia e cortesa?
36 Pos per le muor ne no ·l'en pren merces.
37 Per ço sui fol, ia trobaria
38 autra donna qi m'amaria,
39 mas era ·l sai q'el reprover diç ver:
40 «Toţ tenps vol hom ço qe non pot aver».

Peirol 366.12 (Q 200) [77vA-78rA] OMZ

00 Perolus
01 Del seu tort farai emenda
02 lei qe ·m fes partir de se,
03 q'enqar ai talent qe ·l renda,
04 si ·l plaç, ma chanços e me
05 sanç respit d'autra merce;
06 sol sofra q'en leis m'entenda
07 e qe ·l bel nien m'atenda.
08 Pos per negun dan qe m'en prenda
09 de s'amistat nu ·m recre,
10 anç soffri q'an qe *m'encenda*
11 la pena e ·l dan qe m'en ve;
12 far mi degra qalqe be,
13 mas no ·s tang q'eu la reprenda
14 se tut s'es ver q'il mesprenda.
22 Ben sai qe ges non porria
23 mon cor de s'amor ostar
24 per ira ni per feonia
25 ni per autra donna amar.
26 No m'en chal plus essaiar,
27 mas e la soa merce sia
28 q'eu l'amerai tota via.
15 Molt en cossir noit et dia
16 e no m'en sai cossillar
17 pero, si s'edevenia
18 grant desir ai d'un basar
19 li pogues tolre o emblar,
20 e si ·l pois s'en irascia
21 volenter lo li rendria.
29 Mas non es nuls hom qi tegna
30 tant apoderaç amors,
31 q'era vol qe ·m desovegna
32 del ric iois e ·l gent socors
33 q'avia trobat aillors;
34 mas a le plaç qe ·m destegna
35 per tal qe no ·m vol ni degna.

366 20 33 testo critico di riferimento *la dreitesa*
366 12 10 *encenda* per *acenda*; testo critico di riferimento *ans suefri c'ades m'acenda*

36 Bona donna, en cui regna
37 sens e beutaç e valors
38 sofrereç q'aissi ·m destegna
39 lo desirers e ll'amors?
40 Sivals des plasers menors
41 mi fach tant don ioi mi vegna
42 sol c'a vos no ·s desconvegna.
46 Dalfin, solaç et amors
47 e cortes sens vos ensegna
48 cossi iois e preç m'avegna.
43 Chanconeta, vai de cors
44 dire midons qi ·t retegna,
45 pos mi retener no degna.

GsbPoic 173.3 (Q 201) [78rA-78rB] ONA

00 Perolus
01 Car no m'abelis solaç
02 aitant com deuria,
03 e vei qe chan non plaria,
04 me refraig e ·m taç
05 manta veç q'eu chantaria;
06 e qant me sui tut laissaç
07 lo m'ensegn'amors
08 d'enançar vostra laudors,
09 pros dompna, en chantan
10 per qe plus soven me chan.
11 E tenc meu fors per pagaç
12 del mal q'eu sofreria,
13 car per vostra cortesia
14 sol soffrir degnaç
15 qe eu bendisenç vos sia,
16 e si ben mi fasiaç
17 enqera maiors
18 *tai* [te, c'orgoils e folors]
19 es de qerre tan
20 qe no ·m pot passar ses dan.
21 De sol l'esper *qet* [eu faç]
22 gran sobrenceria,
23 car a mi non tegneria
24 nul ioi tan onraç.
25 Pero qi ver en deria
26 miel mi deu fin'amistaç
27 valer qe riccors;
28 e deu miel trobar seccors
29 paubres hom qe blan,
30 c'un rics d'orgoillos semblan.
41 Bela dona, ben sapchaç
42 qe cent tan valria

173 3 18 *tai* per *tais*
173 3 21 *qet* per *qe*

43 un dons qant hom lo qerria
44 se ia leu lo donaç
45 qe qi trop lo tardaria;
46 qe cel qi dona viaç
47 fai son grat millors,
48 e qi ·l don non fai de cors
49 no ·lle gradiç tan
50 e pos costa ·l atretan.
31 Qe tant tem vostra ritaç
32 qe no ·us o qerria
33 pero tan ardiç seria
34 qe *·m* si·m donavaç
35 ses qere, ben o prendria
36 e doblaria los graç;
37 qar dobla valors
38 es de far ben et honors
39 lai on mester an,
40 ainç c'om qera ni deman.
51 Mas *eu cel* *qi em paç*
52 *grarai* qe ·m dia
53 l'atendre e ·s prendria
54 e per don privaç
55 prendrai en grat la faidia.
56 Mas vos er plus gent assaç
57 si ·m faises soccors,
58 amç qe força ·m faça amors
59 morir desiran
60 de desir e de talan.
61 Amalric, toç iors
62 millora vostra laudors,
63 per q'eu en chantan
64 trac vostre bon preç enan.

Peirol 366.19 (Q 202) [78vA-78vB] ONB

00 Perolus
01 Manta gent m'o malrasona
02 car eu non chant plus sovent,
03 e qi d'aiço m'ochasona
04 non sap ges tan loniament
05 m'a *tengunt* *en greu pensament*
06 cel qi mon cor empresona
07 e ·m tol de tottas iaudiment
08 e tota ira ·m dona.
09 Pero si ·m fos dolça e bona
10 midons al començament,
11 mas ar no m'acoill ni ·m sona
12 mas aisi com l'autra gent;

173 3 51 manca il verbo *sui*
173 3 52 *grarai* per *grazirai*
366 19 05 *tengunt* per *tengut*

13 e qar conois q'eu l'am finament
14 a, tant mal *mon gierdona!*
15 Amor fara falliment
16 s'aqest tort li perdona.
17 De totas iois mi deslonia
18 midons e no ·ll es honors,
19 c'ab qalqe plasent mençonia
20 me pogra far ric socors.
21 Ben conosc non es ma folors
22 aqest'*antendança* *·m lonia,*
23 dunt n'ai faiç tantas clamors
24 q'anta m'es e vergogna.
25 Partrai m'en eu? Non ia,
26 qe sos preç e sa valors
27 m'o deveda et m'o chalonia
28 e qant cuit amar aillors,
29 per tot lo cors m'entra l'amors
30 si com fai l'aiga en l'esponia;
31 toçtems mi plagra ·l dolors
32 cum qi ·m destregna ni ·m ponia.
33 Ades voil q'amor m'assalla
34 noit e iorn, matin e ser
35 e s'es la soa *baralla*
36 non voil mais respos aver;
37 car tal es cela qe ·m trebailla
38 q'el mont non es nul plaser
39 qi lo meu maltrait valla.
40 Lausenga ni devinalla
41 d'enoios no ·m chal temer,
42 sol pessar de leis no ·m falla
43 nuls hom non pot dan tener,
44 e ·l cossirs on eu m'aleser
45 pais me miels d'autra vitalla,
46 per mal qe ·m faça doler
47 mos cors no s'anualla.

Peirol 366.3 (Q 203) [78vB-79rA] ONC

00 Perolus
01 Ben dei chantar pos amors m'o ensegna
02 e ·m dona engeing q'eu sapcha bos mos faire,
03 car s'il non fos, ia non fora chantaire
04 ni connoguç per tantas bona gent;
05 mas ara sai e vei chertainament
06 qe tot lo ben qi m'a fait mi vol vendre.
07 Q'iu non sui druç, hom no mi pot defendre
08 q'a tut lo mens non sia fis amaire
09 francs et humils e suffrens e merceiaire

366 19 14 testo critico di riferimento: *m'o guizerdona*
366 19 22 *antendança* per *entendença*
366 19 35 *baralla* per *batalla*

10 ses trop parlar e de bon celament;
11 en aital gisa e per aital covent
12 *m'atre a llui* *qe retenir nu ·m degna.*
13 *A força de me* *atent qe ioi m'en vegna*
14 e pot estre, mai mi non es veiaire!
15 Tant es bela pros e de ric'afaire,
16 coinda e plaisent en faiç et en parvent,
17 e conosc ben s'amors et entent
18 qe non degues tant bas vas mi descendre.
19 Qe *faira* *donc? Recrerai me d'attendre?*
20 Non eu! Mais am toçtenps perdon mal traire!
21 Eu non voil reis esser ni emperaire
22 per qe de lei *o stas* *mon pessament*
23 non sui ben rics car eu l'am finamen
24 grant honor m'es qe s'amor mi destregna.
25 Bela donna, qalqe fals'entrensegna
26 mi fesesses, on m'alegr'e m'esclaire,
27 pos conoisseç qe non m'en posc estraire!
28 El gent parlar baisseç lo mal q'eu sent
29 c'aissi ·m podes trainar loniament,
30 e de mon cor, c'aveç tot, un pauc rendre.
31 Bona donna, ben lo deves entendre
32 q'eu vos am tant no ·us aus preiar de gaire,
33 mas vos am tant franca, bel'e de bon aire
34 q'ades n'aures merce, segon mon essient.
35 Lo meu fin cor gardaç e ·l bon talent
36 ia de vestra ricqesa no ·us sovegna.

Peirol 366.14 (Q 204) [79rA-79rB] OND

00 Perolus
01 D'*on* *sonet vau pessan*
02 per solaç e per rire,
03 e non chantera oian
04 esters per mon cossire,
05 don mi conort chantan;
06 c'amors m'auci d'esmai
07 car m'a trobat verai
08 miels de null altr'aman.
09 Sevals be ·m vai d'aitan
10 qe ges no ·m pot aucire
11 a plus onrat affan
12 ni a ttan dolç martire;
13 c'a tal donna ·m coman
14 q'es la genser q'eu sai,
15 bon m'es lo mal q'e ·n trai
16 mais il n'a peccat gran.

---

366 3 12 testo critico di riferimento: *m'autrei a lieis*
366 3 13 testo critico di riferimento: *A for d'amic*
366 3 19 *faira* per *farai*
366 3 22 testo critico di riferimento: *non agues*
366 14 01 *on* per *un*

25 Las! Com mor desiran,
26 son hom e son servire
27 *qe ·us n'irei en* *celan.*
28 Mantas veç m'en aire
29 e dic per mal talan
30 c'ades m'en partirai,
31 a qi meses trop plai
32 mon cor en serat lan.
17 Ges per autrui no ·l man
18 la ren q'eu plus desire
19 *ne ·us esteus* *, tan la blan*
20 *no c'a li o aus* *dire*
21 ançq qant li sui denan
22 mantas veç qant s'eschai
23 dic dona qe ferai
24 nu ·m respon mai gaban.
33 Li oil del cor m'estan
34 en lei q'allors non vire
35 ves qalqe part q'eu an
36 la vei e la remire
37 tut per aital semblan
38 com la flor c'om retrai
39 qe totta vias vai
40 contra sol reviran ·
45 Donna, per cui eu chan,
46 una res vos dirai
47 s'es vostr'amics deschai
48 *omta* *i aures e dan.*

Peirol 366.9 (Q 205) [79rB-79vA] ONE

00 Perolus
01 Q'ora qe ·m feçes doler
02 amors, ni ·m dones esmai,
03 era ·m ten iausent e *iai*
04 per q'eu chant a mon plaser;
05 car plus ai ric ioi conquis
06 q'a mi non tagneria,
07 mas en riccor s'omelia
08 humilitaç s'enricqis.
09 *Nidon* *autrei e grasis*
10 la benennança q'eu ai,
11 ni ia non oblidarai

---

366 14 27 testo critico di riferimento: *qe·m n'iria*
366 14 19 testo critico di riferimento: *ni eu eus*
366 14 20 testo critico di riferimento: *re no l'en auzi*
366 14 40 questo verso è aggiunto nel margine destro da un'altra mano.
366 14 48 *omta* per *anta*
366 9 01 testo critico di riferimento: *Coras*
366 9 02 la parola *amors* è aggiunta nel margine destro del rigo precedente da un'altra mano.
366 9 03 *iai* per *gai*
366 9 09 *Nidon* per *Midon*

12 lo plasers qi ·m fe ni dis,
13 q'en mi non a mais poder
14 cil c'amar solia
15 q'en plus franca signoria
16 voil ses enian remaner.
17 Derenan mi voil tener
18 al reprover c'om retrai,
19 «no ·s mova qi ben estai».
20 Non farai eu ia per ver!
21 Qe ·l flama q'amors noiris
22 m'art la noit e ·l dia,
23 per q'eu devenc tota via
24 com fai l'aur el foc plus fis.
25 Bem m'agrada e m'abelis
26 de dos amics qant s'eschai
27 qi s'amon ab cor verai
28 e l'us l'autre non trais,
29 e sabon a loc e leser
30 gardar ses folia
31 qe lor bona compagnia
32 non posca ennois saber.

RbVaq 392.26 (Q 206_1)

28 E car eu non vaill
29 tan cant al seu preç conve,
30 et aysir men
31 car m'en sui envitaç.
32 C'om non es tan presaç
33 qe sa valor al seu ric preç par sia.
34 Pero, s'amor entre ·s amans en tria
35 lo plus leial e ·l miellç enamoraç
36 non cal temer son preç ni sa richaç.

Peirol 366.26 (Q 206) [79vB] ONF

00 Perolus
01 Per dan qe d'amor mi vegna
02 nu ·m laisserai
03 q'eu ioi e chant no mantegna
04 tan qan porrai;
05 e si sui en tal esmai
06 non sai qe ·n devegna
07 qe cil, on mos cors estai
08 vei c'amar no ·m degna.
09 Neguna bon'entresegna
10 de lei non ai

392 26 28-392 26 36: cobla aggiunta in fondo al componimento 366.9 e preceduta da un segno di richiamo (+) che la collega alla poesia copiata nella carta seguente in fondo alla poesia 366. 31.

11 qe coisseil ni pro ·m tegna
12 del mal q'eu trai;
13 pero si la preiarai
14 qe de mi ·l sovegna,
15 e s'amors no la ·m atrai
16 merces la ·m destregna.
25 La noit mi trebail e ·l dia
26 no ·m laissa em paç
27 si m'angoissa sa cortesia
28 e sa beutaç.
29 Las! Qe ·n ferai ço qe ·m faç
30 tro desiriers no m'aucia
31 o q'el l'en prendra pietaç
32 qe plus franca ·m sia?

Peirol 366.31 (Q 207) [80rA-80rB] ONG

00 Perolus
01 Si ben sui loing et entre gent estragna
02 e mais cossir d'amor en qe ·m conort,
03 e pens d'un vers com si ·l saç et l'acort
04 tal qe sia bos e plaisens e fis,
05 e car hom mais mon chantar mi grasis
06 et eu mi dei gardar qe no mesprenda
07 ni diga res don savis mi reprenda.
08 Non es nul iorn q'inc el cor non deissenda
09 una dolçor qe ·m ven de son pais;
10 lai iong las mans e lai estau aclis,
11 e lai, vos dic, q'eu volri'esser fort
12 pres de midon, si tot a de mi tort.
13 Q'a bel solaç et ab dolça compagna
14 mi dauret gent ço q'aora m'istagna.
15 Oimais ai pro qe sospir e qe plagna
16 c'a pauc le cors no ·m part can mi recort
17 del bel solaç del ioi e del deport
18 e dels plaçer q'ella ·m diç.
19 A, com fora gariç s'adonç moriç!
20 qe er qan la prec qe de mi merce ·l prenda
21 sol semblança non fai q'ella m'entenda.
22 Ben es raisos q'eu sofra e atenda
23 a sofrir m'er pois a leis abelis?
24 Meilç me fora, ço cre, qe m'en partis;
25 partir? No e ·m puosc trop n'ai pres lonc acort.
26 Bona donna, vostr'om sui toç per forç,
27 e no ·s cuies *qe* *mi l'amors remagna*
28 q'en vos amar ten qel tenps mi sofragna.
29 Lei non fail rem qan bona donn'ataigna
30 c'om non *lauc* *qe de lei laus non port.*
31 Belle e gai'es e pros, per q'eu l'am fort;

366 31 27 *qe* per *q'en*
366 31 30 testo critico di riferimento: *la ve*

32 e doncs amors cui toçtenps obeçis
33 si ia sera c'una veç m'en iauçiç,
34 aqesta ·us qier per don e per emenda
35 o ia d'autra guierdos no mi renda.
36 Da autre trebail prec Deu qe la difenda
37 mas sol un iorn volgra q'ella sentis
38 los mals q'eu trac per lei sers e matis,
39 q'en greu torment *m'ai* *laisat mon deport.*
40 e no *mul* ges *c'autrament a ges tort*
41 mas s'a lei plaç c'un pauc mi s'afragna
42 anc homs d'amor non feç gençer gadagna.

RbVaq 392.26 (Q 207_01)

01 Nuls hom tam leu non fail
02 en re, ni mesave,
03 com en loc on se te
04 per plus aseguraç;
05 per qe ·m par gran foldaç
06 qi non *ten* *ço q'avenir li poria:*
07 q'e cuiçava, qar amors no ·m *temia,*
08 qe no ·m poges forsar ultra mon grat
09 mas ara *m'al* *del tot apoderat.*
10 Tan es d'amoros taill
11 la bella qi ·m rete,
12 c'on no l'au ni la ve
13 no ·n sia enamoraç.
14 E donc s'eu forfaç fui
15 non cuides ges gran meravillia sia
16 qe sa beltaç, la on ill se deslia,
17 venç ennaysi totas autras beltaç,
18 con lo soleill venç totas autras clartaç.
19 De robin an cristal
20 me par qe Deus la fe,
21 e del seu dolç ale
22 l'esperit, ço sapchaç:
23 ab *cliç* *ennamoraç,*
24 plein de dolçor, ab orgoill ses follia
25 e ·l *sens* *parlar a tan dolçe* *aparia*
26 qe als *mans* *creis d'amor voluntaç,*
27 e fay amar cels qi non an amaç.

---

366 31 39 *mai* per *m'a*
366 31 40 *mul* per *uoil*
366 31 40 testo critico di riferimento: *qu'autra m'en ai' estort*
392 26 06 *ten* per *tem*
392 26 07 *temia* per *tenia*
392 26 09 *mal* per *m'a*
392 26 23 *cliç* per *diç*
392 26 25 *sens* per *seu* e *aparia per paria*
392 26 26 *mans* per *amans*

PRmTol 355.5 (Q 207_02) [80vA-80vB] ONI

01 Autresi com la candela
02 che si metepsa *a* destrui
03 per far clartaç ad atrui,
04 quant <..> plus *trao* greu martirs,
05 per plaçer de l'autra gen;
06 e qar a dreiz esciem
07 *faç tam greu folla gen*
08 q'as autres dom alegrage
09 e a me pena e tormen,
10 nulla rem, si mal m'en *prem*
11 non deu plagner del dampnage.
12 Pero ben sa per usage
13 qe la, o amor s'aten,
14 val foldaç en loc de sen,
15 *dom , pois tan am e desir*
16 la çençer q'el mon se mir,
17 per mal qe ·m posca venir
18 non taing qe ·m recreia,
19 ançz, o plus m'auci e ·m gerreia,
20 meilz li deu ma mort graçir
21 si ·l droit d'amor vol segir,
22 q'estiers sa cort non plaideia.
23 *Dono puis ço qe ·m gerreia*
24 conosc qe *mor a bladir ,*
25 a celar et ab sofrir
26 li sera hom e servir.
27 E s'aisi ·m vol retener
28 *veos me tot al seu plaxer,*
29 fin, franc, ses bausia;
30 et s'ab aital con sa trencaria
31 posc en sa cort remaner,
32 el mond non a nul saber per
33 qe ·m canges ma follia.
34 *Bo iorn ke sa cortexia*
35 mostret *ni in a parer*
36 un pauc d'amoros plazer,
37 pares bem qe ·m volc aucir,
38 q'inz el cor m'anet sasir,
39 *mel* lo desir

---

355 5 04 testo critico di riferimento: *chant, on plus trac*
355 5 07 testo critico di riferimento: *sai qu'ieu fauc follatge*
355 5 10 *prem* per *pren*
355 5 15 *dom* per *doncs*
355 5 23 *Dono* per *Doncs*
355 5 24 testo critico di riferimento: *que m'er a blandir*
355 5 28 *veos* per *vec*
355 5 34 *Bo* per *Lo*
355 5 35 testo critico di riferimento: *e·m fetz*
355 5 39 testo critico di riferimento: *el cor mi mes lo desir*

40 qe m'auci d'enveia;
41 ieu, con fol qe folleia,
42 fui leu ad enfoleter
43 qar cuiçei zo, per albir,
44 *qenqers non pens q'eser deia.*
45 E per null'autra qe sia ·m
46 poges mais enricir,
47 ben m'agr'an cor a partir;
48 mes qan plus fort me cossir
49 en tan qan *la mon porprem*
50 non trob una tam valent
51 de negun parage,
52 per q'eu el seu segnorage,
53 remag tot vencudamen,
54 qar noi trob melluramen
55 per força e per agradage.

ArnTint 34.2 (Q 207_03) [80vB] ONJ

50 Em petit d'ora ven gram bens,
51 se ll'es qi ·l qera o qi ·l demande
52 e de pauc ioie ven hom en grann
53 per q'e ai ric cor *efortio*
54 e *plem d'um respit qe ·m secora*
55 *e veram ancora maior*
56 s'a midons plaç ke ·m dona e ·s *plio*.
08 Vars tal amor me tira ·l fres
09 c'anc no s'auset de truant;
10 ne negus no s'en *n'ai* gaban
11 eu son amic *ne lei çastio*!
12 anc no *fe ·l blasme ni folor,*
13 ançporta de beltaç la flor
14 e de ric prez nomenetio.
57 Bon es lo vers e ·l çantador
58 e volgra ·m bon entendedor
59 per Deu, bel cler, tu *m'elclio !*
60 E trametai a la gençor
61 *can zaqes de soz cobertor,*
62 per cui eu *çham* e *vao eniu*
63 De Tintegnac hac la valor
64 qi fez lo vers nomenetio.

---

355 5 44 testo critico di riferimento: *q'ieu eis*
355 5 49 testo critico di riferimento: *lo mons perpren*
34 2 53 *efortio* per *esforsiu*
34 2 54 *plem dum* per *plen d'un*
34 2 55 testo critico di riferimento *et aurai·l enquera*
34 2 56 *plio* per *pliu*
34 2 10 *sennai* per *s'en an*
34 2 11 testo critico di riferimento: *ni sos amicx no l'en chastiu!*
34 2 12 *fel* per *fes*
34 2 59 *melclio* per *m'escriu*
34 2 61 *can* per *qu'anc*
34 2 62 testo critico di riferimento: *per cui ieu chant e van e piu*

GrBorn 242.72 (Q 208) [81rA-81rB] ONK

00 Çirardus Brunelus
01 Se ·m sentis fidels amicx,
02 per ver encuser'amor;
03 mas er m'o lais per paor
04 non dobles ancta e ·l destrics.
05 Mas aitan pos dire, ses dan,
06 q'anc d'enian ni de no_fe
07 nu ·m membret, pos *ame be*
08 ançn'ai soffert de grant mals
09 c'aissi s'aven als lials!
10 E car non grana l'espics
11 si com pareis a lla flor,
12 cuidas qe plaça al segnor?
13 Ançl'en creis ir'e gençics
14 e par qe cossire de l'an
15 enavan, qar sab e ve
16 qe sos affar no ll'ave;
17 q'eu vi c'us iors ferials
18 m'era meiller co i de nadals.
19 Eu vi ia, mentr'era rics
21 qe ·m tegni'a desonors
22 maint plaiç dont er sui abrics.
23 Con vencus soffrire qe blan
24 suffertan, qe peç li ve,
25 dunt plus li descove,
26 qar segon q'il era engals
27 l'amors et l'amics cabals.
28 E se ia s'en feng enics
29 per espaventar l'os lor?
30 Si plans valers no ·i accors,
31 pauc val precs ni *iançics.*
41 Deu s'om donc aucire preian?
42 Dreit n'ai gran; q'eu sai e cre,
43 mais ges non o dic per me,
44 c'als verais amics corals
45 non va enan lor cabtals.
37 Cuias, ioves ni antics,
38 pois en sa bailia en cor,
39 tri de dos dans lo menor?
40 No ·m fera ·l reics Lodoics!
32 Deu s'om dunc ben rire deman
33 qe l'afan d'amor soste
34 e no ·l sap lognar de se,
35 pos vei qe l'ira es venals;
36 es dans d'amor tot aitals?
46 Era os semblera predics

---

242 72 07 *ame* per *amei*
242 72 31 *iançics* per *chantics*

47 mos chans, mais se Deu aor,
48 trop a, non vi amador
49 cui meis no ·i ancta ne trics.
50 Mas, per meilç aissire mon chan,
51 vau cercan bon moç en fre
52 q'en son tut carga e ple
53 d'un estrang senç naturals
54 mas non sabon tuit de cals.

GrBorn 242.42 (Q 209) [81rB-82rA] ONL

00 Çirardus
01 La flor del verçan
02 me vai remenbran
03 don cortes affan
04 e ssi no ·us contes
05 qe nu ·m remenbres,
06 ia ·m for'oblidaç
07 d'enqerre solaş.
08 Pero caps ni preç
09 genser no meissona;
10 q'el cor mi bottona
11 tals un'amistaç
12 a ma fe,
13 s'eisi s'asdeve
14 cum cil q'eu am m'o conven,
15 ben dei chantar plus soven!
16 Ben es dreich q'eu chan
17 per precs qe per man;
18 mais era diran
19 qe, s'eu m'esforces
20 com levet chantes
21 miel me for assaç.
22 E non es vertaç;
23 qe sen et chartaç
24 aduç preç e ·l dona
25 si com l'ochasona
26 lo sens eslaissaç;
27 mas ben cre
28 qe ges chantar se
29 no val començamen
30 tant cum pois, qant hom l'enten.
31 E dunc per qe ·m van
32 tuç iorn chastian?
33 Qe pos plagneran,
34 s'eu ia mi cobres,
35 car non serai pres!
36 Qe s'eu *iom ni laç*

242 42 13 testo critico di riferimento: *s'aissi s'esdeve*
242 42 36 *iom* per *jonh*

37 menus moç *ferraç*
38 pos ni son laudaç,
39 qant raison bona
40 per me s'abandona;
41 c'om ben essegnaç,
42 si be ·n ve
43 ni mos diç mante
44 non val al men escien
45 qe toç chan comunalmen.
46 Mais pero l'autr'an
47 qant *perde mon gan,*
48 m'aven chant
49 a vilan e pliaç ades
50 qe, si m'en targes,
51 fora ·m encolpaç;
52 e si ·l dons ni ·l graç
53 no m'era vedaç!
54 Mas era ·m si ·m sona
55 m'amia fellona
56 *serai se ·m poiaç*.
57 Duncs per qe
58 non poiera be?
59 Si ·m sona ni m'acoil gen,
60 no ·i a grant refragemen?
61 E si ·l bel semblan
62 ni ·l cor ni ·l talan
63 m'anava camian,
64 non sai qi ·m laudes
65 qe ·n lo soffertes.
66 Soffrir? Er'auiaç
67 com m'auci foldaç
68 anc se ·m cor a laç
69 e ·m cotrasperona
70 com peç me raisona;
71 dunc si no ·s cuiaç,
72 pos merce
73 diç c'aura de me,
74 s'eu la ·n raison folemen
75 *qen s'en peneda e ·s n'alen?*
76 Irai doncs enan
77 fis et ses enian
78 temen et celan.
79 E si s'afranqes
80 son dur cor engres,
82 miels fora vegnaç
81 qe si fos onraç
83 mos cuich ni mos faç;
84 e i si ·s desaisona,

---

242 42 37 *ferraç* per *serratz*
242 42 47 *perde* per *perdei*
242 42 56 testo critico di riferimento: *sera·l bes ponhatz*
242 42 75 *qen* per *qe*

85 car miel no s'adona
86 ço dunt fos paiaç!
87 Nu ·m recre
88 *sicam n'ai re*
89 de ben amar finamen
90 qe ·l francs venç hom francamen.
91 Mais es cridaran
92 aqist drut truan
93 q'esperar ten dan;
94 mais qi ben ames
95 e miels esperes,
96 plus s'en fora onraç
97 ian fos eniannaç.
98 Era ·n demandaç
99 Midon de Narbona!
100 Si druç qe randona
101 ne ·s fai trop cuiaç
102 si s'ave
103 *c'ana veç rete*
104 d'amor qual qe iaudimen,
105 si non o pert mais de cen.
106 Num *rere*
107 desesperar iase
108 sobre tanç qe loniamen
109 m'aura menat «pren, non pren!»
110 Bes tang qe ric iausimen
111 attenda hom longamen.

GrBorn 242.60 (Q 210) [82rA-82vB] ONM

00 Çirardus
01 Quant lo freç e ·l glaç e la neus
02 s'en fui e torna la calors
03 e reverdis lo pascors
04 et aut las *nautas* des auseus,
05 m'es e tant beus
06 lo doçe temps a isen de març
07 qe plus son sallens qe *le*<...>
08 e ni ·ls non es cabrols ni cers.
09 Se la bella cui so profers
10 mi voli onrar
11 d'aitan qe ·m degues *soffertan*
12 q'eu fos sos fis entendenç,
13 sobre toç son rics et manenş.
14 Tant es sos cors gais et isneus
15 e complit de belas colors

242 42 88 *sicam* per *si noca*
242 42 103 *cana* per *c'una*
242 42 106 *rere* per *recre*
242 60 07 testo critico di riferimento *leupartz*
242 60 11 *soffertan* per *sofertar*

c'anc de rosiers non nasquet flors
tan franscas ni de nul brondeus,
ni anc Bordeus
non ac segnor fos plus gallarç
de mi, si m'era cols ni parç
q'eu ia fos sos domini ser,
e fos apelaç de Beders,
qan ia parlar
m'audiri'om de nul celar
q'ella ·m dixes privadamenç
dunt s'aires lo seu cors gens!
Bona donna, vostr'aneus
qe ·m dones, mi fai tal soccors;
q'em lui refragni mas dolors,
qan lo remir e ·m torn plus leus
c'us estorneus
e son per lui aissi ausarç
qe no ·s cuides lança ni darç
m'espaven ni acer ni fers;
e d'autra part sui plus despers
per sobramar
qe naus, qan *va torbar per mar,*
drestrechas d'undas e de venç;
aissi ·m destreng lu pessamenç.
Don', aissi con us agneus
non ac força contr'a un ors,
son eu se la vostra valors
nu ·m val plus frevol d'un *rareus*
et er plus breus
la mia vida de qinçe qars
s'oimai mi pren negun destarç,
qe nu ·m façat dreit de l'envers.
E tu, fin'amors, qe ·m soffers
e deus gardar
los fins amans e capdelar
s'a ·m cabdels e girens
a ma donna, mas aissi ·m venç!
Donna, aissi con us frevol casteus
assetiaç per fort segnors,
qant la perrer'as frang las turs
e ·l calabres e ·l manganeus
e ·l tortoreus
es la gerra des totas parç
qe no llor ten pro geng ni arş
e ·l gabs e ·l criç es grans e fers,
cil dedinç non an vengers,
sembla ·os mos par
q'ai on ops merce a cridar
aissi os clam merce humilmenş,
bona donna e covinenç.

242 60 37 testo critico di riferimento: *vai torban*
242 60 56 *rareus* per *rauzeus*

242 60 a Messager mos moç noveus
242 60 b de chantan porteras en cors
242 60 c a la bella cui nais ric cors
242 60 d e dirai li q'eu son plus seus
242 60 e qe son manteus.
242 60 f Lo segner cui es Aragon
242 60 g sa ·l Deu se ·l plai
242 60 h car ves bona dona s'atrai
242 60 i e l'amia tut eissamenç
242 60 l car es bela e covinenç.

GrBorn 242.31 (Q 211) [82vB-83rB] ONN

00 Çirardus
01 De chantar
02 mi fora entremes
03 pro veç per coicha de solaç,
04 s'eu vis qe bos chans fos amaç;
05 pero, s'ages aiuda
06 de rason o de druda
07 valen,
08 ges non defen
09 q'eu non chantes enqera.
10 Tan m'es esqiva e fera
11 la perda e ·l danç,
12 q'enaissi reman iois en chanç
13 e gaulabia
14 q'er'aten hom folia,
15 se ·m deport ni m'esiau ni chan
16 e no faç ço qi l'autre fan.
17 E no ·m par
18 qe sia cortes
19 qi tot iorn vol esser sennaç.
20 Mais m'agrada bela foldaç,
21 lognada e retenguda
22 si com senç e loc muda;
23 qe ·l sen
24 fai parer sen
25 qe l'enaç e l'esmera
26 ver vos, q'eu chant, l'esqera
27 per ver enanç
28 s'eu sabes, qe iois fos l'afanç
29 ni trebal cortesia.
30 Ia Deus sos pro no sia,
31 qi laisa ioi ni bel semblan
32 per malvastat ni per enian!
49 E non pos mudar
50 q'eu no ·m pes,
51 mas d'una ren son conortaç
52 c'us messager ben ensegnaç

53 m'a diç c'una ·m saluda
54 qe ma ioia renduda,
55 car pren
56 en chausimen
57 mon chan! Q'eu non chantera
58 per autra ni credera
59 saluç ni manç,
60 mas d'eqesta serai comanç,
61 tan vol sa segnoria.
62 Pero si li plasia
63 qe poisses sul un pauc enan,
64 al no ·l qer ne ·l plus no ·l deman.
65 Preiar
66 la volgra, si·l plagues,
67 pos per lei son en ioi tornaç,
68 co fos nostra bon'amistaţ
69 per un amic saubuda;
70 qe plui n'es cartenguda,
71 qant ge ·m
72 dirai soven
73 ço dunt no m'alegrera,
74 mentre qe sol celera.
75 C'onors es granç
76 e pros, qant troba fin amanç
77 a cui solaç e ria,
78 qe pos no ·m pot qe dia
79 dir a s'amiga son talan,
80 coven c'aia per cui le man.
33 Oblidar
34 volgra, s'eu poges,
35 mas no ·m posc, ço dunt son iraç,
36 c'ar vei a las granç poestaç
37 baisar solaç e bruda,
38 c'un'ampla recreduda
39 perpren
40 qe tol ioven
41 e l'enchausa e l'esfera.
42 Sapchas q'eu non cuidera
43 qe de mil anç
44 fos tan baissaç pres ni bobanç!
45 Q'eissa cavallaria
46 valc menç e druderia,
47 pos garde son pro ni son dan
48 no fo mester de fin aman.
81 Valer mi deu
82 ma bona fes,
83 car anc non fui malvediaç,
84 qar n'am fis et fis sui amaç
85 e sia benvenguda!

---

242 31 71 *qant gem* per *car l'en*
242 31 41 ms: *lenchausa* è ripetuto
242 31 81 schema rimico turbato; testo critico di riferimento: *Be·m deu far*

86 Aital com l'ai volguda,
87 plaisen
88 coinda rien,
89 *iam aital com l'orera*
90 e ges no ·lla camiera.
91 Qe ·l preç presanç
92 e ·l cors adreich e benestanç
93 franca e de bela paria
94 *m'a si'en sa bailia*
95 per q'eu lais e prenc e soam
96 e m'enardis e vau doptan.

GrBorn 242.58 (Q 212) [83rB-83vB] ONO

00 Çirardus
01 Quant creis la fresca folla e ·l rams
02 e l'umbra s'espeis'e ·l defes,
03 m'agrada l'aura e·l tenps e·l mes
04 e·l iocs e·l rics e·l gabs e·l chans
05 e ·l dolç masanç,
06 qe par, quant *s'aisma ·l mattis*
07 se nu ·m gandis
08 Mon_Segner covinenç amanç
09 fora m'enanç
10 per far un vers qe fos per cels chantaç
11 cui iois e preç e cortesia plaç.
12 Mais non cuidera entre nos ams
13 danç ni mescabs ni tors chaubes,
14 e *ss'eu te et tu non cres*
15 com te posc esser fis amanç?
16 Meus n'er lo danç!
17 *qed e ·l* fora frans e franch'e *sis*
18 se ·m consentis,
19 qe l'esperança e ·l bel semblanç
20 me fos duranç;
21 mais de gre er vera fin'amistaç
22 de qe ·n soffrang *tuttu l'una mitaç.*
23 Cuidaç doncs q'aiço si clams
24 ni q'eu m'en rancur? No faç ges!
25 Totta ma rancura es:«merces!»
26 Se tut passa ·l diç lo garanç,
27 no ·n son *chamanç,*
28 mas ben volgra q'ela chausis
29 qe no fallis,

---

242 31 89 testo critico di riferimento: *l'am e tal*
242 31 94 testo critico di riferimento: *m'a mes en sa conhdia*
242 58 06 *sais mal* per *s'azina ·l*
242 58 14 manca il verbo; testo critico di riferimento: *e s'eu te cre e tu no ·m cre*
242 58 17 testo critico di riferimento: *Qu'eu fora frachs e francs e fis*
242 58 22 *tuttu* per *tota*
242 58 27 *chamans* per *clamans*

30 cortes cors benestanş!
31 Qe ·l mager panç
32 del preç qaira, se no ·l sosten vertaç,
33 e ssera greu uns fins cors ves dos laç.
34 Ges leis non atteins lo liams
35 don eu cuidei c'ams nos preses,
36 mas de mi conos qe *su pres*
37 c'aissi par fis amics trianş
38 q'eu cuier'anç
39 qe s'aspra captenença vis
40 c'us qal qe ris
41 m'aleges mos peiors affanç
42 e ·l plus pesanç!
43 E pos eu vi qe ·l cor l'era caniaç
44 camiera ·l meu, se tan non fos fermaç.
56 Hai, com? Fo petit lo reclams?
57 s'il tant prim non o connogues,
58 qant li plac c'ab si ·m retengues
59 e ·m soffer q'eu li fos comanç
60 e ·m det ses ganç
61 sas mans, per tal qe meil m'enreqis,
62 mais pos m'aucis
63 c'a mi fon veiaire desmanç,
64 c'us dels Bertranç
65 nos es tan pros ni tant gent ensegnaç
66 q'en aqes pas toç non fos eraraç.
67 Duncas per qes diras qe m'ams
68 si, qant m'auras grant ben promes,
69 me menç e ·m diç q'e sui mespres?
70 Per qe? Nu ·m doptas o mi ·n blanç?
71 No m'o desmanç,
72 q'eu non voldria hom pros plevis
73 ço dunt mentis;
74 nu ·m tang mar a trefanç truanç
75 fals e chamianç
76 qe se o dic d'aitant, voil qe ·m credaç:
77 per non poder reman, s'eu non o faç!
45 E pos del mal m'in fui la fams
46 e conos qal seria ·l bes
47 s'eu no m'en toil, falç? «Tu non ges!»
48 E con? «Ia semblaria enianç
49 aital balanç
50 c'om ben ames e no ·l soffris!»
51 E tu ia ·m dis
52 qe ·l mal aiuda e ·l ben cent anç?
53 Ia no soanç
54 ço qe plus vols ne t'em fegnaç iraç;
55 qe gerra tol sovent ço q'aduç paç.

---

242 58 36 *su* per *sui*
242 58 66 testo critico di riferimento: *c'ad aital pas no fos totz issaratz*
242 58 74 testo critico di riferimento: *no·s tanh mas als trafas truans*

PAlv 323.1 (Q 213) [83vB-84rB] ONP

00 Çirardus
01 Abanç qe ·l blanc poi sia vert,
02 ni veiam flor en la cima
03 qant l'ausel sunt del chantar nec
04 cum contra ·l fret non s'esperta,
05 adunc voil novels moç lasdar
06 d'un vers, q'entendan li meillor,
07 qe ·l bes entre ·ls bos creis e par.
08 Per ço ·m plai qant lo tenps no vert
09 mostre ·s vers de raison prima
10 als valens, cui saber consec,
11 car esta gent mal aperta
12 non sap sol rem qe vol levar
13 qe sens per mil doctrinador
14 ses bon cor no pot millorar.
15 Dinç es porida semblant vert
16 un'avol gens, qe blastima
17 *q'ot ço q'anc dreittura amec,*
18 e pos negus no s'acerta;
19 Deus, qant pot hom en els blasmar
20 q'anc non ·i agron l'arceil menor
21 maint home, a cui aut preç dar.
22 Nulç hom del mont non a preç vert,
23 qant vol daurar et pos lima,
24 per q'es fols cel qe *ço percec*
25 pos ve qe bes no reverta,
26 q'a la coita pot hom provar
27 amic de bocca ses amor,
28 mas don no ves, non esperar.
29 Qui anc vi fresc iove ni vert,
30 ar es *moç per gent caina*
31 qe cuida far tut lo mund sec,
32 q'eu non vei fol ni mamberta
33 cui non faça soffren son par;
34 per o fruich torna em peior
35 douç semblant ab sabor d'amar.
36 Ben sap far passer herba vert
37 femna, qe ·l marit encrima
38 per son avoil faiç tener n<.>c
39 d'aqi nais la genţ deserta
40 de preç, c'uns no n'ausa parlar
41 mas: de mal fruiç mala sabor;
42 e ·l fil non volon sordellar.
43 Aissi naisson sec non vert,

---

323 1 13 *mil* per *nul*
323 1 17 *qot* per *tot*
323 1 24 testo critico di riferimento: *que·s n'auzec*
323 1 30 *moç* per *mortz*
323 1 38 testo critico di riferimento: *nec*

44 c'us d'engan non repaima;
45 ni anc, pos Deus Adam formec,
46 non tenc sa porta uberta
47 bausia, q'en fai mai<..> intrar;
48 qe lob son tornat li pastor,
49 qe degron las fedas gardar.
50 Cobedes'an mort preç vert,
51 q'ensenha ·ls baron d'escrima
52 e cobesetaç abrasec
53 un'arsons, qe es cuberta,
54 dunt vedem mains riens abaissar
55 preç cuidam traire d'avol laor,
56 mas anc *fes Deus non vi ren car.*

GrBorn 242.34 (Q 214) [84rB-85rA] ONQ

00 Çirardus
01 Gen&T m'aten
02 ses fallimen
03 en un gan valen;
04 q'aiuda
05 m'es creguda
06 de lai
07 on cil estai
08 q'eu am mais qe re!
09 Neus me
10 non am tan,
11 per q'eu vau pessan
12 com ço qe ·l plagues
13 li disses
14 *chatan*;
15 q'esters non l'aus dir
16 cum me fai languir
17 iausen
18 qe mal non sen
19 mais del pensamen
20 qe ·m destreing.
21 Pero si ·l capteing
22 qe ·m promes no ·m fai,
23 de ben et des iai
24 m'esdu'e m'espeing.
25 Q'enten
26 me feç parven
27 al comecamen
28 de druda
29 cartenguda
30 q'esmai
31 ni dol no n'ai

323 1 56 *fes* per *ses*
242 34 14 *chatan* per *chantan*
242 34 25 testo critico di riferimento: *qu'en rizen*

32 pel *iai qi m'en ve.*
33 Q'ancse
34 cuich q'enan
35 *s'ill a meilloran*
36 l'esperanc'e ·l preç
37 e mais ses
38 engan
39 l'ai cor a sservir,
40 se ·m degn'acoillir
41 m'en pren
42 a chausimen,
43 datai qi <.>*n pen,*
44 si ia ·m feing
45 q'a son seing non reing
46 segon q'eu sabrai,
47 pos conoisserai
48 qe no ·i a malgeing!
49 Den&T no *nen,*
50 me vau metten
51 per sobrardimen
52 em bruda
53 mentaguda;
54 qe trai
55 ves tal e sai
56 c'a la mia fe
57 ben cre
58 q'a mon dan
59 me vau sforçan,
60 tan sui fola res!
61 E com es
62 q'eu *tan*
63 e ·m sei cobrir
64 qi m'o deu graçir?
65 Soven
66 fail e mespren
67 e pois no m'asen
68 ni no ·m teing
69 a dan, si ·m destreing
70 s'amors m'en dechai;
71 c'una veç n'aurai
72 mun ben esdeveing!
73 Len&T mi ren
74 qe qe ·m presen,
75 mas leugeramen
76 se muda;
77 q'a saubuda
78 m'estrai

---

242 34 32 *iai* per *ioi*
242 34 35 *silla* per *s'ira*
242 34 43 testo critico di riferimento: *qui no·m pen*
242 34 49 *nen* per *men*
242 34 55 *e sai* per *assai*
242 34 62 *tan* per *chan*

79 ço qe fec iai
80 e m'en descapte.
81 Merce
82 no ·l deman,
83 *<.>as vau m'alegran*
84 c'om no conogues
85 ni saubes
86 l'afan
87 ie cuit m'en partir;
88 pos en le *l'aucir*
89 enten
90 gran gadimen
91 qe n'aurai breumen
92 e reveing
93 bon autre seing
94 qe ·m don e m'atrai
95 los *vus Bertelai!*
96 Q'enals no m'ateing.
97 Men&T taven
98 vai dreiç viven
99 pro veç: si be ·s pen?
100 Q'em cuida
101 recreuda
102 s'esiai
103 q'es en frai
104 cum cobr'e reve
105 per qe
106 vau tarian
107 la ger'e ·l desman
108 e sui tan cortes
109 qe merces
110 claman
111 cuig esdevenir
112 en ço q'eu desir
113 parten
114 forçadamen
115 c'a plan recreen
116 m'en despeing.
117 Pero, si ia ·m sen,
118 tant o sofrirai
119 qe tot proarai,
120 si met o reteing.
121 Si ·m detren
122 lo cors qe l'engein
123 c'avia perdrai,
124 ançqe veia mai
125 als plus no m'ateing.
126 Plus a dreg greo *m'aten*

242 34 83 testo critico di riferimento: *mas*
242 34 88 *laucir* per *chauzir*
242 34 95 *uus* per *bous*
242 34 96 testo critico di riferimento: *C'a plus no·i atenh*
242 34 126 testo critico di riferimento: *Plus a drech greu mai*

qe passarai
se de vos no ven.

GrBorn 242.53 (Q 215) [85rA-85vA] OOB

Çirardus Brunelus
Nulla res&T a chantar no fail,
per qe deo pro monç chanç valer;
qe eu a ben raçon e leçer
e ·l veç e saçon de q'eu chan,
e mais d'aitan
me creis ma benennança
q'en bona cuid'ai mon esper,
qe ·m fai temer
e fai ioi iausir e solaç,
e vei e saç
c'obs es qe mos chanç se meillur,
pois en men segna crit «segur».
Car non es&T dreich qe chant nuaill,
can de ioi mou ni de plaçer;
car si s'encontr'on *dui voler*
dui fin amic e *diu talan*
qe vers enian
non penda la belança,
chaschus si de contratener
q'a son poder
no ·s volva ni vir al *sculaç!*
C'amix amaç
s'a cor *si menta ni periur,*
il e ·l sun bran ai mal aur.
Q'eu c'ai pres&T en mon lonc trebail,
de main mol leig man dur iaser,
laixa valqes de mon saber
mas rancuran vauc *qe ·s man*
q'el contra dan
dava bon'esperança
tal on eu pogues remaner,
e si ·m dich ver
mon segner, pro soi ben fermaç:
ges no m'en'aç,
mas, de cui qe ·m clam e rancur
ab lei mi remaing e m'atur.

---

242 53 15 *dui* per *d'un*
242 53 16 *diu* per *d'un*
242 53 21 *sculaç* per *seu latz*
242 53 23 *si* per *que*
242 53 24 testo critico di riferimento: *el'es on bran a mal aur*
242 53 27 testo critico di riferimento: *lais ab alques*
242 53 28 testo critico di riferimento: *ma rancur' e·m vauc adesman*
242 53 30 *daua* per *clau*

37 E merces&T qe suplei no vail!
38 Res for Dieu no ·i pot pro tener
39 de peiurar ni de caçar
40 e, pois en ren al no ·il deman
41 mais sol d'aitan
42 m'alarg ma benenança,
43 membret com m'afiçer un ser
44 al seu mainer
45 ço *du me sui pois conortaç*
46 e, s'açi ·l plaç
47 per l'amistaç qe ·il tenc li iur
48 qe de ben_amar no peiur.
49 E s'ieu ges&T per s'amur trasail
50 qe ·l trop no ·n puesca sostener,
51 ni ·l m'enquer cal qe non_dever,
52 frainga ·l fols orguoil merceian;
53 qe benestan
54 li er, si me creis e m'enança.
55 Q'eu ai ben vegut escaçer
56 c'a l'estover
57 va vil tenguç e menpresiaç;
58 q'estraing follaç
59 fai manta veç a bon auçur
60 co meilç se teing'e qe mais dur.
61 E si ·m mes&T en son asenail
62 e de son traiç no ·m posc mover,
63 no ·m lais de l'autrui colp doler
64 mas feran ab un bel semblan!
65 Q'eu non coman
66 far ço q'eu ai'afiança
67 d'altr'amistaţ. Mas del veçer
68 no de leçer
69 l'adreich cor e ben ensegnaç,
70 no ·m fui privaç
71 anç, qan poc far de clar oscur,
72 me fe barrera d'un prin mur.
73 E fora m'en desconortaç,
74 trist e forçaţ
75 sobre toç; mas tan bon agur
76 n'agui per q'eu sui ferm e dur.
77 E Mon Foilla ten per *tassur*
78 celui qi no ·n crei bon agur.

GrBorn 242.16 (Q 216) [85vA-86rB] ONR

00 Çirardus
01 Era si ·m fos en grat tengut,

242 53 37 testo critico di riferimento: *ab leis*
242 53 41 testo critico di riferimento: *qu'en cudan*
242 53 45 *du* per *dun*
242 53 77 *tassur* per *tafur*

02 prenria eu senç glut
03 un chantaret prin e menut
04 q'el mon non a
05 doctor qi tan prin ni plus plan
06 lo peçes
07 ni miels l'afines;
08 e qi ·m creçes
09 c'aissi cantes,
10 polira
11 forbira
12 mon chan
13 ses affan
14 gran.
15 Mas, ai lor veiaire,
17 fail, car no l'esclaire
18 d'aitan
19 qe l'entendesson neis l'enfan.
20 E fora ia del tot vencut,
21 si Deus m'aiut,
22 ma bell'amia, mas *ac strut*
23 leves la man,
24 per qes mos miellers chan reman;
25 e no m'es
26 bel cum presentes
27 so qe camies
28 ni peiures
29 per ira.
30 Qe? Vira
31 telan,
32 *eganan*
33 van
34 tric'e galiare
35 gentil e de bon aire!
36 No voillaç retraire
37 *d'eian*
38 aicelas qe galiaran.
39 E pos m'en aveç retengut
40 c'aillors no ·m mut,
41 voillaç qe ioi ai'e salut;
42 c'aissi paira
43 s'eu dic ver d'aiqo don m'en va:
44 car, si ·l ben
45 c'atend non tarçes
46 sol començes,
47 e pois ades
49 servira
48 graçira
50 chantan
51 e lauçan

---

242 16 22 *ac strut* per *del trut*
242 16 32 *eganan* per *enganan*
242 16 37 *deian* per *d'enian*

53 qe ·m fos començaire
54 d'esqivar maltraire.
55 Tan sui fis amaire
56 q'enanç
57 vai m'amors ades esforçan.
58 Pero ben n'ai lo tems agut
59 *ca de percut*
60 m'o tengra, s'agues tan volgut,
61 ni mes en va
62 mon chantar, mais aissi s'esca
63 tro merces
64 s'ai meillur apres.
65 E qi ·m mostres
66 con me loingnes,
68 grandira,
67 garira
70 esperan
71 *ma*
72 deviron Pelcaire;
73 qe non posc de laire
74 mon fait cor estraire
75 ni blan
76 la perda qe fex pe ·l gan.
77 Anç m'en es tot dessovengut
78 cant ai vesut,
79 car sol un iorn m'apellet drut
80 e, si m'estra
81 so q'e ·m diç, malestan sera;
82 c'anc, pos pres
83 aguen qe m'ames,
84 non cug pes
85 qe ren vires.
86 *Moutira ?*
87 Sofrira
88 pregan
89 suffertan
90 c'anc
91 me volc amor faire,
92 mas, pel cab mon paire,
93 non serai confraire
94 *oian*
95 d'amur qe prenga de l'un pan.
96 C'anc no ·m plac amors per escut
97 a cors batut
98 l'un privat et l'autr'escondut!
99 Mas qi ·m volra,
100 tota l'aurai et tot m'aura;
101 non dic ges,

---

242 16 59 *ca de percut* per *quez a perdut*
242 16 71 *ma* per *man*
242 16 86 *moutira* per *mentira*
242 16 94 *oian* per *denhan*

anç che ·l tot perdes,
non esperes
qe druç engres
s'axira,
sospira
pensan
meneçan
fass'un dan.
Pero suffertaire
pren ennanç repaire
qe gors menassaire
cridan
tals colps feria de mon bran.
Fols es donneare,
s'ab bruch ni per braire
vol vas si atraire
gaban
bona dona ni benestan.

GrBorn 242.39 (Q 217) [86rB-87rA] ONS

Çirardus
Ia ·m vai revenen
d'un dol et d'un'ira
lo cors, c'ar aten
d'un sol bel conven
benenanç'e iai,
per q'eu chanterai.
C'oian no chantera
pos vergers ni praç
no m'adui solaç
ni chanç *ples paxaç*
qe l'auçelet fan
vas lo torn de l'an.
Ni ia l'avol gen
e ·m paç non soffrira,
q'apensadamen
van vas fin ioi len,
per qe preç dechai.
Ren als no ·us en sai
mas ia non cuiera
fos aitan viaç
iois *desonparaç !*
Vos m'en conortaç,
donna, per cui chan,
e vauc allegran.
E per vos defen
so qe plus mi tira

242 39 10 *ples paxaç* per *pels plaissatz*
242 39 21 *desonparaç* per *dezamparatz*

qe no m'es parven
qe ·l bon pensamen
qe n'agui e n'ai,
mas plus no ·m n'eschai;
c'assanţ meilç chantera
si ·l genç cors miraç
mi fos plus privaç,
e pero si ·us plaç,
no ·i dei aver dan,
si ·us en prec chantan.
Q'ar plus d'ardimen
mos faç cors no ·us vira,
tan fort m'espaven!
Q'a mon dan serai,
qant vos preiarai,
pois aissi m'es fera,
car sol o cuiaç
ançqe re ·n sapiaç.
Si plus n'auciaç
paor mi faç gran
qe dobles l'afan.
Mas mon enssien
tot'autra sentira
plus d'envaximen.
Parlen bellamen,
digaç o dirai
qal tort vos aurai,
si ·us am o enqera
vos me prec forçaç,
mais preis e liaç
soi? E non creiaç
ch'om sobre talan
ia no me garan!
Car qi ·lç dreiç enten
d'amor ni ·m sospira
no ·m pot aver sen
de gran çausimen,
s'ab foudat no ·i vai
c'anc dur savi gai
no vi, c'ans esmera
lo sen li foudaç
pero s'amavaç
e ·l sen cressiaç,
per pauc de semblan
n'iriaç doptan.
E per aço pren
trop qi non s'albira
primiers e cossen
so c'autre repren.
Ges ben no ·us estai
s'ieu m'en pren de lai
q'eissamenç m'amera

80 com vos vos amaç
81 vos qi ·m gerreaç?
82 Ma soffreç en paç;
83 q'aicel vençeran
84 qi meilç sofreran.
85 Q'en paç e soffren
86 vi ia qe ·m iausira
87 d'un'amor valen,
88 si leogeramen
89 per fol sen çavai
90 no ·m feçeç esglai
91 ço qe m'aiudera,
92 si ·m fos vexiaç,
93 ma fenissi ·m iraç
94 per c'autre senaç,
95 car m'anei tarçan
96 *pons e pres ennan.*
97 E pueis? Soffert ara
98 maiors torç assaç,
99 qan m'en fui lognaç,
100 e sui ne esfreaç
101 per qe ·us prec e ·us man
102 qe sofraç aman.

GrBorn 242.69 (Q 218) [87rA-87vA] ONT

00 Çirardus
01 «S'ie ·us qer conseil, bell'amia Alamanda,
02 no ·l me vedes, c'oms cochaç lo ·us demanda;
03 qe so m'a dich vostra donna duranda
04 qe loin son fors *isies* de sa comanda
05 pois ço qe ·m det no ·s tol era no ·s manda.
06 Qe ·m consillaç?
07 q'a pauc lo cor dinç d'ira no m'abranda
08 tan fort en sui iraç».
09 «Per Dieu, Giraut, ges aissi tot a randa
10 volers d'amic no ·us fai ni no ·s garanda,
11 car se l'unç fail l'autre cove qe blanda
12 qe lor destrich no cresca ni s'espanda.
13 E se l'aus dir d'aut pueg qe sia landa
14 vos la ·n creaç,
15 e plaça vos los bes e ·l mal si ·l manda;
16 c'aissi seres amaç».
17 No pois sofrir qe contra orguoil non granda,
18 si tot vos est, doçella, bella e blonda.
19 pauc d'ira ·us noç es pauc iois vos auonda;
20 pero non en primera ni segonda!
21 Mais ie ·us qe tem de lira qe ·n confunda,
22 qe ·n m'en lauçaç

242 39 96 *pons* per *pois*
242 69 05 testo critico di riferimento: *que so que·m det m'estrai er' e·m desmanda*

23 tan tem perir, si ·n traçes plus ves l'onda?
24 Mal cug qe ·m capdellaç!»
25 «Si ·m m'enqeres d'aital raison preonda,
26 per Dieu, Giraut, non sai qe ·us mi responda;
27 pero si ·us par c'ap pauc fos iausionda,
28 mais voil pellar mon prat c'autre lo tonda.
29 Mais si ·l er'oi de plaç far desironda,
30 vos enchercaç
31 con son bon cor vos esdui vos e · us resconda
32 ben par con es cochaç!»
33 «Donçella, oimais non siaç trop parlera!
34 *si m'al mentit mas de cinç ves primera,*
35 cuias vos doncs qe toçtenps l'o ·i sofeira?
36 Semblaria q'el feçes per nesiera
37 d'autr'amistat. Et ai talan qe ·us feira,
38 si no ·us callaç!
39 Meillor conseil donet Na Bellengera
40 qe vos no mi donaç».
41 «L'ora vis eo, qe lausengiera
42 car l'apellest cangiaris ni leogera;
43 per so cuiaç qe ·il de plang vos enqiera?
44 Mas eo non cre qe sia tant maniera;
45 ançer oimais sa promessa deriera,
46 qe q'en digaç
47 no la destren tant qe ia vos offeira
48 tregaç ni fis ni paç».
49 «Bella, per Deo, non perda vostr'aiuda,
50 qe ia saubes com mi fo convencuda.
51 Si eu m'ai faillit per l'ira c'ai aguda,
52 non tegna danc; s'anc sentisc *cam leo muda*
53 cors d'amador, bella e sanc fos druda,
54 de plag pensanç;
55 qe ·m ver vos dic: morç soi, s'ieu l'ai perduda,
56 ma non l'o ·i descobraç!»
57 Segner Giraut, ia n'agr'ieu fin volguda
58 mas ella ·m diç c'a dreiç s'es irascuda,
59 c'autr'an preguest com fols, tot a saubuda,
60 qe no la val, ni vestida ni nuda.
61 Non fara donc, si no ·us gic, qe vencuda
62 s'autra ·m preiaç?
63 Be ·us en valrai, *e sai l'aus mantenguda*
64 si mais no ·us i mesclaç»
65 S'ella per Diu, si d'ella n'es creçuda,
66 per mi lo ·i affiaç
67 en offarai mas cant vos e rrenduda
68 s'amors no la ·us tollaç!»

242 69 34 *si mal* per *si ·l m'a*
242 69 52 *cam* per *com*
242 69 63 *e sai l'aus* per *ja l'ai' eu*

GrBorn 242.5 (Q 219) [87vA-88rA] ONU

Çirardus

Allegrar mi volgr'en chantan
e chantar per qe m'alegres,
e se sol un pauc m'aiudes
Mons Bel_Segner, ai ben talan
qe ia per nauça ni per dan
qe ·n cregues, ne desconnortes;
q'estiers non fara fruch ni flors
ni gens pascor
ioi ni solaç.
Mas valla ·m chauximen, si ·l plaç
qe m'aiut bona suspensonç,
en un vers faire qe sia bonç!

E pero ben a mai d'un an
c'om mi pregava q'e chantes,
e fora ben q'eu n'esforçes
si ·m pogues pagar del malsan;
mai voil qe ·l cors s'accord au chan
e qe la bocca atend'apres
dels bels diç *e ·l dels faiç maiors*
grat e lausors.
Qar si chantaç
de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç
vostres prec ni vostra chanços
mot l'en eschai rics giçerdons.

E sera ·il preç, a mon semblan,
si vostre chanç meillura ades!
Ai s'eu ia vis qe ·m meillures
lo meus, com fora a mon coman
toç lo monç e si ia d'afan
qe n'aigues trach mi corrilles
toçtenps mi defendes amors
de sas honors
e fos mostraç
si com fols desaventuraç
de iois desemparaç e blos
a cui no taing honors ni pros!

Deus, com? Er'anaç regardan,
si ia vira, qi m'agrades?
E no ges, per ço q'eo cuiges
qe nulla res m'abelis tan!
Pro m'aven miels q'eo non deman.
E com? No ·l me diraç? Fols es!
Ia sabes tu d'aiqest amadors
leo parladors

---

242 5 19 *el* per *e*
242 5 27 *Ai* per *E*

45 qe leor foudaç,
46 can lor afars s'es aviaç
47 lur tol placers e diç e dons
48 e il mena trist e consiros.
49 Per q'eo qi no m'agrat d'enian
50 ni volgra q'autre m'ensengnes
51 ço qe mon ioi me destorbes,
52 an m'agr'ops qe ·m pares ennan.
53 E per so ·m vauc sols allegran
54 e consir con si n'atendes
55 conseil d'amic o de segnors
56 qe ·m for'acors
57 e loing mi de mos plus privaç,
58 tan dopti qe luoc e saçons
59 m'embles cal qe mot perillos.
60 E no ges per ço q'eo soan
61 lor solaç e mot non preçes,
62 se auses dire, qe demandes
63 a cels qi venon ni qi van.

GrBorn 242.65 (Q 220) [88rA-88rB] ONV

00 Çirardus
01 S'anc ior agui ioi ni solaç,
02 ar soi iraç
03 e par toçtenps *desseperaç*
04 car m'aventura no ·m retrai
05 ia cobran iai
06 c'ades mi desfui e ·n tresvai
07 qe non repaus e *consiters*,
08 qui fai ia dolers, dons e ders.
09 Car estragna ora cug fui naç
10 c'a Deu non plaç
11 qe nuls bos amics privaç
12 vivan tan con l'autra gen fan,
13 ai meschin,
14 per Mon *ignaurn qe non ai*
15 *lion mon fali primiers*
16 en cui comeset l'enconbres.
17 Ma ço ·m *aalqes conortaç*
18 com om forçaç
19 car vos, *m'aures*, qi m'*aamavaç*

---

242 65 03 *desseperaç* per *desesperatz*
242 65 07 *consiters* per *consirers*
242 65 08 testo critico di riferimento: *que·m fetz ja doler, d'ams ladrers*
242 65 13 testo critico di riferimento: *aissi m'eschai*
242 65 14 testo critico di riferimento: *per Mo Linhaure qu'enoi n'ai*
242 65 15 testo critico di riferimento: *pos Mos-Jois me*
242 65 17 *aalqes* per *alques*
242 65 19 testo critico di riferimento: *car vos, Linhaures, m'amavatz*

20 mas era ·m *desconor n'ai*
21 c'anc no ·us verai
22 ni ia mais no ·m vendran de lai
23 saluç ni corters mesagiers,
24 don ioi me sol venir enters.
25 Ai! Bels amic ben ensegnaç,
26 nesis als faç
27 e dreg e savis als menbraç
28 per vos teng vils abril e mai
29 e ·l dolç tenps iai
30 ni ia mai no m'allegrarai
31 ni non chanterai volunters
32 mais no ·us posc plaiger esters!
33 Ai! Tan cel saber caniaç
34 qe vos laxaç.
35 Ia mais vostre par n'er trobaç?
36 C'anc non vi ni ia non verai,
37 tan con irai,
38 d'un sol ome tan bel esai
39 non desdirai cavalers
40 qe non valgues mai d'Oliver.
41 Ar'es morta bella foudaç
42 e *io vedaç*
43 e dons e donei oblidaç.
44 Per *vol sol perd preç es descai;*
45 tro ·l port de lai
46 manç pros *endenveran savai,*
47 cui vos fos guiç e conpagners
48 humils apres de bon mestiers.
49 Del vostre fin trobar mesraç
50 de la bontaç,
51 del preç, del sen, de la ricas
52 e degra esdevenir iai
53 cel qui peig vai;
54 ia de mon bes no ·m retrarai
55 qe ·l bon maestres *dreturers*
56 en resenbl'ara lausengiers.

GrBorn 242.73 (Q 221) [88rB-88vB] ONW

00 Çirardus
01 Ci per Mon Sobre_Toç non fos,
02 qi ·n diç q'eo chant et si'ab gais
03 ia ·l soa tenps can l'erba nais
04 praç ni bosc ni rams ni flors
05 ni durs seigner ni van'amors

242 65 20 *desconor nai* per *desconortarai*
242 65 39-242 65 40 testo critico di riferimento: *ni no deu dire chavalers/ que tans en agues olivers!*
242 65 42 testo critico di riferimento: *e jocs de datz*
242 65 44 *vol sol* per *vos se*
242 65 46 *endenveran* per *esdevenran*
242 65 55 testo critico di riferimento: *Berengers*

06 non pogra ·m metre en *ne sai.*
07 Mais d'aiço teing ab lui
08 qe, pos qe iois *de fui*
09 merma preç e bubanç
10 e, pois la poestaç
11 s'estraeren de iai
12 de qant qe ·l pregier fai,
13 non fo per mi lausaç
14 c'aisi ·m soi conseillaç
15 que nul rics non envei
16 qui tant mal segnorei.
17 Ie la veç era *·l el* segle bos,
18 cam per toç er'acuiliç iais
19 e cel grasiç on n'era mais
20 e preç *s'avinea ab ricors;*
21 er'appellon pros lo peiors
22 e sobran cel qui peis s'irais
23 e cel qui mais adui,
24 c'onches pot, de l'autrui
25 sera plus enviaç.
26 De qe ·m teing per forçaç
27 c'om d'avol plai savai
28 coilla preç ben verais,
29 don degr'esser blasmaç,
30 e vos *qer non pensaç*
31 se taing c'om preç autrei
32 celui qui laig feunei?
33 Mais fo capdelada raços,
34 desc'om per gros teing los savais,
36 e raisonet om sordeors
37 e moc las colpas dels auçors,
38 aisi con *baçalix misrais.*
39 Qe non sab per cui
40 tol on l'onor celui
41 qui n'er'ab dreit casaç,
42 e ce ·ls en *corllilaç*
43 dira ·m qe be n'estai,
44 cal cel q'eu non dirai
45 sera mieller amaç,
46 e pois, sui enbargaç
47 de preç ni de donei
48 mes aveç el corei!
49 Eu vi per c'om presava chaços
50 e qe *plaxia ·l e segle gais.*
51 Era vei qe, pois om s'estrai
52 de solaç ni de faig gensors

---

242 73 06 *ne sai* per *eslai*
242 73 08 *de fui* per *falh e fui*
242 73 20 *sa vinea* per *s'avenia*
242 73 30 *qer* per *car*
242 73 38 testo critico di riferimento: *devers becilhet ni frais*
242 73 42 *corllilaç* per *corelhatz*
242 73 50 testo critico di riferimento: *plazian tresc e lais*

53 ni l'afans de fins amadors
54 se viret de dret en biais
55 qe toç dever fui;
56 *qa si deblui*
57 la carn e ·l vis e ·l blaç
58 sol com aconpagnaç
59 ni preç no ·l retrai
64 ni dreit no i sec ni lei.
65 Er'aug del rei qe ·l plus pros
66 e plus valenç en manç asais
67 de toç cels qui vianda pais,
68 qe es sobre *mes als maiors*
69 e crec sos preç e sas honors
70 e non *rem ni afans ni fais,*
71 e si se plangnem dui,
72 lo ter lor o destrui
73 qui ·m *par lor plaig mal ensegraç.*
74 Q'eo non cug c'anc fos naç
75 de *Carlen* Magn'en sai,
76 reis per tan bel asai
77 mentauguç ni presaç;
78 mas ia leu non creçaç
79 l'afars tan mal estei
80 q'ensens lo plagnen trei!

GrBorn 242.20 (Q 222) [89rA-89vA] ONX

00 Çirardus
01 Ben m'era bels chantars
02 e plaisiia ·m deporç
03 mais per un rics viu mors,
04 dum m'es lur vista afans
05 no ·n move flors del verianç
06 ni non planç chanç novels.
07 Tan non fo bels
08 lo gens tenps ni ·l pascor,
09 cant avia socors
10 ab solaç, q'era mais
11 tam me greo penn'e fais
12 cant un fils iovenç degra esser segnaç
13 e ·l par del sen dels fils *estat iraç.*
14 E si iois fos tan chars

242 73 56 testo critico di riferimento: *Que ges, s'om se deblui*
242 73 59 testo critico di riferimento: *a pretz non o tenrai*
242 73 68 *mes als* per *mejas*
242 73 70 *rem* per *tem*
242 73 73 testo critico di riferimento: *par mal ensenhatz*
242 20 12 testo critico di riferimento: *can vei los filhs joves duchs e senatz*
242 20 13 *estat* per *estar*

15 be ·n volgra esser estors,
16 q'entre ·ls menuç e ·l forç
17 chai los preç e bubanç,
18 per q'eo cug far ennanç.
19 C'al seigner ni caldeus
20 fai *call leis ;*
21 qe so qui l'er honors
22 ublid'e vir'aillors
23 e no ·s gara verais
24 e se met savais,
25 e pren capteng don no amena paç
26 e descapte cels c'avi'anparaç.
27 Vers es ac mans afar
28 s'aven a desacorç,
29 *qer s'eu vail ni me forç*
30 eu soi fols, *arochans*
31 q'er proesa es dapn
32 e vergogn'e manleus
33 e iusta e grecis
34 e paubrere e folors!
35 Al sen dels ancesors,
36 cui n'auundava gais,
37 valea un hoc mais
38 era qui ri ni vol aver solaç
39 no ·i l'es graiç, ançes fols appellaç.
40 Mout m'es failliç cuiar
41 qe m'era uns granç conforç,
42 q'entres gandas e torç
43 certas e desenaç
44 er no ·m daria uns ançs
45 so qe ·m tolc un ior breus.
46 E mos appeus,
47 car es a fort segnor
48 no ·m fa mot desenors,
49 car s'eu clam ni mi irais
50 eu ·m toill mon dreg e bais
51 e sereç fols, si ia raxons contaç
52 la on sabeç q'a tort sere iuiaç.
53 Anc pois s'es devis amars
54 ni poc caber entorç,
55 non fo l'aiver conorç,
56 pos s'es mes en balans
57 l'enpost en benesstanç
58 lo maniars s'i aseus
59 c'anc bos morseus
60 non fo faig, pos amors
61 *eguer lo ters ab l'ors*
62 ni per aver s'afrais;

---

242 20 19-242 20 20 testo critico di riferimento: *Qu'er senher ni chabdeus/ fai tan que leus*
242 20 29 *qer* per *car*
242 20 30 *arochans* per *arrogans*
242 20 61 *eguer lo ters* per *eguet lo cerf*

63 ben conven sia gais
64 qui druç se met e cortes e presaç
65 e gent tenens e ben enrasonaç.
66 Per q'eo m'en fora pars
67 mas a l'ensent d'uns orç
68 me mostret *uns ausorç*
69 q'eo fos a leis comans
70 qe ·m det sa mans sens ganç,
71 don s'onret mon manteus
72 e mos anneus.
73 Post c'anc fui d'aiqi fors
74 tornei vas leis lo cors
75 a bos preç mi retrais
76 mas be qe pois m'estrais
77 e ·m dic: «amics, ben siaç encertaç
78 qe ia per me non sere galiaç!»

GrBorn 242.48 (Q 223) [89vA-89vB] ONY

00 Çirardus
01 M'amiga me mena estra lei.
02 Non sai per qe;
03 can no ·il sofrei
04 pauc ni re,
05 si Deus m'aiut!
06 Donc per qe m'auçira
07 pos eu nuil enoi ·ll non i faç?
08 Car li plaç;
09 q'a re non sai!
10 E per ço dic qe mespren
11 e car encolpat no ·m sent.
12 *Par te iuia* al rei;
13 mas qe *mane?*
14 Qe s'es tot forfait
15 de qe ·l bem
16 qe m'a volgut
17 reconosc qe ·s iura
18 per q'eo mariç soi longnaç
19 de solaç
20 qe ges no n'ai,
21 mas *cham per esbaudimen*
22 e per plaxer d'autra gen.
34 Deus, q'en er? A vos m'autrei,
35 si clam merce
36 *deus lo sens forfai!*
37 Tendra se

242 20 68 *uns ausorç* per *una sortz*
242 48 12-242 48 13 testo critico di riferimento: *Petit enveiava·l rei;/ mas qu'er m'ave?*
242 48 17 *iura* per *vira*
242 48 21 *cham* per *chan*
242 48 36 *deus* per *d'eis*

38 qe ·l cor no ·il mut?
39 Q'eo non ca *soffria*
40 ia no ·n fora tan iraç
41 qe viaç
42 e de gran iai
43 no ·ill finis son fallimen,
44 e ill ses tort mi repren!
45 S'ela dopta q'eo desrei,
46 prenda m'al fren;
47 qe ·l primer forfaig
48 se ia ·l ve
49 q'era altre drut
50 e, si rem li tir
51 de qe ·m forses ma faudaç,
52 ab un laç
53 liaç mi rendrai
54 pel col et am mais, si ·m pem,
55 qe m'açires loniamen.

GrBorn 242.48 (Q 224) [89vB] ONZ

00 Çirardus
23 On plus la voil, mens la vei
24 bona vas me.
25 Se de sos forfaig
26 no ·il sove;
27 tot es perdut,
28 desqu'il non s'albira
29 com eu mi ·ll'era otreiaç
30 *so braç*
31 per qe morai
32 m'a trobaç, e fai parven
33 c'aisi ·m regn'a dreit nient.
67 Ges non cre q'en fol feunei,
68 per q'eo li cre
69 molt aver forfaig.
70 Qui la ten
71 si ·l plaç qe ·n tuit?
72 Molt ben abelira
73 sus pel cap colps d'astelaç
74 ab sa paç,
75 e si ·s n'estrai
76 senblara descausimen!
77 Dic mal s'il o enten.
56 Bes taing q'ela segnorei;
57 c'assi ·s cove
58 c'anc m'aura forfaig!
59 Qe iase

242 48 39 *soffria* per *soffrira*
242 48 30 testo critico di riferimento: *en sos bratz*
242 48 33 testo critico di riferimento: *que me tenh' a*

60 m'a be vendut,
61 zo qe mi plivira,
62 *cunc de l'ora q'eo fui naç,*
63 a pensaç
64 s'ill s'o *reatis*
65 *no ·i flase som mandamen*
66 necis ni ab escien.
78 Ioios, al rei feç presen
79 d'un do qe ·n feç avinen
80 vos, seigner Non-Conten!

GrBorn 242.24 (Q 225) [90rA-90vA] OOA

00 Çirardus
01 Ben es dreg, pois en tal port
02 nos a Nostre Seigner trames,
03 c'ab ioi l'en referam merces,
04 chanscuns poing a plan esforç
05 q'el sia laudaç e graçsiç
06 tant adreit guiç,
07 cui venç e mars e ploie *e sirens*
08 convenç esser'obedienç,
09 e qui ·l ten car
10 ben pot esser fis c'al pagar
11 aura *centissime guierdons;*
12 ia ·l servisse no n'er tan bons!
13 E pos saben c'anc non fes torç.
13a E pos saben c'anc non fes torç
14 ni ·l fara d'aiso qe promes,
15 anç a segner ades magers mens
16 pro de' valer nostre conort;
17 *cal* cel qe ·l delsfraig es feriç
18 e ·ls mals noriç
19 acoil e ·ls fai vivre manens
20 ben senbla qe ·l rics penedens
21 voilla largar,
22 si cors el l'obra ven *e par*
23 tro meil qe ·l forfaig sofraitos
24 car mais val lur confessios.
25 Per qe ·s delgra ·ll plus rix plus fort
26 esforçar com mais li plagues,
27 pos gent garniç ni ·l bels conres
28 ni cortesia deport

---

242 48 60 *vendut* per *vencut*
242 48 62 *cunc* per *c'anc*
242 48 64 *reatis* per *retrai*
242 48 65 testo critico di riferimento: *no fraissi*
242 24 07 *e sirens* per *e vens*
242 24 11 *centissime* per *centisme*
242 24 17 testo critico di riferimento: *car cel que·ls defrachs e·ls fronitz*
242 24 22 *e* per *en*

29 *no nordet, qe ·l Sans Esperiç*
30 i met *air*
31 ni ia per sos bel garnimenç
32 desqe sa vid'es avinenç
33 non deo doptar
34 qe ·l Nostre Seigner desempar
35 lo gen tenenç ni ·ls plus pros
36 si no ·ls en tol autra raxons.
37 Ni non crei q'el adreit deport,
38 si ·l cors no ·i falsa ni la fes
39 qe s'iassi iustiç ni preis,
40 cal c'ora non venga ad resport
41 qui no sa vivre es mariç
42 q'er'a enviç
43 mi vau traballaç e temens
44 non poisc sofri qe non comens
45 un sol chantar
46 ab qe cuiava *remembra*
47 los avols rics de valer blos,
48 per q'es failliç condug e dons.
49 E si non fosse q'en als m'acord
50 don m'ave a pensar manes
51 anc non foron pieg escomes
52 e mais attendria ·l plus fort,
53 per q'es iois e iovenç e auniç
54 e preiç faidiç
55 sens aiud'e sens benvolens;
56 c'aisi com fo començamenç
57 ab ioi menaç
58 de bon preç, ara ·l fan baxar;
59 qe no i a tan ni pauc de coraios
60 cui non espavent mesions.
61 E qui pogues tarçar la mors
62 un iorn o dous qe non vengues
63 ben estera c'om coqeses
64 e no ·n fora tant aut la tort,
65 mais crei anc celui non viç
66 qui ·n fos auçiç
67 cui escapes saber ni sens
68 ni manentia fons guerrens
69 d'un mot parlar,
70 dons pos eu segur afar
71 q'o o non son tan bellas mexons
72 com d'aver preç intre ·ls bons.
73 E pos per saber ni per sort
74 reis ni ducx ni coms ni marches
75 non viu lo menor iorn del mes,
76 com *et d'aver prendre a tort*

---

242 24 29 testo critico di riferimento: *no·lh notz*
242 24 30 *air* per *razitz*
242 24 46 *remembra* per *remembrar*
242 24 76 *et* per *er*

77 qe ·l no i faill, tro qe l'er faliç?
78 E l'avol criç
79 reigna e monstr'a manta ges
80 las obras e ·l captenemens
81 e ·l fai blasmar
82 per q'es diuria soing donar
83 tot om, mentre en lexeraç
84 qe non reignes sos mal resons.
00 Çirardus

GrBor 242.41 (Q 226) [90vA-91rA] OOC

01 Iois si'ab comensamenç
02 e fis a bon'aventura
03 d'un *non chant q'era menç,*
04 car sobra avinenç
05 es bona ma raisos!
06 De far chanson
07 sol hom dir q'es fallimenç,
08 e ben chausimenç
09 c'un qes chan
10 e digna e mostr'e chantan
11 cant rics guierdons aten
12 cel qui Deus serf bonament.
13 Per q'e, qi n'er'alques lenç,
14 non terai ·l per ma scriptura
15 car chantar me torn iausenç,
16 tan ben sembla genç
17 e fis lo mestiers! C'ab son
18 voil far sermons
19 e preç contra ·l non_chalenç
20 cui cor fail enanç c'agensç
21 per q'estan
22 q'al servisi Deu non van
23 de pagan e d'avol gen
24 delivra lo monimen.
25 E qui dels fals mescreçens
26 non pensa ni dona cura
27 com cania lur ardimenç
28 viu com recreçen,
29 c'anc meiler louc non cre fos
30 d'esproal los pros
31 armarç de bels garnimenç
32 sobre los destriers correnç
33 conqeranç
34 e benenanç valor gran
35 don seran pois viu manens

242 41 03 *non* per *nou*
242 41 10 testo critico di riferimento: *e di' e mostr' en chantan*
242 41 14 testo critico di riferimento: *no·m tenh, per man d'escriptura*

36 e si moron *cixamen*.
37 Mas qe val esbaudimenç
38 al cor, se ·l cap se rancura
39 ni qe val força ni senç,
40 car non es parvenç?
41 Deus qe es lo cap e la cors
42 don vos vençai iois,
43 e ·l bels ensegnamenç
44 *et ell'adreit captenemenç!*
45 Qe l'enian
46 e lla penna e ·l mal talan
47 e ·l villan captivemenç
48 callem e la cort cresenç.
49 Pois cor es comandamenç,
50 coven mentr'on viu ni dura,
51 c'a Deus sia obedienç,
52 c'amics ni parenç
53 ni autra possessios
54 ni conquis ni dos
55 non valran dous aguillenç
56 qa lo stregner de les denç.
57 Mas pero
58 segun qe seviran,
59 li bons e ·l mals tormen
60 sen fin e durablemen.
61 Ai, Deus! Qan pauc val iovenç,
62 se ·l cor non creis e ·s meillura
63 si ·s perde lo melluramenç!
64 Reis omnipotens,
65 ançqe canbies la saxons
66 em c'om era bos!
67 Car es pauc pros e nienç
68 se sa colpas penedeç
69 non essten
70 Deus serven e ·l cor forsam;
71 c'aisi verra veramen
72 al *sen primet estamen.*
73 Per q'eu par recreçimen
74 si ·l reis q'es maier endura
75 los mals ni ·ls descaimenç,
76 c'om sanç li valenç
77 estei de l'anar doptos?
78 Pos n'es sospeços
79 c'al peior i er garenz
80 e las penas e ·l tormenç
81 qe ni verran
82 ira Deu amensuran;
83 si ·l plaç, il verra parsen

---

242 41 36 *cixamen* per *eixamen*
242 41 41-242 41 42 testo critico di riferimento: *Deus es chaps el cors de nos,/ don nos ve, sai jos,*
242 41 44 testo critico di riferimento: e l'adrechs
242 41 72 *sen* per *seu*

84 merce mesclad'a spaven.

GrBorn 242.28 (Q 227) [91rA-91vA] OOD

00 Çirardus Brunelus
01 Car non ai
02 ioi qe m'auun,
04 de chantar soven
05 e si m'enten
06 en far chansons,
07 non es pros;
08 c'aisi com solia
09 no ·i posc avenir,
10 anç me cug partir;
11 e giqerai m'en?
12 Non per re!
14 Qe ·n preis e si ·m ris
15 fors de mon pais.
16 E dirai
17 qui s'es ni don?
18 Non eu, qe
19 *lengeramen*
20 fail e mespren
21 qui ses fai ianglos
22 a saxos.
23 Per qe, s'ieo dixia,
24 cui am e desir
25 perd, si non consir;
26 c'ab fallimen
27 s'estrag se
28 cil cui qer ben
29 cui eo sui plus fis
30 qe Elena Paris.
31 Mais non sai
32 con de preon
33 m'aperten
34 c'ai marrimen
35 e d'engeig
36 fas me gilos
37 envios,
38 cais q'eo conostria
39 per sobras d'albir;
40 mas si Deus m'acir
41 si eo veramen
42 ben no ·n crei,
43 si no ·m refre
44 d'aiso qe me vis
45 qe dols me vesis!
46 Donç *non non vai*

242 28 19 *lengeramen* per *leugeramen*

47 *non* meill del mon?
48 C'om non ve
49 contravalen
50 al sieo cors gen,
51 ben es raxos
52 c'*omoros*
53 en iausion sian
54 cui degn'acuillir
55 en grat son servir
56 e qu conssen
57 iosta se,
58 per ma fe,
59 meill non er'assis!
60 Folla res, qe dis?
61 Que ia fa
62 mal e confon,
63 Deus, merce!
64 Qan fadamen
65 parlon soven,
66 si qe ·n remain bloç
67 dis qe tos!
68 Qe te confondria
69 si ·m fai eiausir?
70 Ançʼ *li grançir*
71 lo pensamen
72 qe m'en ve
73 ab qe m'estrem
74 de ço qe l'ai quis,
75 qe sols la servis.
76 Era ·m trai
77 vas mon segnor
78 ad espes
79 tot mantenen
80 e port presen
81 al res N'Anfos
82 de mos os
83 c'autra manentia
84 non ai mas de dir
85 qe l'aus ses profrir.
86 Mas car es pro
87 e manten
88 preç, mi conve
89 qe li sia aclins
90 sers ser a matin.
91 Ben es raços
92 se ·l manten
93 vas san te e rem
94 cab trop m'as conquis

242 28 46-242 28 47 testo critico di riferimento: *Donc no·m vai/lo melhs del mon?*
242 28 52 *omoros* per *amoros*
242 28 70 manca il verbo *dei*
242 28 93 testo critico di riiferimento: *vas sanh terre*

95 sobre Sarraxins!

GrBorn 242.25 (Q 228) [91vA-92rA] OOE

00 Çirardus
01 Ben conven, pos ia basan ram
02 la foilla e ·l frug apres la flors,
03 qe d'un vers de q'en son tarçaç
04 *me<...>lor con al primiers l'engail,*
05 q'esters non me honor ni pres
06 pos lucs m'en aiude e gens *tareras*
07 se de tal mainera no ·l faç
08 qe contrapasse ·l plus presaç.
09 E per ma guerrera cui am
10 car es una de la meilors,
11 conven chant si non sui amaç
12 qe per la ventura ·m trebaill
13 e m'en fegma cumdes e leç?
14 Non fai, ançcug qe aia dig nient,
15 pos le non agrada tal plaig
16 q'eo m'en deport ni solaç.
17 E dobla ·n de voler l'afan
18 per qe s'esvertuda l'amors,
19 q'era ·m sun plus ennamoraç
21 dic a vos, qi no sabeç;
22 tan gen reten s'aven ensemps
23 lo genç e ·l preç e la beutaç
24 e ·l francs cors c'anc bona fos naç!
25 E si ·m soill retener son clam
26 com vassal de son bon segnor
27 e no m'en *sor del tot laissat,*
28 qe ·l nescis cors ab qe ·m barail,
29 fis contra lei ver mi *qe*
30 me diç q'ela fo vell'e rems
31 de mans encobres, c'ai pasaç,
32 en qe ·m fora desesperaç.
33 Pero de iabrol o de dam,
34 entendeç ni clamors
35 cuiera fos adomeniaç;
36 ma vos, madonna, non assail
37 clams ni merces, car non veseç
38 lo mals q'eo trag ni ·ls *planiç* ni ·ls *genç*
39 q'e fas la nug, can soi colgaç
40 e ·l iorn non posc estar en paç.

---

242 25 04 testo critico di riferimento: *m'esfortz*
242 25 06 testo critico di riferimento: *tems*
242 25 17 *la fan* per *la fam*
242 25 22 testo critico di riferimento: *tan gentet s'avenon ensems*
242 25 27 *sor* per *son*
242 25 29 *qe* per *qez*
242 25 38 testo critico di riferimento: *ni·ls planchs ni·ls gems*

41 E si per Deu, cui soçestam
42 no ·us plaç qe ·m traspas la dolors
43 qe *m'aillia sira , si no ·n pensaç*
44 greu m'er e s'orgoill no ·us i faill
45 e pesara ·m si non *simteç*
46 com es ioi frevolçiç e sems
47 q'ançe de serviçi no ven graç
48 selui qi ·us ne *motre trabaliaç.*
49 E si ·m teneç preis el liaç
50 e no ·m val força ni valors
51 non deu valer humilitaç?
52 Si fa, pos en re non tresail
53 vostres mans! E si ·m destregnes
54 qe mai me valgra esser recenç
55 des Masmuç o del revelaç
56 qe en tal trabaill fos livraç!

GrBorn 242.49 (Q 229) [92rA-92rB] OOF

00 Çirardus
01 No ·m plaç chans de rosignol
02 tant ai mon cor morn e trist!
03 E pero si ·m meravil
04 car non m'alegret *ablil*
05 c'anc mais non fo nigus ans
06 no ·m dones de ioi dous tanç;
07 mas ogan no ·m plaç la flors
08 ni ·l frug de *ra non m'agrada.*
09 Morir me faran de dol
10 ist messagier qui m'an quist;
11 Ai! Car non sabian ill
12 qe çan vaill un pauc cortils
13 mas c'a lors un palais granç!
14 Trop *met lur solaç pensanç*
15 e par mi desenors
16 s'ab lor torn en ma contrada .
17 Pauc s'aven d'aico qe sol
18 e non crei c'anc mais fos vist
19 c'om vas sa terra s'aisil,
20 mas mi es savage e vils
21 e repairars m'es afans!
22 Pieg trac on plus lai m'enans
23 si qe vergona e paors

---

242 25 43 testo critico di riferimento: *m'aucira*
242 25 45 *simteç* per *sentetz*
242 25 48 *motre* per *molt*
242 49 04 *ablil* per *abril*
242 49 08 *ra* per *ram*
242 49 11-242 49 13 testo critico di riferimento: *Ai! Car se saubesson ilh/ com sai·m valgr' us paucs cortils/ mais que lai us palais grans!*
242 49 14 *met* per *m'es*
242 49 16 testo critico di riferimento: *m'encontrada*

24 m'en dobla quegua iornada.
25 Qui m'o lausa, ben no ·m vol
26 e tu, flac cors, con volguist
28 *qe gentils*
29 c'anc cors de dous fis amanç
30 non vi hom meilç d'un senblan;
31 mas cora qe ·t sobres amors
32 tu l'as er'apoderada!
33 Ia per aiso no m'acol
34 si eu *la van cella ni cist,*
35 *qel* del tornar m'avopil?
36 C'us iois sobresegnorils,
37 on esttan feres mos talans
38 e tals per q'ieo non balanç
39 don no ·m po loignar valors,
40 se ·m venia en plana bada.
41 Mas pero pel fort lassol
42 bell'amiga ab qe ·m persist
43 veil la noeg e m'estendil
44 e non t'aturs ni t'apil!
45 Bella dompna benestanç
46 cest andar no ·m sia damp,
47 q'eo m'en tornerai de cors
48 e vos non sia *caiada*.
49 An pare var son fillor
50 plus leig non fali, par Crist
51 ni paire var son bon fill.
52 De *sai* on *s'abrina Nils*
53 tro *lai aso scil colianç*
54 per qe deo tornar mos chanç
55 soç tot autre chantadors
56 per vos, dompna, *q'eo lassada.*

GrBorn 242.70 (Q229a) [92vA] OOG

49 Car no n'esper espleg
50 de m'amiga, cui non teing
52 ia m'acoell en sa conpagna
53 pro soi *benmeraç,*
54 si ·m degna *sofri ni plaç*
55 q'en mon chantars l'apeil mia;
56 per Deo, ben soi faç

---

242 49 28 testo critico di riferimento: *que tan clar'amors roilh,/ anc no·i fezist que gentils;* il copista di Q omette un verso e del successivo scrive solo *qe gentils*
242 49 34 *la uan* per *lai vauc*
242 49 35 *qel* per *qe*
242 49 48 *caiada* per *canjada*
242 49 52 *sai* per *lai* e *sabrina* per *s'abriva*
242 49 53 testo critico di riferimento: *tro sai on sols es*
242 49 56 *qeo* per *q'ai*
242 70 53 *benmeraç* per *bemenatz*
242 70 54 *sofri* per *sofrir*

57 e dic gran folia!
58 Per cal raison sofria
59 qe ·m feçes tam sos privaz
60 e donc qe ·n n'a conscilaç?
61 C'assi ·m ten amors destreng
62 q'en entendre se gaang
63 son d'un ric luec segnorill
64 celar e de terra estragna
65 don no soi tarsaç
66 per qe ·m par nescitaç
67 qui eu chan, si non venia
68 gaçardons o graç.
69 Pero si ·l plasia
70 q'apelles per cortesia
71 sen mons chans desenperaç
72 ab los l'auria levaç.
73 E mostra ·m con m'en veria
74 iois e ben devas toç laç,
75 si ·l chan me sofria en paç.

GrBorn 242.43 (Q 230) [92vA-94rA] OOH

00 Çirardus
01 Aco m'aven, Dieus m'aiut,
02 q'era, qant cug chantar plor?
03 Seria ia per amor
04 qe m'a sobrat e vencut?
05 E per amor no ·m ven gais?
06 Si fai! Donc per qe m'irais
07 ni qe ·m fai languir?
08 Qe? Non o sabria dir?
09 C'aisi *m'e esdevengut*
10 tot leo qe ·n perd ma valor
11 e solaç non m'a sabor.
12 Esdevenc anc mais a drut?
13 Son eo drut? Non? Ni m'o lais
14 c'ades am forseis e mais
15 e voil e diçir?
16 Soi druç? Hoc, qui pot sofrir.
17 C'aras qe sol a vulgut,
18 mi teing per fin amador,
19 amaire, si Deu ador,
20 soi eu fis e no ·m remut
21 lo corage ni ·l biais
22 d'amar leis per cui son gais.
23 Ni ·m voil ni ·m vir
24 ni per lo cor ni consir.
33 E con? Non n'ai recebut
34 *mas a de ben e d'onors*

---

242 43 09 *me* per *m'es*
242 43 34 *masa* per *de las mas*

35 de las mans de Mon_Segnor?
36 Si a; *max an retengut*
37 E qe? Convenç me frais
38 tal bel qe l'ira m'atrais
39 e fara ·m morir
40 per qe son atur no ·m vir.
41 Desvols d'un ço c'a vulgut?
42 No, non sai. *Ian mer meillor,*
43 si ·m trac mal qe al greoior
44 n'atend'om ma de saluç!
45 N'Amtis, e no ·s par esais?
46 dicaç: «hoc», qe se il ia ·m bais,
47 segur me pot plevir
48 ç'auçir me pot o guarir.
49 *Ma sa m'an mon dol cregut*
50 d'uns clan *qen fan entre lor*
51 cil d'Urçel per que plusors
52 seran mort e descauç
53 qui ·l cortesa on preç nais
54 e saber iois verais
55 se cuda isir,
56 si lo volon consentir.
57 Be ·ls terai toç per savais
58 si la ·m leç isir
59 e ·l reis si vol consentir.

PBremRN^ 330.19a (Q 231) [94rA-94rB] OOI

00 Çirardus
01 Un sonet novel faç
02 per ioi e per solaç,
03 e *no ges mos graç*
04 mas car as al dreg plaç;
05 qe no ·n fos blasmaç
06 non chantera mais re,
07 pos ve c'umilitaç
08 ni prec, ni amistaç
09 ab mi nul pro no ·m ten.
10 Granç mals n'ai suffertaç
11 fis aman non amaç,
12 a las hora ai paç
13 mantas ves soi iraç,
14 be ·n son apoderaç
15 q'estat n'ai, per ma fe,
16 com hom desesperat
17 be n'a dos anç pasaç,
18 e ges non m'en recre.

---

242 43 36 testo critico di riferimento: *Si ai; mais*
242 43 42 *Ian* per *Ia*
242 43 49 *ma sa* per *mas sai*
242 43 50 *qen* per *qe*
330 19a 03 manca il verbo *es*

19 E segon los plusors
20 feignen galiadors,
21 non amerai aillors
22 sia sen o foliors,
23 tan es grans sa valors
24 e la beutaç e ·l sen
25 qu'il es mirail *e ·l flors*
26 de totas la meillors
27 al iugamen de me.

GrBorn 242.12 (Q 232) [94rB-94vB] OOJ

00 Çirardus
01 Aqest terminis clars e genç
02 q'es tant desiraç e volguç
03 deo esser ab ioi recepuç
04 e taing com en sia iausenç
05 car ven estaç
06 ab sas clartaç!
07 A cu non plaç
08 iois ni solaç
09 nos es amaç
10 ni amaire.
11 A mi meillura mos talenç
12 per ioi, car ixen a la luç;
13 qe tot lo deport e ·l desduç
14 conven q'esta saxon començ.
15 Pos vei los praç
16 e ·l bosc foilaç
17 e voil sapiaç
18 per amistaç
19 soi enviaç
20 e chantare.
21 Mos cors ve plus gais e iausenç
22 d'un mesagi<...> qe m'es venguç
23 qe m'aporta <...> amor saluç,
24 dun estau en gran iausimenç;
25 si ·m soi estaç
26 lonsteps iraç,
27 desacordaç,
28 d'amor sebraç,
29 ar posc asaç
30 de ioi faire.
31 Tant es granç la proesa e ·l senç
32 de leis qe son rics preç n'aduç
33 can per lei non fo mentaguç
34 orgoils ni no paset las denç,
35 q'umilitaç

330 19a 25 *el* per *e*
242 12 22 testo critico di riferimento: *messatgers*
242 12 23 testo critico di riferimento: *retrai d'un'*

38 la ten en paç
39 e ·l diç: parlaç
40 e non gaire!
28 Mout me ten car amors
30 los guiderdos meillors,
31 mas pro ·m donna dolors,
32 pauc mi fai de secors
33 e aiuda de ben,
34 menç c'a toç amador;
35 estiers car m'es honors
36 c'ades mi ten ab se.
37 Donna cund'a cors gai,
38 on iois e preç estai
39 mas q'ieu non dic ni sai
40 vos am mais qe ·us dirai;
41 mas autra pro non ai:
42 a sufrir m<.> conven;
43 doncs m'en c<...>
44 ennaisi com porra
45 ab lo mal qe me ve<.>.
46 Chanson, can *feras <.>ai*
47 mon cor si li retra<.>
48 e di ·l per qe ·m fai
49 morrir en tal esmai,
50 pueis te commandera
51 si s'auçauta de te,
52 *tranc e ·l cor li vai,*
53 c'adons m'alegrara
54 q'enaisi se conven.
31bis Mout es granç la proesa e ·l sen
32bis qi tan bon s<.>ber li aduç
33bis can per lei non f<.> mentiaguç
34bis orgoil ni no il <.>aset las denç;
35bis q'umilitaç,
36bis don ess gargaç
37bis sos cor presaç,
?? *creguç*.
43 Es lo seus per meillors tenguç
44 ni ia no l'en er fag contenç,
45 anç a poiaç
46 los ausors graç
47 c'als plus presaç

---

330 19a 42 testo critico di riferimento: *me*
330 19a 43 testo critico di riferimento: *conortarai*
330 19a 46 testo critico di riferimento: *seras lai*
330 19a 47 testo critico di riferimento: *cossir li retrai*
330 19a 52 *tranç* per *tro ins*
330 19a 28-330 19a 54 il copista trascrive senza soluzione di continuità 3 strofe del componimento 330,19a di cui aveva copiato la prima parte poco prima.
242 12 32bis testo critico di riferimento: *saber*
242 12 33bis testo critico di riferimento: *fo*
242 12 34bis testo critico di riferimento: *passet*
242 12 ??
242 12 31bis-242 12 38bis: il copista trascrive di nuovo la quarta strofa con delle varianti.

48 es, zo sapiaç,
49 greo la metaç
50 a retraire.
64 E *prendans de mi chausimen;*
65 q'eo soi d'un laç
66 per col laiçaç
67 a vos donaç
68 e autreiaç
69 qe tan es
70 de bon aire.
71 Donna, voilaç
72 qe mos pensaç
73 sia vertaç
74 e, s'a vos plaç
75 ma voluntaç,
76 me n'esclaire.

GrBorn 242.18 (Q 233) [94vB-95rB] OOK

00 Çirardus
01 Ben deu en bona cort dir
02 bon sonet qui ·l fai,
03 per qe retrarai
04 un levet e qui l'apren,
05 para d'ome non_*szalen,*
06 c'aisi com si no ·m calia
07 fas leuger sonet,
08 qe plus greo *semba qe sia*
09 bos e leo per faire.
10 Mas unc pauc m'era gequir
11 e si falirai?
12 *com don cantarai,*
13 pos li rei entre lor gen
14 a preis tal acordamen!
15 Bon sap d'aqesta paria
16 *sors gars mors* e freç
17 e cil n'aion manentia
18 cui n'er mals a traire.
19 E Deus los en lais iausir,
20 q'eo m'entrametrai
21 de so qe m'enschai;
22 q'eo non m'açauc de trop sen
23 ni trop faudaç non *m'eten.*
24 Pero senç, preç e follia
25 chascuns a sa veç

242 12 64 *prendans* per *prenda ·us*
242 18 05 *szalen* per *chalen*
242 18 08 *semba* per *sembla*
242 18 12 *com* per *co*
242 18 16 testo critico di riferimento: *seg' als Mors esfretz*
242 18 23 *meten* per *m'enten*

26 qi bens asebla ni ·ls tria
27 segon mon veiaire.
28 Mas era voil *revedir*
29 qui ten trist e gai;
30 ai qe ensems n'ai
31 ir'e dol es marimen
32 qui ·m fai *sospirai soven.*
33 Don non desir compagnia,
34 si ben vauc soleç;
35 *campes qe ben m'estoria*
36 s'er'amaç amaire.
37 Ab so qe dessovenir
38 me devria zai
39 l'amistaç de lai!
40 Per qe? Car tot *cixamen*
41 sai m'agrada. E de cu'i men?
42 Ar diç ço qe tem m'aucia
43 com fols, car mi leç!
44 per rem no ·m castigaria
45 tro q'en tro a *brare*.
46 Greu me tengra de fallir,
47 mas en recebrai
48 segon qe metrai.
49 Bon m'es qui ·m repren
50 c'anc ai dig gran fallimen,
51 pero si n'apercebria
52 ben petit toseç,
53 mas eu menti, tant volria
54 plaxer fors mon aire.
55 E ia eo per dreg mentir
56 midon non perdrai!
57 C'ai dig? Bem estai?
58 Ades vaut mon tort creiscent,
59 non i a trop d'enfeniament
60 can dic non la perdria;
61 vo vos calereç,
62 N'apeleira_Boca, un dia
63 fe qe dei mon paire!

GrBorn 242.74 (Q 234) [95rB-95vB] OOL

00 Çirardus
01 *Sis sienç*
02 o plas aturs no ·i val

242 18 28 *reuedir* per *reverdir*
242 18 32 *sospirai* per *sospirar*
242 18 35 testo critico di riferimento: *ans sai*
242 18 40 *cixamen* per *eissamen*
242 18 45 *brare* per *braire*
242 18 62 testo critico di riferimento: *Na Parlera-Boch'*
242 74 01 testo critico di riferimento: *Si sotils sens*

03 qe mos leu chans
04 vaill'e pueie s'esmei
05 no m'es per ren senblanç
06 qe pueie mot l'esper
08 qi m'en sol aiudar
09 par e mai non par
10 qe nuls chantar
11 sia valenç ni cars,
12 s'alcun ars o temenç
13 plaxer
14 non ensegna con chan
15 graçissem o clamanç.
16 Vai fol ia venç
17 la bennanança ·l mal,
18 es gran afanç
19 celui qi trop sofre
20 c'ades sia clamaç
21 de l'atrui non caler.
22 Voles q'eo diga ·l ver
23 qe ·m deplaç en amor?
24 Q'om ia puesca trichar
25 ni si'avars
26 sellui qe il sera cla<.>s
27 e benvoilenç e vers;
28 daçai aitals poders
29 c'om som amic engan
30 ni ·s paugue de son dan!
31 E si ·l cors genç
32 se vira, non m'en cal
33 vas flos maçanz.
34 Ab so qe non soffer
35 de saluç ni de manç,
36 c'ab menç de chaxer
37 me porra retener;
38 car mot fai a presar
39 cortesa absolaçar
40 e manç *afrasç*
41 on se demor'amars
42 e fai de gran plaxers
43 e pueis adob'un sers
44 la coreill<.> d'un an
45 a cels qi ben i van.
47 *Sirvir lu cor lial*
48 ni ·l desenanç
49 de zo qe vol e qer
50 mais lais m'en? A tres anç,
51 mas trop en mon saber!

---

242 74 13 testo critico di riferimento: *o pezans' o plazers*
242 74 26 testo critico di riferimento: *clars*
242 74 40 *afrasç* per *afars*
242 74 44 testo critico di riferimento: *corelha*
242 74 47 testo critico di riferimento: *ni vir*

52 Don e chaser
53 ses forsa de preiar
54 Mos_Segner de cantar
55 e mos trobars
56 fo per s'amor espars,
57 adonc m'ereub e ·m ders
58 e falira ·m saber,
59 si per mais qe ·il deman
60 enqer con m'o desman.
61 E si ·m bistenç
62 dona ·l al rei ne rial,
63 lo pros es granç
64 e ·l dolç non sai car <.>r ,
65 e s'il es correillanç,
66 c<.>r s'auçet escaçer
67 del v<..>ir , son plaxer
68 faça de<.> ben veiar.
69 E si ·m les <...>pais
70 estiars
71 qe il rei far<..>, l'anars
72 vail m<.>is qe ·l remaners,
73 pois rictaç ni va<.>ers
74 non s'en pot *purgaian*
75 q'eo traspasses son coman.
76 E Dieus agenç
77 ogan nostre captal
78 e ·l nos enanç
79 tan qe Satraçin fer
80 sofran perda e dan
81 tro veingn'al descaçer.
82 E hom non deu temer
83 ma per *dicugua çainguar*
84 ni non fai a doptar
85 len comensars,
86 qe Guascos e Navars,
87 d'avers
88 aduira ·l bos espers
89 e Dius *tra denan*
90 las nostras ost capdelan.

GrBorn 242.54 (Q 235) [95vB-96rB] OOM

242 74 52 testo critico di riferimento: *Pos me donet lezer*
242 74 64 testo critico di riferimento: *er*
242 74 66 testo critico di riferimento: *car*
242 74 67 testo critico di riferimento: *venir*
242 74 68 testo critico di riferimento: *del*
242 74 69 testo critico di riferimento: *esperar*
242 74 71 testo critico di riferimento: *faran*
242 74 72 testo critico di riferimento: *mais*
242 74 73 testo critico di riferimento: *valers*
242 74 74 testo critico di riferimento: *poiar tan*
242 74 83 testo critico di riferimento: *mal per Deu gazanhar*
242 74 89 *tra* per *ira*

00 Çirardus
01 Obs m'agra&T, si m'o consentis
02 la saxons del tenps *entenenr*
03 qe qalcus solaç m'esiausis;
04 qe contra freg m'agra obs vestirs
05 e contra tort, q'eu pren, merces
06 e contra trop *taixel* chantars
07 e contra ·l iange dels barons
08 franx segner e cortes e bons.
09 Ec iagra&T plus *canç* los *martis*
10 si ·m sentis mos obs dinç l'amberc
11 qe ia forsaç fors non n'ensis;
12 qe penna mens a manç graçir.
13 E qui soffere s'en pogues,
14 ben fora nausa a demandars;
15 e pero, si donars non fos,
16 ia non sabr'on qi fora pros.
17 E plagran mas a mos veçis
18 manenç que paubres; qe pos *sert*
19 toç mos obs, uns non m'es tan vis,
20 pro veç non l'enoi ll'escondirs;
21 e qui trop fresa a fin cores,
22 *sofragella e al qe disnars*
23 e qui se ficha de semos,
24 senbla il failla *pamms amaxos*.
25 Ben *pagla genser so me vis,*
26 ancara sobre son osberc
27 s'autra madaula li falis
29 e qui ·s fai de l'autrui cortes,
30 pos del seu sera sobravars,
31 ges non me vis c'aport rasos
32 c'a lui repaire ·l guierdors.
33 Ges magra&T forsa l'autrui vis
34 no m'a, si eo m'oblit ni *m'espero*
35 de far aco qe me grasis.
36 E pero si ·l bels accullirs
37 non dona preç mas lui cui es
38 asi cum chascuns es plus cars,
39 degra voler qe bels resos
40 esis ançde lui qe de vos.
41 S'om m'agra&Tmen non m'acuillis
42 s'eu poing ni manei ni estirc
43 los iovencels ni ·ls enantis,
44 genser en peregra ·l forbirs;

---

242 54 02 *entenenr per entenerc*
242 54 06 *taixel* per *tazer*
242 54 09 testo critico di riferimento: *plus chald los matis*
242 54 18 *sert* per *cerc*
242 54 22 *sofragella* per *sofranhera·lh*
242 54 24 testo critico di riferimento: *sembla·lh falha pas e maizos*.
242 54 25 *plagla* per *plagra*
242 54 34 *mes pero* per *m'esperc*

45 mas qui fara senblan qe ·l pes
46 ensegnamen ni castigars
47 en vai trabaillaç c'autre fos
48 fraigner i podes mil bastos!
49 Per *sacramento , c'om me plevis,*
50 non creeria ançten *per om*
51 mon chastiç qe toç ben aissis
52 pos trop esfreda l'aprendiç
53 e cuill'ardir, diç c'aura mes
54 s'entençion en sos afars;
55 qe, mentre q'es mancips e tot,
56 les ai solaç e preç e dos.
57 Podragra&T, don ia non guaris,
58 o granç mescap en plan conderc,
59 tals qe plus loing dan l'ausis
60 o farc don se sec'escarnirs
61 e pieç volria l'aivengues
62 *oui ioi non plaç ni deportas;*
63 qe manç pensamenç enoios
64 loingnon d'aisi bona chansons.
65 Segner Sobre_Toç, rix presars
66 e iois e bona sospeisos
67 cresc'ades Mon_Segner e vos!
68 Qu'ie ·m clam enqera dels
69 car anc var dic sofraicos
70 entre ·ls me fos contrarios!

GrBorn 242.51 (Q 235_01) [96vA-96vB] OON

01 Non *pius sofrir qu'a la dolor*
02 de la den la longa no vir
03 e ·l cor ab lancela flor,
04 lanquan vey los ramels florir
05 e ill *chat son pel boscage*
06 dels auçelez enamoraz,
07 e si tot m'estauc apessaz
08 ni pres per malaurage,
09 qan vei chams e vergieis e praz
10 eu *re e m'asolaç.*
11 Q'eu no m'esfoz d'autra labor
12 mes de chantar e d'esiausir
13 c'una nuit soniav'en pascor
14 tal songe que ·n fes esbaudir
15 d'um esparver ramage

242 54 49 *sacramento* per *sagramen*
242 54 50 testo critico di riferimento: *que·i perc*
242 54 62 *oui* per *cui*
242 54 68 manca *Navars*
242 51 01 *pius* per *posc*
242 51 05 *chat* per *chan*
242 51 10 testo critico di riferimento: *renovel*

16 qe m'era sus el pung pauçaz
17 e *sum senblav'adomezaz*
18 anc non vis tant salvage,
19 mes puis fo maners e privaz
20 e de bons ior apreçonaz.
21 El somge contay mon seignor, qa
22 som amig lo deu on dir,
23 e nnaret lo ·m tot enn amor
24 e dix me qe nonn pot falir
25 qi d'outra mon parage
26 non aia tal ami'en paz
27 *qau me serei pro trebaillaz,*
28 qan hom de mon linage
29 ni d'outra ma vallore assaz
30 non amet tal ni ·n fo amaz.
31 Era n'ay vergogna e paor
32 e·n n'esveil e ·n plaig e ·n sospir
33 *es longe teing a gran folor*
34 e non cuit posca devenir
35 pero d'un fat corage
36 non pot partir us rix pessaz
37 orgoyllos e desmesuraz
38 q'apres nostre passage
39 say qe·l songes sera vertaz
40 aissi *dieiz co* me fo naraz.
41 E *pius auçirez chantador*
42 e chançons annar e venir!
43 Qe tan qu'ayra non *f* say m'asor
44 voill me un pauc plus inardir
45 d'enviar mon message
46 qe ·ns porta nostra amistaz;
47 qe chay n'es fayta la meitaz
48 mes de ley non ay gaç
49 e ia non cuit si'acaabaç
50 nuls afliz, tro q'escomencaz.
51 Q'eu ai vist acomensador
52 d'una sola peir'al bastir
53 e qada pauc levar auchor
54 tant iusqa c'on la pot garnir.
55 Per q'eu teing vassalage
56 d'aytant, si ·n m'o aconseylaz,
57 e ·l vers, puis es ben asenaç
58 trametray el vasage,
59 si trob qi lay lo ·m get viaz
60 ab qe ·s deport e ·s donet solaz.
61 E s'eu ia vas enperador
62 ni vas rei vauc si ·n vol gracir

---

242 51 17 *sum* per *si ·m*
242 51 27 *qau* per *qan*
242 51 33 *es longe* per *e ·l somnhe*
242 51 40 *dieiz* per *drech*
242 51 41 *pius* per *pois*

63 tot aissi *cu al seu traitor*
64 qi no ·il sap ni no ·ill pot gadir
65 ni mantenir, ostage
66 *vi loing en un dels estraing regnaz!*
67 qay si ssera iusticiaz
68 e fis de grant dannage
69 si ·l seus genz cors franç e preiaz
70 m'estraing ni m'estai iraç.

GrBorn 242.5 (Q 236) [97rA-97vA] OOO

01 Alegrar mi volgr'en chantan
02 e cantar, per qe m'alegres,
03 e se sol un pauc m'aiudes
04 Mons Bel_Seigner, ai ben talan
05 que ia per n'auça ne per dan
06 que ·n cregues, ne desconnortes;
07 qu'estiers non fara frug ni flors
08 ni gens pascor
09 ioi ne solaç.
10 Mais vaila ·n chausimen, si ·l plaç
11 que m'aiut bona sospeisons,
12 en un vers far que sia bons!
13 E pero ben a mai d'un an
14 c'om mi pregava q'eo cantes,
15 e fora ben qu'eu n'esforses
16 si ·m pogue pagar del malsan;
17 mais voil qe ·l cors s'acord au chan
18 e qe la bocha atenda apres
19 del bels diç *e ·l des fais maiors*
20 grat e lausors;
21 qar si cantaz
22 de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç
23 vostres prec ni vostra chansos,
24 mot l'en eschai rics guierdons.
25 E sera ·il preç, a mon senblan,
26 si vostre chanç meilura ades!
27 Ai s'eu ia vis que ·m meilures
28 lo meus, con fora a mon coman
29 toz lo monç, e si ia d'afan
30 que n'aigues traig mi corrilles,
31 tot tenps mi defendes amors
32 de sas honors,
33 e fos mostraz
34 si con fols desaventuraç,
35 de iois desenparaç e blos,
36 a cui non teng honors ni pros!

---

242 51 63 *cu* per *cum*
242 51 66 *ui* per *me*
242 5 19 *e ·l des* per *e dels*

37 Deus, com? M'era anaz regardan,
38 si ia vira, qui m'agrades?
39 E no gens, per zo q'eo cuies
40 que nulla res m'abelis tan!
41 Pro m'aven mielç q'eo non deman.
42 E com? No ·l me diraz? Fols es!
43 Ia sabes tu d'aiquest amadors
44 leo *parlardors*
45 que lor foudaç,
46 can lor afars s'es aviaç,
47 lur toll plaçers e dic e dons
48 e ·il menna trist e consiros.
49 Per q'eo qui no m'agrat d'enian,
50 no volgra *qa autre m'ensegnes*
51 ço qe mon ioi me destorbes;
52 anç m'agr'obs qe ·m pares ennan.
53 E per so ·m vauc sols alegran
54 e consir consi n'atendes
55 consil d'amic o de seignors
56 que ·m fora acors
58 e loing mi de mos plus privaç,
59 tam dopti que loic e saiçons
60 m'enbles qal que mot perillos.
61 E non genç per so q'eu soan
62 lor solaç e mot non preçes,
63 s'aauses dire, qe demandes
64 aicels qi venon ni qui van,
65 tal novas en c'anes mesclan
66 zo qe nuguns non entendes;
67 que per un prins entendedors
68 me tol paors
69 e flevoltaç
70 car non cuig esser ben amaç,
71 ma gab, man dig, man fag ginnos,
72 per q'eo fora bauz e ioios.
73 Er diran tug q'eo dis oian
74 que toz home qui ben ames
75 agra obs q'un bon amic trobes
76 tal en cui non s'anes doptan;
77 car un non sab de qe ni can
78 seria obs c'om lo conseilles.
79 Per q'eo dic als entendedors
80 val valedors
81 conseill privaz?
82 Car greo er, si no ·s engardaz
83 que l'uns de toç treis compagnons
84 no sia sovenç ennoios.
85 Chanscun se gard se, *commenzaç*
86 tan ben Sobre_Toç, qe ne vos

242 5 44 *parlardors* per *parladors*
242 5 50 *qa* per *qe*
242 5 85 testo critico di riferimento: *com eu fatz*

87 non sabes.

00 Çirardus

GrBorn 242.66 (Q 237) [97vA-97vB] OOP

01 S'era non pueia mos chanç,
02 non sai c'ora mais s'enanz
03 e si no ·n val des aitanç
04 que far non solia,
05 ben auras dreg lo soams.
06 E per que? Non m'o domans;
07 que non t'o diria!
08 E si ·m seras dorgomanç?
09 A cui? Leis cui soi comans.
10 E com entedra toç mans?
11 Ia d'aiqo no ·t sia;
13 qe ·l noms e ·l preç e ·l bobans
12 e ·l faç e ·l diç e ·l senblans
14 t'er guis en la via.

GrBorn 242.66 (Q 238) [97vB-98rA] OOQ

00 Çirardus
15 E *vi* ia ·t fais cognoscens?
16 Oi eu. E donç no m'entenç
17 q'us mot faz fat'aprendens
18 e senç maistria?
19 Si fais ben, tal es mons sens!
20 Per que car voil tota gens
21 li port a garentia.
22 Que ·l seus gais cors covinens
23 es asazaç e manens
24 de toç bon ensegnamenz
25 e de cortesia!
26 E ia n'auras malvollens,
27 con q'en trop lauzar t'enprens
28 e que ·m graçiria?
29 S'ieus ennimics e guerrers
30 non faxia volentiers?
31 C'uns enoios folç *pallers*
32 trop a chascuns dia!
33 Fors q'eu non soi sobranciers,
34 mas s'ella ·m blasmava Ogers,
35 eu lo ·i combativa.
36 Que ·l sieus noms es vertadiers
37 e laus vers e ·l pres entiers,
38 e si m'era vis estiers,
39 ia non o diria;
40 car anc non foi cosdumiers

242 66 31 *pallers* per *parlers*

41 d'aitals lauçars plasentiers
42 ni non o seria.
43 A tu qe? Tang sors lauçars?
44 Ia m'en forsa sobramars.
45 Mais t'en valria calars!
46 Be ·n dis gran follia,
47 que, per Dieu, sol lo parlas
48 m'adui tals cen bon pensars
49 q'us qex m'en valria.
50 Se tot diç no l'es cars,
51 non t'en volgras esser pars?
52 Non ieu qe sol le cuidars
53 m'aiuda e m'enbria,
54 so m'es vis, toç mos afars
55 e valra ·n mais mos chantars
56 per aital paria!
57 E se ·l bons reis dels Navars
58 mi lausa, de mans afars
59 *cairi no ·i diria.*

00 Çirardus

GrBorn 242.45 (Q 239) [98rA-98vA] OOR

01 Leo chançoneta e vil
02 auri'a obs a far
03 qe pogues enviar
04 En Alvergna al Dalfin.
05 Pero, s'el dreg camin
06 pogues N'Eblon trobar,
07 be ·il porria mandar
08 q'eo dic q'en l'escurçir
09 non es l'afanç
10 mans en l'obre esclaçir.
11 E qu'il de fort fuxil
12 non vol coltel tocar,
13 ia no ·l cuis aguçar
14 en un mol cebellin;
15 car anc aiga de vin
16 non fes Deus al maniar
17 anç se volc exalçar
18 e fe esdevenir
19 aiga q'er'anç
20 pois vint per mielç graçir.
31 Per qu'e d'ome sotil
32 qe sap son miel *trial*
33 no met de castiar
34 ni for no ·m n'atain;
35 mas un pauc me desvi

242 66 59 *cairi* per *gaire*
242 45 32 *trial* per *triar*

36 qe non o posc mudar
37 tan m'es greu a portar
38 qi non sab escernir
39 q'anç entre *q'anç*
40 niqun sa ·l departir.
21 E qui dinç son cortil,
22 on hom *vol pot forçar*
23 se vanna d'aiudar
24 pois non fai, mas q'en ri
25 pro a de qe ·s castir,
26 e qui per sol gabar
27 vol sos amics pagar
28 ia Deus ren qe dixir
29 non ca l'enanç
30 ni no ·il lais avenir!
61 Mas eu pren un de mil,
62 fors qe ·l non voil nom<.>ar
63 per paor *de ciuar*
64 qe drices lo consir,
65 qui lo serf ni ·l ma<.>in
66 non pot ren m<.>llurar
67 que ia apres supar
68 non l'auçires ren dir
69 qe lo maçanz
70 no n'esca apres dormir.
41 E si ·l fag son gentil
42 a la valor levar,
43 aisi ·s fan a guidar
44 c'om se senta a la fin;
45 qe lo savis me dis
46 qe gens al mieg tensar
47 non de hom lauçar
48 per son ben excernir
49 ni ·l per colps gran,
50 qe ·l preç pend al fenir.
51 E qan per sol un fil
52 pen preç, c'on sol amar,
53 greo poira pois trobar,
54 si ·l romp, qui ferm lo li;
55 q'a pauc en un train
56 non son li rics avars,
59 preç en bubanç
60 e iois, l'en fan fugir.
71 Mas ie *un torn en humil*
72 *mas Mon Bel_Seignor car;*

---

242 45 39 *qanc* per *tans*
242 45 22 *uol* per *no ·l*
242 45 62 testo critico di riferimento: *nomnar*
242 45 63 testo critico di riferimento: *d'encuzar*
242 45 65 testo critico di riferimento: *c'oi del ser al mati*
242 45 66 testo critico di riferimento: *mellurar*
242 45 71 *ieun* per *ie ·m*
242 45 72 *mas* per *vas*

73 al res no ·il sai mandar
74 mas qe s'amor m'auci;
75 ia, plus mal ansesi
76 no sa pogr'enviar
77 q'era non poesc pausar,
78 mas trabail e consir
79 si qe mos chans
80 es ia pres del *delis*.
81 E deur<.>a ·l mandar
82 Mons S<o>bre_Toç e dir
83 qe ·l maier da<n>z
84 er seu, s'en fai falir!

GrBorn 242.59 (Q 240) [98vB-99rA] OOS

00 Çirardus
01 *Guant la bruna aura s'eslucha*
02 per soaut termini franc
03 era se de ioi m'estauch?
04 Si ben semeilla ni elucha
05 l'amor qi ·n fara languir,
06 *si i non lai delonc'oblic*
07 *mas m'er e, si fail mos chans,*
08 vos n'avires tort, mal'amia!
33 Lo cors dins me crida e m'ucha
34 qe no ·l ronpa ni ·l desbranc
35 de vostr'amor, e eo planc,
36 qant vei qe ren no ·i afrucha;
37 l'amors don m'era partir
38 si viure non voil aoniç,
39 es me sobrers l'afans
40 qe ·n tol *renpaus e ·n destriia.*
09 Car vos m'est un pauc esducha
10 pos mi vires en brun blanc?
11 Non per ren q'eo dixes anc,
12 don, m'aias tal ira aducha!
13 E si eo auses descobrir
14 con vos, madonna plevis,
15 qe del star ni mals ni danç!
16 Non leç qe plus vos en diga.
25 Mas la noeç can sons me trucha
26 dorm sobr'archa o sobre banc,
27 tro qe me dolon li flanc
28 per q'ai ma valor destrucha;
29 qe leig non pues rem dormir

---

242 45 80 *delis* per *delir*
242 45 81 testo critico di riferimento: *deuria*
242 59 01 *guant* per *quant*
242 59 04 *elucha* per *clucha*
242 59 06 testo critico di riferimento: *si no la·m*
242 59 07 mas per *mal*
242 59 40 *ren paus* per *repaus*

30 anç leo sus toç esblaiç
31 e pens de vos en *escans*
32 contra qe m'es tant eniga!
17 Tal m'aves tornat c'a lucha
18 non defendri'ad un manc,
19 cuis an greu clop ni rans
20 qui a malpas non trabucha,
21 a leo n'on puesc'avan fugir?
22 Tanç es vas e flebeçiz
23 cons deçamaz amanç,
24 qe de ioi se derava.
41 Ab ma voluntat paurucha
42 no m'ai *laixant carn ni sanc.*
43 Postella en son oil e cranc,
44 qui me ·os cuia aver forsducha
45 q'enanz me n'er a ffinir
46 mon vers qe sia conpliç,
47 e d'aiso sui plus clamans
48 car anc mi noc gens mendiia!
49 Qu'eo *in l'ora vos la viç*
50 non cuiera uns anmirans
51 mi nogues; Deus los maudia!

GrBorn 242.1 (Q 241) [99rA-99vB] OOT

00 Çirardus
01 A ben chantar
02 coven amars
03 e luecs e grazirs e saizons;
04 ma, s'eu augues dels *qatrer dos,*
05 non par ia ·lç autres espereç;
06 qe luec mi donna ioi ades
07 e la *sanzon, de qe sui gais,*
08 qe *les le* temps, can l'erba nais
10 tan non m'aiud'en mon chantar
11 cum preç es graçirs de seignors.
12 E per amar
13 fo ia chantars
14 graçirç e preisaç iois pels pros
15 e fo qe sola sospeisons,
16 ses autre plus ab c'om cuies,
17 *enssegrava chom s'enmanses*
18 a tor son benestar d'eslais
19 e, qe ·s penes e manç asais
20 con li cregues pres e valors
21 e qe ·s gares de mescabar

242 59 42 *laixant* per *laixat*
242 59 49 *in* per *vi*
242 1 04 *qatrers* per *qatre ·ls*
242 1 07 *sanzon* per *sazos*
242 1 08 testo critico di riferimento: *que ges lo tems*
242 1 17 testo critico di riferimento: *ensenhava com s'enanses*

22 e ·il fols vils *segnons honors.*
34 De chastiar
35 me sui tant pars;
36 qe pro veç n'estauc consiros,
37 car vei c'ab pugner d'esperonç
38 non puesc tant far qe iois cobres;
39 pero se sos diz *aneres*
40 Mos Bel_Seigner, l'ira e l'esmais
41 q'eu n'ai soffert, me fora iais
42 e força e valors e socors
43 et deuria s'en plus cochar,
44 car no deman ni ·n voil d'aillors.
23 Era non par
24 chastiars
25 me valgues ni clams ni tensos?
26 Pero non cuig q'anc amor fos
27 plus fina, s'amadors trobes;
28 e qui per dreg la raisones
29 toç iors si meillure e val mais?
30 Mas si com par fin'al verais,
31 senbla traffann'as al traidors
32 e lor enianç fan mon caniar,
33 qe, pois fail, non es fin'amors.
67 A merceiar
68 tant merceias
69 e franqesa als francs amoros
70 e contr'a sobriers orgolos
71 orgoil e mals, car si gares
72 donn'a trespass, anç qe ·l passes,
73 ia vils ni sobrers ni savais
74 no ·il *pagra, car non tang s'apais*
75 en tal obra don desenors
76 li remanses, car raixonnar
77 le n'avengues, entr'amadors.
45 E s'eu d'afar
46 li fos avars
47 don m'agues mandat ni somos,
48 asaç l'aportera raisons
49 qe ia conven no m'atendes,
50 era s'eu sui verais, penses
51 si ·s tang que ·s volva ni ·s biax!
52 Qe la bona sperança pais
53 e m'aconpagn'a chantadors
54 e m'a faç solaz de trobar
55 don era *toç*, se blaz mors cors.
56 A ges d'avar
57 non par affars,
58 qe ges trabail ni messios

---

242 1 22 *segnons* per *senhorils*
242 1 39 *aneres* per *averes*
242 1 74 *pagra* per *plagra*
242 1 55 testo critico di riferimento: *don m'era toltz, cobrar de cors*

59 *non tom com non sia ioios*
60 c'anc no ·m parec qe ben ames
61 cellui qi ioi non l'agrades
62 ni senz ni poders cui ioi bais
63 no *m'agrader ni no m'atrais*
64 anç *air iracla ricors;*
65 E qui qe ·s n'apel trop pesar
66 saber, eu dic q'anz es follor.
78 Segnor Sobre_Toz, de colors
79 son li drap qui no ·l sap *trial*
80 fols compra leo lo sordeos.

GrBorn 242.37 (Q 242) [99vB-100rB] OOU

00 Çirardus
01 Gens de sobrevoler no ·m toill
02 per foilla *d'abreç ni per flor,*
03 anç m'en don mais d'aix en pascor,
04 qant chanta ·l rosignols e ·ls plais;
05 per so ·m fui iais,
06 e qui trop capç'a no_dever
07 greo pot sezer
08 qe ·l trop *vol vir la on l'er danç*
09 zo q'ab mesura ·l fora pros.
10 Qu'eu vi l'ora qe ·l prin foill
11 cobrav'en dobres ma valor!
12 Aras mala mala merce d'amor
13 la douc'aura e l'erba qe nais
14 es mos esglais;
15 q'ella ·m fes e ·n fai er'aver
16 cor sens poder
17 d'aiqo q'un pas no lai m'enanç
18 q'apres non n'aia *lograr dos.*
19 E donc per qe non o desvoill
20 pos aventura non n'acor?
21 Car anc no vi fin amador
22 ab poder qe d'amar s'elais;
23 de grans eslais
24 *n'a* eu ia *frag* ves non_challer
25 *e sanz de leser*
26 m'era si doblaç mos talanç
27 qe ·m fora mielz q'en ren no ·n fos.
28 Farai donc ves amor orgoill,

---

242 1 59 testo critico di riferimento: *no·m tol qu'eu no sia joios*
242 1 63 *agrader* per *agradet*
242 1 64 *air iracla* per *cobeitatz n'irada*
242 1 79 *trial* per *triar*
242 37 02 *arbreç* per *arbre*
242 37 08 *uol* per *no ·l*
242 37 12 testo critico di riferimento: *Er' a mala merce d'Amor*
242 37 18 *lograr* per *lognar*
242 37 24-242 37 25 testo critico di riferimento: *n'ai eu ja fachs vas no-chaler/et ans del ser*

29 se il dic qe ·m teign'a desenor
30 s'anz dona a un galiador
31 q'a mi qi ·l soi finz e verais?
32 Era non m'ais;
33 aso ·il dei eu en grat tener,
34 si ·m fai voller
35 tal amiia qe de mil anç
36 m'onres sola la *soipesons*.
37 Non faz, pois ella non m'acoill
38 ni ·m sofre per entendedor,
39 per Deu, vers es, anz ai paor;
40 qe ·l seus gens cors condes e gais
41 vol q'eu abais
42 e par, per que m'en desper
43 plus esser ver
44 abs bels diz es als bels semblanç
45 c'aver mi braus es orgoillos.
46 E si eo ia tor ves Essidoiel
47 vau viran de mal en peior,
48 qe par donna ni par seignor
49 non vol lo trop mover del fais;
50 abanç, serais
51 can sab qe ·m deuria valer,
52 be ·n dei temer
53 qe s'aiuda sia desmanç,
54 pos ia diz mal de ma chansos.
55 E pero veiaç en l'*escucil*
56 nuil autre vers de trobador
57 e no n'aiaz per gabador
58 si tam rics moç mi pasa ·l cais
59 q'aitan m'atrais
60 *mos socha de son bel saber!*
61 Per q'eo esper
62 qes ap no ver dire bubanç,
63 q'a defendre ·m m'aiut rasons.
64 Mas lai ai penn'e sai afanç,
65 non sai q'en faza amic, Ioios.
66 Pero ben voill qe ·l reis Ferrans
67 *avi mon vers e ·l reis N'Affons.*

GrBorn 242.30 (Q 243) [100rB-100vB] OOV

00 Çirardus
01 De chantar&T ab deport
02 me for'eo toz lassaz,
03 ma qant soi ben iraz
04 estenc l'ira ab lo chan

---

242 37 36 *soipesons* per *sospeissos*
242 37 37 *non faz* per *com fatz?*
242 37 55 *escucil* per *escolh*
242 37 60 *mos socha* per *m'essecha*
242 37 67 *aui* per *avia*

05 e vauc me cornortan.
06 Q'estiers non fora paç
07 entre l'ira e ·l corage
08 q'es contr'un mal usage,
09 qe poeie et creis
10 c'ar'es falliç *dunueis*
11 don sol hom esser gais,
12 e prez non pot ni iais
13 revenir intretanz:
14 qer es de cels clamanz
15 per cui degra valer
16 e ges prez ses poder
17 loniamen sans non dura,
18 ses clam o ses rancura.
19 Alegrar&T mi voill fort
20 e soi aisi pasaz
21 e, si non senbles faç,
22 no ·n cangera ·l talan;
23 mas teno ·n sa maxan
24 mans bons *sontz q'eu faz*
25 villan d'avol lignage,
26 c'anc pros hom de parage,
27 s'en ben auzir ateis,
28 de l'escotar no ·s feis
29 ni ·l plaxer no n'estrais.
30 E non es ben savais
31 cui iois non plaç ni chan?
32 *d'avol foil es longran*
33 qui non sap retener
34 s'il agra dal paxer
35 e deffen ni ·n *raucura*
36 se l'autrui iois se dura.
37 E no ·us par&T peig de mort
38 c'oms cui taigna solaç
39 viva descornotaç
40 ni faza mal senblan?
41 Al ver Dieu mi coman,
42 en tal hora foi naz
43 ab aital cor salvage!
44 Qe il auxels e ·l boscage
46 movon entre ·ls metez
47 soneç e criz e lais
48 e qui ia no er gais
49 con pod'esser durans?
50 Reis mais non es affanz
51 mas ira ira sostener
52 e vei del mal saber
53 qe ab sen se meillura,

---

242 30 10 testo critico di riferimento: *domneis*
242 30 24 *sontz* per *sonez*
242 30 32 testo critico di riferimento: *Et es daufeza grans*
242 30 35 *raucura* per *rancura*

54 e ab ira peiiura!
55 D'un afar&T mi conor,
56 don degr'esser iraç;
57 qe ben fora clamaz
58 d'aiquo qe il ausor fan
59 e del mal e del dan
61 mas en gran v<o>lpiage
62 m'an mes vilan pasage
63 q'e ·n parlera forseis!
64 E ·l segner, qe ·m *neis peis*
65 can m'abatet lo fais
66 am conmadat qe mais
67 no ·n sia correillans
68 plus qu'il se de lor dans,
69 ni d'autri non dever
70 non posca mot caler!
71 Ni ·s fai si be ·s peiura
72 lor afars ni ·s meillura?
73 Bon proar&T m'agr'a fort
74 un dels meliors letraz
75 si ia venni vertaz
76 ni viura ses enian
77 ni si ia cobraran
78 iois, deport ni barnaz
79 lor ancian estage,
80 no ·n mentria ges gage!
81 Tant pueia ·l mals anseis
82 e drechura *vi leis*
83 non *menna aisi verais*
84 com ia dis ni retrais
85 establimenç ni manz,
86 per *q'es er desenanz*
87 e tard al remaver
88 e, si del captener
89 Deu non pren qal qe cura,
90 nos n'iren l'ambradura!

GrBorn 242.80 (Q 244) [100vB-101rB] OOW

00 Çirardus
01 Un sonet faz malvaç e bon
02 e ren non sai de qal rason
03 ni de cui ni con ni per qe
04 ni ren non sai de qe ·m sove
05 e farai lo, pos no ·l sai far,
06 e zant lo qui no ·l sap cantar!
07 Mal ai, c'anc hom plus sa non fo,

---

242 30 64 *neis peis* per *n'espeis*
242 30 82 *ui* per *ni*
242 30 83 *menna* per *vei*
242 30 86 testo critico di riferimento: *que dezerenans*

08 e tenc avol hom per pro
09 e don assas, cant n'ai qe
10 e vog el mal celui qe ·m vol be
11 tan son fis amic ses amar
12 c'amsi ·m perd qi ·m vol gaiagar.
13 Ab celui vauc qui no ·n somon
14 e quier li, cant non a qe ·m don;
15 Per benestar son ab Iaufre,
16 aisi fa far ço qe conven
17 qe ·m leo, cant mi degra colgar,
18 e chant d'aiquo don dei plorar.
19 Detorn mi vaie deviron
20 foudaz, qe mai sai de Caton;
21 devas la coa vir lo fren
22 s'autre plus fols no me reten,
23 c'aital sen me fis enseignar
24 al prim q'era ·n fai folleiar.
25 Druz ai estat una saxon
26 sens enian es ab tracion.
27 *Al ab ergoeil clama clamat merce*
28 a l'autrui obs si con per me
29 estra mon grat cuig ab cabar
30 e quier so q'eo non voel trobar.
31 Si eu ai, donna, *u veil qe ·n* son
32 *ni ·l si ·s fas tort qe m'o perdon*
33 se ·m volia colgar ab se
34 a pauc no vos dic per ma fe
35 qe pro m'en faria pregar
36 mas no ·n deu hom trop sonar!
37 Quant hom fai ben e guiçerdon
38 ieu sai ben trobar uchaison
39 per qe ·l servisis se recre;
40 *mont son d'aqest derrier s'enplen*
41 qe malvestat cugion levar
42 e *malvarei per sordear.*
43 Non sai de cui m'a faiç chanson
44 ni con, s'autre no m'o despon,
45 qe tant faudaz sabers m'aven
46 qe ren non sai qe m'aperten.
47 Qe s'il m'a fag ultracuiar
48 qe no ·n volc amic appellar!
49 E cuig chauxidamen pallar
50 e dic so qe ·m fai agaichar.
51 Ella ·m pot en mon sen tornar,
52 si ·m deignava tener en car.

---

242 80 27 testo critico di riferimento: *Ab orgolh ai clamat*
242 80 31 testo critico di riferimento: *Domna sai, ja no volh que·m so*
242 80 32 testo critico di riferimento: *ni, si·m fai mal, que lo·m perdo*
242 80 40 *mont* per *mas*
242 80 42 *malvarei* per *mais valer*

00 Çirardus
01 Los apleç
02 ab q'eo suell
03 chantar, e ·l bon talan
04 ai eu, qa avia antan;
05 mas car non trob ab cui
06 no ·m deport ni desdui
07 ni non son benananz;
08 ai Deu! Cal danps
09 s'en sec e cal dampnage,
10 car ioia e bon usage
11 asi minut e ffail,
12 non a greu retanaill!
13 Mas, car mon seignor plaz
14 ioi e chanç e solaz,
15 *m'eiai ab se privaz*
16 e qant m'en sui *boinaz*
17 *iraz*.
18 Mas destreg
19 m'en destueill,
20 per qe vauc regaran
21 si ia s'alegraran?
22 E ges a ioi non fui
23 ni plaxer non esdui
24 anz mi plaz ades chans
25 e ges maxans e
26 corç et vasallage,
27 ia perd'al rich lignages
28 pros pair en son miral
29 quo o sen essperonail
30 non s'esmera barnaz
31 e, se ·l pair fos lauzaç
32 e ·l filç se fai malvaz,
33 mi par tort e pechaz
34 c'aia las hertaz.
35 E cals dreg
36 o *acuicil*
37 qe filz aia atretan
38 de renda e ·l preç soan
39 ni cal rason adui
40 qe miel non tagna autrui;
41 qu'eu cuig qe fos ennanz
42 ultra mil anç
43 c'ognors e segnorages
44 donnes prez e corages
45 e costas e trabail

---

242 47 15 *meiai* per *m'esjau*
242 47 16 *boinaz* per *loinhaz*
242 47 17 testo critico di riferimento: *irasc m' ab los iratz*
242 47 36 *acuicil* per *acolh*

46 e ·l filz qe miel tresail
47 non es doncs forlignaç?
48 Era car non mostraz,
49 vos sabi, qui iuiaz,
50 s'als pros fos dons donaç
51 cum er dels despresaz?
52 Mas neleç
53 e si ·m tueill
54 de solaz ni de chan
55 per cels qu'i falliran!
56 Q'a fols tengnaç celui
57 qui si gasta e destrui
58 ni ·s *iutia malanz*
59 per no sai qans
60 cui par iois nesiages;
61 qo o *sober ni parages*
62 non es qe non nuial
63 pos alegranza il fail,
64 e no canbge viaz,
65 e qe ·us valra rectaç
66 si ia na ·us alegraz?
67 Qu'enperis e regnaz
68 son sens ioi paubertaz.
69 Mas l'adres
70 cors q'eu vueil
71 e dezir e reblan
72 m'a trais d'ira e d'affain
73 e sa ioi mi condui,
74 no ·l sabran ia mas dui
75 los entresen ni ·l mans;
76 qe torç es grans
77 e soberan folages,
78 qant per nesci messages
79 vilans ni d'avol taill
80 escapa del guiçail
81 ni fui bon'amistaç.
82 Mas ieu ·m son ben gardas
83 qan non fui encusaz
84 q'o non es vius ni naç
85 per q'eo en foç proaz!
86 E l'espleç,
87 si m'acueill,
88 so qe ·il qerran chantan
89 remagna al seu coman;
90 q'a gen plaxer redui
91 qant no ·s vol ni ·s defui
92 l'adreg cors benestant
93 ni ·l gens senblans
94 ni l'amoros *usuges*

---

242 47 58 *iutia* per *virazz*
242 47 61 *sober* per *saber*
242 47 94 *usuges* per *visages*

95 c'avinens es lo gaiges
96 qe dels oils als cors sail,
97 per q'eu, qui qe barail
98 ni s'apele *foizat*
99 cum ten per ben pagaz
100 qant trop ben acordaz
101 lo corage e ·l faz
102 e ·l diç ben ensegraz.
109 Anz Sobre_Toç digaç,
110 vos qi mon chans portaz,
111 qe sai soi tan tardaç
112 q'eu en senbla mi faz.

GrBorn 242.57(Q 246) [102rA-102rB] OOY

00 Çirardus
01 Q'anc branca ·l bronder en rama
02 per vergiers e l'erba nais
03 m'es lo matin bel, can sona
04 lo rosinol et en plais;
05 atresi me son ab ora
06 con el e ·n tor baut et iais,
07 can non for tan apensaç
08 qe l'estaç
09 mais non m'aiudes asaz
10 qe ·l tenps dezasaxonnaç.
11 E qant els crida cel brama
12 l'uns dreg e l'autr'em bais,
13 m'es aicella saxo bona;
14 q'entre ·ls valens e ·ls savais
15 sors iois, per qe tals s'amora
16 c'anc en viron mal no ·n trais.
17 Q'eo eis qe m'erestragnaç
18 de solaz
19 non senti, tan pos foi naz
20 cum er faz, enamoraç.
21 Q'atresi me sona e clama
22 com fai lo bai Bertelais,
23 amors e ren plus no ·m donna
24 per qe ·m fer al cor esglais,
25 E si no ·il plaz qe m'acorra
26 non puecs mais sofrir lo fais,
27 q'uns volers otracuiaç
28 m'es doblaç
29 q'er am, si ·m peis o si ·m plaç,
30 tal don sera greu privaz.
31 E pero res non m'afama
32 tan com s'amors ni no ·m pais;
33 q'el maltraig, qe ·m dessaxonna,
34 magrescis e pois engrais.

242 47 98 *foizat* per *forzat*

35 E si eu sabes can ni cora
36 n'aurai loc car pren ni lais
37 tot l'afanç sofrera en paz
38 e saçaz
39 cal menç m'en tengra pagaç
40 qe *no ·s no ·us cuiariaz*.
41 Qu'obs es amics qe ben ama
42 *prenga ·l mens e laix'el mais*
43 e mentre qe ·l dreg raxona,
44 senblara fols, si ·s irais
45 q'avenir pot en tal ora
46 qe en aller, averai iai
47 respreiç qe donaz
48 tot forsaç
49 tenra *len entre ses braç*
50 zo don plus era cochaç.
61 Era s'eu las'en la flama
62 de lei cui mon cors m'atrais,
63 s'eu passi ver *Esqalova*
64 de pro m'er *e regut l'esmais*
65 e non valra una mora
66 sonet ni vocas ni lais,
67 ançme soi toz acordaç
68 qe ian
69 torn al mestiers dels letraç
70 e ·l chantar sia obliaç!
71 Pero, don'a qe voillaç
72 e suffraç
73 mos pres e qe ·ls entendaç
74 tost m'er corages canianç!

GrBorn 242.17 (Q 247) [102vA-103rA] OOZ

00 Çirardus
01 Ar auzireç enchabalir cantar,
02 q'eu sun amic enchabaliç e pars!
03 Aviaç! E fo anc mais dicha
04 tan gran follia en chantan?
05 Greo ne scaparai ses dan,
06 s'ap lei m'apares ni m'aec
07 cui sum plus liges qe sers,
08 Terra, tu come sufres?
09 Ai, qanta ves m'a traig *ne si parlar*
10 ioi d'entre ·ls manç, per q'eu devem liars
11 e ·l cors, pos en ren s'aficha

242 57 40 testo critico di riferimento: *que vos no cudariatz*
242 57 42 *prenga* per *prenda*
242 57 46 testo critico di riferimento: *que·s n'an l'ir', e venra·l jais*
242 57 49 *len* per *leu*
242 57 63 *escaloua* per *Escalona*
242 57 64 *e regut* per *cregut*
242 17 09 *ne si* per *nescis*

12 don l'alegre tan ni cant,
13 volri'eu chantes gaban;
14 q'era trop qe s'esperec,
15 tenia ·l dreg per envers
16 tant es enn amar esmers!
17 E q'en direç si l'ensciens es ras
18 e ·l cors e leus, valra mi sobramars?
19 No ia, tant es autra e richa
20 sela, c'als remaina ab tan!
21 Ia rem laus non m'i valran
22 *q des cum qe m'o eisec*
23 moi mas chanson e mon vers
24 com fols de saber esters.
25 Anc nul esfreiç non fo valez ni cars
26 tro qe m'ac *lom de ioi sobregabars,*
27 e pueis dic q'amor me tricha
28 per un petit de senblan
29 e perd per so qe no blan
30 leu parlar c'us dans me crec
31 qui ·m ten preis plus greu q'en ferns
32 per *tin bucha, qui ·n mal mers.*
33 Qu'era no ·m leç, qant mi valgra preiars
34 qerre merce? Si fai, qe mos trobars,
35 pos tan s'es m'amors afischa
36 q'autra no ·n *nueil ni deman,*
37 clama el merce qe qe chan
38 celei, cuide: chauçir lec!
39 *Eol utracuiaz despers,*
40 tot trobarai so qe qers?
41 E ·l bens que ·t feç, si n'eras en fuec ars
42 pois loi graçir? Fo doncs mas un baxars!
43 Folla res, e cel qi picha
44 non vai l'obra meiluran
45 qada pauc? Saber d'enfan!
46 E si ·t fes mais qe no ·n dec
47 peiger qe cel de Beders,
48 tu qan merces l'en referes?
49 Tals qe lai dreiç los ioil on bat la mars
50 e ·l cors es dous e francs e fis e cars
51 vas celleis cui iois abricha
52 *lom d'avol precs e d'enian*
53 e de mi qe vau pensan
54 qa des m'agrasics e sec
55 volven de torç en travers
56 plus abluctiz d'un convers.
57 E cuiaz seeç, m'en veg ni *ieiunars*

---

242 17 22 testo critico di riferimento: *com c'adesch*
242 17 26 *lom* per *lonh*
242 17 32 *tin* per *te*
242 17 36 *nueil* per *vueil*
242 17 39 *eol* per *fol*
242 17 52 *lom* per *lonh*
242 17 57 *ieiunars* per *dejunars*

58 ni ·m tengra dan? Non fai, qe ·l douç pensars
59 m'aduria ab una mucha
60 san e lec al cap de l'an!
61 Fol, c'as dig? Paucs t'en creiran
62 d'aiso c'anc vers non parec!
63 Si fara, si tu l'enqers,
64 *Mon ignare de part Lers.*
65 E ioven, qui per bon enders
66 non s'alegra, folz es mers!

GrBorn 242.55 (Q 248) [103rA-103rB] OPA

00 Çirardus
01 Per solaço revillars,
02 qui s'es trop endormiç,
03 e per preç, q'es faisdiç
04 acullir e tornar,
05 me cugei traballiar;
06 mas ar m'en sin geqinç!
07 Per zo m'en sui faliz,
08 car non es de chabar,
09 on plus me ven voluntaç e talanz
10 plus creis de la lo destorbers e ·l danç.
11 Greus ens de sufertar;
12 a vos o dic qu'eo vis
13 cum era iois graçiz
14 et vit li benestar.
15 O mai poden iurar
16 qe ega de fust no viç
17 a vilan, veil, forniç
18 ester grat cavalcar.
19 Laig es la fal e vils e malestanç
20 dom hom per Deo e remau malananç.
21 E viç tornei mardar
22 e segre el gens garniç
23 e pois del mielç feriç
24 una saxon parlar;
25 ar e preç de raubat
26 e d'enbraçar berbiç.
27 Cavaler si'oniç
28 qui ·s met a donnear
29 pois qe tocha dels manç montos belanç
30 ni qi rauba glesia ni viandaç!
41 Or son gandir ioglar
42 q'eo vi gent aculliz?
43 Qu'a tal a mestier guiç
44 qui sola guidar,
45 e pero sens raptar
46 anar tal esclariç,
47 pois fo bon preç falliç,

242 17 64 testo critico di riferimento: *Mos Linhaure*

48 qe solian menar
49 de compagnons, e non sai dir qanç
50 gent en arnes e bel e benestant.
31 E vi per cort *arnar*
32 de iogaç perdiz
33 gen chausar e vestiç
34 sol per dompnas lauçars,
35 ar non *an don parlar*
36 tant en lor preç deliz!
37 Don es lo torç ensiç
38 d'eilas mals raxonnar.
39 Digaç de cals, bellas o dels amanç?
40 Eo dic de toç, qe ·l preç n'a traig enian!

GrBorn 242.36 (Q 249) [103rB-104vA] OPB

00 Çirardus
01 Gens aisi del tot no ·m lais
02 chantar ni deport ni rire,
03 q'un qera non mi eslais
04 mas car plus non plaç
05 deport ni solaç,
06 non voill en mil sol desprendre
07 mos bons diç presaç,
08 anc des q'eu començ
09 leo chanç avenenç
10 pois estreim dans denç,
11 car non lais retraire;
12 car non ni vei gaire
13 cui plaç iais
14 ni trou qi m'envei,
15 qant m'alegre ni baudei.
16 E pero si me noç mais
17 mas car non m'e bel a dire
18 ma mal'amiga qi · m trais
19 per qe ·m par faudaç
20 car m'en sui proaç,
21 pois de lei no ·m pois defendre.
22 Mal me sui menaç
23 serai donc suffrenç
24 ia m'en vengla lenç
25 ben ni iausimenç;
26 car nuls fils amare
27 non sab d'amor gaire
28 qui leo s'irais
29 q'amor dona lei
30 con l'autrui tort bland'e mercei.
31 Ver es qe s'amor m'istrais
32 ni non s'en vol escondire,

242 55 31 *arnar* per *anar*
242 55 35 *an don* per *auzem*

33 e pois la força ·l prat pais,
34 qe ·m m'en val vertaç?
35 Miel mi fora asaz
36 qe ·l cor vires en atendre
37 ves qalacum laç;
38 e pois força venç
39 non es dreç garenç
40 e ·l pauc esienz
41 qe m'es capdelaire,
42 donna me veaire
43 q'enten non baisses
44 vas lei fennei;
45 car poder quen sors'o sordei.
46 Mais qui ·m fos amics verais
47 e de mon ben esiausire,
48 fis e francs e sen mal aibs
49 a qe ·m fos celaç,
50 io non fos presiaç
51 iois me pogra enchera rendre.
52 No ·n sui tan loignaç?
53 Qe ·l cor mescredenç
54 se conbat e ·l senç
55 e ·l terz espavenç;
56 c'anz meis temen laire
59 qe ·l cor e tuit trei
60 plus temen vas lei no ·s derei.
61 *ra soiorna er engrais*
62 car sap don mi pot ocire!
63 Qant pois non fui leo ni gais,
64 desc'um fol versaç
65 qe ·m manduç peiaç
66 m'afit e ·n ses entendre
67 granç mensonia al faç
68 no ·n fo pois garenç
69 plus qe ll'ardimenç
70 en qe me sorvenç;
71 ni ia donneare
72 s'er'un enperare
73 s'el sobra a falis
74 non er qui l'envei
75 c'amor non vol c'om segnore.
76 Qu'anc no qi leo s'afrais
77 ni ·s fe *ventuç ni sofrire,*
78 ses tot s'es en als savais
79 qu'enç non fos pagaç
80 c'ums desmesuraç
81 qui ·s menaça d'esconsendre,
82 per cui humilitaç
83 vals als cagnoscenz.
84 E doncs no n'aprenç

242 36 61 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Era*
242 36 77 *ventuç* per *vencutz*

85 q'orgoill es *menz*
86 per qe sofertare
87 se nnon es gabaire,
88 *cunqiet cui bais*
89 e *tencn e manei?*
90 Mas e non dic qe be n'estei!
91 Q'anc valor cui vil prec farais
92 per *vir agradir asire*
93 ver benestar non s'atrais
94 ni ia ric malvaç
95 ni mal ensegnaz
96 no se degre en auz estendre!
97 Se ·s fos dreg iugaç
98 c'asai m'entenç
99 *hoe, donc comsenç*
100 qe malvasa genz
101 s'aos vers dompn'atraire
102 conda de bon aire,
103 mas de las nais
104 *aqeste feneis?*
105 Mas cui no ·n peis, amor anei!

GrBorn 242.6 (Q 250) [104rA-104vA] OPC

00 Çirardus
01 En l'honor *don tor en mon chan,*
02 don m'era lognaç e partiç
03 e no m'i torna brais ni criç
04 d'auçels ni foilla del verçan
05 ni ges non m'esiau en chantan
06 ançsoi corroços e mariç;
07 q'e manç escriç
08 cognosc e vei
09 q'er podera pechaç,
10 per que faill fes e *força al nec iraça*.
11 En *corsir mi meravell*
12 con s'es lo segle endormiç
13 e com be ·n seca sa raiç
14 e ·l mal s'abriva e vai poian;
15 q'er a penna preç'homo ni blan
16 si Deus es aontaç ni laidiç,
17 c'als Arabiç

---

242 36 85 *menz* per *niens*
242 36 88 *qunqiet* per *conquer*
242 36 89 *sic*
242 36 92 *uir* per *vil*
242 36 99 *hoe* er *hoc*
242 36 104 testo critico di riferimento: *locs en que folei?*
242 6 01 *don* per *Deu*
242 6 10 testo critico di riferimento: *e sortz enequitatz*
242 6 11 *cor sir* per *consir*

18 traitor sens lei
19 reman Soria en paç,
20 e zai tençon entr'els la poestaç!
21 E pero ges non m'es *sembla*
22 c'om valenz d'armas ni ardiç
23 pos en tal cocha a Deo falliç,
24 ia sens vergogna il tor denanç;
25 mas cels qi aura preis del bran
26 de grans colps e del seu feriç
27 era acuilliç
28 se d'aiço ni crei
29 qe ·s tenrra per pagaç
30 qe el non es ges de donar eixaraç.
31 E pos a cor de bon talan
32 dona poder Sanz Espiriç,
33 *elsloign* a qe non sia oniç
34 de doble treffan plen *deman*
35 e saçhon cil q'a Deo iran
36 q'us de sa forsa non s'iriç;
37 qan penas viç
38 per gran desrei
39 *des vara voluntaz*
40 gran iausimens venir ni de main liç.
41 *Mas d'aqe se gem tuit un brad*
42 e chascuns vol esser grasiç,
43 qi mais pot, sia afortiç;
44 c'aisi sapiaç qe venceran,
45 e cels aiuden qui no ·i van
46 per qe Deo sia miel serviç!
47 Pero si diç
48 q'unqe annei
49 zo q'el mon plus li plaç,
50 el sega nuç, q'el nos reems despollaç!
51 Ai chativa genç qe diran,
52 qans temens menbreran obliç
53 e volra contes dels *petiç*
54 cels qe era non l'aiuderan?
55 Vers es ben qe raxon rendran
56 de qan *qe ·l a'ensegnoriç*
57 e ia lor viç,
58 fe qe vos dei,
59 qe ·ls auran mals guidaç,
60 no llor faran ni *cointor ni solaç.*
61 Ben sapiaç qe ·n pensa del dan

---

242 6 21 *senbla* per *senblan*
242 6 33 *elsloign* per *eslonh*
242 6 34 *deman* per *d'enian*
242 6 39 *de varas* per *de vairas*
242 6 41 testo critico di riferimento: *Mas desque segon tuch un ban*
242 6 53 *petiç* per *pentiç*
242 6 56 testo critico di riferimento: *que·ls ai' ensenhoritz*
242 6 60 *cointor* per *conort*

62 mas per *l'ota ·n sui es*baiç
63 qe ·ls traffan e ·l menut mestiç
64 qe Deu mi lei ni ben non an
65 fasen sobre nos so qe *fain ;*
66 qe laig nos an envillaniç
67 c*'ancn non* osiz
68 en tal agrei
69 del tenps qe Deus *forna*
70 *<.>z tam gran* .
71 Pero si va solaç cobran
72 qi m'era loignaç e partiz
73 e mon ioi es en ioi finiç
74 q'era comenzaç en ploran,
75 deisqe ·la ost q'eu aug iran
76 e ·l socors del reis es pleviç.
77 Mal el baliç,
78 zo vos autrei,
79 sodanç o amiranz
80 qant il venrran, si nos son *delsloinguaç* .

GrBorn 242.62 (Q 251) [104vA-105rB] OPD

00 Çirardus
01 Qui chantar sol
02 ni sab de cui
03 ni crei
04 qe fos plaxers l'enanç
05 sons solaç ni sons chanç,
06 ara pos el verianç
07 *por* la foila e la fors
08 e coloran pascors
09 lo vergiers e ·l praç,
10 si la sanson li plaç
11 chant omais e condei.
12 Qe rem el *mod non* vei
13 qe ios i ni solaç vailla;
14 qe guerra ni vatailla
15 ni nausa ni tesonç
16 non es mais triç a pros.
17 Per ceu, cui dol,
18 ma iois m'anduç?
19 Deme
20 mos chantaret voianç

---

242 6 62 *lo tan* per *l'anta·n*
242 6 64 *mi* per *ni*
242 6 65 *fain* per *fan*
242 6 67 *sic*
242 6 69 *forna* per *fo natz*
242 6 70 testo critico di riferimento: *tan gran perilh que tan leu fos portatz!*
242 6 80 *delsloinguaç* per *deslonhatz*
242 62 07 *por* per *par*
242 62 12 *mod* per *mon*

21 de saluz e de manç;
22 t'am tan preç e bubanç
23 *q'ent'autres cantadors*
24 m'abat ma meia amors
25 e ·m reten a solaç.
26 Pro vec me son longnaç
27 e menaç e feonei,
28 pero, poeies q'enfolei,
29 torn ferir en la pailla
30 don esper qe ·l gran sailla
31 qe no ·i fo las mesons,
32 com sobraamoros.
33 Mas si eu *m'a dol*
34 car aissi ·m fui
35 ni ·m ten
36 l'amor, don le talanç
37 no ·s part, cui sera ·ll danç?
38 Me er cui sec l'afanç
39 e l'ire e la paors;
40 tan *ten c'al cap del cors*
41 remanna ·l pros *es glaç.*
42 Son ies trop derreaç
43 en dir ço qe no dei?
44 Ben pot esser; mais *ve*
45 si mos brad nonca i talla
46 ni no ·n laç ma ventailla,
47 q'a mas bonas chansos
48 se teing bon guierdons.
49 E, *daus c'on vol*
50 so qe la dui
51 mas,
52 non de esser clamanç
53 d'un qal qe desenaz?
54 Anz es lo mescap granç
55 e ·l torz e la folors
56 c'om de don de seignors,
57 deque sera casaç
58 si fassa trop cochaç;
59 mas esper e mercei!
60 *Top la sol va a son grei*
61 *qe agreo qui qerraia*
62 *non vei qe nol nulla*
63 *vares e* graz e clos
64 car es sobrecochos.
65 *E qui si col*

---

242 62 23 *q'ent'autres* per *qu'entr'altres*
242 62 33 *ma* per *m'ai*
242 62 40 *ten* per *tem*
242 62 41 *es* per *e ·l*
242 62 44 *ve* per *vei*
242 62 49 *daus* per *deus*
242 62 60-242 62 63 testo critico di riferimento: *C'us fols ab son agrei,* / que·s n'auci e·s tartalha / ve·i pro vetz que nualha / valers

s'il col autrui
per ren
non ia senblaç
c'anc ico q'es enianz ?
Ançes plaig benenstançes
a fis entendedors
c'om de follas honors
si teng'a ben menaç.
De me es ben vertaç
q'e cal qe part estei
vas l'amor non *vanci*
qe ·m soiorn e ·m trabailla,
si ·m debuxa e m'entailla
d'un adreg cors gingnos
sas avinenç faisons.
E qui lasol
ronp ni destrui
qe fe
guida lo dreg balanç,
es vertaz soanç
e sia druç truanz
e fals; q'entr'amadors
es la maier lausors
se lais e fermetaç.
Dels fis sia triaz
es miels d'amor annei,
qui son dreg ni sa lei
non sec en pren guiçalla
de tanç, qe d'un no ·ill cailla;
qe pos una ·n volc dos,
mi non amet ni vos.
D'avol aiol
par, qe *reclui*
qui ve
ni vi pagaç demanç,
e no n'a gaire danç;
con sel qui pogra enanç
far a l'autre socors,
si tenia per sors
e per ben aribaç.
Er'es l'affars caniaç
e donei
que non aug ni no vei
mesura ·n non trasailla;
pero qi no engailla
pros e danç a saisos,
no ·n par amic fos.

---

242 62 65-242 62 69 testo critico di riferimento: *E qui so·m col* / *que ges altrui* / *per re* / *no colri', es semblans* / *c'anc i toches engans?*
242 62 76 *vanci* per *vanei*
242 62 83 *qe* per *q'a*
242 62 98 *reclui* per *redui*
242 62 107 testo critico di riferimento: *de pretz e de domnei*

113 A tort s'esmol
114 qui ·l *sec esdui*
115 ni cel
116 d'avinenç fug preçanç
117 ni s'i parra doptanç.
118 C'anc, pois s'estreis Constanç
119 ni ·ls viret als maiors,
120 non s'alvet valors
121 ni s'aerc heritaç
122 e, pois eu soi pasaç,
123 que dig n'ai zo qe dei,
124 *leo, si* ·s vol o sordei!
125 Mas ci part d'Escorailla
126 lo cons Guis d'esconbrailla
127 desliura sos prexos,
128 loing *n'ira ·l lo resos.*

GrBorn 242.46 (Q 252) [105rB-106rB] OPE

00 Çirardus
01 Lo douç chanç d'un auçel,
02 qui cantav'en *en u pla<.>s*
03 me desviet l'atrier
04 de mon chemin e ·n trais
05 e iosta ·l plassadiç,
06 o fon l'ausel petiç,
07 plaigon en un tropel
08 tres tosas i en chantan
09 la desmesur'e ·l dan
10 c'an preis ioi e solaz;
11 e vengui plus viaç
12 per miel entendre el chan
13 *e de si lor airau*
14 «*totas, de qe chantaç*
15 et de qe vos clamaç?»
16 E cobret son mantel
17 la maier, qi sap mais,
18 e dis: «del enconbrer
19 qui mou del ric savais,
20 per qe iovenç de riç
21 c'aisi con pro e guiç
22 a bon preç qui ·l capdel
23 e ·l cresca e ·l par ennanç,
24 si son mes a son daing
25 lo peior dels malvaç;

---

242 62 114 *sec* per *seu*
242 62 124 *leo* per *leu*
242 62 128 Uno dei de articoli è ridondante
242 46 02 *enu* per *en un*
242 46 02 testo critico di riferimento: *plais*
242 46 13 testo critico di riferimento: *e dissi lor aitan*
242 46 14 *totas* per *tozas*

26 qe, si ·os alegraç
27 ni ·m façiaç semblanç,
28 il vos aguiseran
29 con ia ioi non aiaç,
30 si ia er lur privaç».
31 «Tosa, ges tan isnel
32 nos sons vas bons essais
33 con foron li primiers
34 can abondeva gais
35 e chanç era graçiç.
36 Q'eo eis, don soi marriç,
37 no tro<.> sol qui m'apel
38 ni ·m qera ni ·m deman
39 ançfoi roubaç *ogon*
40 entre trei reis presaç
41 si qe l'us dels regnaç
42 m'o vai contrarian,
43 e parec al feran
44 qui m'era gen donaç
45 pois fo mal presentaç!»
46 «Segner, davol fardel
47 se carga e d'avol fais
48 qui rauba ab sodaeder
49 ni *s'eu vest ni s'en pais,*
50 e ·l loc es mot auniç
51 la on es acuiliç.
52 Aital *rairons fardels*
53 plenç de mal et *d'eianç*
54 si ia ·l soffres ni blanç
55 nuil'alta poestaz,
56 greo pot esser onraç,
57 qe ben leo s'en diran
58 cil qi non a sobran
59 q'el eis ne s'encolpaç
60 o *l'emscai la* metaz».
61 «Amiga, el tenps novel
62 soli'on esser gais;
63 an non vol on vergiers
64 entro qe ·l frug l'engrais,
65 ni non plaç chanç ni criç.
66 Toz lo monç es marriç
67 e plus li iovencel
68 qe nul connort non fan;
69 qu'eo vi qe per un gan,
70 si lor fos enviaç,
71 si mesclava us barnaç
72 qi durava tot l'ain;

---

242 46 37 testo critico di riferimento: *trop*
242 46 39 *ogon* per *ogan*
242 46 49 *seu* per *s'en*
242 46 52 *rairons fardels* per *lairo fradel*
242 46 53 *deianç* per *d'engan*
242 46 60 *l'emscai* per *n'eschai*

73 ar vos excondiran
74 lor fadas *amistaç,*
75 pos q'en fo preç triaç».
76 «Seigner, li forte chastel,
77 don li malesa neis,
78 e li mur e ·l terer
79 de tort e de biais
80 an tolt dons e conviç,
81 car non es hom graiç,
82 si non fai manganel
83 qui pais sobre l'avanc
84 don ira pois crian
85 uns vilans enraiaç
86 tota la noeg: «vellaç,
87 q'eo ai *ausir masan*!».
88 E adon levaran,
89 e vos, si non levaç
90 sereç ochaxonnaç.»
91 «E qe val, si ·m revel,
92 amiga, ni m'irais?
93 *Euias vos qe ·l derrier*
94 se metan en eslais
95 per aitals colps petiç
96 ni iovenç endorçiz,
97 des c'a sobra de pel
98 *s'an ne poi meilluran*
99 per pauc colp de verian
100 ne qe ·s changes viaç
101 q'us ver pros hom presaç
102 *suis dona par deman ?*
103 Doptera pois l'afan
104 e ·s tenra per greiaç
105 si gaire ·l demandaç.»
106 «Si ·l segner de Bordel,
107 amix, no ·n soffre ·l fais
108 e no ·s da consirer
109 con del tot non aveis
110 lo mon, sera periç!
111 Qe, pois iois er faliç,
112 ren tot l'al non espel
113 a bon preç benestant,
114 ni ia non iran
115 ni ioi ne fes ni pas
116 o ·l seigner regn'iraç;
117 c'a lui s'aesmeran
118 cil q'entorn lui seran,
119 e, pois que iois li plaç,
120 alegran de toç laç».

---

242 46 74 *fadas* per *daufas*
242 46 87 *ausir* per *ausit*
242 46 93 *euias* per *cuias*
242 46 98 testo critico di riferimento: *se venha melhuran*
242 46 102 testo critico di riferimento: *se don a parsonan*

121 «Tosa, eu *m'ira laxan*
122 de chantar mas oianç,
123 s'a Mon Sobre_Tot plaç,
124 qe non soi enastraç».
125 «Segner, li dui Bertram
126 sai ben qe vos diranç
127 qe mals es conseillaç,
128 si del chanç vos laisaç».
129 «Tosa, dessoraç
130 es c'ama desamaç.»
131 «*Seigne, sofreç en paç;*
132 q'asi sere amaç!».

GrBorn 242.60 (Q 253) [106rB-106vB] OPF

00 Çirardus
01 *Canc lo freg* e ·l glaç e ·la neus
02 s'en fuiç e torna la calors
03 e reverdis lo genç tenps del pascor
04 e aug las voltas dels auxel,
05 m'es aitan *deus*
06 lo dous tenps a l'ensir de marz
07 qe plus soi sallens que leopar
08 es plus leo qe cabrol ni cers.
09 Si la bella cui soi profers
10 mi vol honrar
11 de tan qe ·n degnes suffertar
12 q'eo fos sos fin entenden,
13 sobre toç seri'eu manens.
14 Tant es sos cors gais e isnel
15 e conpliç de bella colors
16 c'anc de roser non nascet flor
17 plus fresca ni de mulç brondeus,
18 ni anc Bordeus
19 no ac segnor tan fos gallarç
20 *com eu si m'acort ni parç*
21 *q'eo ia fos sos amini sers*
22 e fos appellaç de Beders,
23 tan ia parlar
24 *moiss'om de nuil cellar*
25 q'*elia ·m disses, privadamenç,*
26 don s'aires lo seu cor geç!
27 Bona donna, lo vostro aneus
28 qe ·m deç, mi fai tan de secors

---

242 46 121 *mira* per *m'irai*
242 46 131 *Seigne* per *Seigner*
242 60 01 *canc* per *can*
242 60 05 *deus* per *beus*
242 60 20-242 60 21 testo critico di riferimento: *de me, si n'era coltz ni partz/ tan que fos sos dominis sers*
242 60 24 *moissom* per *m'auziri'om*
242 60 25 *elia* per *ela*

29 q'em lui refragni mas dolor,
30 can lo remir, torn plus isnels
31 c'us estorneus
32 pois sui per lui aisi auzaç
33 qe no ·us cuideç lança ni dard
34 m'espaven ni azar ni fers.
35 E d'autre parte soi plus despers
36 per sobramar
37 qe naus, can va *conban per mar*
38 destreça *donans e de venç,*
39 aisi ·m destreg lo pensamen.
53 Don', aisi con us paus agneus
54 non a força contr'a un'ors,
56 vos soi, plus *felobos c'us raseus*
57 ei er plus breus
58 ma vida; de las qarte par<.> ,
59 se mais mi pren des negus destart
60 qe no ·n façaç dreit de l'e<.>vers.
61 E tu, fin'amors, qui ·m sofres,
62 *gandor e deus*
63 los finç amanç e cadelar,
64 si ian mi capdels e garenz
65 a madona, pos ais venç!
40 Don', aisi co frevols castreus
41 q'es asseraç per forç segnors,
42 can la peras fraignon la tors
43 e ·l calabres e *mangares*
44 cell'es tan greu
45 la guerra devas totas pars
46 qe non lur ten pro genç ni arç
47 e ·l dolç e ·l criç es granç e fers
48 de cels dedinç qui an gran guers,
49 senbla il e ·l par
50 qui aia ·m merce a cridar
51 aisi ·os clam merce humilmenç,
52 bona donna *en avineç.*

GrBorn 242.13 (Q 254) [106vB-107rA] OPG

00 Çirardus
01 Ar'ai grans iois qe ·m remenbra l'amor
02 qe ·m tem mon cor a lui en sa feutat;
03 qe l'autrer vinc en un verger de flor

---

242 60 37 *conban* per *torban*
242 60 38 *donans* per *d'ondas*
242 60 56 *felobos* per *frevols*
242 60 58 testo critico di riferimento: *parç*
242 60 60 testo critico di riferimento: *l'envers*
242 60 62 testo critico di riferimento: *que deus garar*
242 60 43 *mangares* per *manganeus*
242 60 52 *en* per *et*

04 tot gent cubert ab chant d'auxels *meslant*,
05 e qant estau en aqel bel gardin
06 la m'aparec la bella flor de lis
07 e pres mons *clans e sasic mon corage*
08 si qe anc pois remenbrança ni sen
09 no ac mais can de leis en cui m'enten.
10 Il es cella per cui chant e plor,
11 tant mes en *mes fin talant esmerat!*
12 Sovent sospir e soplei e aor
13 ves lai on vi resplandir sas beutaç.
14 Flor de donnas, con a rire graçiz,
15 es aqella qi tan gen m'a coquis,
16 douc'e bona, humils, de gran parage,
17 el faig gentils, ab solaç avinen
18 agradiva vas tota bona gen.
19 Ben fora rix, s'auses dir sa lausor,
20 q'a totas genç vengra l'auxir en grat;
21 mas paor ai qe fals lauseniador
22 fels eschio, sobredesmesuraç
23 m'entendeson e ai trop d'ennimic
24 a mi non plaç c'on se faça devins.
25 Mas can verai ome de son lignage
26 baisar l'ai tan tro la bocha m'i fen,
27 tan d'amor port al seu bels cors iausen!
28 Ia non laseç per mi ni per amor,
29 fals lausengier complit de malvestaç,
30 e demandas cui ni cals es ni *on*
31 s'es *lom o pres; c'aiso ·us ai ben emblat!*
32 Ançfos *eio mort q'en aital moç falis*
33 c'amic non ai ben d'aiso no ·ll trais,
33bis *c'amic non ai ben d'aiso no ·ll trais*,
34 car hom non es non age per usage
35 uns malvesis qui ·l vai mal enqeren,
36 per q'eo non fi en fil ni en paren.
37 Ara diran de mi escanidor:
38 «*Aifantil con tensos oils enfant*
39 *e s'acanba d'orgoil e de ricor!*»
40 q'eo non consir, s'er'en un greo mercat,
41 mas cant de leis on *mor cor s'es aisis*
42 e tenç los oils virat vas cel pais
43 on il estai e parl em mon corage
44 ades de leis on mon fin cor s'aten
45 car non ama qui non fa *perven*.

---

242 13 04 *mes lant* per *mesclat*
242 13 07 *clans* per *olhs*
242 13 11 *mes* per *me*
242 13 30 *on* per *or*
242 13 31 *lom* per *loin*
242 13 32 *eio* per *eu*
242 13 33bis il verso è ripetuto identico per errore del copista
242 13 38-242 13 39 testo critico di riferimento: *A! Enfantils com te sos olhs en fat* / *e s'achambra ...*
242 13 41 *mor* per *mo*
242 13 45 *per ven* per *parven*

anon 461.130 (Q 255) [107rB] OPH

00 Çirardus
01 *Les li poder no* ·s parton per egal
02 e en aqest mond, segon lo meo albir;
03 car tal son ric a cui degra fallir
04 et a tal faill en cui fora ben sal.
05 Et a per pauc no lo blasme a Deu
06 car il dona manencia ni fen
07 a cors malvaç ni a descoinoisen
08 ni fai sofraça al bon ni al valen.

anon 461.32 (Q 255a) [107rB] OPI

01 Altretant leu pot hom a cortesia
02 regnar qi sapç a faiç avinenç
03 qom a foldiç ni a far vilania
04 c'atretan leu pot hom eser plaisenç
05 com enoios, per q'eu soi malvolenç
06 aiçel qe tut conois e lo peiç tria,
07 e aiçel qe ·l meilç pren obedienç.

anon 461.214 (Q 256) [107rB-107vA] OPJ

00 Çirardus
01 Qui vol conqerer preç verais,
02 de' aver cor e desire
03 de servir ades en paç
04 e de far tuich faç onraç
05 ab iausenta voluntaç
06 se vol en preç lausor asendre,
07 e gard se de foldaç
08 e vaiç tut sia plaisenç
09 e de bel acuillimenç,
10 de son aver despendez,
11 humels e merceaire
12 sia de Deo amaire,
13 e no sia biais
14 de retener ab se
15 aizo qe es de be.
16 Un en conosc qe mais
17 es de fin preç cap et sire
18 d'om c'anc fos naç,
19 Castalan, con paç aç
20 sobra tota la bontaç
21 son Castelç, senç contendre.
22 Qe largesa e beutaç

461 130 01 *Les* per *Ges*

23 proesa eisamenç
25 lo fan sobra valenç
26 plus qe l'enperaire
27 cel qe vencit Daire;
29 tant es genç er e gais,
30 qe tinç bos aips mante
31 don fui preç cres e ve.

MoMont 305.6 (Q 256a) [107vA] OPK

10 Cel qui son petit poder
11 fai volunter no ·n deu esser blasmaç,
12 sol qe del plus i sia voluntaç
13 e ll'acuillir e ·l çaus e ·l bel semblanç,
14 e qe il sia leial e fin aman
15 q'en un sol luoc aia tot son enten:
16 cel q'aital es val mais mon *es rien*
17 a os d'amor non fai cons ni marches
18 c'a sa ricor cuitaria valghes.

RbVaq 392.19 (Q 256b) [107vA] OPL

01 Ia hom pris ni desheritaç
02 no er de bons amics garniç,
03 e manen q'es d'aver isiç
04 e clamat fol e pauc amaç,
05 e tuçtemps hom desbarataç
06 dis om c'a perdut per non_sen,
07 e ten hom greu per *fon manen*
08 et hom can fort bon li es pres;
09 e fo savis e cortes
10 qi des tant bon conseil denan
11 qom fai pois qan es pris lo dan.

anon 461.86 (Q256c) [107vA-107vB] OPM

01 D'ome fols ni desconoisen
02 no deia hom voler s'amor,
03 qe ·l fol fa plus de desonor
04 a celui qi plus lo consen;
05 car seu blasmamen es laudar
06 e sa lauçor grant blasme par,
07 e qi fal fol privat de se
08 mais ama prendre mal qe be.
09 Mais qi vol

---

305 6 16 *es rien* per *escien*
392 19 07 *fon* per *fol*

10 entera lausor,
10bis clamar ver bon preç vaillen
11 non pot ges far trop *denor*
12 ad hom savis e coinosen,
13 qe ·l savis conois q'es laudar;
14 per qe deu esser tenguç car
15 e sab triar lo mal de be
16 e conois aqo qe ·s conve.

Caden 106.2 (Q 256e) [107vB] OPO

12 En far grant vassalage
13 s'eschai ben c'om aia sen,
14 pero plus ardidamen
15 lo fai qi mescla folor;
16 c'anc no vi bon enavidor
17 se no feç folia;
18 e no tan ges c'om s'albir
19 tot qan e ·m pod avenir,
20 qe ia re ben no ·n faria,
21 qe ai vist maint deschader
22 q'eran fort pro per trop temer.

anon 461.232 (Q 256f) [107vB-108rA] OPP

01 Tuta beutaç e tuta cortesia,
02 tota valor e tot qan hom grançis,
03 tot bel *soraç*, tota bella paria
04 e qan apres agrada c'abalis
05 tot bel parlar tot bel captenemenç
06 tut preç, tot laus e qan qe ·us esta genç
07 aveiç aisi bona donna, co mi,
08 e m'i trop meilç qe nuil hon non isi.

anon 461.87 (Q 256g) [108rA] OPQ

01 Dona, Deus sal vos e vostra valor,
02 vostri preç e vostra ricor
03 e salt Deu tot qant vos amaç!
04 No sai s'eu mi soi saludaç,
05 mas ben sai saludaç i fos,
06 s'eu saludes sel c'aman vos.

---

461 86 09-461 86 11 testo critico di riferimento: *Mas qui vol aver prez valen* / *ni ama veraia lauzor,* / *non pot ges faire trop d'onor*
461 232 03 *soraç* per *solaç*

anon 461.83 (Q 256h) [108rA] OPR

Deu vos salve, dona de prec soberana,
e ve dont gauç e vos las stars sana
e me lais far tant de vostre plaiser
qe ·n tegnaç car segun lo meu voler!
E si ·m podeç del tot guierdon rendre
e s'anc fis tort, ben me ·l podeç car vendre.

anon 461.149 (Q 256i) [108rA] OPS

Luecs es q'om chant e q'om se lais
e luecs de rire e de parlar,
e de tot de hom luoc guardar
qi es sabis, cortese ni gais.
Per o *amois o iuga aissi*
com raçon e mesura o di:
c'om del tot gart luec e saço
qe toçtenps es et er e fo;
c'om non pot far tot qan fora ben
qe ni fallia d'alcuna ren.

anon 461.129 (Q 256l) [108rA-108rB] OPT

Ges eu non teng toç los lars per fols pros,
car non *sau bon chausir o* ses ben mes,
per q'un preç mais escars sabis cortes
omai mi plais de lui us petiç dons
qe se uns larcs *folcs mi donava dos tanç.*
Qe ·l savis m'es ades gent compangnaç
e se un larc fol blasme de la folor,
el me terra per mortal inimic
e pois honra mais lo croi qe ·l meillor.

anon 461.135 (Q 256m) [108rB] OPU

Grant gauç m'o ven la noct, qan soi colcaç
q'en dorment vei la ren que plus vorria,
qe *mal coil gen en ma bella paria*,
e bais sas mens, don me teng per pagaç
c'ai gran gauç, car m'a tan bel solaç,
e qan resit, soi alegres e sors
e prec a Deu en veillan m'aveinia
per qe li prec qe de me li sovenia
qe qan la vei no ·il aus qerere socors.

---

461 149 05 *amois* per *amors*
461 129 02 *sau bon* per *sabon*
461 129 05 *folcs* per *fols*
461 135 03 *mal coil* per *m'acoil*

UcBrun 450.3 (Q 256n) [108rB-108vA] OPV

01 *Conidas* raços e novellas plaisenç
02 diga ·m hueimais et aian gai solaç,
03 e laissan vos d'enois e del foldaç
04 e recobren cortesias e senç
05 car de foldat vendam totas saços
06 e de senç bes e cortesie e pros.
07 Ab lo ioios deu *eni esser iausenç*
08 e ge parlan entre ·ls erasonanç,
09 q'atretan son des bos moç, *sol cerchaç*
10 com del foldaç ni ne des dechausimenç
11 e gen parlar ab avinenç respos
12 ab duç amiç e no i eres mesios.
19 E qe cuiiaç qe ·us sia defendeç,
20 si es avol, c'om vos apel malvaç?
21 Lo sen aveç e ·l poders vos n'es daç,
22 se no veçes metre ·l lums es ardenç;
23 gardaç vos ui! Qe ·l tenps es tenebros
24 e no ·i venes mentre ·l luns er rescos.
25 Car vas perillz cor sobre totas genç:
26 mors, qui de far los contes e lo preisaç
27 per qe val mais si faiç qe si pensaç,
28 q'en breu de tenps m'en es alongamenç;
29 per qui lo faiç es avinenç e bos
30 qe no si paus per malvaiça ochaiosos.
13 Mais d'una res m'es venguç pensamenç:
14 com *uiola iois se donar n'es ostaç*
15 ne a qe er cor benennaç triaç,
16 se ia no er *uiliongaç ui rienç*
17 per vos o dic enbroncar consiros
18 caus c'aver an, qe ·s fegnon Salomos.

anon 461.21 (Q 256o) [108vA] OPW

01 Amors vol druç cavalcador
02 bon d'armas e larg de servir,
03 gent guarnent e bon donador
04 tal qe sapça ben far e dir
05 cor e dineç son estage
08 cortes e gradage
07 e sia d'avinen solaç
06 sengond lo poder qi i er daç;
09 e donna c'abia tal druç iaç

---

450 3 01 *conidas* per *coindas*
450 3 07 *eni* per *hom*
450 3 09 *sol* per *si·ls*
450 3 14 testo critico di riferimento: *que fara ioys, si cantars l'es emblatz?*
450 3 16 testo critico di riferimento: *si hom non es plus cantans e rizens?*

10 es monda de toç so pechaç.

anon 461.155 (Q 256p) [108vA] OPX

01 Madonn'am de bona guisa
02 mas non gens tan q'en sia fols,
03 ne no volges qe ·m cost .v. sols
04 q'a toz iorn l'aia conquisa.
05 Qe ia Deus ni m'aiut ni me ·l sal
06 s'eu ia li vaill s'ela no ·m val;
07 e tretant li cuit far d'onor
08 c'om il a mi, se don m'amor.

anon 461.79 (Q 256q) [108vA-108vB] OPY

01 De tant tenc per nesci Andreu,
02 car mori de ço don viurai;
03 q'al mon non a dona senç Deu
04 q'em traises mal s'ela non trai.
05 Mas s'il m'ama senç ochaison,
06 amarai la una saçon
07 mas ia toç tenps non la terrai.

RbVaq 392.30 (Q 256r) [108vB] OPZ

01 Si ia amors autre pro non tengues
02 mas car hom n'es plus gais e plus cortes
03 e meilz parlanç e de meilor solaç
04 e ·n conois meilç los pros entre *valvaç*
05 e n'entend meilç q'es mençonga ni vers
06 en tri'enanç q'es enueiç o plaisers,
07 pos q'amors sap tant rics guiardons rendre
08 neguna res no ·s deu d'amor defendre.

UcSt-C 457.12 (Q 256s) [108vB] OQA

51 *Uella donna, ges no ·m par*
52 c'om deia mais obedir
53 altra donna, ni servir
54 en dreit d'amor ni honrar;
55 eç a ben *plaiseri s'aço*
56 cel q'es in vostra preiso,
57 *mel vostre humils franç parvenç*
58 fai dels cors morç vius iaçenz

---

392 30 04 *ualuaç* per *malvaç*
457 12 51 *Uella* per *Bella*
457 12 55 *plaiseri* per *plaisen*
457 12 57 *mel* per *qe ·l*

59 e ·l mais q'il n'a e pro li dan
60 e l'ira iois e repans li afan.

Peirol 366.34 (Q 256t) [108vB] OQB

22 Maltrait d'amor non seran ia tan gran
23 q'entre lo mals no estei qalqe bes,
24 q'esters non cuit c'om sofris los poges,
25 pois qan saie c'om n'a gran benenança
26 ia non er tan segura ni plaisenç
27 qe no i aia d'angoisos pensameç
28 qi destrengnen lo iois e l'alegrança.

UcBrun 450.6 (Q 256u) [108vB-109rA] OQC

33 *S'on porgers veçer en espeill*
34 si ben sois aibs con sais façons,
35 aqel mirail fora bos,
36 e ·l malvaiç virant qi sunt il;
37 qe tal s'amira e s'aplagna
38 on malvastaç *ser'e ila*
39 q'a qel mirailç lo faria
40 franc de bella conpagna.

PVid 364.44 (Q 256v) [109rA] OQD

01 *Ses an peson mi oill parlar,*
02 donna, de mi nos agran fait clam,
03 qe tam soven li fai plorar;
04 eu non posc al, qu'il muor de fam
05 de vos qe d'al re no;
06 e se vos non tenç pro
07 pauca sera ma ma vida:
08 mais vos es tan *escsmda*
09 e gen acabar zo cho ·us plaç,
10 de qan er nostra voluntaç
11 toz mos maltraiç fora seiorn.

anon 461.105 (Q 256z) [109rA] OQE

01 En Belençer, ça non tenga merces
02 pro a sela chi m'auci desirad;
03 qe se non fai per amor bel senbrand,
04 za per merces non voil aveir valença.

---

457 12 60 *repans* per *repaus*
450 6 33 testo critico di riferimento: *S'om pogues*
450 6 38 testo critico di riferimento: *serr'e lia*
364 44 01 *ses an peson* per *si saupesson*
364 44 08 *escsmda* per *eisernida*

05 Q'amor adus dos amoros agraç
06 e merce send e esdeut forçaz;
07 mas enn amor non n'a obs forç'en ren
08 per q'eu non voil ioi forçat per merçe.

ArnMar 30.4 (Q 257) [109rA-109vA] OQF

00 Çirardus
01 *Ac si con cel qi anc non ac consire*
02 ni voluntaç ni loc ni pensamen,
03 de nulla res, c'anc vos vi, mais de vos
04 ai *en estat, dona, tan consiros*
05 com pogues tan de plaxer far e dir
06 qe una veç en trestot mon viure
07 vos d'*oco fos q'eu plus desir servire.*
08 E doncs, dona gençer q'el mon se mire,
09 pois aisi soi vostre sens lagament
10 per chausimen e per onors de vos
11 voillaç, si ·us plaç, qe ·l vostre bel respons
12 tenga ·l meu toç plaçenç en tal abire
13 qe ·l voluntaz q'a del vostre cors gens
14 no li strengan li angoisos martire.
15 Vas qalqe parte ieu van ni voll ni vire,
16 bona dona, tan vos am finamen
17 mon corage non pot partir de vos
18 ançen dormand mes iai manta xasos
19 q'eu ioc e ri a vos e soi iauxire;
20 pos qe rixet vec e cognosc e sent
21 qe rien non es, tor est plor e m'aire.
22 Pero plasenç e *donç e senç marire*
23 m'en son seus mals per *las bens q'eu n'aten*
24 e si ·us plaugues q'eu agues ren de vos,
25 ans c'om saupes per me qe te en fos,
26 sapçat, dona, qe laxera aucire.
27 Ia Deu non pois viure loniamen
28 can *dia ren do vostre cors s'aire.*
29 Mais voil estiar toçtenps cum franc sufrire
30 con plus non posc aver de iausimen,
31 c'aia ·l solaç en l'acuilir de vos,
32 *c'ancs preian çai e lai en rescos*
33 qe ges non posc mon corage devire,
34 c'al meu albir, qui en dos locs *sevren*
35 a chascus *sens ianaire mentire.*

---

30 4 01 *Acsi* per *Aisi*
30 4 04 *en* per *eu*
30 4 07 *oco* per *aco*
30 4 22 *donç* per *dolç*
30 4 23 *las* per *los*
30 4 28 *dia* per *dirai*
30 4 32 *cancs* per *c'anes*
30 4 34 *seuren* per *s'enten*
30 4 35 testo critico di riferimento: *es enganaire*

39 Dona, lo ior m'auciet mantenent
40 qe ia trobes en re maç en ben *direar*.

PoChapt 375.20 (Q 258) [109vA-109vB] OQG

00 Çirardus
01 Aisi con cel c'a pro de valdois
03 e ·l failon tuit, ia tant non aer amaç
02 en la saixons q'es desaventuraç,
04 me fail madona, car cognois *ce mor*
05 me fai morir per lei a gran tormen
06 e s'il pogues faire nuil fallimen,
07 vas *miel fera, car mens en val, ço cre,*
08 bras qui deschai celui qi vencut ve.
09 Per ço cognoisc qe dans e desenors
10 qi non acor lo desapoderaç;
11 qe ia castel frevols, q'es aseiaç,
12 a gran poder no ·s tengra ses acors.
13 E si ·l *seierde, cuias vos q'es defen*
14 en sa colpa lo perd pois longamen,
15 aisi perdra madona al seu tort me
16 pois no ·m secor on plus li clam merce.
17 Perdre no ·m pot per ço qe ·m vir aillors
18 pero si ·m son lonc tenps de si luinaç
19 c'ai *fai senblan c'aillors m'era viraç*
20 per asaiar, si ·l plagra ma dolors
21 e s'agues mes *eu altra mon enten,*
22 ar ai proat q'il n'agra ·l cor iausen
23 s'ie ·m partis, mas no ·l val ren,
24 qe m'en pogues mon cor partir de se.
25 Bella dona, valla ·m vostra valors,
26 c'anc nul chatius destre ni malmenaç
27 non poc son dan tan gen sofrir en paç
28 e, pos lo mals n'es delig en douçors,
29 per amor Deu e, car vos fora gen,
30 trobes ab vos calacom chausimen;
31 qe vostr'om fui e fui deinaç far be
32 vos i fareç franqesa e bona fe.
33 Vostre bels oils, vostra fresca color,
34 vostre douç ris, vostra fina beutaç,
35 *vos fan aver a me plus dur solaç;*
36 ia non m'agr'obs fos faç lo miradors,
37 on vos miraç vostre cor convinenç
38 gai e ioios amoros e plaxens

---

30 4 40 *direar* per *dire*
375 20 04 *ce mor* per *que amors*
375 20 07 *miel* per *mil*
375 20 13 testo critico di riferimento: *si·l seingner, de cui es, no·l*
375 20 19 *fai* per *faitz*
375 20 21 *eu* per *en*
375 20 35 *uos* per *me*

39 qe *eguil mi faiç e* qi bon preç manten
40 e qui vol tanç vas los sieis ni ·l conve ar.

ArnMar 30.17 (Q 259) [109vB-110rA] OQH

00 Çirardus
01 L'ensegnament e ·l prez e la valors
02 de vos, donna, cui soplei noit e dia
03 m'a si mon cors due de bella paria
04 com plus mi doil, e tant e m'esbaudi,
05 e car *a mostran tan son poders*
06 vers mi *tol sol cui troba plus leial,*
07 no ·m val esfors contra lei ni sabers.
08 E donc, dona, vala ·m vostre socors
09 e vença vos merces e cortesia
10 ançq e talent ni ·l desir m'aucia
11 de vostre cors, genç q'el mond estei
12 q'a ·l vostre laus dir me sofran leçers,
13 car es tan rix vostre preç e tant val
14 sobre ·s meillors es *auçai e ers*.
22 Dona, nos trei, vos e eu e amors,
23 sabem tot sol ses autra garentia
24 qal fol convent, no ·s tang qe plus vos dia,
25 mas vostre soi e per vostre m'autrei
26 si es mos cors en vos ioint e ares
27 de fin'amor e de desir coral
28 q'en autra part non es ferms mon volers.
29 Dona valenç ab avinenç laudors,
30 ren de mon cors non teing mas la balia;
31 qi vos lo teng don tot lo mon tenria,
32 si l'era meus e car sovent no ·s *nei*
33 la on vos es contrasta mel timens,
34 car en mon cor eu vos fai com aital
35 com eraç lai al plus plaxen *neders*.
36 Dona, ·l plaxers grasiç e las onors
37 e graçirai toçtenps, si tant vivia,
38 si tan sofre q'en bon respec estia
39 pos a vos plaç ben sai qe far o dei
40 mas s'eu i mor qe ·m val mon bon espers?
41 Si em breu de mi plus coralment no ·s cal
42 desesperaç me fara mon calers.

ArnMar 30.23 (Q 259a) [110rA-110vA] OQI

---

375 20 39 eguil per orgoill
375 20 40 testo critico di riferimento: *orgoills no·s taing vas lo sieu ni·s cove*
30 17 05 testo critico di riferimento: *Amor mostra*
30 17 06 *tol* per *tot*
30 17 14 testo critico di riferimento: *eissausatz e ders*
30 17 32 *nei* per *vei*
30 17 35 *neders* per *veders*

Si ·m destregneç, dona, vos e amors
c'amar no ·us aus ni no no m'en posc estaire:
l'uns m'ençausa, l'autre · fai remaner,
l'uns m'enardis e l'atre ·m fai temer,
preiar no ·us aus per enten de gaudir
asi com cele qe n'auraç per morir
s'ab q'es merces e p<...> si ·s combat
vos clam merce ab cor deseperat.
Bona dona, parages e ricors,
on plus acçes o de maior afaire,
de mais en se d'umilitaç aver
car ab orgoill non pot bon preç caber
qi gent no ·l sap ab iausiment *crobir*.
E pos non posc de vos amar sofrir
merce vos clam per vostra humilitat
qe vos trobes qalaqom pietat.
No me noges vostra ricca valors,
qant non la pog un *ioin plus enanç traire*
pos vos vi ab lo sen e ·l saber
del nostre preç creiser a mon poder,
q'en mant bon log l'ai dit e fait odir.
E se ·os plagues qe ·m degnaçses graçir
no ·s qesera plus de nostr'amistat
e gaodiran per *guerdon longrat*.
Tot lo forfait e totas la clamors
qe ·n podeç rancurar ni retraire,
e qar m'ausaç abellir ni plaxer
mais d'altra ren q'om anc pogues *vender*,
altr'achaison, dona, non sabeç dir
<.>ais *car*k vos sai cagnoser e iausir
per la meillor et ab mais de beutaç
ve ·os tot lo tort en qes m'aveç trobat.
Vostre genz cors, vostra fresca colors
e ·l dolç esgard plaixent qe ·m sabeç faire
me vos fan tant desirar e voler
qi mais vos am, on plus vos desespers
e si folei qe non m'en posc partir.
Mas qant eu pens qi es qi ·m fai languir
consir l'onor e oblit la faucat,
e fug mon sen e sec ma voluntat.

GlCapest 213.6 (Q 260) [110vA-110vB] OQJ

---

30 23 01 Questo componimento compare qui per la seconda volta, copiato dalla mano 3; il testo si trova invece copiato dalla mano 1 alle cc. 65vB-66rA.
30 23 07 testo critico di riferimento: *pero*
30 23 13 *crobir* per *cobrir*
30 23 18 *ioin* per *iorn*
30 23 24 testo critico di riferimento: *e gauzira per guizerdon lo grat*
30 23 28 *vender* per *veder*
30 23 30 testo critico di riferimento: *mas*

00 Çirardus
01 Lo jor q'e ·us vi, dona, primieramen
02 cant a nos plaç qe ·us mi laxet veher
03 parti mon cor tot d'autre pensamen
04 e forom ferm en vos tuit mei voler:
05 car si ·m pauseç, dona, el cor l'enveia
06 ab uns douç ris e ab un simpl'exgar
07 mi e tant es mi feçes oblidar.
08 Qe ·l granç beutaç e ·l solaç d'avinen
09 e il cortes dig e l'amoros plaxers
10 qe ·m sabeç *fac me libero si mon sen*
11 c'anc pues unz or, dona, no ·il poc aver:
12 a vos l'autrei cui mos fis cors merceia
13 per enancir vostre preç e ornar
14 a vos me rend com meil non pot en amar.
15 E car vos am, dona, tam finamen
16 qi d'autra amar no ·m don'amors poder,
17 mas aiçi ·m da c'ab altras cortei gen,
18 don cuit de mi la *gren dolor moer;*
19 pues can consir de vos cui iois supleia
20 tot autr'amor oblit e desanpar
21 ab vos remang cui teng el cor plus car.
22 E menbres vos, si ·os plaç de bon conven
23 *qe ·us mi feçe al departir saber,*
24 don ai mon cor adonç iai e iauçen
25 pel bon respeit e qe ·m madeç *teuer:*
26 mot *uaic gran ioi, s'era lo mals* se greia
27 e *aura lo can vos plaira, encar,*
28 bona dona, q'eu soi en l'esperar.
29 E ges maltrait non m'en fan expaven,
30 sol q'eu en cuit en ma vida aver
31 de vos, dona, calamon çausimen;
32 ançli maltrait mi sui ioi e plaxer
33 sol per aiço car sai c'amors autreia
34 qe ·us fins amanç de granç *toç perdo*nar
35 e gens sofri maltraiç per gaçang far.
36 Ai! Si er ia, dona, *q'en v*eia
37 qe per merce ni voillaç tant onrar
38 qe sol amic mi degneç appellar.
35bis E gens sofri maltraiç per gaçaç far
01bis lo iorn q'eus vi dona primiremen
02bis cant a vos plaç qe ·us mi laxet vecher.

---

213 6 10 testo critico di riferimento: *far m'embleron si*
213 6 18 *gren* per *greu*
213 6 23 testo critico di riferimento: *que mi fesetz al departir saber*
213 6 25 *teuer* per *tener*
213 6 26 *uaic* per *n'aic*
213 6 27 *aura* per *aurai*
213 6 34 *toç* per *torç*
213 6 36 *qen* per *q'eu*
213 6 35bis-213 6 02bis il copista ripete con piccole varianti i versi 35, 1 e 2

ElBarj 132.7 (Q 261) [110vB-111rA] OQK

00 Çirardus
01 *Aar conpri vostras beutaç*
02 e vostra plaixens façons,
03 dona, e bel senblanç amoros
04 e vostra avinenç solaç,
05 pos non aus mon talen dire
06 ni de vos non pois partir
07 ni d'alt non son mei consir
08 *ni can vul gang non desire.*
09 Ben tard serai desiraç,
10 avinenç donna, per vos,
11 tant es aut'e eu son tan *zons*
12 se no ·us venç humilitaç
13 vostre genç cor don sospire
14 e n'ai fag man gre sospir
15 e sai qe n'era a morir
16 *s'eu* humilitaç n'es a dire.
33 Ben es mort qui apensat
34 viu e desaventuros
35 d'aiço don es cobitos,
36 e ·l no ·l n'es nul ben iuiaç;
37 d'aital mort sui eu sufrire,
38 donna, don no ·n toil ni vir,
39 e se meteç en air,
40 ben cre tot lo mond m'aire.
17 Anc vos dic, ben acordaç,
18 dona, tant sui temoros,
19 com vos am e ·n soi enveios;
20 tan non fui de vos privaç,
21 pero, ben pens e consire
22 qe toţ sabeç mon albir
23 *vee ço qe ·m fai iausir*
24 qe non sui de plus iausire.
25 Ben son iausenç e iraç
26 de vostre bel cor ioios:
27 d'iraç sui car eu a rescos
28 *no ·us dir ma voluntaç*
29 e sui iausenç qan remire
30 vos qe es la gençer qui ·s mir
31 ni mei oill non fan fallir
32 si ·m fan al dexir aucire
31bis ni mei oill non fan fallire.

---

132 7 01 *aar* per *car*
132 7 08 testo critico di riferimento: *ni nul gaug tan non dezire*
132 7 11 *zons* per *ios*
132 7 16 *seu* per *se*
132 7 23 *vee* per *ves*
132 7 28 manca il verbo *aus*

00 Çirardus
01 *Io dous consire*
02 qe dona amor soven
03 dompna ·m fan dir
04 de vos m'aveç plaçenç.
05 Pensan remire
06 vostre cor car e genç,
07 cui eu desire
08 mas que non faç *perven*.
09 E se tot me deslei
10 per vos, genç no ·us annei,
11 *car des var vos soplei*
12 per fina benvolença.
13 Dopna, cui beutaç gensa,
14 mantas ves obli me
15 q<..> laus e nos e mercei.
16 *Coçtenps m'air<.>*
17 l'amors qi m'en descen
18 s'eu al cor vire
19 vas altr'entendimen.
20 Tot m'aveç rire
21 e donat pensamen:
22 plus greo *matire*
23 nuls *moin de mi no sen;*
24 car vos q'eo plus *ennei*
25 d'autra q'el *mod estei*
26 *desauctot e mescrei*
27 e desam en parvença:
28 tot qan faç per temensa
29 deveç en bona fe
30 penre, neus can no ·s vei.
31 En sovenensa
32 teig la caira e ·l dolç ris,
33 vostra valença
34 e ·l bel cor blanc e lis
35 so pre crença
36 estes ver Deo tan fins
37 vius ses faillença
38 *entreem en paradis*
39 c'aisi ·m sui, ses tot cuç

---

213 5 01 *io* per *lo*
213 5 08 *per ven* per *parven*
213 5 11 testo critico di riferimento: *qu'ades vas*
213 5 15 testo critico di riferimento: *q'eu*
213 5 16 *Coçtenps* per *totz temps*
213 5 16 testo critico di riferimento: *m'azire*
213 5 22 *matire* per *martire*
213 5 23 *moin* per *hom*
213 5 24 *ennei* per *envei*
213 5 25 *mod* per *mon*
213 5 26 *desauctot* per *desautorc*
213 5 38 *entreem* per *intrer*

40 de cor a vos renduç
41 c'altra iois non m'aduç
42 q'una non porta benda
43 q'eo prees per emenda
44 iaser ni fos sos druç
45 per la vostra saluç.
46 Tot ior m'agensa
47 desir tan m'abelis
48 la captenensa
49 de vos per q'eo languis.
50 Ben par qe vença
51 vostr'amors, c'anç q'eo vis
52 fo m'entendensa
53 q'e ·us ames e servis
54 c'aisi ·m sui remasuç
55 fins senes nuls mal cug
56 ab vos q'eu n'ai perduç
57 mas dons: qui ·s voilla ·s prenda!
58 Q'eo am mais q'eo atenda,
59 e ses tot manç sabuç
60 vos don m'es lanç venguç.
61 Anç qe ·m s'acenda
62 sobre ·l cor la dolor,
63 merces descenda
64 donna, en vos e amor
65 qe ioi mi renda
66 e ·n loing sospir e *plar*
67 non vols defenda
68 parage ni ricor;
69 c'oblidaç m'es toç bes
70 si no ·us en pren merce.
71 Ai, douça franca res,
72 molt farai gran franqesa
73 s'al prim q'eo ac enqesa
74 m'amases, on ges
75 q'era non sai con s'es.

GlCapest 213.3 (Q 263) [111vA-112rA] OQM

00 Çirardus
01 Er sai q'em vengut al iorn lonc,
02 foilç s'arenga sobre tronc,
03 don au d'auçel chans e *refricns*
04 per plaisaç c'a tengut enblonç
05 lo freç, mas era per som cinç
06 intre la flors e ·l brondel primç,
07 s'alegra chascun a son for.
08 Mas eo m'esbaudisco e ·m demor
09 per un ioi d'amor q'ai al cor

---

213 5 66 *plar* per *plors*
213 3 03 *refrincs* per *refrims*

10 don m'es douç desireç tichiç
11 qe mens qe serps de siqemor
12 m'en desloing per un braus *fracç diç*
13 an m'es tot autre ioes obliç
14 vers amors donc pauc bes aiust.
15 Anc pos N'Adam colli del fust
16 lo fruç *don e qer em tuchi est tabust*
17 plus bella non esperec Crist:
18 bel cors e gais e fresc e iust,
19 blanc e lis plus d'un'amatist
20 tant cil bella qe ·n *sim trist*
21 car de mi no ·il pren mai de song.
22 Mas ieu non serai ia tan loing
23 de l'amor qe m'aflamma e ·m puing
24 del cor se ·s parta ni s'eschinç;
25 mas a la veç qant s'esdeving.
26 La donc soi plus e claus e simç
27 d'amor non ne del fior ysops.
28 Qu'eo v'am tant qe menç n'a mort trops,
29 e cuig qe ·l ior me sia props,
30 c'amor m'es cara e cil sui vilç
31 e ges aitals no fora ops,
32 qe ·l foc qe m'ard es tals qe ·l Nilç
33 no ·l cuderia plus qe filç
34 degaç sosteria una tors.
35 Mas eu tot sol sofre l'ardors
36 *me la penna qe ven d'amors*
37 ab dos desirs, a main destriç,
38 e ·n n'espalais ma colors
39 mas eo serai ançveil antichs
40 o tot blanc asi com nix
41 ançqe de madonna ·m clames.
42 Car dona f<.>s *valer* ades
43 lo plus valeç e felç engres:
44 qe tals es frans e agradils
45 qe se ia dona no ames
46 ves totas pars fora eschiu
47 meu soi al pros plus humiliu
48 e plus orgoillos al savais.
53 Lo mal m'es dolç et saboriu
54 e ·l pauc ben mana dom mi pais.

AimBel 9.14 (Q 263a) [112rA] OQN

01 Nuillç hom non pot complir adreitamen
02 zo q'a entor, se tot qan el en fai
03 no ·il sembla pauc, ni am cor verai

---

213 3 12 *fracç diç* per *fraiditz*
213 3 16 testo critico di riferimento: *don tuich em en tabust*
213 3 20 *sim* per *sui*
213 3 36 *me* per *e*
213 3 42 testo critico di riferimento: *fan*

05 qe tal cuidar descleis e l'autre enança;
06 q'eu non am ges per aital semblança
07 ançviu per lei q'eu teng al cor tan car
08 ou mais l'am la cuit petit amar.

Palais 315.4 (Q 263b) [112rA] OQO

01 Mout se feira de chantare bon recreire,
02 al meu senblan, *pauc ni am ab converai*
315 4 a *qe tal cuidar descleis e l'autre enança*
03 q'el mon *non* q'ebriacs *ni breveire*
04 q'emtre Lombarç non faça serventes
05 neus En Peire qi fa la mula peire
06 s'en entremet qan vi l'a sobrepres,
07 qe ·l n'ai ia vist si cochat enques
08 qe *ser* enaps de fust e treis de veire
09 bec en *u iorn, granç e comols e ples.*

Palais 315.5 (Q 263c) [112rA-112rB] OQP

01 Un estribot farai don soi aperceubuç,
02 e pensa ·m de ioven q'es per donas perduc,
03 c<...> ve<...> us monges, col ras, testa foduç.
04 Donna, per vostre amor me teng per erebuç,
05 ançremanra l'autrars senes draps e senç luç
06 non aviaç le gaaing qe faran las vertuç.
07 Ab tan, bassa las braias e apres los trebuç,
08 e ment li ·l veit el con e ·l coilç al cul penduç.
09 Hec vos la donna morta e ·l mogues es perduç.

anon 461.36 (Q 263d) [112rB] OQQ

01 Bella dona, a vos non tenc gens ara,
02 q'al primier iorn q'eu vos vi fui vostre
03 et am vos mais qe los oil de ma cara
04 se tot mon dan ni ma dolor no ·s mostre.
05 E terai vos l'amor tostems iase,
06 tan qan viurai tro qe la mort m'enme;
07 e si hom po amar, pos es finiç,
08 amara vos tostenps mon esperiç.

anon 461.54 (Q 263e) [112rB] OQR

---

315 4 02 testo critico di riferimento: *qui sofrir s'en pogues*; questo emistichio turba lo schema metrico ed è seguito da un verso che non trova riscontro nell'edizione critica e che, ugualmente, non rispetta la metrica.
315 4 03 manca il verbo *es*
315 4 08 *ser* per *set*
315 4 09 *u* per *un*
315 5 03 testo critico di riferimento: *c'ara venra*

01 Bona dona, a Deu vos comad
02 et anc no dis tan gran folor,
03 car aqest conçat m'a sabor
04 de dol, sospir et d'afan
05 q'eu aurai qan ferai ses vos.
06 Ai, Deu, quar fos aventuros
07 <.>en *chanbii poges devenir*
08 d'aqest anar per un venir!
09 Plangnen m'en vao e sospiran
10 plen d'ira e de gran dolor
11 recordan vostra gran valor
12 et vostri franchi humil senblant
13 e las vostras belas faxons
14 e ·l dolç, car, avinent respos
15 e ·l plaser qe vos sabes dir,
16 chi fan soven vivere e morir.

PBremRN 330.15 (Q 264b) [112vB] OQT

01 Pos tan volon tut saber
02 per q'eu faç meia chançon,
03 *a taç ep dirai lo ver:*
04 qar n'ai de <...> raçon
05 per q'eu dei mon çhan meitador
06 qar tal am qi no ·m vol amar.
06 qar tal am qi no ·m vol amar.

461 54 07 testo critico di riferimento: *que*
461 54 07 *chanbii* per *camge*
330 15 03 testo critico di riferimento: *ieu lur en*
330 15 04 testo critico di riferimento: *mieja*